



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1038

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations · Nations Unies  
New York, 1984

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

---

VOLUME 1038

1977

I. Nos. 15521-15589

II. No. 778

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered from 16 March 1977 to 22 March 1977*

	<i>Page</i>
<b>No. 15521. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ecuador:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning a development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Ecuador (with annexes). Quito, 7 August 1975 .....	3
<b>No. 15522. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Poland:</b>	
Agreement on international road transport. Signed at London on 26 September 1975 .....	27
<b>No. 15523. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Botswana:</b>	
Agreement concerning Public Officers' Pensions. Signed at Gaborone on 24 February 1976 .....	41
<b>No. 15524. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and German Democratic Republic:</b>	
Consular Convention. Signed at Berlin on 4 May 1976 .....	53
<b>No. 15525. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Peru:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning a development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Peru for the purchase of ambulances and ancillary health service vehicles (with annexes). Lima, 3 June 1976 .....	105
<b>No. 15526. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Seychelles:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the return to Seychelles of the islands of Aldabra, Desroches and Farquhar. Victoria, 29 June 1976 ..	129

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1038

1976

I. N<sup>os</sup> 15521-15589

II. N<sup>o</sup> 778

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 16 mars 1977 au 22 mars 1977*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 15521. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Équateur :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi d'un prêt de développement par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement de l'Équateur (avec annexes). Quito, 7 août 1975 .....	3
<b>N<sup>o</sup> 15522. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pologne :</b>	
Accord relatif au transport routier international. Signé à Londres le 26 septembre 1975 .....	27
<b>N<sup>o</sup> 15523. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Botswana :</b>	
Accord relatif aux pensions des fonctionnaires. Signé à Gaborone le 24 février 1976 .....	41
<b>N<sup>o</sup> 15524. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République démocratique allemande :</b>	
Convention consulaire. Signée à Berlin le 4 mai 1976 .....	53
<b>N<sup>o</sup> 15525. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pérou :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi d'un prêt de développement par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement du Pérou pour l'achat d'ambulances et de véhicules utilitaires destinés aux services de santé (avec annexes). Lima, 3 juin 1976 .....	105
<b>N<sup>o</sup> 15526. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Seychelles :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au retour aux Seychelles des îles Aldabra, Desroches et Farquhar. Victoria, 29 juin 1976 .....	129

	<i>Page</i>
<b>No. 15527. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Seychelles:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning treaty succession. Victoria, 29 June 1976 .....	135
<b>No. 15528. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Sierra Leone:</b>	
Agreement concerning Public Officers' Pensions. Signed at Freetown on 1 July 1976 .....	141
<b>No. 15529. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Zaire:</b>	
General Agreement on co-operation in development matters. Signed at London on 11 October 1976 .....	153
<b>No. 15530. United Nations (United Nations Development Programme) and Togo:</b>	
Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Togo. Signed at Lomé on 21 March 1977 .....	159
<b>No. 15531. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:</b>	
Loan Agreement— <i>Antalya Forest Utilization Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 28 January 1974	
Letter Agreement constituting an amendment to the above-mentioned Agreement (with schedules). Washington, 20 May 1976 .....	181
<b>No. 15532. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:</b>	
Loan Agreement— <i>Third Livestock Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 26 May 1976 .....	183
<b>No. 15533. International Development Association and Senegal:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Debi-Lampsar Engineering Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 22 May 1975 .....	185
<b>No. 15534. International Bank for Reconstruction and Development and Senegal:</b>	
Loan Agreement— <i>Feeder Roads Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Dakar on 31 March 1976 .....	187
<b>No. 15535. International Bank for Reconstruction and Development and Senegal:</b>	
Loan Agreement— <i>Third Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Dakar on 31 March 1976 .....	189

	<i>Pages</i>
<b>N° 15527. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Seychelles :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la succession en matière de traités. Victoria, 29 juin 1976 .....	135
<b>N° 15528. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Sierra Leone :</b>	
Accord relatif aux pensions des fonctionnaires. Signé à Freetown le 1 <sup>er</sup> juillet 1976 .....	141
<b>N° 15529. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Zaïre :</b>	
Accord général sur la coopération en matière de développement. Signé à Londres le 11 octobre 1976 .....	153
<b>N° 15530. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Togo :</b>	
Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement du Togo. Signé à Lomé le 21 mars 1977 .....	159
<b>N° 15531. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet d'exploitation de la forêt d'Antalya</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 28 janvier 1974	
Lettre d'accord constituant un amendement à l'Accord susmentionné (avec annexes). Washington, 20 mai 1976 .....	181
<b>N° 15532. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Troisième projet relatif au développement de l'élevage</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 26 mai 1976 .....	183
<b>N° 15533. Association internationale de développement et Sénégal :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à des travaux de génie civil à Debi-Lampsar</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 22 mai 1975 .....	185
<b>N° 15534. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Sénégal :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à la construction de routes de desserte</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Dakar le 31 mars 1976 .....	187
<b>N° 15535. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Sénégal :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Troisième projet relatif au réseau routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Dakar le 31 mars 1976 .....	189

	<i>Page</i>
<b>No. 15536. International Development Association and Ethiopia:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Sixth Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 4 June 1975 . . . . .	191
<b>No. 15537. International Development Association and Ethiopia:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Fifth Telecommunications Project—Second Tranche</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 4 June 1975 . . . . .	193
<b>No. 15538. International Development Association and Sierra Leone:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Integrated Agricultural Development Project II</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 2 July 1975 . . . . .	195
<b>No. 15539. International Bank for Reconstruction and Development and Sierra Leone:</b>	
Loan Agreement— <i>Integrated Agricultural Development Project II</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 2 July 1975 . . . . .	197
<b>No. 15540. International Bank for Reconstruction and Development and Liberia:</b>	
Loan Agreement— <i>Third Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 28 August 1975 . . . . .	199
<b>No. 15541. International Bank for Reconstruction and Development and Liberia:</b>	
Loan Agreement— <i>Second Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 7 June 1976 . . . . .	201
<b>No. 15542. International Bank for Reconstruction and Development and Liberia:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Third Liberian Bank for Development and Investment (LBDI) Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Manila on 7 October 1976 . . . . .	203
<b>No. 15543. International Development Association and Benin:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Rural Education and Training Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 3 September 1975 . . . . .	205
<b>No. 15544. International Bank for Reconstruction and Development and Botswana:</b>	
Loan Agreement— <i>Third Road Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 21 November 1975 . . . . .	207

	<i>Pages</i>
<b>N° 15536. Association internationale de développement et Éthiopie :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Sixième projet relatif au réseau routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 4 juin 1975 .	191
<b>N° 15537. Association internationale de développement et Éthiopie :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Cinquième projet relatif aux télécommunications — Deuxième tranche</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 4 juin 1975 .	193
<b>N° 15538. Association internationale de développement et Sierra Leone :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet de développement agricole intégré (Phase II)</i> [avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 2 juillet 1975 .	195
<b>N° 15539. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Sierra Leone :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet de développement agricole intégré (Phase II)</i> [avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 2 juillet 1975 .	197
<b>N° 15540. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Libéria :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Troisième projet relatif au réseau routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 28 août 1975 .	199
<b>N° 15541. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Libéria :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet relatif à l'enseignement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 7 juin 1976 .	201
<b>N° 15542. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Libéria :</b>	
Contrat de garantie — <i>Troisième projet relatif à la Banque libérienne de développement et d'investissement (LBD1)</i> [avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974]. Signé à Manille le 7 octobre 1976 .	203
<b>N° 15543. Association internationale de développement et Bénin :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet de formation et d'éducation rurale</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 3 septembre 1975 .	205
<b>N° 15544. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Botswana :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Troisième projet routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 21 novembre 1975 .	207

	<i>Page</i>
<b>No. 15545. International Development Association and Burundi:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Second Coffee Improvement Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 5 December 1975 . . . .	209
<b>No. 15546. International Development Association and Burundi:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Fisheries Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 11 June 1976 . . . . .	211
<b>No. 15547. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:</b>	
Loan Agreement— <i>Agricultural Research and Extension Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 19 December 1975 . . . . .	213
<b>No. 15548. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:</b>	
Loan Agreement— <i>National Resource Survey and Mapping Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 5 February 1976 . . . . .	215
<b>No. 15549. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:</b>	
Loan Agreement— <i>National Food Crops Extension Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 4 June 1976 . . . . .	217
<b>No. 15550. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:</b>	
Loan Agreement— <i>Seventh Irrigation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 4 June 1976 . . . . .	219
<b>No. 15551. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:</b>	
Loan Agreement— <i>Tanjung Priok Port Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 4 November 1976 . . . . .	221
<b>No. 15552. International Development Association and Guinea:</b>	
Development Credit Agreement— <i>First Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 24 December 1975 . . . . .	223



<b>N° 15545. Association internationale de développement et Brnuudi :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet relatif à l'amélioration de la caféiculture</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 5 décembre 1975 .....	209
<b>N° 15546. Association internationale de développement et Buruudi :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif au développement de la pêche</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 11 juin 1976 .....	211
<b>N° 15547. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Iudonésie :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à la recherche et à la vulgarisation agricoles</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 19 décembre 1975 .....	213
<b>N° 15548. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Iudonésie :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet visant à effectuer une enquête sur les ressources nationales et à en dresser la carte</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 5 février 1976 .....	215
<b>N° 15549. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indouésie :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet national de vulgarisation des cultures vivrières</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 4 juin 1976 .....	217
<b>N° 15550. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indouésie :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Septième projet relatif à l'irrigation</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 4 juin 1976 .....	219
<b>N° 15551. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Iudonésie :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet portuaire de Tanjung Priok</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 4 novembre 1976 .....	221
<b>N° 15552. Association internationale de développement et Guiuée :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Premier projet relatif au réseau routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 24 décembre 1975 .....	223

	<i>Page</i>
<b>No. 15553. International Development Association and Bangladesh:</b>	
Development Credit Agreement — <i>Karnafuli Irrigation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 28 January 1976 . . . . .	225
<b>No. 15554. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:</b>	
Loan Agreement — <i>Rio Grande do Norte Rural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 1 March 1976 . . . . .	227
<b>No. 15555. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:</b>	
Guarantee Agreement — <i>Second Minas Gerais Water Supply and Sewerage Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 27 August 1976 . . . . .	229
<b>No. 15556. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:</b>	
Guarantee Agreement — <i>Northeast Power Distribution Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 27 August 1976 . . . . .	231
<b>No. 15557. International Bank for Reconstruction and Development and Bolivia:</b>	
Loan Agreement — <i>Ingavi Rural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at La Paz on 8 March 1976 . . . . .	233
<b>No. 15558. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:</b>	
Loan Agreement — <i>Third Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 8 April 1976 . . . . .	235
<b>No. 15559. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:</b>	
Loan Agreement — <i>Second Livestock Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 8 April 1976 . . . . .	237
<b>No. 15560. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:</b>	
Loan Agreement — <i>Second Fisheries Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 2 July 1976 . . . . .	239
<b>No. 15561. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:</b>	
Loan Agreement — <i>Second Grain Processing Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 2 July 1976 . . . . .	241

	<i>Pages</i>
<b>N° 15553. Association internationale de développement et Bangladesh :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet d'irrigation de Karnafuli</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 28 janvier 1976 . . . . .	225
<b>N° 15554. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet de développement rural de Rio Grande do Norte</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 1 <sup>er</sup> mars 1976 . . .	227
<b>N° 15555. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :</b>	
Contrat de garantie — <i>Deuxième projet relatif à l'adduction d'eau et à la construction d'égouts dans le Minas Gerais</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 27 août 1976 . . . . .	229
<b>N° 15556. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :</b>	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à la distribution de l'énergie électrique dans le Nord-Est</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 27 août 1976 . . .	231
<b>N° 15557. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Bolivie :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet de développement rural de Ingavi</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à La Paz le 8 mars 1976 . . . . .	233
<b>N° 15558. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Troisième projet relatif à l'enseignement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 8 avril 1976 . . . . .	235
<b>N° 15559. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet relatif à l'élevage</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 8 avril 1976 . . . . .	237
<b>N° 15560. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet relatif aux pêcheries</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 2 juillet 1976 . . . . .	239
<b>N° 15561. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet relatif au traitement des céréales</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 2 juillet 1976 . . . . .	241

	<i>Page</i>
<b>No. 15562. International Bank for Reconstruction and Development and Congo:</b>	
Guarantee Agreement — <i>Second Railway Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 12 April 1976 . . . . .	243
<b>No. 15563. International Bank for Reconstruction and Development and Ecuador:</b>	
Loan Agreement — <i>Fourth Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 24 May 1976 . . . . .	245
<b>No. 15564. International Bank for Reconstruction and Development and Ecuador:</b>	
Loan Agreement — <i>Seeds Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 24 May 1976 . . . . .	247
<b>No. 15565. International Bank for Reconstruction and Development and Ecuador:</b>	
Loan Agreement — <i>Technical Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 24 May 1976 . . . . .	249
<b>No. 15566. International Bank for Reconstruction and Development and Peru:</b>	
Loan Agreement — <i>Lima-Amazon Transport Corridor Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 27 May 1976 . . . . .	251
<b>No. 15567. International Bank for Reconstruction and Development and Peru:</b>	
Loan Agreement — <i>Fifth Power Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 20 September 1976 . . . . .	253
<b>No. 15568. International Bank for Reconstruction and Development and Cyprus:</b>	
Guarantee Agreement — <i>Second Cyprus Development Bank Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 3 June 1976 . . . . .	255
<b>No. 15569. International Bank for Reconstruction and Development and Syrian Arab Republic:</b>	
Loan Agreement — <i>Second Damascus Water Supply Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 9 June 1976 . . . . .	257

	<i>Pages</i>
<b>N° 15562. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Congo :</b>	
Contrat de garantie — <i>Deuxième projet relatif aux chemins de fer</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 12 avril 1976 .....	243
<b>N° 15563. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Équateur :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Quatrième projet relatif au réseau routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 24 mai 1976 .....	245
<b>N° 15564. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Équateur :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif aux semences</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 24 mai 1976 .....	247
<b>N° 15565. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Équateur :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet d'assistance technique</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 24 mai 1976 .....	249
<b>N° 15566. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet d'aménagement d'un couloir de transport reliant Lima à l'Amazone</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 27 mai 1976 .....	251
<b>N° 15567. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Cinquième projet relatif à l'énergie électrique</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 20 septembre 1976 .....	253
<b>N° 15568. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chypre :</b>	
Contrat de garantie — <i>Deuxième projet relatif à la Banque de développement de Chypre</i> (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 3 juin 1976 .....	255
<b>N° 15569. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République arabe syrienne :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet relatif à l'approvisionnement en eau de la ville de Damas</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 9 juin 1976 .....	257

	<i>Page</i>
<b>No. 15570. International Bank for Reconstruction and Development and Nicaragua:</b>	
Loan Agreement — <i>Second Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 15 June 1976 . . . . .	259
<b>No. 15571. International Bank for Reconstruction and Development and Jamaica:</b>	
Loan Agreement — <i>Second Population Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 17 June 1976 . . . . .	261
<b>No. 15572. International Development Association and Upper Volta:</b>	
Development Credit Agreement — <i>Second Rural Development Fund Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 21 June 1976 . . . . .	263
<b>No. 15573. International Bank for Reconstruction and Development and Malawi:</b>	
Loan Agreement — <i>Second Karonga Rural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 24 June 1976 . . . . .	265
<b>No. 15574. International Development Association and Honduras:</b>	
Development Credit Agreement — <i>Agricultural Credit Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 2 July 1976 . . . . .	267
<b>No. 15575. International Bank for Reconstruction and Development and United Republic of Cameroon:</b>	
Loan Agreement — <i>Third Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 2 July 1976 . . . . .	269
<b>No. 15576. International Development Association and Somalia:</b>	
Development Credit Agreement — <i>Drought Rehabilitation Program</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 7 July 1976 . . . . .	271
<b>No. 15577. International Development Association and Sudan:</b>	
Development Credit Agreement — <i>Domestic Aviation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 7 July 1976 . . . . .	273
<b>No. 15578. International Bank for Reconstruction and Development and Sudan:</b>	
Loan Agreement — <i>Domestic Aviation Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 7 July 1976 . . . . .	275

	<i>Pages</i>
<b>N° 15570. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Nicaragua :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet relatif à l'enseignement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 15 juin 1976 . . . . .	259
<b>N° 15571. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jamaïque :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet démographique</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 17 juin 1976 . . . . .	261
<b>N° 15572. Association internationale de développement et Haute-Volta :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet relatif au Fonds de développement rural</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 21 juin 1976 . . . . .	263
<b>N° 15573. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Malawi :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet relatif au développement rural de la région de Karonga</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 24 juin 1976 . . . . .	265
<b>N° 15574. Association internationale de développement et Honduras :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif au crédit agricole</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 2 juillet 1976 . . . . .	267
<b>N° 15575. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République-Unie du Cameroun :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Troisième projet relatif à l'enseignement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 2 juillet 1976 . . . . .	269
<b>N° 15576. Association internationale de développement et Somalie :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Programme de relèvement dans une zone atteinte par la sécheresse</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 7 juillet 1976 . . . . .	271
<b>N° 15577. Association internationale de développement et Soudan :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'aviation locale</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 7 juillet 1976 . . . . .	273
<b>N° 15578. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Soudan :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à l'aviation locale</i> (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 7 juillet 1976 . . . . .	275

	<i>Page</i>
<b>No. 15579. International Bank for Reconstruction and Development and Kenya:</b>	
Loan Agreement — <i>Wildlife and Tourism Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 9 July 1976 .....	277
<b>No. 15580. International Bank for Reconstruction and Development and United Republic of Tanzania:</b>	
Loan Agreement — <i>Sao Hill Forestry Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 12 July 1976 .....	279
<b>No. 15581. International Bank for Reconstruction and Development and Dominican Republic:</b>	
Loan Agreement — <i>Road Maintenance and Reconstruction Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 10 August 1976 .....	281
<b>No. 15582. International Development Association and Rwanda:</b>	
Development Credit Agreement — <i>Banque Rwandaise de Développement (BRD) Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 20 August 1976 .....	283
<b>No. 15583. International Development Association and Rwanda:</b>	
Development Credit Agreement — <i>Cinchona Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 20 August 1976 .....	285
<b>No. 15584. International Bank for Reconstruction and Development and Thailand:</b>	
Loan Agreement — <i>Fourth Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 13 September 1976 .....	287
<b>No. 15585. International Bank for Reconstruction and Development and Zambia:</b>	
Loan Agreement — <i>Second Program Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 17 September 1976 .....	289
<b>No. 15586. International Bank for Reconstruction and Development and Pakistan:</b>	
Guarantee Agreement — <i>Tenth Pakistan Industrial Credit and Investment Corporation Limited Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 29 September 1976 .....	291



	<i>Pages</i>
<b>N° 15579. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Kenya :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à la conservation de la faune sauvage et au tourisme</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 9 juillet 1976.....	277
<b>N° 15580. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République-Unie de Tanzanie :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet forestier de Sao Hill</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 12 juillet 1976 .....	279
<b>N° 15581. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République dominicaine :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet de travaux d'entretien et de reconstruction du réseau routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 10 août 1976.....	281
<b>N° 15582. Association internationale de développement et Rwanda :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à la Banque rwandaise de développement</i> (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 20 août 1976.....	283
<b>N° 15583. Association internationale de développement et Rwanda :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet de culture du quinquina</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 20 août 1976 .....	285
<b>N° 15584. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Thaïlande :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Quatrième projet relatif à l'enseignement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 13 septembre 1976.....	287
<b>N° 15585. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Zambie :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième programme</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 17 septembre 1976 .....	289
<b>N° 15586. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pakistan :</b>	
Contrat de garantie — <i>Dixième projet relatif à la Pakistan Industrial Credit and Investment Corporation Limited</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 29 septembre 1976 .....	291

	<i>Page</i>
<b>No. 15587. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Fourth Buenos Aires Power Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 1 November 1976 . . . . .	293
<b>No. 15588. International Bank for Reconstruction and Development and Malaysia:</b>	
Loan Agreement— <i>Fourth Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 18 November 1976 . . . . .	295
<b>No. 15589. International Bank for Reconstruction and Development and India:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Bombay Urban Transport Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 20 December 1976 . . . . .	297

## II

### *Treaties and international agreements filed and recorded from 16 March 1977 to 22 March 1977*

<b>No. 778. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of Korea:</b>	
Loan Agreement— <i>Program Loan II</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 19 March 1976 . . . . .	301
<b>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</b>	
<b>No. 4. Convention on the privileges and immunities of the United Nations. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946:</b>	
Succession by the Bahamas . . . . .	304
Accession by Sudan . . . . .	304
<b>No. 52. Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. Signed at London on 16 November 1945:</b>	
Amendments to articles V, IV and VIII of the above-mentioned Constitution . . . . .	305
Acceptance by Surinam . . . . .	306
<b>No. 521. Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:</b>	
Succession by the Bahamas . . . . .	309

<b>N° 15587. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :</b>	
Contrat de garantie — <i>Quatrième projet relatif au réseau électrique de Buenos Aires</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 1 <sup>er</sup> novembre 1976 .	293
<b>N° 15588. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Malaisie :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Quatrième projet relatif à l'enseignement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 18 novembre 1976 . . . . .	295
<b>N° 15589. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :</b>	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif au transport urbain à Bombay</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 20 décembre 1976 . . . . .	297

## II

### *Traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire du 16 mars 1977 au 22 mars 1977*

<b>N° 778. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Corée :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Emprunt pour l'exécution d'un deuxième programme</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 19 mars 1976 . . . . .	301

### **ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**

<b>N° 4. Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 :</b>	
Succession des Bahamas . . . . .	304
Adhésion du Soudan . . . . .	304
<b>N° 52. Convention créant une Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. Signée à Londres le 16 novembre 1945 :</b>	
Amendements aux articles V, IV et VIII de la Convention susmentionnée . . . . .	307
Acceptation du Surinam . . . . .	308
<b>N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :</b>	
Succession des Bahamas . . . . .	309

	<i>Page</i>
<b>No. 1168. Statute of the Council of Europe. Signed at London on 5 May 1949:</b>	
Amendment to article 26 of the above-mentioned Statute .....	310
<b>No. 3989. Exchange of notes constituting an agreement between the Netherlands and the Federal Republic of Germany on extradition. The Hague, 1 December 1956:</b>	
Termination .....	311
<b>No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:</b>	
Entry into force of amendments to Regulation No. 23 annexed to the above-mentioned Agreement .....	312
Application by Denmark and Finland of Regulation No. 23, as amended, annexed to the above-mentioned Agreement .....	313
<b>No. 5859. Revised Standard Agreement on technical assistance between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization and the International Atomic Energy Agency, and the Government of the Togolese Republic. Signed at Lomé on 20 September 1961:</b>	
Termination .....	317
<b>No. 6864. Customs Convention on the A.T.A. carnet for the temporary admission of goods (A.T.A. Convention). Done at Brussels on 6 December 1961:</b>	
Accession by Cyprus .....	318
<b>No. 6886. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic amending the Protocol concerning the New Hebrides signed at London on 6 August 1914. London, 17 April 1963:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning amendments to the above-mentioned Agreement. London, 28 July 1976 .....	319
<b>No. 6964. Treaty banning nuclear weapon tests in the atmosphere, in outer space and under water. Signed at Moscow on 5 August 1963:</b>	
Succession by the Bahamas .....	323
<b>No. 7078. North-East Atlantic Fisheries Convention. Signed at London on 24 January 1959:</b>	
Accessions by Finland and Bulgaria .....	324

	<i>Pages</i>
<b>N° 1168. Statut du Conseil de l'Europe. Signé à Loudres le 5 mai 1949 :</b>	
Amendement à l'article 26 du Statut susmentionné . . . . .	310
<b>N° 3989. Échange de notes constituant un accord entre les Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne relatif à l'extradition. La Haye, 1<sup>er</sup> décembre 1956 :</b>	
Abrogation . . . . .	311
<b>N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :</b>	
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 23 annexé à l'Accord susmentionné . . . . .	315
Application par le Danemark et la Finlande du Règlement n° 23, tel qu'amendé, annexé à l'Accord susmentionné . . . . .	316
<b>N° 5859. Accord type révisé d'assistance technique entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale et l'Agence internationale de l'énergie atomique, et le Gouvernement de la République togolaise. Signé à Lomé le 20 septembre 1961 :</b>	
Abrogation . . . . .	317
<b>N° 6864. Convention douanière sur le carnet A.T.A. pour l'admission temporaire de marchandises (Convention A.T.A.). Faite à Bruxelles le 6 décembre 1961 :</b>	
Adhésion de Chypre . . . . .	318
<b>N° 6886. Échange de notes constituant un Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République française portant modification du Protocole relatif aux Nouvelles-Hébrides signé à Londres le 6 août 1964. Londres, 17 avril 1963 :</b>	
Échange de notes constituant un Accord relatif à des modifications de l'Accord susmentionné. Londres, 28 juillet 1976 . . . . .	319
<b>N° 6964. Traité interdisant les essais d'armes nucléaires dans l'atmosphère, dans l'espace extra-atmosphérique et sous l'eau. Signé à Moscou le 5 août 1963 :</b>	
Succession des Bahamas . . . . .	323
<b>N° 7078. Convention sur les pêcheries de l'Atlantique du Nord-Est. Signée à Londres le 24 janvier 1959 :</b>	
Adhésions de la Finlande et de la Bulgarie . . . . .	324

	<i>Page</i>
<b>No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna on 18 April 1961:</b>	
Succession by the Bahamas .....	326
<b>No. 7312. Optional Protocol to the Vienna Convention on Diplomatic Relations, concerning the Compulsory Settlement of Disputes. Done at Vienna on 18 April 1961:</b>	
Accession by the Bahamas .....	327
<b>No. 7822. Convention concerning the recognition and enforcement of decisions relating to maintenance obligations towards children. Opened for signature at The Hague on 15 April 1958:</b>	
Entry into force of the Convention in relations between Portugal and Surinam ...	328
<b>No. 8638. Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna on 24 April 1963:</b>	
Succession by the Bahamas .....	329
<b>No. 8843. Treaty on principles governing the activities of States in the exploration and use of outer space, including the moon and other celestial bodies. Opened for signature at Moscow, London and Washington on 27 January 1967:</b>	
Succession by the Bahamas .....	330
Accession by Singapore .....	330
<b>No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966:</b>	
Declaration by Ecuador under article 14 (1) of the Convention recognizing the competence of the Committee on the elimination of racial discrimination ...	331
Accession by Sudan .....	332
<b>No. 9574. Agreement on the rescue of astronauts, the return of astronauts and the return of objects launched into outer space. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 22 April 1968:</b>	
Succession by the Bahamas .....	333
Accession by Singapore .....	333
<b>No. 10485. Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Opened for signature at London, Moscow and Washington on July 1, 1968:</b>	
Succession by the Bahamas .....	334
<b>No. 12325. Convention for the suppression of unlawful seizure of aircraft. Signed at The Hague on 16 December 1970:</b>	
Succession by the Bahamas .....	335

	<i>Pages</i>
<b>N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne le 18 avril 1961 :</b>	
Succession des Bahamas .....	326
<b>N° 7312. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, concernant le règlement obligatoire des différends. Fait à Vienne le 18 avril 1961 :</b>	
Adhésion des Bahamas .....	327
<b>N° 7822. Convention concernant la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière d'obligations alimentaires envers les enfants. Ouverte à la signature à La Haye le 15 avril 1958 :</b>	
Entrée en vigueur de la Convention en ce qui concerne les relations entre le Portugal et le Surinam .....	328
<b>N° 8638. Convention de Vienne sur les relations consulaires. Faite à Vienne le 24 avril 1963 :</b>	
Succession des Bahamas .....	329
<b>N° 8843. Traité sur les principes régissant les activités des États en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes. Ouvert à la signature à Moscou, Londres et Washington le 27 janvier 1967 :</b>	
Succession des Bahamas .....	330
Adhésion de Singapour .....	330
<b>N° 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :</b>	
Déclaration de l'Équateur en vertu de l'article 14, paragraphe 1, de la Convention reconnaissant la compétence du Comité pour l'élimination de la discrimination raciale .....	331
Adhésion du Soudan .....	332
<b>N° 9574. Accord sur le sauvetage des astronautes, le retour des astronautes et la restitution des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique. Ouvert à la signature à Londres, Moscou et Washington le 22 avril 1968 :</b>	
Succession des Bahamas .....	333
Adhésion de Singapour .....	333
<b>N° 10485. Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Ouvert à la signature à Londres, Moscou et Washington le 1<sup>er</sup> juillet 1968 :</b>	
Succession des Bahamas .....	334
<b>N° 12325. Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs. Signée à La Haye le 16 décembre 1970 :</b>	
Succession des Bahamas .....	335

	<i>Page</i>
<b>No. 12425. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Zambia concerning members of the staff of the University of Zambia designated by the Government of the United Kingdom. Lusaka, 5 May and 30 June 1971:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended and extended (with annex). Lusaka, 4 and 10 August 1976 .....	336
<b>No. 13038. Development Credit Agreement (<i>Second Livestock Development Project</i>) between the International Development Association and the Republic of Honduras. Signed at Washington on 29 October 1973:</b>	
Agreement amending the above-mentioned Agreement (with schedule). Signed at Washington on 25 May 1976 .....	340
<b>No. 13678. Treaty on the prohibition of the emplacement of nuclear weapons and other weapons of mass destruction on the seabed and the ocean floor and in the subsoil thereof. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 11 February 1971:</b>	
Ratification by Singapore .....	341
<b>No. 13810. Convention on the international liability for damage caused by space objects. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 29 March 1972:</b>	
Ratifications by Belgium and Czechoslovakia .....	342
<b>No. 14118. Convention for the suppression of unlawful acts against the safety of civil aviation. Concluded at Montreal on 23 September 1971:</b>	
Ratifications by Barbados and Belgium and accession by France .....	343
<b>No. 14297. Convention on social security between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Spain. Signed at London on 13 September 1974:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Convention. London, 4 November 1976 .....	344
<b>No. 14531. International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:</b>	
Ratification by Poland .....	349
<b>No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:</b>	
Ratification by Poland .....	350



	<i>Pages</i>
<b>N° 12425. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Zambie relatif aux membres du personnel de l'Université de Zambie détachés par le Gouvernement du Royaume-Uni. Lusaka, 5 mai et 30 juin 1971 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié et prorogé (avec annexe). Lusaka, 4 et 10 août 1976 .....	338
<b>N° 13038. Contrat de crédit de développement (<i>Deuxième projet relatif au développement de l'élevage</i>) entre l'Association internationale de développement et la République du Honduras. Signé à Washington le 29 octobre 1973 :</b>	
Accord modifiant l'Accord susmentionné (avec annexe). Signé à Washington le 25 mai 1976 .....	340
<b>N° 13678. Traité interdisant de placer des armes nucléaires et d'autres armes de destruction massive sur le fond des mers et des océans ainsi que dans leur sous-sol. Ouvert à la signature à Londres, Moscou et Washington du 11 février 1971 :</b>	
Ratification de Singapour .....	341
<b>N° 13810. Convention sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par des objets spatiaux. Ouverte à la signature à Londres, Moscou et Washington le 29 mars 1972 :</b>	
Ratifications de la Belgique et de la Tchécoslovaquie .....	342
<b>N° 14118. Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile. Conclue à Montréal le 23 septembre 1971 :</b>	
Ratifications de la Barbade et de la Belgique et adhésion de la France .....	343
<b>N° 14297. Convention relative à la sécurité sociale entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Espagne. Signée à Londres le 13 septembre 1974 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant la Convention susmentionnée. Londres, 4 novembre 1976 .....	347
<b>N° 14531. Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :</b>	
Ratification de la Pologne .....	349
<b>N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :</b>	
Ratification de la Pologne .....	350

	<i>Page</i>
<b>No. 14860. Convention on the prohibition of the development, production and stockpiling of bacteriological (biological) and toxin weapons and on their destruction. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 10 April 1972:</b>	
Accession by Tonga .....	351
<b>No. 14861. International Convention on the Suppression and Punishment of the Crime of <i>Apartheid</i>. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 30 November 1973:</b>	
Ratifications by Panama and the Sudan .....	352
<b>No. 15001. Convention on the recognition and enforcement of decisions relating to maintenance obligations. Concluded at The Hague on 2 October 1973:</b>	
Ratification by Sweden .....	353
 <i>International Labour Organisation</i>	
<b>No. 584. Convention (No. 1) limiting the hours of work in industrial undertakings to eight in the day and forty-eight in the week, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
<b>No. 587. Convention (No. 4) concerning the employment of women during the night, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
<b>No. 589. Convention (No. 6) concerning the night work of young persons employed in industry, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
<b>No. 590. Convention (No. 7) fixing the minimum age for admission of children to employment at sea, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its second session, Genoa, 9 July 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratifications by Guinea-Bissau .....	354
<b>No. 595. Convention (No. 12) concerning workmen's compensation in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	

Pages

- N° 14860. Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines et sur leur destruction. Ouverte à la signature à Londres, Moscou et Washington le 10 avril 1972 :**
- Adhésion des Tonga ..... 351
- N° 14861. Convention internationale sur l'élimination et la répression du crime d'apartheid. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 30 novembre 1973 :**
- Ratifications du Panama et du Soudan ..... 352
- N° 15001. Convention concernant la reconnaissance et l'exécution de décisions relatives aux obligations alimentaires. Conclue à La Haye le 2 octobre 1973 :**
- Ratification de la Suède ..... 353

*Organisation internationale du Travail*

- N° 584. Convention (n° 1) tendant à limiter à huit heures par jour et quarante-huit heures par semaine le nombre des heures de travail dans les établissements industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- N° 587. Convention (n° 4) concernant le travail de nuit des femmes, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- N° 589. Convention (n° 6) concernant le travail de nuit des enfants dans l'industrie, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- N° 590. Convention (n° 7) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session, Gênes, 9 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- Ratifications de la Guinée-Bissau ..... 355
- N° 595. Convention (n° 12) concernant la réparation des accidents du travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**

- No. 597.** Convention (No. 14) concerning the application of the weekly rest in industrial undertakings, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 17 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- No. 600.** Convention (No. 17) concerning workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 10 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- No. 601.** Convention (No. 18) concerning workmen's compensation for occupational diseases, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 10 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- Ratifications by Guinea-Bissau ..... 356
- No. 602.** Convention (No. 19) concerning equality of treatment for national and foreign workers as regards workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 5 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- No. 609.** Convention (No. 26) concerning the creation of minimum wage-fixing machinery, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eleventh session, Geneva, 16 June 1928, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- No. 610.** Convention (No. 27) concerning the marking of the weight on heavy packages transported by vessels, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twelfth session, Geneva, 21 June 1929, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- No. 612.** Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- Ratifications by Guinea-Bissau ..... 358
- No. 627.** Convention (No. 45) concerning the employment of women on underground work in mines of all kinds, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its nineteenth session, Geneva, 21 June 1935, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Pages

- N° 597. Convention (n° 14) concernant l'application du repos hebdomadaire dans les établissements industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 17 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 600. Convention (n° 17) concernant la réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 10 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 601. Convention (n° 18) concernant la réparation des maladies professionnelles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 10 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- Ratifications de la Guinée-Bissau ..... 357
- N° 602. Convention (n° 19) concernant l'égalité de traitement des travailleurs étrangers et nationaux en matière de réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 5 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 609. Convention (n° 26) concernant l'institution de méthodes de fixation des salaires minima, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa onzième session, Genève, 16 juin 1928, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 610. Convention (n° 27) concernant l'indication du poids sur les gros colis transportés par bateau, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa douzième session, Genève, 21 juin 1929, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 612. Convention (n° 29) concernant le travail forcé ou obligatoire, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatorzième session, Genève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- Ratifications de la Guinée-Bissau ..... 359
- N° 627. Convention (n° 45) concernant l'emploi des femmes aux travaux souterrains dans les mines de toutes catégories, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, à sa dix-neuvième session, Genève, 21 juin 1935, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

	<i>Page</i>
<b>No. 792.</b> Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:	
<b>No. 898.</b> Convention (No. 88) concerning the organisation of the employment service. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
<b>No. 1070.</b> Convention (No. 89) concerning night work of women employed in industry (revised 1948). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
Ratifications by Guinea-Bissau .....	360
<b>No. 1303.</b> Convention (No. 74) concerning the certification of able seamen, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 29 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
<b>No. 1341.</b> Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Ratifications by Guinea-Bissau .....	362
<b>No. 2109.</b> Convention (No. 9) concerning crew accommodation on board ship (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 18 June 1949:	
Ratification by Guinea-Bissau .....	364
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning territorial application .....	364
<b>No. 2157.</b> Convention (No. 69) concerning the certification of ships' cooks, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 27 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
<b>No. 2181.</b> Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 29 June 1951:	
<b>No. 2901.</b> Convention (No. 73) concerning the medical examination of seafarers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 29 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	

Pages

- N° 792.** Convention (n° 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947 :
- N° 898.** Convention (n° 88) concernant l'organisation du service de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, 9 juillet 1948 :
- N° 1070.** Convention (n° 89) concernant le travail de nuit des femmes occupées dans l'industrie (révisée en 1948). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, 9 juillet 1948 :
- Ratifications de la Guinée-Bissau ..... 361
- N° 1303.** Convention (n° 74) concernant les certificats de capacité de matelot qualifié, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-huitième session, Seattle, 29 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 1341.** Convention (n° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1<sup>er</sup> juillet 1949 :
- Ratifications de la Guinée-Bissau ..... 363
- N° 2109.** Convention (n° 92) concernant le logement de l'équipage à bord (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 18 juin 1949 :
- Ratification de la Guinée-Bissau ..... 365
- Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relative à l'application territoriale ..... 365
- N° 2157.** Convention (n° 69) concernant le diplôme de capacité professionnelle des cuisiniers de navires, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-huitième session, Seattle, 27 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 2181.** Convention (n° 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 29 juin 1951 :
- N° 2901.** Convention (n° 73) concernant l'examen médical des gens de mer, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-huitième session, Seattle, 29 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

- No. 3792.** Convention (No. 68) concerning food and catering for crews on board ship, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 27 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- Ratifications by Guinea-Bissau ..... 368
- No. 4423.** Convention (No. 104) concerning the abolition of penal sanctions for breaches of contract of employment by indigenous workers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-eighth session, Geneva, 21 June 1955:
- No. 4648.** Convention (No. 105) concerning the abolition of forced labour. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 25 June 1957:
- No. 4704.** Convention (No. 106) concerning weekly rest in commerce and offices. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 26 June 1957:
- No. 4738.** Convention (No. 107) concerning the protection and integration of indigenous and other tribal and semi-tribal populations in independent countries. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 26 June 1957:
- Ratifications by Guinea-Bissau ..... 370
- No. 5181.** Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-second session, Geneva, 25 June 1958:
- No. 5598.** Convention (No. 108) concerning Seafarers' National Identity Documents. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-first session, Geneva, 13 May 1958:
- Ratifications by Guinea-Bissau ..... 372
- No. 5951.** Convention (No. 114) concerning fishermen's articles of agreement. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-third session, Geneva, 19 June 1959:
- Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ..... 374
- No. 7717.** Convention (No. 119) concerning the guarding of machinery. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-seventh session, Geneva, 25 June 1963:
- Ratification by Poland ..... 374



- N° 3792. Convention (n° 68) concernant l'alimentation et le service de table à bord des navires, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-huitième session, Seattle, 27 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- Ratifications de la Guinée-Bissau ..... 369
- N° 4423. Convention (n° 104) conceruant l'abolition des sanctions pénales pour manquements au contrat de travail de la part des travailleurs indigènes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-huitième session, Genève, 21 juin 1955 :**
- N° 4648. Convention (n° 105) concernant l'abolition du travail forcé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 25 juin 1957 :**
- N° 4704. Convention (n° 106) concernant le repos hebdomadaire dans le commerce et les bureaux. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 26 juin 1957 :**
- N° 4738. Convention (n° 107) concernant la protection et l'intégration des populations aborigènes et autres populations tribales et semi-tribales dans les pays indépendants. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 26 juin 1957 :**
- Ratifications de la Guinée-Bissau ..... 371
- N° 5181. Convention (n° 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-deuxième session, Genève, 25 juin 1958 :**
- N° 5598. Convention (n° 108) concernant les pièces d'identité nationales des gens de mer. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante et unième session, Genève, 13 mai 1958 :**
- Ratifications de la Guinée-Bissau ..... 373
- N° 5951. Convention (n° 114) concernant le contrat d'engagement des pêcheurs. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-troisième session, Genève, 19 juin 1959 :**
- Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ..... 375
- N° 7717. Convention (n° 119) concernant la protection des machines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-septième session, Genève, 25 juin 1963 :**
- Ratification de la Pologne ..... 375

	<i>Page</i>
<b>No. 8175. Convention (No. 120) concerning hygiene in commerce and offices. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 8 July 1964:</b>	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	376
<b>No. 8768. Convention (No. 91) concerning vacation holidays with pay for seafarers (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 18 June 1949:</b>	
Ratification by Guinea-Bissau . . . . .	376
<b>No. 8873. Convention (No. 124) concerning medical examination of young persons for fitness for employment underground in mines. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-ninth session, Geneva, 23 June 1965:</b>	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	378
<b>No. 12677. Convention (No. 136) concerning protection against hazards of poisoning arising from sea-borne. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-sixth session, Geneva, 23 June 1971:</b>	
Ratification by the Syrian Arab Republic . . . . .	378
<b>No. 14156. Convention (No. 137) concerning the social repercussions of new methods of cargo handling in docks. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-eighth session, Geneva, 25 June 1973:</b>	
Ratification by France . . . . .	380
<b>No. 15032. Convention (No. 140) concerning paid educational leave. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-ninth session, Geneva, 24 June 1974:</b>	
Ratification by Mexico . . . . .	380
 <i>Universal Postal Union</i>	
<b>No. 8844. Constitution of the Universal Postal Union. Signed at Vienna on 10 July 1964:</b>	
Denunciations by France and the United States of America in respect of the above-mentioned Constitution of 10 July 1964 and the Additional Protocol done at Tokyo on 14 November 1969 . . . . .	382
Territorial applications by France and the United States of America in respect of the above-mentioned Constitution of 10 July 1964 and the Additional Protocol done at Tokyo on 14 November 1969 . . . . .	382

	<i>Pages</i>
<b>N° 8175. Convention (n° 120) concernant l'hygiène dans le commerce et les hureaux. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 8 juillet 1964 :</b>	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . .	377
<b>N° 8768. Convention (n° 91) concernant les congés payés des marins (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 18 juin 1949 :</b>	
Ratification de la Guinée-Bissau . . . . .	377
<b>N° 8873. Convention (n° 124) concernant l'examen médical d'aptitude des adolescents à l'emploi aux travaux souterrains dans les mines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-neuvième session, Genève, 23 juin 1965 :</b>	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . .	379
<b>N° 12677. Convention (n° 136) concernant la protection contre les risques d'intoxication dus au benzène. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-sixième session, Genève, 23 juin 1971 :</b>	
Ratification de la République arabe syrienne . . . . .	379
<b>N° 14156. Convention (n° 137) concernant les répercussions sociales des nouvelles méthodes de manutention dans les ports. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-huitième session, Genève, 25 juin 1973 :</b>	
Ratification de la France . . . . .	381
<b>N° 15032. Convention (n° 140) concernant le congé-éducation payé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-neuvième session, Genève, 24 juin 1974 :</b>	
Ratification du Mexique . . . . .	381
 <i>Union postale universelle</i>	
<b>N° 8844. Constitution de l'Union postale universelle. Signée à Vienne le 10 juillet 1964 :</b>	
Dénonciations par la France et les États-Unis d'Amérique à l'égard de la Constitution susmentionnée du 10 juillet 1964 et du Protocole additionnel fait à Tokyo le 14 novembre 1969 . . . . .	383
Applications territoriales par la France et les États-Unis d'Amérique à l'égard de la Constitution susmentionnée du 10 juillet 1964 et du Protocole additionnel fait à Tokyo le 14 novembre 1969 . . . . .	383

	<i>Page</i>
Accession by Angola in respect of the above-mentioned Constitution of 10 July 1964 and the Additional Protocol done at Tokyo on 14 November 1969 . . . . .	384
Ratification by Iraq and accession by Angola in respect of the Second Additional Protocol to the above-mentioned Constitution of 10 July 1964 and of the General Regulations of the Universal Postal Union, both done at Lausanne on 5 July 1974 . . . . .	384
Denunciations by France and the United States of America in respect of the Second Additional Protocol to the above-mentioned Constitution of 10 July 1964 and of the General Regulations of the Universal Postal Union, both done at Lausanne on 5 July 1974 . . . . .	384
Territorial applications by France and the United States of America in respect of the Second Additional Protocol of the above-mentioned Constitution of 10 July 1964 and of the General Regulations of the Universal Postal Union, both done at Lausanne on 5 July 1974 . . . . .	386
<b>No. 14723. Universal Postal Convention. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:</b>	
Ratification by Iraq and accession by Angola . . . . .	388
Denunciations by France and the United States of America . . . . .	388
Territorial applications by France and the United States of America . . . . .	388
<b>No. 14724. Insured Letters Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:</b>	
Ratification by Iraq and accession by Angola . . . . .	392
Denunciation by France . . . . .	392
Territorial application by France . . . . .	392
<b>No. 14725. Postal Parcels Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:</b>	
Ratification by Iraq and accession by Angola . . . . .	394
Denunciation by France . . . . .	394
Territorial application by France . . . . .	394
<b>No. 14726. Money Orders and Postal Travellers' Cheques Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:</b>	
Denunciations by France and the United States of America . . . . .	396
Territorial applications by France and the United States of America . . . . .	396
<b>No. 14727. Giro Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:</b>	
Denunciation by France . . . . .	398
Territorial application by France . . . . .	398
<b>No. 14728. Cash-on-Delivery Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:</b>	
Ratification by Iraq . . . . .	400
Denunciation by France . . . . .	400
Territorial application by France . . . . .	400

	<i>Pages</i>
Adhésion de l'Angola à l'égard de la Constitution susmentionnée du 10 juillet 1964 et du Protocole additionnel fait à Tokyo le 14 novembre 1969 .....	383
Ratification de l'Iraq et adhésion de l'Angola à l'égard du Deuxième Protocole additionnel à la Constitution susmentionnée du 10 juillet 1964 et du Règlement général de l'Union postale universelle, tous deux faits à Lausanne le 5 juillet 1974 .....	385
Dénonciations par la France et les États-Unis d'Amérique à l'égard du Deuxième Protocole additionnel à la Constitution susmentionnée du 10 juillet 1964 et du Règlement général de l'Union postale universelle, tous deux faits à Lausanne le 5 juillet 1974 .....	385
Applications territoriales par la France et les États-Unis d'Amérique à l'égard du Deuxième Protocole additionnel à la Constitution susmentionnée du 10 juillet 1964 et du Règlement général de l'Union postale universelle, tous deux faits à Lausanne le 5 juillet 1974 .....	387
<b>N° 14723. Convention postale universelle. Conclue à Lansanne le 5 jnillet 1974 :</b>	
Ratification de l'Iraq et adhésion de l'Angola .....	389
Dénonciations par la France et les États-Unis d'Amérique .....	389
Applications territoriales par la France et les États-Unis d'Amérique .....	389
<b>N° 14724. Arrangement concernant les lettres avec valeur déclarée. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :</b>	
Ratification de l'Iraq et adhésion de l'Angola .....	393
Dénonciation par la France .....	393
Application territoriale par la France .....	393
<b>N° 14725. Arrangement concernant les colis postaux. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :</b>	
Ratification de l'Iraq et adhésion de l'Angola .....	395
Dénonciation par la France .....	395
Application territoriale par la France .....	395
<b>N° 14726. Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage. Conclu à Lansanne le 5 juillet 1974 :</b>	
Dénonciations par la France et les États-Unis d'Amérique .....	397
Applications territoriales par la France et les États-Unis d'Amérique .....	397
<b>N° 14727. Arrangement concernant le service des chèques postaux. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :</b>	
Dénonciation par la France .....	399
Application territoriale par la France .....	399
<b>N° 14728. Arrangement concernant les envois contre remboursement. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :</b>	
Ratification de l'Iraq .....	401
Dénonciation par la France .....	401
Application territoriale par la France .....	401

	<i>Page</i>
<b>No. 14729. Collection of Bills Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:</b>	
<b>No. 14730. International Savings Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:</b>	
Denunciation by France .....	402
Territorial application by France .....	402
<b>ANNEX B. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 574. Agreement between the United Nations Special Fund and the Government of Togo concerning assistance from the Special Fund. Signed at Lomé on 8 June 1960:</b>	
Termination .....	406
<b>ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 55 (a). Convention relating to conflicts of laws with regard to the effects of marriage. Concluded at The Hague, July 17, 1905:</b>	
<b>No. 56 (a). Convention relating to deprivation of civil rights and similar measures of protection. Concluded at The Hague, July 17, 1905:</b>	
Denunciation by the Netherlands .....	408
<b>No. 98 (a). Convention relating to the settlement of the conflict of the laws concerning marriage. Concluded at The Hague, June 12, 1902:</b>	
Denunciation by the Netherlands .....	409
<b>No. 99 (a). Convention relating to the settlement of guardianship of minors. Concluded at The Hague, June 2, 1902:</b>	
Denunciations by the Netherlands and Switzerland .....	410

	<i>Pages</i>
<b>N° 14729. Arrangement concernant les recouvrements. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :</b>	
<b>N° 14730. Arrangement concernant le service international de l'épargne. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :</b>	
Dénonciation par la France .....	403
Application territoriale par la France .....	403
<b>ANNEXE B. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i></b>	
<b>N° 574. Accord entre le Fonds spécial des Nations Unies et le Gouvernement du Togo relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à Lomé le 8 juin 1960 :</b>	
Abrogation .....	406
<b>ANNEXE C. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations</i></b>	
<b>N° 55 a). Convention couvrant les conflits de lois relatifs aux effets du mariage. Conclu à La Haye, le 17 juillet 1905 :</b>	
<b>N° 56 a). Convention relative à l'interdiction et aux mesures de protection analogues. Conclue à La Haye le 17 juillet 1905 :</b>	
Dénonciation des Pays-Bas .....	408
<b>N° 98 a). Convention pour régler les conflits de lois en matière de mariage. Conclue à La Haye le 12 juin 1902 :</b>	
Dénonciation des Pays-Bas .....	409
<b>N° 99 a). Convention pour régler la tutelle des mineurs. Conclue à La Haye le 12 juin 1902 :</b>	
Dénonciations des Pays-Bas et de la Suisse .....	410

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. 1X).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 16 March 1977 to 22 March 1977*

*Nos. 15521 to 15589*



## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 16 mars 1977 au 22 mars 1977*

*Nos 15521 à 15589*



No. 15521

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
ECUADOR**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning a  
development loan by the Government of the United  
Kingdom to the Government of Ecuador (with annexes).  
Quito, 7 August 1975**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
16 March 1977.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
ÉQUATEUR**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi  
d'un prêt de développement par le Gouvernement du  
Royaume-Uni au Gouvernement de l'Équateur (avec au-  
nexes). Quito, 7 août 1975**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
16 mars 1977.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR CONCERNING A DEVELOPMENT LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF ECUADOR

---

I

*Her Majesty's Ambassador at Quito to the Minister for Foreign Affairs  
of Ecuador*

BRITISH EMBASSY  
QUITO

7 August 1975

Note No. 233

Your Excellency:

I have the honour to refer to the recent discussions concerning development aid from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Republic of Ecuador and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an Agreement with the Government of Ecuador in the following terms. The position of the Government of the United Kingdom with regard to the provision of finance and the commitment of that Government and the Government of Ecuador as regards associated matters shall be as respectively set out in Part A and Part B below:

A. The Government of the United Kingdom declare that it is their intention to make available to the Government of Ecuador by way of a loan a sum not exceeding £3,020,000 (three million and twenty thousand pounds sterling) for the purchase in the United Kingdom of the following equipment for the use of the Ecuadorean Institute for Electrification (INECEL) in the National Electrification Programme:

- (i) for the Province of Esmeraldas:
  - 2 3MW Diesel Generators and Associated Power Station Equipment
  - 2 5MW Step-up Transformers
  - 1 69KV Switching Station
  - 3 1,500 KVA 69/13.8KV Substations
  - 160KM of 69KV Transmission lines, single circuit, 336.4 conductor
- (ii) for the Province of El Oro:
  - 2 3MW Diesel Generators and Associated Power Station Equipment
  - 2 5MW Step-up Transformers
  - 1 69KV Switching Station
  - 78KM of 69KV Transmission lines, single circuit, 2/0 Conductor.

The second 3MW Generator for the Province of Esmeraldas will be supplied only on production of evidence by INECEL that the demand for electricity justifies it.

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 August 1975, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

B. (1) The Government of the United Kingdom shall adopt the arrangements and procedures described in the following paragraphs of this Note insofar as they relate to things to be done by or on behalf of that Government. The Government of Ecuador shall adopt the arrangements and procedures so described insofar as they relate to things to be done by or on behalf of that Government.

(2) (a) For the purposes of these arrangements the Government of Ecuador shall, by a request in the form set out in Annex A to this Note, open a special account (hereinafter referred to as "the Account") with the Crown Agents for Overseas Governments and Administrations, 4 Millbank, London SW1P 3JD (hereinafter referred to as "the Crown Agents"). The Account shall be operated in accordance with the instructions contained in the said request.

(b) As soon as the Account is opened and before taking any other step required by these arrangements for obtaining any part of the loan, the Government of Ecuador shall furnish the Government of the United Kingdom with a copy of their instructions to the Crown Agents given in accordance with the provisions of sub-paragraph (a). The Government of Ecuador, or the Crown Agents on their behalf, shall at the same time, and so often as any change is made therein, notify the Government of the United Kingdom of the names of the officers who are duly authorised to sign on its behalf the Requests for Drawing hereinafter provided and shall furnish a specimen signature in duplicate of each such officer.

(c) The Crown Agents shall advise on tendering and procurement and shall arrange inspection and shipment of the equipment for which the loan monies hereunder are allocated.

(3) Save and to the extent (if any) to which the Government of the United Kingdom may otherwise agree, drawings from the loan shall be used only:

(a) for payments under a contract for the purchase in the United Kingdom (which expression in this Note shall be deemed to include the Channel Islands and the Isle of Man) of diesel generators, transformers, switching stations, substations and transmission and distribution lines wholly produced or manufactured in the United Kingdom, or for work to be done or for services to be rendered in connection with such equipment by persons ordinarily resident or carrying on business in the United Kingdom or for two or more of such purposes, being a contract which:

(i) provides for payment in sterling to persons carrying on business in the United Kingdom; and

(ii) is approved on behalf of the Government of Ecuador and accepted on behalf of the Government of the United Kingdom for financing from the loan; and

(iii) is a contract entered into after the date of this Note and before 7 August 1977.

(b) for payment of charges and commissions due to the Crown Agents in respect of their services on behalf of the Government of Ecuador in connection with this loan.

(4) Where the Government of Ecuador proposes that part of the loan shall be applied to a contract, that Government shall ensure that the Crown Agents acting on their behalf obtain at the earliest opportunity:

(i) a copy of the contract, or a notification in the form set out in Annex B to this Note; and

(ii) two copies of a certificate from the United Kingdom contractor concerned in the form set out in Annex C to this Note.

(5) (a) After the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom have considered the documents obtained in pursuance of the procedure described in the foregoing provisions of this Note, they shall decide whether and to what extent a contract is eligible for payment from the loan.

(b) To the extent that the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom so accept a contract or transaction and agree to payment from the Account, the Government of the United Kingdom shall, on receipt of a request from the Crown Agents acting on behalf of the Government of Ecuador, in the form set out in Annex D to this Note,

make payments in sterling into the Account, and each such payment shall constitute a drawing on the loan.

(c) Unless the Government of the United Kingdom otherwise agree, payments into the Account shall not be made after 7 February 1978.

(6) Withdrawals from the Account shall be made only in the manner and subject to the conditions set out in this paragraph:

(a) for payments due under a contract to which paragraph B(3)(a) above refers, withdrawals shall be made only on receipt by the Crown Agents of Payment Certificates from the contractors concerned, in the form shown in Annex E to this Note and the invoices (or a photocopy or duplicates of such invoices) referred to therein;

(b) for payments to which paragraph B(3)(b) above refers, the Crown Agents shall debit the Account.

(7) If any monies which have been paid out of the Account are subsequently refunded either by the Contrator or by a Guarantor, the Government of Ecuador shall, so long as there are payments to be made from the Account, pay an equivalent of such sums into the Account and, in any other case, apply the refund to the reduction of the loan.

(8) The Government of Ecuador shall repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the total sum borrowed under the arrangements set out in this Note, such repayments to be made by instalments paid on the dates and in the amounts specified below; except that if, on the date when any such instalment is due to be paid, there is then outstanding less than the amount specified in relation to that date only the amount then outstanding need be paid.

#### INSTALMENTS

<i>Date due</i>	<i>Amount</i> £
7 February 1980 and on 7 February in each of the succeeding 20 years . . . . .	72,000
7 August 1980 and on 7 August in each of the succeeding 19 years . . . . .	72,000
7 August 2000 . . . . .	68,000

(9) The Government of Ecuador shall pay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London interest on drawings from the loan in accordance with this paragraph:

- (a) the rate of interest in respect of each drawing shall be 3% (three per cent) per annum;
- (b) interest shall be calculated in respect of each drawing on a day-to-day basis on the balance of the loan for the time being outstanding;
- (c) the first payment of accrued interest (if any) shall be made on 7 February 1976 and subsequent payments shall be made on 7 August 1976 and thereafter on 7 February and on 7 August in each year.

(10) Notwithstanding the provisions of paragraph (8), the Government of Ecuador shall be free at any earlier time to repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the whole or any part of the loan that is still outstanding, together with the accrued interest thereon calculated as in paragraph (9) above up to the date of payment.

(11) The Government of Ecuador shall ensure the provision of such finance additional to the loan finance provided in accordance with the arrangements set out in this Note, as may be needed to complete the project.

(12) In relation to goods and services provided with finance from the loan, the Government of Ecuador shall permit officers from the British Embassy and other servants or agents of the British Government to inspect any such goods or the documents relating to any such goods and services and shall furnish such officers, servants or agents with such information relating to the goods and services as the latter may reasonably require.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Ecuador, I have the honour to propose that the present Note and its Annexes together with Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply and which shall be known as the United Kingdom/Ecuador Loan 1975.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

N. E. Cox  
Her Britannic Majesty's Ambassador

#### A N N E X A

##### GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR

To: The Crown Agents for Overseas Governments  
and Administrations  
4 Millbank  
London, SW1P 3JD

Dear Sirs,

##### *United Kingdom/Ecuador Loan 1975*

1. I confirm your appointment as agents of the Government of the Republic of Ecuador (hereinafter called "the Government") in connection with the purchase and payment for goods, works and/or services under the terms of the above loan to the value of £3,020,000 (three million and twenty thousand pounds sterling).

2. I have to request you on behalf of the Government to open a Special Account in the name of the Government to be styled United Kingdom/Ecuador Loan 1975 Account (hereinafter called "the Account").

3. Payments into the Account will be made from time to time by the Government of the United Kingdom on receipt of requests in the form shown in Annex D to the United Kingdom/Ecuador Loan Agreement 1975 (a copy of which is attached hereto) and which you are hereby authorised to present on behalf of the Government. It is possible that, as a result of refunds becoming due from contractors, payments into the Account will also be made by the Government itself.

4. Payments from the Account are to be made only in respect of the amounts falling due under the contracts or in respect of the charges and commissions described in Part B, paragraph 3 and paragraph 6, of the above-mentioned Loan and in the manner and subject to the conditions described in that Loan.

5. You are to send to the Government at the end of each month a detailed statement showing all debits to the Account during the month.

6. You are to send to the Government of the United Kingdom specimen signatures of the officers of the Crown Agents authorised to sign Requests for Drawing in the form shown in Annex D to the United Kingdom/Ecuador Loan Agreement 1975 on behalf of the Government.

7. Your charges and commissions for acting as our agents in connection with this Loan shall be chargeable to the Account.

8. A copy of this letter has been sent to the Government of the United Kingdom.

Yours faithfully,

ANNEX B  
[NOTIFICATION OF CONTRACT]

UNITED KINGDOM/ECUADOR LOAN 1975

To: The Government of the United Kingdom

*Notification of Contract No.* . . . . .

The following are details of a contract under which it is proposed that payments shall be made in accordance with the terms and conditions of the above Loan.

1. Name and Address of United Kingdom Contractor:
2. Date of Contract:
3. Name of Purchaser:
4. Short description of goods and/or works or services:
5. Value of Contract: £
6. Terms of Payment:

Date . . . . .

. . . . .  
Signed on behalf of the Government  
of the Republic of Ecuador

ANNEX C

UNITED KINGDOM/ECUADOR LOAN 1975

Acceptance No. . . . .

**CONTRACT CERTIFICATE**

*Particulars of Contract*

1. Date of Contract . . . . .
2. Contract No. . . . .
3. Description of goods or services to be supplied to the purchaser . . . . .  
 . . . . .  
*If a number of items are to be supplied, a detailed list should be appended to this certificate.*
4. Total contract price payable by purchaser (state CIF, C & F or FOB) £ . . . . .  
*If goods are to be supplied, the following sections must be completed. If the contractor is exporting agent only, the information requested should be obtained from manufacturer.*
5. Estimated % of the FOB value of the goods not originating in the United Kingdom, but purchased by the contractor directly from abroad, i.e. % of imported raw material or components used to manufacture:
  - (a) % FOB value . . . . .
  - (b) Description of items and brief specifications . . . . .
6. If any raw material or components used originated from abroad, e.g. copper, asbestos, cotton, wood pulp, etc., but have been purchased in the United Kingdom by the contractor for this contract, specify:
  - (a) % FOB value . . . . .
  - (b) Description of items and brief specifications . . . . .*If services are to be supplied, the following section should also be completed.*
7. State the estimated value of any work to be done or services performed in the purchaser's country by:
  - (a) Your firm (site engineer's charges, etc.) . . . . .
  - (b) Local contractor . . . . .



8. Qualifying remarks as necessary in respect of paragraphs 5, 6 or 7 above . . . . .

9. I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the Contractor named below and have the authority to sign this Certificate. I hereby undertake that in performance of the contract no goods or services which are not of United Kingdom origin will be supplied by the Contractor other than those specified in paragraphs 5, 6, 7 and 8 above.

Signed . . . . .  
Position held . . . . .  
Name and Address of Contractor . . . . .  
Date . . . . .

NOTE: For the purposes of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

*Contractors should note that goods should not be manufactured until acceptance has been notified.*

FOR OFFICIAL USE ONLY

Name or number of Project . . . . .

Amount committed	Date of entry	Acceptance		Payments			
		Date	Initials	Date	Amount	PA No.	Initials
£							

## ANNEX D

### UNITED KINGDOM/ECUADOR LOAN 1975

D.F. No. . . . .

Please pay the sum of £ . . . . . to the United Kingdom/Ecuador Loan No. 1975 Account at the Crown Agents. This sum shall, on payment into the Account, constitute a drawing on the Loan.

The balance in hand is £ . . . . .

. . . . .  
For the Crown Agents acting on behalf of  
the Government of the Republic of Ecuador

Funding approved . . . . . ODM

## A N N E X E

## UNITED KINGDOM/ECUADOR LOAN 1975

## PAYMENT CERTIFICATE

I hereby certify that

(i) The payments referred to in the invoices listed below, which, or copies of which, accompany this payment certificate, fall due to be made in respect of Contract No. . . . . dated . . . . . between the contractor named below . . . . . (Purchaser) . . . . . and are in accordance with the particulars of this contract notified in the contract certificate signed on behalf of the said contractor on . . . . .

<i>Contractor's Invoice No.</i>	<i>Date</i>	<i>Amount £</i>	<i>Short description of goods and/or services</i>
-------------------------------------	-------------	---------------------	---

(ii) The amounts specified in paragraph (i) do not include any additional foreign content to that declared in paragraphs 5, 6 or 7 of the contract certificate.

(iii) I have the authority to sign this certificate on behalf of the Contractor named below.

Signed . . . . .  
Position held . . . . .  
For and on behalf of . . . . .  
Name and Address of Contractor . . . . .  
Date . . . . .

NOTE: For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
QUITO

7 de agosto de 1975

Señor Embajador,

Tengo a honra referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia número 233, de esta fecha, cuyo texto es el siguiente:

“Su Excelencia: Tengo el honor de referirme a las recientes conversaciones relacionadas con la ayuda al desarrollo que el Gobierno del Reino Unido

de Gran Bretaña e Irlanda del Norte puede prestar al Gobierno de la República del Ecuador y de informar a Vuestra Excelencia que el Gobierno del Reino Unido está dispuesto a concluir un acuerdo con el Gobierno del Ecuador, en los términos que a continuación se expresan. Tanto la posición del Gobierno del Reino Unido respecto al otorgamiento de recursos financieros, así como los compromisos que dicho Gobierno y los del Gobierno de la República del Ecuador contraen en relación con asuntos inherentes a los mismos, serán establecidos respectivamente en las Partes A y B que se indican a continuación:

A. El Gobierno del Reino Unido expresa que es su intención poner a disposición del Gobierno del Ecuador, por medio de un préstamo, una cantidad que no exceda de 3.020.000 (tres millones veinte mil Libras Esterlinas), destinadas a la compra en el Reino Unido del siguiente equipo para uso del Instituto Ecuatoriano de Electrificación (INECEL), en el programa de electrificación nacional:

- (i) para la provincia de Esmeraldas:
  - 2 generadores diesel de 3 MW y el equipo asociado de la central,
  - 2 transformadores de elevación de 5 MW,
  - 1 estación de switches a 69 KV,
  - 3 subestaciones de 1500 KVA, 69/13·8 KV,
  - 160 Km. de líneas de transmisión a 69 KV, circuito simple, conductor de 336·4 M.C.M.
- (ii) para la provincia de El Oro:
  - 2 generadores diesel en 3 MW y el equipo asociado de la central,
  - 2 transformadores de elevación de 5 MW,
  - 1 estación de switches de 69 KV,
  - 78 Km. de líneas de transmisión a 69 KV, circuito simple, conductor 2/0.

El segundo generador de 3 MW para la Provincia de Esmeraldas, será suministrado únicamente a la presentación de pruebas por parte de INECEL de que la demanda de electricidad lo justifica.

B. (1) El Gobierno del Reino Unido efectuará los arreglos y trámites descritos en los párrafos siguientes de la presente nota, en lo referente a las gestiones que deben realizarse por dicho Gobierno o en representación del mismo. El Gobierno del Ecuador efectuará todos los arreglos y trámites que se describen a continuación en lo relacionado con las gestiones que deben llevarse a cabo por sí o en representación del mismo.

(2) (a) Con este objeto, el Gobierno del Ecuador, mediante una solicitud elevada en la forma establecida en el Anexo A de la presente nota, abrirá una cuenta especial (que en adelante se denominará "la Cuenta"), con los Agentes de la Corona para Gobiernos y Administraciones de Ultramar, 4 Millbank, London SW1P 3JD (que en adelante se denominará "los Crown Agents"). La cuenta será manejada de conformidad con las instrucciones contenidas en la mencionada solicitud.

(b) Tan pronto como la Cuenta sea abierta y antes de adoptar cualquier otra medida requerida por estos acuerdos, con el fin de obtener alguna parte del préstamo, el Gobierno del Ecuador suministrará al Gobierno del Reino Unido una copia de las instrucciones impartidas a los Crown Agents, de conformidad con las disposiciones del subpárrafo (a). El Gobierno del Ecuador, o en su representación los Crown Agents, harán conocer al Gobierno del Reino Unido, cada vez que se presente un cambio, los nombres de los funcionarios que se encuentran debidamente autorizados para suscribir en su representación la solicitud de desembolso que a continuación se acompaña y proporcionará por duplicado ejemplares de la firma de cada uno de dichos funcionarios.

(c) Los Crown Agents aconsejarán en la licitación y adquisición y arreglarán la inspección y el embarque del equipo para el cual se asignan los dineros del préstamo.

(3) Los desembolsos del préstamo serán utilizados, a menos que el Gobierno del Reino Unido convenga de otra manera, sólo para lo siguiente:

- (a) Para pagos que se efectúen conforme a un contrato para la compra en el Reino Unido (denominación que comprende también en la presente nota las Islas del Canal y la Isla [de Hombre] de switches, subestaciones, líneas de transmisión y de distribución, totalmente producidos o manufacturados en el Reino Unido, o por trabajos a ser efectuados, o por servicios a ser realizados en conexión con tales equipos, por personas residentes habituales o con asiento de negocios en el Reino Unido, o para dos o más de tales fines, constituyendo un contrato que:
- (i) Estipule que se verifique el pago en Libras Esterlinas a las personas que realizan sus negocios en el Reino Unido;
  - (ii) Sea aprobado en nombre del Gobierno del Ecuador y aceptado en nombre del Gobierno del Reino Unido, para ser financiado por el préstamo; y
  - (iii) Sea celebrado después de la fecha de suscripción de esta nota y antes del 8 de agosto de 1977.
- (b) Para el pago de gastos o comisiones debidas a los Crown Agents, en conexión con este préstamo, por servicios efectuados a nombre del Gobierno del Ecuador.
- (4) Cada vez que el Gobierno del Ecuador proponga que una parte del préstamo sea destinada a un contrato, dicho Gobierno se asegurará que los Crown Agents, actuando en su nombre, obtengan a la brevedad posible:
- (i) Una copia del contrato o una notificación, en la forma establecida en el Anexo B de la presente nota; y
  - (ii) Dos copias de un certificado del respectivo contratista del Reino Unido, de acuerdo con la forma establecida en el Anexo C de la presente nota.
- (5) (a) Una vez que los Crown Agents, actuando a nombre del Reino Unido, hayan considerado los documentos obtenidos, con arreglo al trámite descrito en las disposiciones anteriores de la presente nota, decidirán si y hasta qué monto es aplicable un contrato para pago dentro del préstamo.
- (b) De acuerdo con el límite de aceptación que los Crown Agents, actuando en representación del Reino Unido, acepten un contrato o transacción y convengan en el pago de la Cuenta, el Gobierno del Reino Unido, al recibo de una solicitud de los Crown Agents, actuando en nombre del Gobierno del Ecuador, en la forma establecida en el Anexo D de la presente nota, efectuará pagos en Libras Esterlinas a la Cuenta y cada pago constituirá un desembolso del préstamo.
- (c) A menos que el Gobierno del Reino Unido convenga en otra forma, los pagos a la Cuenta no podrán ser efectuados después del 8 de febrero de 1978.
- (6) Los desembolsos de la Cuenta serán efectuados solamente en la forma y de acuerdo con las condiciones establecidas en este párrafo:
- (a) Para pagos adeudados conforme a un contrato de la naturaleza de los aludidos en el párrafo B (3) (a) antes señalado, los desembolsos se efectuarán solamente contra recibo por parte de los Crown Agents de los Certificados de Pago de los contratistas respectivos, en la forma indicada en el Anexo E de la presente nota y de las facturas (o copia fotostática o duplicados de tales facturas), en ellos referidos;
- (b) Para los pagos a los que se refiere el párrafo anterior B (3) (b), los Crown Agents debitarán con cargo a la Cuenta.
- (7) Si algunos valores que han sido ya desembolsados de la Cuenta son posteriormente reintegrados, ya sea por el contratista o por un garante, el Gobierno del Ecuador, mientras tenga que efectuar desembolsos con cargo a la Cuenta, pagará un equivalente de dichas cantidades a la Cuenta y en cualquier otro caso, aplicará el reintegro para reducir el monto del préstamo.
- (8) El Gobierno del Ecuador cancelará en Londres y en Libras Esterlinas al Gobierno del Reino Unido la cantidad total prestada, conforme a las estipulaciones de la presente nota, debiendo efectuar estos pagos en las fechas y en las cantidades que a con-

tinuación se especifican, excepto cuando en la fecha en que cualquiera de estos abonos deba ser satisfecho, esté pendiente una suma menor que la cantidad especificada para pago en esa fecha, en este caso el saldo pendiente deberá ser cancelado.

ABONOS

<i>Vencimientos</i>	<i>Cantidad (libras esterlinas)</i>
7 de febrero de 1980 y en cada 7 de febrero de los siguientes 20 años . . . . .	72.000
7 de agosto de 1980 y en cada 7 de agosto de los siguientes 19 años . . . . .	72.000
7 de agosto del año 2000 . . . . .	68.000

(9) El Gobierno del Ecuador pagará al Gobierno del Reino Unido en Londres y en Libras Esterlinas, intereses sobre los desembolsos del préstamo, de conformidad con el siguiente párrafo:

- (a) El tipo de interés con respecto a cada desembolso, será el del 3% (tres por ciento) anual;
- (b) Los intereses serán calculados con respecto a cada desembolso, sobre una base diaria y sobre el saldo del préstamo pendiente a la fecha;
- (c) El primer pago de intereses acumulados (si existen), será efectuado el 7 de febrero de 1976 y los pagos subsiguientes serán realizados el 7 de agosto de 1976 y, posteriormente, cada 7 de febrero y 7 agosto de cada año.

(10) No obstante las disposiciones del párrafo (8) de esta nota, el Gobierno del Ecuador podrá en cualquier tiempo anterior a lo estipulado, cancelar al Gobierno del Reino Unido, en Libras Esterlinas y en Londres, la totalidad o cualquier parte del préstamo que se encuentre debiendo, junto con los intereses acumulados y calculados, de acuerdo con lo previsto en el párrafo anterior (9), hasta la fecha del pago.

(11) El Gobierno del Ecuador deberá asegurar la asignación adicional a la financiación de este préstamo, suministrando la misma, de acuerdo con lo estipulado en esta nota, conforme sea necesitada, para completar el proyecto.

(12) En relación con los bienes y servicios suministrados bajo el préstamo, el Gobierno del Ecuador deberá permitir a funcionarios de la Embajada Británica y otros empleados o agentes del Gobierno Británico, inspeccionar tales bienes o los documentos relacionados con cualesquiera de estos bienes y servicios, y deberá entregar a dichos funcionarios, empleados, o agentes, la información relacionada con los bienes y servicios, en la forma como estos últimos puedan razonablemente solicitar.

2. Si la oferta que antecede es aceptable para el Gobierno de la República del Ecuador, tengo a honor proponer que la presente nota y sus anexos, juntamente con la respuesta de Vuestra Excelencia, en este sentido, constituyan un acuerdo entre los dos Gobiernos, el mismo que debe entrar en vigencia a la fecha de su respuesta, debiendo denominarse este acuerdo, como préstamo Reino Unido/Ecuador No. 1975.

Me valgo de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración. N. E. Cox, C.M.G., Embajador de Su Majestad Británica”

## A N E X O A

## GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL ECUADOR

A: Los Crown Agents para Gobiernos  
y Administraciones de Ultramar  
4 Millbank  
Londres SW1P 3JD

Estimados señores,

*Préstamo Reino Unido/Ecuador 1975*

1. Confirmando su designación como agentes del Gobierno de la República del Ecuador (en adelante llamado "el Gobierno"), en conexión con la adquisición y pago por los bienes, trabajos y/o servicios, con arreglo a los términos del préstamo arriba detallado, por el valor de 3.020.000 (tres millones veinte mil libras esterlinas).

2. En representación del Gobierno de la República del Ecuador, solicito que se abra una Cuenta especial, en nombre del Gobierno, con el título, Cuenta del Préstamo Reino Unido/Ecuador 1975 (que en adelante, se denominará "la cuenta").

3. Los depósitos en la Cuenta, se harán de tiempo en tiempo por el Gobierno del Reino Unido, a la recepción de las solicitudes, en la forma indicada en el anexo D del Convenio de Préstamo Reino Unido/Ecuador 1975 (una copia del cual se anexa al presente), las que autorizamos por lo tanto a Ud. presentarlas en nombre del Gobierno. Es posible que a consecuencia de los reintegros que los contratistas pueden verse obligados a realizar, se verifiquen depósitos en la Cuenta por el Gobierno mismo.

4. Los pagos de la Cuenta deberán hacerse solamente en relación a montos adeudados bajo contratos o con respecto a cargas y comisiones descritas en los párrafos (3) y (6) de la parte B del préstamo arriba mencionado y sujeto a las condiciones descritas en dicho préstamo.

5. Uds. deberán enviar al Gobierno, a fin de cada mes, un estado detallado de cuenta, en el cual se indiquen todos los cargos a la Cuenta durante el mes.

6. Uds. deberán enviar al Gobierno del Reino Unido, copias de las firmas de los funcionarios de los Crown Agents, autorizados para firmar, en nombre del Gobierno, las solicitudes de desembolsos, en la forma indicada en el anexo D del Convenio de Préstamo Reino Unido/Ecuador 1975.

7. Sus tasas y comisiones, por actuar como nuestros agentes en conexión con este préstamo, deberán ser cargados a la Cuenta.

8. Una copia de esta Carta ha sido enviada al Gobierno del Reino Unido.

Atentamente,

## A N E X O B

*NOTIFICACIÓN DEL CONTRATO*

## PRÉSTAMO REINO UNIDO/ECUADOR 1975

A: El Gobierno del Reino Unido  
Notificación del Contrato No. . . . .

Se especifican a continuación los detalles de un contrato, según los cuales se propone que los pagos se verifiquen, de conformidad con los términos y condiciones del préstamo arriba detallado.

1. Nombre y dirección del contratista del Reino Unido:
2. Fecha del Contrato:
3. Nombre del Comprador:
4. Breve descripción de los materiales y/o trabajos o servicios:
5. Valor del contrato: (Libras Esterlinas)
6. Condiciones de pago:

Fecha .....

.....  
Firmado en nombre del Gobierno  
de la República del Ecuador

## A N E X O C

### PRÉSTAMO REINO UNIDO/ECUADOR 1975

Aceptación No. ....

#### *CERTIFICACIÓN DEL CONTRATO*

##### *Detalles del Contrato*

1. Fecha del Contrato ..... 2. Contrato No. ....
  3. Descripción de los materiales o servicios a ser proporcionados al comprador .....
- Si un número de artículos deben ser suministrados, una lista detallada deberá ser anexada a este certificado.*
4. Precio total del contrato a ser pagado por el comprador (Indique CIF, C & F ó FOB) Libras Esterlinas .....
- Si es que deben suministrarse materiales, las siguientes secciones deben ser llenadas. Si el contratista es un agente exportador solamente, la información deberá ser obtenida del manufacturero.*
5. Un porcentaje estimado del valor FOB de los materiales no originados en el Reino Unido, pero comprados por el contratista directamente en el exterior; esto es el porcentaje de la materia prima importada o de los componentes utilizados para la manufactura.
    - (a) Porcentaje del valor FOB .....
    - (b) Descripción de los artículos y breve especificación .....
  6. Si cualquiera materia prima o componente utilizado, originado en el exterior, como cobre, asbesto, algodón, pulpa para madera, etc., han sido comprados en el Reino Unido por el contratista, para este contrato, especifique:
    - (a) Porcentaje del valor FOB .....
    - (b) Descripción de los artículos y breve especificación .....
- Si es que deben suministrarse servicios, la siguiente sección deberá ser también llenada.*
7. Indique el valor estimado de cualquier trabajo a ser hecho o servicios a ser realizados en el país del comprador por:
    - (a) Su firma (pagos al Ingeniero residente, etc.) .....
    - (b) Contratista local .....
  8. Observaciones específicas necesarias con relación a los párrafos anteriores 5, 6 ó 7 .....

9. Declaro por la presente, que soy empleado por el contratista en el Reino Unido, cuyo nombre consta al pie de este documento y que tengo facultad para firmar este certificado. Me comprometo asimismo, a que en la ejecución del contrato, el contratista no emplee materiales y servicios de fuera del Reino Unido, que no sean otros que los determinados en los párrafos 5, 6, 7 y 8, arriba mencionados.

Firma .....  
 Posición actual .....  
 Nombre y dirección del contratista .....  
 Fecha .....

NOTA: Para los fines de esta declaración, el Reino Unido comprende también las Islas del Canal y la Isla del Hombre.

*Los contratistas deberán observar que los bienes no deberán ser manufacturados hasta que esta aceptación haya sido notificada.*

SÓLO PARA USO OFICIAL

Nombre y número del Proyecto .....

Monto comprometido	Fecha de ingreso	Aceptación		Pagos			
		Fecha	Iniciales	Fecha	Monto	Pa. No.	Iniciales

## A N E X O D

### PRÉSTAMO REINO UNIDO/ECUADOR 1975

D.F. No. ....

Sírvase pagar la suma de ..... Libras Esterlinas a la cuenta del préstamo Reino Unido/Ecuador 1975 por medio de los Crown Agents. Esta suma al acreditarse a la Cuenta constituirá un desembolso del préstamo.

El saldo al momento es (Libras Esterlinas). ....

.....  
 Por los Crown Agents, actuando en representación  
 de la República del Ecuador

Desembolso aprobado ..... ODM



## A N E X O E

## PRÉSTAMO REINO UNIDO/ECUADOR 1975

## CERTIFICACIÓN DE PAGO

Por la presente certifico que

(i) los pagos referentes a las facturas que luego se enumeran y cuyos originales o copias se acompañan a esta certificación de pago, se encuentran vencidos y deben verificarse con respecto al contrato No. . . . . fechado . . . . . entre el contratista que más adelante se menciona y . . . . . (comprador) . . . . . encontrándose todo de acuerdo con los términos de dicho contrato, el mismo que fue notificado en la Certificación del Contrato, firmada en representación de dicho contratista en . . . . .

<i>Factura del Contratista No.</i>	<i>Fecha</i>	<i>Cantidad Libras Esterlinas</i>	<i>Breve descripción de materiales, trabajos y/o servicios</i>
--	--------------	---------------------------------------	--

(ii) Los montos especificados en el párrafo (i), no incluyen ningún contenido adicional extranjero, que aquél declarado en los párrafos 5, 6 ó 7 de la Certificación del Contrato.

(iii) Estoy autorizado para firmar este certificado, en nombre del contratista abajo indicado.

Firmado . . . . .  
 Posición actual . . . . .  
 Por y a nombre de . . . . .  
 Nombre y Dirección del Contratista . . . . .  
 Fecha . . . . .

NOTA: Para el propósito de esta declaración, el Reino Unido incluye las Islas del Canal y la Isla del Hombre.

Al respecto, tengo a honra comunicar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta la proposición en los términos antes transcritos, [y] por lo tanto, la nota de Vuestra Excelencia y la presente nota de respuesta, constituyen un Acuerdo entre nuestros Gobiernos, que entrará en vigencia a partir de la fecha.

Me valgo de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia los sentimientos de mi más alta y distinguida consideración.

ANTONIO JOSÉ LUCIO PAREDES  
 Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Minister for Foreign Affairs of Ecuador to Her Majesty's Ambassador  
at Quito*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
QUITO

7 August 1975

No. 57 CAT

Your Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note number 233, of today's date, the text of which is the following:

[*See note I*]

In this respect, I have the honour to inform Your Excellency that my Government accepts the proposal on the above terms, and therefore Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an Agreement between our Governments which shall enter into force on today's date.

I avail myself of this opportunity to reiterate to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

ANTONIO JOSÉ LUCIO PAREDES  
Minister of Foreign Affairs

[*Annexes as under note I*]

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR RELATIF À L'OCTROI D'UN  
PRÊT DE DÉVELOPPEMENT PAR LE GOUVERNEMENT DU  
ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT DE L'ÉQUATEUR

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Quito au Ministre  
des affaires étrangères de l'Equateur*

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI  
QUITO

Le 7 août 1975

Note n° 233

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment au sujet de l'octroi d'une aide au développement par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement de la République de l'Equateur, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Royaume-Uni est prêt à conclure un Accord avec le Gouvernement équatorien selon les dispositions ci-après. La position du Gouvernement du Royaume-Uni concernant la fourniture de fonds et les engagements des deux gouvernements en ce qui concerne les questions connexes sont précisés ci-dessous dans les parties A et B :

A. Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare qu'il se propose de mettre à la disposition du Gouvernement équatorien, sous la forme d'un prêt, une somme ne dépassant pas £3 020 000 (trois millions vingt mille livres sterling) en vue de l'achat au Royaume-Uni du matériel suivant pour l'Institut équatorien de l'électrification (INECEL) dans le cadre du Programme national d'électrification :

- (i) pour la province d'Esmeraldas :
  - 2 génératrices Diesel 3MW et le matériel connexe pour la centrale
  - 2 transformateurs-élévateurs 5MW
  - 1 poste de distribution 69KV
  - 3 sous-stations 1500 KVA 69/13-8KV
  - 160 KM de lignes de transport 69KV, à circuit simple, conducteur 336.4
- (ii) pour la province d'El Oro :
  - 2 génératrices Diesel 3MW et le matériel connexe de la centrale
  - 2 transformateurs-élévateurs de 5MW
  - 1 poste de distribution de 69KV
  - 78 KM de lignes de transport de 69KV, à circuit simple, conducteur 2/0.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 août 1975, date de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

La deuxième génératrice 3 MW pour la province d'Esmeraldas ne sera fournie qu'après que l'INECEL aura donné les preuves que la demande d'électricité justifie cet apport.

B. 1. Le Gouvernement du Royaume-Uni appliquera les dispositions et procédures décrites aux paragraphes suivants de la présente note pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom. Le Gouvernement équatorien appliquera lesdites dispositions et procédures pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom.

2. a) Pour l'application de ces dispositions, le Gouvernement équatorien ouvrira, par la voie d'une demande conforme au modèle de l'annexe A à la présente note, un compte spécial (ci-après dénommé le «Compte») auprès des Crown Agents for Oversea Governments and Administrations (Agents de la Couronne pour les gouvernements et administrations des pays étrangers), 4 Millbank, Londres, SW1P 3JD (ci-après dénommés les «Agents de la Couronne»). Le Compte sera tenu conformément aux instructions contenues dans ladite demande.

b) Dès que le Compte sera ouvert et avant de prendre toute mesure requise par les présentes dispositions en vue de l'obtention d'une fraction quelconque du prêt, le Gouvernement équatorien fera tenir au Gouvernement du Royaume-Uni copie des instructions qu'il aura données aux Agents de la Couronne conformément aux dispositions de l'alinéa a. Le Gouvernement équatorien ou les Agents de la Couronne agissant en son nom communiqueront au Gouvernement du Royaume-Uni en même temps, et par la suite chaque fois qu'une modification interviendra, les noms des responsables dûment habilités à signer au nom du Gouvernement équatorien les demandes de tirage visées ci-après et fournira en double exemplaire un spécimen de la signature de chaque responsable.

c) Les Agents de la Couronne fourniront des conseils en ce qui concerne les appels d'offres et la passation des marchés et prendront les mesures nécessaires pour l'inspection et l'expédition du matériel auquel les montants du prêt sont affectés.

3. Sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni accepte qu'il en soit autrement, et dans la mesure qu'il aura fixée seulement, les tirages sur le prêt seront utilisés uniquement :

a) Pour effectuer les versements prévus par un contrat d'achat au Royaume-Uni (expression qui, dans la présente note, sera réputée désigner également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man) de générateurs à moteur Diesel, de transformateurs, de postes de distribution, de sous-stations et de lignes de transport et de distribution entièrement produites ou fabriquées au Royaume-Uni, ou par un contrat d'exécution de travaux ou de fourniture de services en rapport avec ledit matériel par des personnes résidant habituellement ou exerçant leur activité commerciale au Royaume-Uni, ou par un contrat passé à deux ou plus de ces fins, à condition que ledit contrat :

(i) Prévoit le règlement en livres sterling de sommes dues à des personnes exerçant leur activité commerciale au Royaume-Uni; et

(ii) Soit approuvé au nom du Gouvernement équatorien et accepté par le Gouvernement du Royaume-Uni pour financement au titre du prêt; et

(iii) Ait été passé après la date de la présente note et avant le 7 août 1977.

b) Pour régler les frais et commissions dus aux Agents de la Couronne au titre des services rendus par eux au nom du Gouvernement équatorien à l'occasion du présent prêt.

4. Lorsque le Gouvernement équatorien proposera d'affecter une partie du prêt à un contrat, il veillera à ce que les Agents de la Couronne, agissant en son nom, reçoivent le plus tôt possible :

i) Une copie du contrat ou d'une notification de contrat conforme au modèle de l'annexe B de la présente note;

ii) Deux copies d'un certificat émanant du fournisseur intéressé du Royaume-Uni et conforme au modèle de l'annexe C à la présente note.

5. *a)* Après qu'ils auront examiné les documents communiqués en application de la procédure décrite dans les dispositions qui précèdent, les Agents de la Couronne, agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, décideront si et dans quelle mesure le contrat considéré remplit les conditions requises pour que des versements puissent être effectués à ces fins par prélèvement sur le prêt.

*b)* Dans la mesure où les Agents de la Couronne, agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, accepteront ainsi un contrat ou une transaction et consentiront que des versements soient effectués par prélèvement sur le Compte, le Gouvernement du Royaume-Uni sera tenu, dès que les Agents de la Couronne, agissant au nom du Gouvernement équatorien, lui auront fait tenir une demande établie selon le modèle de l'annexe D à la présente note, de virer au Compte les sommes en sterling nécessaires, et chacun de ces virements constituera un tirage sur le prêt.

*c)* Aucun virement ne sera effectué au Compte après le 7 février 1978, sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni en décide autrement.

6. Les prélèvements sur le Compte ne seront effectués que selon les modalités et sous réserve des conditions indiquées au présent paragraphe :

*a)* Pour les versements venant à échéance au titre d'un contrat dans les cas visés à l'alinéa *a* du paragraphe 3 de la partie B, les prélèvements ne seront opérés que lorsque les Agents de la Couronne auront reçu les certificats de paiement émanant des fournisseurs intéressés, établis suivant le modèle de l'annexe E à la présente note, ainsi que les factures (ou des photocopies ou duplicata de ces factures) mentionnées dans lesdits certificats.

*b)* Pour les versements dans les cas visés à l'alinéa *b* du paragraphe 3 de la partie B, les Agents de la Couronne débiteuront le Compte.

7. Si les sommes prélevées sur le Compte sont par la suite remboursées par le fournisseur ou par un accréditeur, le Gouvernement équatorien versera au Compte, aussi longtemps que des versements devront être effectués par prélèvement sur le Compte, l'équivalent des sommes ainsi versées; dans tout autre cas, il utilisera lesdites sommes pour réduire le solde non remboursé du prêt.

8. Le Gouvernement équatorien remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni, en livres sterling à Londres, la somme totale empruntée selon les dispositions énoncées dans la présente note, en effectuant, aux dates indiquées ci-dessous, des versements échelonnés correspondant aux montants indiqués en regard desdites dates, sous réserve que si, à l'échéance de l'un de ces versements, le solde à recouvrer est inférieur au montant indiqué pour ladite échéance il ne remboursera que ledit solde.

#### ECHÉANCES

<i>Dates</i>	<i>Montants (en livres sterling)</i>
Le 7 février 1980 et le 7 février de chacune des 20 années suivantes .....	72 000
Le 7 août 1980 et le 7 août de chacune des 19 années suivantes .....	72 000
Le 7 août 2000 .....	68 000

9. Le Gouvernement équatorien paiera au Gouvernement du Royaume-Uni, en livres sterling à Londres, les intérêts sur les tirages effectués sur le prêt conformément aux dispositions ci-après :

*a)* Pour chaque tirage, le taux d'intérêt sera de 3 p. 100 (trois pour cent) par an;

*b)* L'intérêt sera calculé au jour le jour sur la fraction du prêt qui restera due à ce moment-là;

*c)* Le premier versement des intérêts dus sera effectué le 7 février 1976 et les versements suivants seront effectués le 7 août 1976, puis le 7 février et le 7 août de chaque année;

10. Nonobstant les dispositions du paragraphe 8 de la présente note, le Gouvernement équatorien aura à toute date antérieure la faculté de rembourser au Gouvernement du

Royaume-Uni, en livres sterling à Londres, la totalité du prêt ou toute fraction qui resterait due, ainsi que de payer les intérêts exigibles à ladite date, calculés conformément aux dispositions du paragraphe 9 ci-dessus.

11. Le Gouvernement équatorien assurera la fourniture des fonds qui seraient nécessaires, en sus des fonds fournis au titre du prêt conformément aux arrangements énoncés dans la présente note, pour achever le projet.

12. Pour ce qui concerne les biens et services financés au moyen du prêt, le Gouvernement équatorien autorisera les fonctionnaires de l'Ambassade de Grande-Bretagne et les autres fonctionnaires ou agents du Gouvernement britannique à examiner à leur arrivée tous lesdits biens ou les documents relatifs auxdits biens et services, et il fournira à ces fonctionnaires ou agents les renseignements relatifs auxdits biens et services qu'ils pourront raisonnablement demander.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement équatorien, je propose que la présente note et ses annexes, ainsi que votre réponse confirmative, constituent entre les deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse et qui sera dénommé «Accord de prêt Royaume-Uni/Equateur de 1975».

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur de Sa Majesté  
britannique,  
N. E. Cox

## A N N E X E A

### GOVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR

Destinataires : Agents de la Couronne pour les gouvernements  
et administrations de pays étrangers  
4 Millbank  
Londres, SW1P 3JD

Messieurs,

#### *Prêt Royaume-Uni/Equateur de 1975*

Je confirme votre désignation en qualité d'agents du Gouvernement équatorien (ci-après dénommé le «Gouvernement») en ce qui concerne l'achat et le paiement de biens, travaux ou services au titre du prêt susmentionné, à concurrence d'un montant de 3 020 000 (trois millions vingt mille) livres sterling.

2. Je vous prie, de la part du Gouvernement, de bien vouloir ouvrir au nom de celui-ci un compte spécial intitulé Compte du prêt Royaume-Uni/Equateur de 1975 (ci-après dénommé le «Compte»).

3. Le Compte sera alimenté de temps à autre par le Gouvernement du Royaume-Uni dès réception de demandes établies suivant le modèle de l'annexe D à l'Accord de prêt Royaume-Uni/Equateur de 1975 (dont vous trouverez ci-joint une copie) et que vous êtes autorisés à présenter au nom du Gouvernement. Il se peut que, par suite de remboursements de la part de fournisseurs, des versements soient également effectués au Compte par le Gouvernement lui-même.

4. Des prélèvements sur le Compte ne seront opérés que lorsque des versements viendront à échéance au titre de contrats ou pour régler les commissions et frais visés aux paragraphes 3 et 6 de la partie B de l'Accord susmentionné et sous réserve des modalités et conditions stipulées dans ledit Accord.

5. Vous adresserez au Gouvernement à la fin de chaque mois un état détaillé de tous les montants portés au débit du Compte pendant le mois.

6. Vous adresserez au Gouvernement du Royaume-Uni des spécimens de la signature des responsables des Agents de la Couronne autorisés à signer, au nom du Gouvernement, des demandes de tirages établies suivant le modèle de l'annexe D à l'Accord de Prêt Royaume-Uni/Equateur de 1975.

7. Vos frais et commissions (un cinquième de 1 p. 100) en tant qu'agents chargés de l'administration de ce prêt seront portés au débit du Compte.

8. Copie de la présente lettre a été adressée au Gouvernement du Royaume-Uni.

Veillez agréer, etc.

#### A N N E X E B

##### NOTIFICATION DE CONTRAT

##### PRÊT ROYAUME-UNI/EQUATEUR DE 1975

Au : Gouvernement du Royaume-Uni

*Notification du contrat n° . . . . .*

Vous trouverez ci-après les détails d'un contrat en vertu duquel il est proposé que des versements soient opérés selon les modalités et conditions du prêt susmentionné.

1. Nom et adresse du fournisseur au Royaume-Uni :
2. Date du contrat :
3. Nom de l'acheteur :
4. Description succincte des biens, travaux et/ou services :
5. Valeur du contrat : . . . . . livres sterling
6. Conditions de paiement :

Signé au nom du Gouvernement équatorien

.....

Date . . . . .

#### A N N E X E C

Acceptation n° . . . . .

##### PRÊT ROYAUME-UNI/EQUATEUR DE 1975

##### CERTIFICAT DE CONTRAT

##### Détails du Contrat

1. Date du contrat . . . . .
2. Numéro du contrat . . . . .
3. Description des biens ou des services à fournir à l'acheteur . . . . .

*Si plusieurs articles doivent être fournis, une liste détaillée doit être jointe au présent certificat.*

4. Prix total à payer par l'acheteur [spécifier c.a.f. (coût, assurance, fret), c. et f. (coût et fret) ou f.o.b. (franco à bord)], . . . . . livres sterling.

*Si des biens doivent être fournis, les sections suivantes doivent être remplies.* Si le fournisseur est seulement un agent exportateur, le fabricant doit fournir les renseignements demandés.

5. Pourcentage estimatif de la valeur f.o.b. des biens qui ne proviennent pas du Royaume-Uni mais que le fournisseur achète directement à l'étranger, c'est-à-dire pourcentage de matières premières ou d'éléments utilisés dans la fabrication.

a) Pourcentage de la valeur f.o.b. . . . .

b) Description des articles et spécifications succinctes . . . . .

6. Si des matières premières ou des éléments utilisés sont d'origine étrangère (par exemple, cuivre, amiante, coton, pulpe de bois, etc.) mais ont été achetés au Royaume-Uni par le fournisseur pour ce contrat :

a) Indiquez le pourcentage de la valeur f.o.b. . . . .

b) Décrivez les articles et indiquez brièvement leurs caractéristiques . . . . .

*Si des services doivent être fournis, la section suivante doit également être remplie.*

7. Indiquez la valeur estimative des travaux à exécuter ou des services à fournir dans le pays de l'acheteur par :

a) Votre société (rémunération du chef de chantier, etc.) . . . . .

b) Le fournisseur local . . . . .

8. Remarques éventuelles concernant les paragraphes 5, 6, ou 7 ci-dessus . . . . .

9. Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après et que je suis habilité à signer le présent certificat. Je m'engage à ce que, dans l'exécution du contrat, le fournisseur ne fournisse aucun bien ni aucun service qui ne soit pas d'origine britannique en dehors de ceux spécifiés aux paragraphes 5, 6, 7 et 8 ci-dessus.

Signature . . . . .

Qualité . . . . .

Nom et adresse du fournisseur . . . . .

Date . . . . .

NOTE : Aux fins de la présente déclaration, le Royaume-Uni comprend les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

*Les fournisseurs noteront que les biens ne doivent pas être fabriqués tant que l'acceptation n'aura pas été notifiée.*

RÉSERVÉ À L'ADMINISTRATION

Nom ou numéro du projet . . . . .

Montant engagé (livres sterling)	Date d'enregistrement	Acceptation			Versements		
		Date	Paraphe	Date	Montant	N° des autorisations de paiement	Paraphe



## A N N E X E D

## PRÊT ROYAUME-UNI/EQUATEUR DE 1975

Demande n° . . . . .

Veillez verser la somme de . . . . . livres sterling au Compte du prêt Royaume-Uni/Equateur de 1975 ouvert auprès des Agents de la Couronne. Lorsqu'elle sera virée au Compte, cette somme constituera un tirage sur le prêt.

Le solde actuellement disponible est de . . . . . livres sterling.

. . . . .  
Pour les Agents de la Couronne  
agissant au nom du Gouvernement  
de la République de l'Equateur

Montant des fonds approuvés . . . . . APD

## A N N E X E E

## PRÊT ROYAUME-UNI/EQUATEUR DE 1975

## CERTIFICAT DE PAIEMENT

Je certifie que :

i) Les paiements indiqués dans les factures énumérées ci-après, qui sont jointes ou dont copie est jointe au présent certificat de paiement, sont exigibles et doivent être effectués au titre du Contrat n° . . . . ., passé le . . . . . entre le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après et . . . . . [acheteur], et qu'ils sont conformes aux détails de ce contrat tels qu'ils sont spécifiés dans le certificat de contrat signé au nom dudit fournisseur le . . . . .

<i>N° de la facture du fournisseur</i>	<i>Date</i>	<i>Montant (en livres sterling)</i>	<i>Description succincte des marchandises, travaux et/ou services</i>
--	-------------	---	---

ii) Les montants indiqués au paragraphe i ne se rapportent à aucune marchandise étrangère autre que celles indiquées aux paragraphes 5, 6, ou 7 de certificat de contrat.

iii) Je suis habilité à signer le présent certificat au nom du fournisseur dont le nom est indiqué ci-après.

Signature . . . . .

Qualité . . . . .

Pour et au nom de . . . . .

Nom et adresse du fournisseur . . . . .

Date . . . . .

NOTE : Aux fins de la présente déclaration, le Royaume-Uni comprend les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

## II

*Le Ministre de affaires étrangères de l'Equateur à l'Ambassadeur  
de Sa Majesté à Quito*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
QUITO

Le 7 août 1975

N° 57 CAT

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 233 en date de ce jour, qui se lit comme suit :

*[ Voir note I ]*

Je tiens à vous informer que les propositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement équatorien et que votre note et la présente réponse constitueront entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,  
ANTONIO J. LUCIO PAREDES

*[ Annexes comme sous la note I ]*

---

No. 15522

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
POLAND**

**Agreement on international road transport. Signed at London on 26 September 1975**

*Authentic texts: English and Polish.*

*Registered by United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 March 1977.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
POLOGNE**

**Accord relatif au transport routier international. Signé à Londres le 26 septembre 1975**

*Textes authentiques : anglais et polonais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 mars 1977.*

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND  
AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUB-  
LIC ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT**

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Polish People's Republic, hereinafter called "the Contracting Parties";

Desiring to regulate and promote international road transport between their two countries and in transit through their territories on a basis of reciprocity and mutual advantage;

Have agreed as follows:

**DEFINITIONS**

*Article 1*

For the purposes of this Agreement:

(1) The term "carrier" shall mean any physical or legal person who, in either the United Kingdom or Poland, is authorised in accordance with the relevant national laws and regulations to carry and carries passengers or goods by road for hire or reward or on his own account;

(2) The term "passenger vehicle" shall mean any mechanically-propelled road vehicle which:

- (a) is constructed or adapted for use and used on the roads for the carriage of passengers;
- (b) has at least eight seats in addition to that of the driver;
- (c) is registered in the territory of one Contracting Party and is owned or operated by or on behalf of a carrier authorised in that territory to carry passengers; and
- (d) is temporarily imported into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the international carriage of passengers to, from or in transit through that territory;

(3) The term "goods vehicle" shall mean any mechanically-propelled road vehicle which is:

- (a) constructed or adapted for use and used on the roads for the carriage of goods;
  - (b) registered in the territory of one Contracting Party; and
  - (c) temporarily imported into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the international carriage of goods by road for delivery at or collection from any point in that territory or in transit through that territory;
- or any trailer or semi-trailer for coupling to any goods vehicle which fulfils conditions (a) to (c);

(4) In relation to the United Kingdom, the term "territory" shall mean England, Wales, Scotland and Northern Ireland;

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 May, 1976, i.e., 30 days after the date on which the Contracting Parties had informed each other (on 6 January and 6 April 1976) of the completion of the necessary procedures, in accordance with article 12 (1).

(5) The competent authorities shall be:  
in the United Kingdom, the Department of the Environment;  
in Poland, the Ministry of Transport.

## PASSENGER TRANSPORT

### *Article 2. OPERATIONS SUBJECT TO LICENSING REQUIREMENTS*

Passenger transport operations, other than those referred to in Article 3 of this Agreement, which are performed in the territory of one Contracting Party by carriers of the other Contracting Party shall be subject to licensing in accordance with the relevant national laws and regulations in that territory.

### *Article 3. OPERATIONS EXEMPT FROM LICENSING REQUIREMENTS*

(1) A carrier of one Contracting Party shall be permitted to use a passenger vehicle in the territory of the other Contracting Party for the following international passenger transport operations without being required to be licensed for that purpose in accordance with the laws of that other Contracting Party:

- (a) services to or through the territory of the other Contracting Party on which a passenger vehicle enters and leaves that territory without any passengers being picked up or set down in that territory;
- (b) services on which a group of passengers is brought into the territory of the other Contracting Party for a temporary stay and the passenger vehicle leaves that territory empty or on a service covered by (c) below;
- (c) services on which a passenger vehicle is used to enter the territory of the other Contracting Party empty or on a service covered by (b) above and carries to the territory in which the carrier is authorised a group of passengers each of whom:
  - (i) has been carried to the territory of the other Contracting Party by the carrier;
  - (ii) before being so carried, had concluded a contract for both journeys in the territory of the Contracting Party in which the carrier is authorised.

(2) The replacement by another passenger vehicle of a passenger vehicle which has become unserviceable while engaged on any of the above services shall also be permitted without the need for a licence.

## GOODS TRANSPORT

### *Article 4. PERMITS*

(1) Carriers of one Contracting Party may import laden or unladen goods vehicles temporarily into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the carriage of goods, including return loads:

- (a) between any point in the territory of one Contracting Party and any point in the territory of the other Contracting Party, or
- (b) in transit across the territory of that other Contracting Party, or
- (c) between any point in the territory of the other Contracting Party, and any point in the territory of a third country,

on the basis of permits issued by the competent authority of the other Contracting Party.

(2) The competent authorities of the two Contracting Parties by mutual agreement shall determine procedural matters related to the issue of permits.

(3) The competent authorities of the Contracting Parties may agree to reciprocal exemption from these permits.

#### *Article 5. SPECIAL PERMITS*

(1) Each Contracting Party may require a special permit for the use in its territory of any vehicle which by reason of its weight or dimensions or those of its load may not otherwise lawfully be used on roads in the territory of that Contracting Party.

(2) Each Contracting Party may require a special permit for the transport of dangerous goods in its territory.

### GENERAL PROVISIONS

#### *Article 6. TAXATION*

(1) Taxes and charges on passenger vehicles and goods vehicles, the use of roads, the performance of transport operations, and the issue of permits shall be levied in accordance with the national laws and regulations of the Contracting Parties.

(2) The competent authorities may agree to reciprocal exemption from the taxes and charges referred to in paragraph (1) of this Article.

#### *Article 7. EXCLUSION OF CABOTAGE*

Nothing in this Agreement shall be held to permit a carrier of one Contracting Party to pick up passengers or goods at a point in the territory of the other Contracting Party for setting down or delivery at any other point in that territory without first obtaining the appropriate national licence for such a transport operation under the laws and regulations of that other Contracting Party.

#### *Article 8. DOCUMENTS REQUIRED*

(1) Each Contracting Party shall recognise in respect of a passenger vehicle or goods vehicle operated in accordance with this Agreement the driving licence entitling the holder to drive the vehicle in the territory of the other Contracting Party.

(2) Permits and any other documents required in accordance with the provisions of this Agreement shall be carried on the vehicles to which they relate and be produced on demand to any person who is authorised in the territory of either Contracting Party to demand them.

#### *Article 9. COMPLIANCE WITH NATIONAL LAWS*

Carriers of one Contracting Party, and the crew members of their vehicles shall, when in the territory of the other Contracting Party, comply with national laws and regulations in force in that territory, particularly those concerning road transport and road traffic.

#### *Article 10. INFRINGEMENTS*

(1) In the event of any infringement of the provisions of this Agreement in the territory of one of the Contracting Parties the competent authority of that Contracting Party may, if it considers it necessary, take appropriate measures under its national laws and regulations and notify the competent authority of the other Contracting Party of the measures taken.

(2) At the request of the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement occurred, the competent authority of the other Contracting Party may take any measures which it considers necessary for the imple-

mentation of this Agreement and shall notify the competent authority of the other Contracting Party of the measures taken.

## FINAL PROVISIONS

### *Article 11.* ADMINISTRATIVE PROVISIONS

(1) The competent authorities of the Contracting Parties shall jointly concert all administrative measures for giving effect to this Agreement. The measures so agreed shall be stipulated in a Memorandum.

(2) At the request of one competent authority the other shall provide all relevant information which can reasonably be made available concerning the manner in which transport operations covered by this Agreement have developed.

(3) The competent authorities of the Contracting Parties shall establish a Joint Committee which shall consist of representatives of both competent authorities for the purpose of considering matters arising from the operation of this Agreement. The Joint Committee shall meet at the request of the competent authority of either Contracting Party.

### *Article 12.* ENTRY INTO FORCE AND DURATION

(1) This Agreement shall come into force thirty days after the day on which both Contracting Parties inform each other of the completion of the procedures necessary for its implementation.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of one year. Thereafter it shall continue in force unless either Contracting Party gives the other Contracting Party not less than six months' notice in writing to terminate the Agreement at the end of any calendar year.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London, this twenty-sixth day of September 1975, in the English and Polish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

GORONWY-ROBERTS  
OF CAERNARVON

For the Government  
of the Polish People's Republic:

S. BATKOWSKI

[POLISH TEXT—TEXTE POLONAIS]

UMOWA MIĘDZY RZĄDEM ZJEDNOCZONEGO KRÓLESTWA  
WIELKIEJ BRYTANII I PÓŁNOCNEJ IRLANDII A RZĄDEM  
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ O MIĘDZYNARODOWYCH  
PRZEWOZACH DROGOWYCH

Rząd Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, zwane dalej «Umawiającymi się Stronami»;

Pragnąc uregulować i popierać międzynarodowe przewozy drogowe między obu ich krajami i w tranzycie przez ich terytoria, na zasadzie wzajemności i wspólnej korzyści;

Uzgodniły co następuje:

OKREŚLENIA

*Artykuł 1*

Dla celów niniejszej Umowy:

1) Określenie «przewoźnik» będzie oznaczać każdą osobę fizyczną lub prawną, która bądź w Zjednoczonym Królestwie bądź w Polsce jest, zgodnie z obowiązującym ustawodawstwem wewnętrznym, uprawniona do wykonywania i wykonuje przewozy drogowe pasażerów lub ładunków, na zasadzie najmu lub za wynagrodzeniem albo na własny rachunek;

2) Określenie «pojazd pasażerski» będzie oznaczać każdy pojazd drogowy z napędem mechanicznym, który:

- a) jest skonstruowany lub przystosowany do przewozu i który jest używany do przewozu pasażerów,
- b) ma co najmniej osiem miejsc siedzących, nie licząc miejsca dla kierowcy,
- c) jest zarejestrowany na terytorium jednej Umawiającej się Strony i jest własnością, albo jest eksploatowany przez lub w imieniu, przewoźnika upoważnionego na tym terytorium do przewozu pasażerów,
- d) został czasowo wprowadzony na terytorium drugiej Umawiającej się Strony dla wykonania międzynarodowego przewozu pasażerów do, z lub w tranzycie przez to terytorium;

3) Określenie «pojazd ciężarowy» będzie oznaczać pojazd drogowy z napędem mechanicznym, który:

- a) jest skonstruowany lub przystosowany do przewozu i który jest używany do przewozu drogowego ładunków,
- b) jest zarejestrowany na terytorium jednej Umawiającej się Strony,
- c) został czasowo wprowadzony na terytorium drugiej Umawiającej się Strony dla wykonania międzynarodowego przewozu drogowego ładunków w celu pozostawiania w lub zabierania z każdego punktu na tym terytorium albo w tranzycie przez to terytorium;

lub każdą przyczepę lub naczepę przeznaczoną do sprzęgnięcia z każdym pojazdem ciężarowym, która odpowiada warunkom wymienionym pod lit. a) do c);

4) w odniesieniu do Zjednoczonego Królestwa określenie «terytorium» będzie oznaczać Anglię, Walię, Szkocję, i Północną Irlandię;



- 5) właściwymi władzami będą:
- w Zjednoczonym Królestwie, Departament Środowiska,
  - w Polsce, Ministerstwo Komunikacji.

## PRZEWOZY PASAŻERÓW

### *Artykuł 2. PRZEWOZY PODLEGAJĄCE WYMOGOWI ZEZWOLEŃ*

Przewozy pasażerów, inne niż wymienione w artykule 3 niniejszej Umowy, wykonywane na terytorium jednej Umawiającej się Strony przez przewoźników drugiej Umawiającej się Strony, podlegają wymogowi zezwoleń, zgodnie z ustawodawstwem wewnętrznym obowiązującym na tym terytorium.

### *Artykuł 3. PRZEWOZY ZWOLNIONE OD WYMAGU ZEZWOLEŃ*

1. Przewoźnik jednej Umawiającej się Strony może używać pasażerskiego pojazdu na terytorium drugiej Umawiającej się Strony do następujących międzynarodowych przewozów pasażerów, bez potrzeby uzyskiwania na nie zezwolenia zgodnie z ustawodawstwem tej drugiej Umawiającej się Strony:

- a) przewozów na lub przez terytorium drugiej Umawiającej się Strony, podczas których pojazd pasażerski wjeżdża na to terytorium lub opuszcza je bez zabierania lub pozostawiania żadnego pasażera na tym terytorium;
- b) przewozów, podczas których grupa pasażerów zostaje zabrana na terytorium drugiej Umawiającej się Strony na pobyt czasowy a pojazd pasażerski opuszcza to terytorium w stanie próżnym lub jako przewóz, o którym mowa niżej pod lit. c);
- c) przewozów, podczas których pojazd pasażerski wjeżdża na terytorium drugiej Umawiającej się Strony w stanie próżnym albo jako przewóz, o którym mowa wyżej pod lit. b) i przewozi na terytorium, na którym przewoźnik jest upoważniony, grupę pasażerów, z których każdy:
  - został przywieziony na terytorium drugiej Umawiającej się Strony przez tego przewoźnika,
  - zawarł przed takim przewozem kontrakt, na jazdę w obie strony, na terytorium Umawiającej się Strony, na którym przewoźnik jest upoważniony.

2. Nie wymaga zezwolenia zastąpienie pojazdu pasażerskiego, który stał się nieprzydatny podczas jednego z wyżej wymienionych przewozów, innym pojazdem pasażerskim.

## PRZEWOZY ŁADUNKÓW

### *Artykuł 4. ZEZWOLENIA*

1. Przewoźnicy jednej Umawiającej się Strony mogą wprowadzać czasowo na terytorium drugiej Umawiającej się Strony załadowane lub próżne pojazdy ciężarowe w celu przewozu ładunków, łącznie z ładunkami powrotnymi:

- a) między każdym punktem na terytorium jednej Umawiającej się Strony i każdym punktem na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, lub
- b) w transzycie przez terytorium drugiej Umawiającej się Strony, lub
- c) między każdym punktem na terytorium drugiej Umawiającej się Strony i każdym punktem na terytorium kraju trzeciego,

na podstawie zezwoleń wydanych przez właściwe władze drugiej Umawiającej się Strony.

2. Właściwe władze obu Umawiających się Stron określają, w drodze wzajemnego porozumienia, procedurę, związaną z wydawaniem zezwoleń.

3. Właściwe władze Umawiających się Stron mogą uzgodnić wzajemne zwolnienie od tych zezwoleń.

#### *Artykuł 5. ZEZWOLENIA SPECJALNE*

1. Każda Umawiająca się Strona może wymagać specjalnego zezwolenia na użycie na jej terytorium pojazdu, który ze względu na jego ciężar lub wymiary, albo też ciężar lub wymiary ładunku, nie może inaczej, zgodnie z przepisami, być użyty na terytorium tej Umawiającej się Strony.

2. Każda Umawiająca się Strona może wymagać specjalnego zezwolenia na przewóz na jej terytorium materiałów niebezpiecznych.

#### POSTANOWIENIA OGÓLNE

#### *Artykuł 6. OPODATKOWANIE*

1. Podatki i opłaty dotyczące pojazdów pasażerskich i ciężarowych, używania dróg, wykonywania przewozów oraz wydawania zezwoleń są stosowane zgodnie z ustawodawstwami wewnętrznymi Umawiających się Stron.

2. Właściwe władze mogą uzgodnić wzajemne zwolnienie od podatków i opłat, o których mowa w ustępie 1 niniejszego Artykułu.

#### *Artykuł 7. ZAKAZ PRZEWOZÓW WEWNĘTRZNYCH*

Żadne postanowienie niniejszej Umowy nie może być uważane za upoważniające przewoźnika jednej Umawiającej się Strony do zabierania pasażerów lub ładunków z jednego punktu na terytorium drugiej Umawiającej się Strony w celu dowiezienia lub dostarczenia do każdego innego punktu na tym terytorium bez uprzedniego uzyskania odpowiedniego zezwolenia na taki przewóz zgodnie z ustawodawstwem wewnętrznym tej drugiej Umawiającej się Strony.

#### *Artykuł 8. WYMAGANE DOKUMENTY*

1. Każda Umawiająca się Strona, w stosunku do pojazdu pasażerskiego lub ciężarowego używanego zgodnie z niniejszą Umową, będzie uznawać prawo jazdy upoważniające posiadacza do prowadzenia pojazdu na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

2. Zezwolenia i inne dokumenty wymagane zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy powinny znajdować się w pojazdach, których dotyczą i być okazywane na żądanie każdej upoważnionej do tego osobie na terytorium każdej z Umawiających się Stron.

#### *Artykuł 9. ZASTOSOWANIE USTAWODAWSTWA WEWNĘTRZNEGO*

Przewoźnicy jednej Umawiającej się Strony oraz członkowie załóg ich pojazdów podczas gdy znajdują się na terytorium drugiej Umawiającej się Strony obowiązani są przestrzegać ustaw i zarządzeń obowiązujących na tym terytorium, w szczególności przepisów dotyczących przewozu i ruchu drogowego.

#### *Artykuł 10. NARUSZENIA*

1. W przypadku naruszenia postanowień niniejszej Umowy na terytorium jednej z Umawiających się Stron, właściwe władze tej Umawiającej się Strony mogą, jeżeli uznają to za niezbędne, podjąć odpowiednie środki przewidziane w swoim us-

tawodawstwie wewnętrznym i powiadomić właściwe władze drugiej Umawiającej się Strony o podjętych środkach.

2. Na żądanie właściwej władzy Umawiającej się Strony, na której terytorium naruszenie zostało dokonane, właściwa władza drugiej Umawiającej się Strony może podjąć środki, które uzna za niezbędne dla stosowania niniejszej Umowy i poinformuje właściwą władzę drugiej Umawiającej się Strony o podjętych środkach.

## POSTANOWIENIA KOŃCOWE

### *Artykuł 11. POSTANOWIENIA WYKONAWCZE*

1. Właściwe władze Umawiających się Stron ustalą wspólnie sposoby wykonywania niniejszej Umowy. Sposoby to zostaną określone w Memorandum.

2. Na żądanie jednej właściwej władzy, druga dostarczy wszelkie, rozsądnie dostępne, odpowiednie informacje dotyczące rozwoju przewozów przewidzianych w niniejszej Umowie.

3. Właściwe władze Umawiających się Stron tworzą Komisję Mieszaną, składającą się z przedstawicieli obu właściwych władz, dla rozpatrywania spraw związanych z wykonywaniem niniejszej Umowy. Komisja Mieszana będzie zbierać się na wniosek właściwej władzy jednej z Umawiających się Stron.

### *Artykuł 12. WEJŚCIE W ŻYCIE I OKRES WAŻNOŚCI*

1. Niniejsza Umowa wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni od dnia, w którym obie Umawiające się Strony powiadomią się wzajemnie o spełnieniu wymagań proceduralnych niezbędnych dla jej wejścia w życie.

2. Niniejsza Umowa jest zawarta na okres jednego roku. Następnie pozostanie ona w mocy do chwili gdy jedna z Umawiających się Stron zawiadomi drugą Umawiającą się Stronę na piśmie o wypowiedzeniu Umowy, co najmniej na sześć miesięcy przed końcem danego roku kalendarzowego.

NA DOWÓD CZEGO niżej podpisani, należycie do tego upoważnieni przez ich odpowiednie Rządy, podpisali niniejszą Umowę.

SPORZĄDZONO w Londynie dnia dwudziestego szóstego września tysiąc dziewięćset siedemdziesiątego piątego roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach angielskim i polskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne.

Z upoważnienia

Rządu Zjednoczonego Królestwa  
Wielkiej Brytanii i Północnej  
Irlandii:

GORONWY-ROBERTS  
OF CAERNARVON

Z upoważnienia

Rządu Polskiej Rzeczypospolitej  
Ludowej:

S. BATKOWSKI

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire de Pologne, ci-après dénommés les «Parties contractantes»,

Desireux de réglementer et de favoriser le transport routier international entre leurs deux pays ainsi que celui en transit à travers leur territoire sur la base de la réciprocité et de leur intérêt commun,

Sont convenus de ce qui suit :

## DÉFINITIONS

*Article premier*

Aux fins du présent Accord :

1. Par le terme «transporteur», il faut entendre toute personne physique ou morale qui, soit dans le Royaume-Uni soit en Pologne, est autorisée, conformément aux lois et règlements pertinents en vigueur dans ces deux pays, à transporter et de fait transporte, par la route, des voyageurs ou des marchandises en louage ou moyennant rémunération ou pour compte propre;

2. Par l'expression «véhicule destiné au transport de voyageurs», il faut entendre tout véhicule routier à propulsion mécanique qui :

- a) A été construit ou adapté pour être utilisé, et est utilisé, sur les routes aux fins de transport de voyageurs;
- b) Comporte au moins huit places assises en plus de celle du chauffeur;
- c) Est immatriculé sur le territoire de l'une des Parties contractantes et appartient à un transporteur autorisé à transporter des voyageurs dans ce territoire, ou est exploité par ledit transporteur ou pour son compte; et
- d) Est importé temporairement dans le territoire de l'autre Partie contractante aux fins de transport international de voyageurs vers ce territoire, à partir de ce territoire ou en transit à travers celui-ci;

3. Par l'expression «véhicule destiné au transport de marchandises», il faut entendre tout véhicule routier à propulsion mécanique qui :

- a) A été construit ou adapté pour être utilisé, et est utilisé, sur les routes aux fins de transport de marchandises;
- b) Est immatriculé sur le territoire de l'une des Parties contractantes, et
- c) Est importé temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante aux fins de transport international de marchandises dont il est fait ou pris livraison en un point quelconque de ce territoire ou en transit à travers celui-ci;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 mai 1976, soit 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient informées (les 6 janvier et 6 avril 1976) de l'accomplissement des procédures nécessaires, conformément à l'article 12, paragraphe 1.

ou toute remorque ou semi-remorque destinée à être attelée à tout véhicule de transport de marchandises remplissant les conditions visées aux alinéas *a* à *c* ci-dessus;

4. Par le terme «territoire», il faut entendre, dans le cas du Royaume-Uni, l'Angleterre, le pays de Galles, l'Ecosse et l'Irlande du Nord;

5. Les autorités compétentes sont :

- au Royaume-Uni, le Ministère de l'environnement;
- en Pologne, le Ministère des transports.

## TRANSPORT DE VOYAGEURS

### *Article 2.* TRANSPORTS SOUMIS À AUTORISATION

Les transports de voyageurs, autres que ceux visés à l'article 3 du présent Accord, qui sont effectués sur le territoire de l'une des Parties contractantes par un transporteur de l'autre Partie contractante sont soumis à autorisation conformément aux lois et règlements nationaux en vigueur sur ce territoire.

### *Article 3.* TRANSPORTS NON SOUMIS À AUTORISATION

1. Un transporteur de l'une des Parties contractantes est autorisé à utiliser un véhicule destiné au transport de voyageurs sur le territoire de l'autre Partie contractante aux fins des opérations ci-après de transport international de voyageurs sans être tenu d'obtenir une autorisation à cet effet conformément à la législation de l'autre Partie contractante :

- a)* Les services à destination du territoire de l'autre Partie contractante ou en transit à travers celui-ci au cours desquels un véhicule destiné au transport de voyageurs pénètre dans ce territoire et en ressort sans que des voyageurs aient été chargés ou déposés sur ledit territoire;
- b)* Les services au cours desquels un groupe de voyageurs est transporté sur le territoire de l'autre Partie contractante pour un séjour limité, le véhicule ayant servi au transport quittant ce territoire à vide ou bien au cours d'un service du type de ceux définis à l'alinéa *c* ci-après;
- c)* Les services au cours desquels un véhicule de transport de voyageurs est utilisé pour pénétrer sur le territoire de l'autre Partie contractante à vide ou au cours d'un service du type de ceux visés à l'alinéa *b* ci-dessus et transporte sur le territoire dans lequel le transporteur possède une autorisation un groupe de voyageurs dont chacun :
  - i)* A été transporté sur le territoire de l'autre Partie contractante par ce transporteur; et
  - ii)* Avant d'être ainsi transporté, a conclu un contrat pour le voyage aller-retour sur le territoire de la Partie contractante dans lequel le transporteur possède une autorisation.

2. Le remplacement, par un autre véhicule du même type, d'un véhicule destiné au transport de voyageurs qui est devenu inutilisable au cours d'un des services visés ci-dessus sera également autorisé sans qu'un permis soit nécessaire.

## TRANSPORT DE MARCHANDISES

### *Article 4. AUTORISATIONS*

1. Un transporteur de l'une des Parties contractantes est autorisé à importer temporairement un véhicule destiné au transport de marchandises vide ou en charge sur le territoire de l'autre Partie contractante aux fins de transporter des marchandises, y compris du fret de retour :

- a) Entre tout point situé sur le territoire de l'une des Parties contractantes et tout point situé sur le territoire de l'autre Partie contractante; ou
- b) En transit à travers le territoire de cette autre Partie contractante; ou
- c) Entre tout point situé sur le territoire de cette autre Partie contractante et tout point situé sur le territoire d'un pays tiers,

sur la base des autorisations délivrées par l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes détermineront d'un commun accord les formalités relatives à la délivrance des autorisations.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes pourront convenir d'une exemption réciproque de ces autorisations.

### *Article 5. AUTORISATIONS SPÉCIALES*

1. Chaque Partie contractante peut exiger une autorisation spéciale pour l'utilisation, sur son territoire, de tout véhicule qui, en raison de son poids ou de ses dimensions ou de ceux de son chargement, n'est pas autorisé par la législation de cette Partie contractante à utiliser les routes situées sur son territoire.

2. Chaque Partie contractante peut exiger une autorisation spéciale pour le transport de marchandises dangereuses sur son territoire.

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

### *Article 6. TAXATION*

1. Les taxes et redevances afférentes aux véhicules de transport de voyageurs et aux véhicules de transport de marchandises, à l'utilisation des routes, aux opérations de transport et à la délivrance des autorisations sont perçues conformément aux lois et règlements des Parties contractantes.

2. Les autorités compétentes peuvent convenir de l'exemption réciproque des taxes et redevances visées au paragraphe I du présent article.

### *Article 7. EXCLUSION DU TRAFIC INTÉRIEUR*

Aucune disposition du présent Accord n'est réputée donner le droit à un transporteur d'une Partie contractante de prendre des voyageurs ou des marchandises en un point du territoire de l'autre Partie contractante pour les déposer ou les livrer en un autre point dudit territoire sans avoir obtenu au préalable l'autorisation appropriée d'effectuer une telle opération de transport conformément aux lois et règlements de cette autre Partie contractante.

### *Article 8. DOCUMENTS EXIGÉS*

1. Chaque Partie contractante reconnaît, en ce qui concerne un véhicule de transport de voyageurs ou un véhicule de transport de marchandises utilisé conformément aux dispositions du présent Accord, la validité du permis de conduire autori-

sant son détenteur à conduire le véhicule sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les autorisations et tous autres documents exigés conformément aux dispositions du présent Accord sont transportés à bord des véhicules auxquels ils sont afférents et sont présentés sur demande à toute personne autorisée à les demander sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

#### *Article 9. RESPECT DE LA LÉGISLATION NATIONALE*

Les transporteurs d'une Partie contractante et les membres de l'équipage de leurs véhicules doivent, quand ils se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, se conformer aux lois et règlements nationaux en vigueur sur ce territoire, en particulier ceux qui concernent le transport et le trafic routiers.

#### *Article 10. VIOLATIONS*

1. En cas de violation des dispositions du présent Accord sur le territoire de l'une des Parties contractantes, l'autorité compétente de la Partie contractante peut, si elle le juge nécessaire, prendre les mesures prévues à cet effet par ses lois et règlements nationaux et notifier l'autorité compétente de l'autre Partie contractante des mesures prises.

2. A la demande de l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise, l'autorité compétente de l'autre Partie contractante peut prendre toutes mesures qu'elle estime nécessaires à l'application du présent Accord et notifier l'autorité compétente de l'autre Partie contractante des mesures prises.

### DISPOSITIONS FINALES

#### *Article 11. DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES*

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes détermineront, d'un commun accord, toutes les mesures administratives visant à donner effet aux dispositions du présent Accord. Les mesures ainsi convenues seront stipulées dans un mémorandum.

2. A la demande de l'une des autorités compétentes, l'autre fournira tous les renseignements pertinents qu'il est raisonnablement possible de fournir concernant l'évolution des opérations de transport visées dans le présent Accord.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes établiront une commission mixte composée de représentants des deux autorités compétentes en vue d'examiner les questions posées par l'exécution du présent Accord. La Commission mixte se réunira à la demande de l'autorité compétente de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

#### *Article 12. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE*

1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours à compter de la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront avisées de l'achèvement des procédures nécessaires à son exécution.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période d'un an. Il restera ensuite en vigueur à moins qu'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre Partie contractante sa volonté d'y mettre fin à la fin de l'année civile en lui donnant un préavis écrit de six mois au moins.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres le 26 septembre 1975, en double exemplaire, en langues anglaise et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

CORONWY-ROBERTS  
OF CAERNARVON

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
de Pologne :

S. BATKOWSKI

---



**No. 15523**

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
BOTSWANA**

**Agreement concerning Public Officers' Pensions. Signed at  
Gaborone on 24 February 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
16 March 1977.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
BOTSWANA**

**Accord relatif aux pensions des fonctionnaires. Signé à  
Gaborone le 24 février 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
16 mars 1977.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOTSWANA CONCERNING PUBLIC OFFICERS' PENSIONS

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Botswana have agreed as follows:

*Article 1.* INTERPRETATION

- (I) In this Agreement, except where the context otherwise requires:
- (a) "Actuary" means a Fellow of the Institute of Actuaries or of the Faculty of Actuaries in Scotland;
- (b) "The appointed day"\* means the day mutually arranged between the Government of the United Kingdom and the Government of Botswana;
- (c) "The Botswana element" in relation to a pension (other than compensation or interest thereon payable under the Botswana (Compensation and Retiring Benefits) Order 1966 or a widows' and orphans' pension) means:
- (i) in respect of a pension arising from death resulting from an injury on duty, or from contracting a disease, or a pension or additional pension arising from such an injury or from such a disease, being a pension which results from an occurrence during relevant service, that proportion of the pension which the rate of the officer's pensionable emoluments other than inducement allowance at the date he received the injury or contracted the disease bears to the rate of the officer's total pensionable emoluments at that date;
- (ii) in the case of any other pension, that proportion of the pension which the total pensionable emoluments other than inducement allowance enjoyed by the officer during his relevant service bears to the total pensionable emoluments enjoyed by him throughout his public service under the Government of Botswana (including service which is so defined under the Bechuanaland Protectorate (Benefits under Retirement Scheme) Order 1966) which have been taken into account in determining the amount of that pension;
- (d) "Inducement allowance" means any inducement allowance which is pensionable under the pensions laws enjoyed by an officer under the Overseas Service (Bechuanaland Protectorate) Agreement 1962, or any agreement or arrangement amending or replacing the same;
- (e) "Officer" means an officer to whom the Public Officers Agreement between Her Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of Botswana signed at Gaberones on 30 September 1966<sup>2</sup> and the Exchange of Letters between those Governments amending that Agreement signed at Gaberones on 1 and 18 December 1967<sup>3</sup> (hereinafter referred to as "the Public Officers Agreement") applies or applied and who was not a citizen of Botswana on 1 April 1971 or who, hav-

\* The appointed day is 1 July 1976.

<sup>1</sup> Came into force on 25 June 1976, the date of the last of the notifications by which the Parties had informed each other in writing of the completion of the necessary domestic legislation and other arrangements, in accordance with article 8.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 633, p. 339.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 642, p. 388.

ing retired from the public service or having died in public service after that date, is not or was not a citizen of Botswana at the time of his retirement or death, as the case may be;

(f) "Other public service" means public service not under the Government of Botswana;

(g) "Pension" means any pension, gratuity, compensation and interest thereon, or any retiring allowance or other like benefit, or any increase of pension, or any contributions repayable to, or interest on contributions payable to, any officer, payable under the pensions laws by the Government of Botswana to or in respect of any officer, or to the widow or child of any officer or to his legal personal representative;

(h) "Pensionable emoluments" means:

(i) in respect of public service under the Government of Botswana, emoluments which count for pension under the pensions laws;

(ii) in respect of other public service, emoluments which count for pension in accordance with the law or regulations in force in such service;

(i) "Pensions laws" means:

(i) in relation to pensions other than widows' and orphans' pensions, any law, regulation or administrative direction providing for the payment of pensions to officers in respect of public service (including service which is so defined under the Bechuanaland Protectorate (Benefits under Retirement Scheme) Order 1966) and in force in Botswana at any time prior to 26 February 1973 and enacted prior to that date (including the Botswana (Compensation and Retiring Benefits) Order 1966 and the Retiring Benefits (Non Designated Officers) Act 1967);

(ii) in relation to widows' and orphans' pensions, the Widows' and Orphans' Pensions Law, 1965, Law No. 34 of 1965, and any amendments thereto in force at any time prior to 26 February 1973 and enacted prior to that date (hereinafter referred to as "Law No. 34");

(iii) in relation both to widows' and orphans' pensions and to other pensions any other law, regulation or administrative direction accepted by the Government of the United Kingdom and the Government of Botswana for the purposes of this Agreement;

(j) "Public service" means:

(i) service in a civil capacity under the Government of Botswana or any other country or territory in the Commonwealth and, in relation to any time at which the office of the High Commission for Basutoland, the Bechuanaland Protectorate and Swaziland existed, includes service in that office;

(ii) service under the East Africa High Commission, the East African Common Services Organisation, the East African Posts and Telecommunications Administration, the East African Railways and Harbours Administration, the East African Community, the East African Harbours Corporation, the East African Posts and Telecommunications Corporation or the East African Railways Corporation;

(iii) service which is pensionable:

(aa) under the Oversea Superannuation Scheme: or

(bb) under any Act relating to the superannuation of teachers in the United Kingdom; or

(cc) under a local authority in the United Kingdom; or

- (dd) under the National Health Service of the United Kingdom;
  - (ee) under the Post Office, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;
  - (iv) any other service accepted by the Government of the United Kingdom and the Government of Botswana to be public service for the purposes of this Agreement;
  - (v) except for the purposes of computation of a pension, gratuity or other allowance and of determination of the maximum pension grantable, service as a Governor in respect of which a pension may be granted under the Overseas Pensions Act 1973, or any Act amending or replacing that Act;
  - (vi) service as the holder of the office of President, Vice-President, Justice of Appeal, Registrar, officer or servant of the Court of Appeal for Eastern Africa established by the Eastern Africa Court of Appeal Order in Council, 1961 (United Kingdom S.I. 1961, No. 2323) or the Court of Appeal for East Africa;
  - (vii) service in the service of the Interim Commissioner for the West Indies;
  - (viii) service in the public service of the Union of South Africa in respect of any officer transferred from a pensionable office in that service to a pensionable office under the service of the Government of Bechuanaland before 1 January 1960;
  - (ix) pensionable service under the Government of the Republic of Southern Yemen by officers who had served in the public service of Aden;
  - (k) "Relevant service" means public service under the Government of Botswana on or after 1 May 1966;
  - (l) "Widows' and orphans' pensions" means pensions payable under Law No. 34.
- (2) In relation to any period before 30 September 1966 references to the Government of Botswana shall be construed as references to the Government of Bechuanaland Protectorate.

*Article 2. ASSUMPTION OF RESPONSIBILITY BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM*

As from the appointed day the Government of the United Kingdom shall assume from the Government of Botswana the responsibility for the control, administration and payment of pensions which have been awarded before the appointed day and for the award, control, administration and payment of pensions which would fall to be awarded on or after the appointed day.

*Article 3. OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM*

The Government of the United Kingdom undertake:

- (a) that they shall award, control, administer and pay the pensions referred to in Article 2 of this Agreement to or in respect of the persons concerned in accordance with the principles and rules contained in the pensions laws, with such modification as may be necessary in consequence of the transfer of responsibility under this Agreement, or in accordance with such other principles and rules as the Government of the United Kingdom consistently with the next following paragraph may from time to time determine;
- (b) that apart from any modifications arising from the pensions being payable out of public moneys of the United Kingdom they shall not apply to or in respect of any officer different provisions from those contained in the pensions laws (other

than any provisions, express or implied, relating to the currency and method of payment of a pension) so as to make such provisions less favourable to any beneficiary or potential beneficiary than the provisions applicable to him on the appointed day: provided that if a beneficiary or potential beneficiary elects to have any provision applied to him, that provision shall be taken to be more favourable to him;

- (c) that if the Government of Botswana should be adjudged by the order of a competent court of law having jurisdiction in Botswana to be liable to pay to or in respect of an officer or the widow or child or legal personal representative of an officer any sum in respect of a pension for which the Government of the United Kingdom have assumed responsibility under this Agreement, the Government of the United Kingdom shall repay to the Government of Botswana any sum paid to such person for the purpose of complying with the order of the court; but in this event the Government of the United Kingdom shall be free to reduce by corresponding sums, or totally to withhold, any payments of the same pension to or in respect of that person which would otherwise fall to be made by them under this Agreement.

*Article 4. OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT OF BOTSWANA*

(1) The Government of Botswana undertake:

- (a) that they shall remain responsible for any instalments of pension granted to or in respect of an officer which remain unpaid on the appointed day;
- (b) that they shall as from the appointed day relinquish responsibility for the award, control, administration and payment of any pension to or in respect of an officer otherwise than in accordance with the terms of this Agreement;
- (c) that they shall pay to the Government of the United Kingdom in accordance with such arrangements as may be accepted by the two Governments:
- (i) in respect of any pension (other than a widows' and orphans' pension) awarded before the appointed day to or in respect of an officer, a sum representing the cost, if any, of the Botswana element of such pension;
- (ii) in respect of any pension (other than a widows' and orphans' pension) awarded on or after the appointed day to or in respect of an officer:
- (aa) that part of the sum which would represent the Botswana element of such pension if the service of the officer ceased on the appointed day, which is attributable to the officer's relevant service up to the day immediately preceding the appointed day; and
- (bb) 25% of the officer's pensionable emoluments, other than inducement allowance, earned during that part of his relevant service which occurs on or after the appointed day;
- (iii) in respect of widows' and orphans' pensions, such stocks, funds, securities or moneys as represent the interest in the Bechuanaland Widows' and Orphans' Pensions Fund established under Law No. 34 of contributory officers and their potential beneficiaries alive on the appointed day and the beneficiaries alive on the appointed day of deceased contributory officers;
- (iv) in respect of any officer who continues in relevant service on or after the appointed day, the contributions of the Government of Botswana to the Fund of widows' and orphans' pensions which would but for the provisions of this Agreement have been payable during such relevant service under the provisions of Law No. 34.

(2) The sums payable under sub-paragraphs (1)(c)(i), (1)(c)(ii)(aa) and (1)(c)(iii) of this Article shall be actuarially determined by an actuary nominated by the Government of the United Kingdom and acceptable to the Government of Botswana and shall be reduced by a sum accepted by the two Governments as representing the tax which the Government of Botswana would have received in respect of the Botswana element of the pensions.

*Article 5. SUPPLY OF INFORMATION*

Each of the Parties to this Agreement shall, whenever requested to do so by the other Party, supply to that Party such information in connection with the operation of the arrangements contained in this Agreement as may be specified in such request.

*Article 6. MODIFICATION OF PREVIOUS AGREEMENTS*

(1) On and after the appointed day the provisions of the Overseas Service (Bechuanaland Protectorate) Agreement 1962 and any agreement or arrangement amending or replacing the same and any other agreement or arrangement relating to the reimbursement of the Government of Botswana by the Government of the United Kingdom of a proportion of the cost of a pension shall cease to apply to any pension payable to or in respect of an officer to whom this Agreement applies in respect of any period beginning on the appointed day.

(2) On and after the appointed day the provisions of Articles 3, 4, 5, 6, 7 and the words "and shall take any action that may be necessary to preserve his pension rights when he is so transferred or promoted" in Article 8 (2) and Articles 8 (3) and 9 of the Public Officers Agreement shall cease to apply to or in respect of officers to whom this Agreement applies.

*Article 7. MODIFICATION OF THIS AGREEMENT*

If the Government of the United Kingdom and the Government of Botswana mutually decide that this Agreement should be modified in any particular case or class of cases, the foregoing provisions of this Agreement shall be applied to such case or cases with such modifications, additions or exceptions as may be necessary to give effect to such mutual decision.

*Article 8. ENTRY INTO FORCE*

Each of the Parties to this Agreement shall notify the other Party in writing as soon as it has completed the domestic legislation and other arrangements necessary to enable it to carry out the Agreement, and this Agreement shall enter into force on the date on the later of these two notifications.

*Article 9. CITATION*

This Agreement may be cited as the Public Officers' Pensions (Botswana) Agreement 1976.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Gaborone this 24th day of February, 1976, in the English language.

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

ELEANOR J. EMERY

For the Government  
of the Republic of Botswana:

Q. K. J. MASIRE

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BOTSWANA RELATIF AUX PENSIONS DES FONCTIONNAIRES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Botswana sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* INTERPRÉTATION

1) Dans le présent Accord, à moins que le contexte ne s'y oppose :

a) Le terme «actuaire» désigne un Fellow of the Institute of Actuaries ou un Fellow of the Faculty of Actuaries d'Ecosse;

b) L'expression «la date de référence»\* désigne la date convenue d'un commun accord par le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Botswana;

c) L'expression «élément du Botswana» appliquée à une pension (à l'exclusion des indemnités ou intérêts y relatifs payables en vertu de l'ordonnance de 1966 relative au régime d'indemnisation et de pensions de retraite du Botswana [*Botswana (Compensation and Retiring Benefits) Order 1966*] ou des pensions accordées aux veuves et aux enfants) désigne :

i) Pour une pension versée pour un décès consécutif à une blessure ou une maladie reçue ou contractée par un fonctionnaire pendant qu'il était en fonctions, ou pour une pension ou pension supplémentaire versée en dédommagement d'une telle blessure ou maladie quand cette pension est versée à la suite d'un événement survenu pendant le service pertinent du fonctionnaire, le pourcentage de la pension qui correspond au rapport entre les émoluments du fonctionnaire ouvrant droit à pension, à l'exclusion de la prime d'encouragement, à la date où il a reçu la blessure ou contracté la maladie et l'ensemble des émoluments ouvrant droit à pension versée au fonctionnaire à cette date;

ii) Pour toute autre pension, le pourcentage de la pension qui correspond au rapport entre l'ensemble des émoluments ouvrant droit à pension, à l'exclusion de la prime d'encouragement, versés à un fonctionnaire pendant son service pertinent et l'ensemble des émoluments ouvrant droit à pension versés au fonctionnaire pendant toute la durée de son service public pour le compte du Gouvernement du Botswana (y compris le service qui est ainsi défini dans l'ordonnance de 1966 relative aux prestations accordées dans le cadre d'un régime de retraite du Protectorat du Bechuanaland [*Bechuanaland Protectorate (Benefits under Retirement Scheme) Order 1966*] dont il a été tenu compte pour déterminer le montant de ladite pension;

d) L'expression «prime d'encouragement» désigne toute prime d'encouragement qui ouvre droit à pension en vertu de la législation relative aux pensions versées à un fonctionnaire en vertu de l'Accord de 1962 relatif aux conditions d'emploi outre-mer (Protectorat du Bechuanaland) [*Overseas Service (Bechuanaland Protectorate)*]

\* La date de référence est le 1<sup>er</sup> juillet 1976.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 juin 1976, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'étaient informées par écrit de l'accomplissement des procédures législatives et autres formalités requises, conformément à l'article 8.

Agreement 1962) ou de tout autre accord ou arrangement modifiant ou remplaçant ledit Accord;

e) Le terme «fonctionnaire» désigne un fonctionnaire auquel l'Accord entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement du Botswana relatif aux fonctionnaires, signé à Gaborone le 30 septembre 1966<sup>1</sup>, et l'échange de lettres entre ces deux gouvernements modifiant ledit Accord signé à Gaborone les 1<sup>er</sup> et 18 décembre 1967<sup>2</sup> (ci-après dénommé l'«Accord relatif aux fonctionnaires») sont ou étaient applicables et qui n'était pas ressortissant du Botswana au 1<sup>er</sup> avril 1971 ou qui, ayant pris sa retraite de la fonction publique ou étant décédé pendant son service après cette date, n'est ou n'était pas ressortissant du Botswana au moment où il a pris sa retraite ou est décédé, selon le cas;

f) L'expression «autre fonction publique» désigne un service public ne relevant pas du Gouvernement du Botswana;

g) Le terme «pension» désigne toute pension (majorations comprises), tout subside ou toute indemnité avec leurs intérêts, toute retraite ou autre prestation de ce type ou toute retenue remboursable (intérêts compris) que le Gouvernement du Botswana doit verser, en vertu de sa législation sur les pensions, à un fonctionnaire, à la veuve et aux enfants d'un fonctionnaire, ou à son représentant légal personnel;

h) L'expression «émoluments ouvrant droit à pension» désigne :

- i) En ce qui concerne un service public relevant du Gouvernement du Botswana, les émoluments dont il est tenu compte pour le calcul du montant de la pension conformément à la législation relative aux pensions;
- ii) En ce qui concerne toute autre fonction publique, les émoluments dont il est tenu compte pour le calcul du montant de la pension conformément aux lois ou règlements en vigueur dans ladite fonction publique;
  - i) L'expression «législation relative aux pensions» désigne :
    - i) En ce qui concerne les pensions autres que les pensions accordées aux veuves et aux enfants, toute loi, tout règlement ou toute directive administrative prévoyant le versement de pensions à des fonctionnaires pour service public (y compris le service ainsi défini dans l'ordonnance de 1966 relative aux prestations accordées dans le cadre d'un régime de retraite du Protectorat du Bechuanaland) en vigueur au Botswana avant le 26 février 1973 et adopté avant cette date (y compris l'ordonnance de 1966 relative au régime d'indemnisation et de pensions de retraite du Botswana et la loi de 1967 sur les pensions de retraite des fonctionnaires hors cadre [*Retiring Benefits (Non Designated Officers) Act 1967*]);
    - ii) En ce qui concerne les pensions accordées aux veuves et aux enfants, la loi de 1965 sur les pensions accordées aux veuves et aux enfants (*Widows' and Orphans' Pensions Law, 1965*), la loi n° 34 de 1965 et tout amendement y relatif en vigueur avant le 26 février 1973 et adoptés avant cette date (ci-après dénommée la «loi n° 34»);
    - iii) En ce qui concerne toute pension, y compris les pensions accordées aux veuves et aux enfants, tous autres loi, règlement ou directive administrative acceptés par le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Botswana aux fins du présent Accord;

j) L'expression «fonction publique» désigne :

- i) Un service accompli à titre civil pour le compte du Gouvernement du Botswana ou de tout autre pays ou territoire du Commonwealth et pour toute période

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 633, p. 339.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 642, p. 389.



pendant laquelle le Haut Commissariat pour le Basutoland, le Protectorat du Bechuanaland et le Swaziland existait, comprend tout service accompli au sein de ce haut commissariat;

- ii) Un service accompli pour le compte du Haut Commissariat pour l'Afrique orientale, de l'Organisation des services communs de l'Afrique orientale, de l'Administration des postes et télécommunications de l'Afrique orientale, de l'Administration des chemins de fer et des ports de l'Afrique orientale, de la Communauté de l'Afrique orientale, de la Société des ports de l'Afrique orientale, de la Société des postes et télécommunications de l'Afrique orientale ou de la Société des chemins de fer de l'Afrique orientale;
- iii) Un service ouvrant droit à pension en vertu des dispositions :
  - aa) Du régime de retraite d'outre-mer;
  - bb) De toute loi du Royaume-Uni relative au régime de retraite des enseignants;
  - cc) De toute autorité locale du Royaume-Uni; ou
  - dd) De service national de santé du Royaume-Uni;
  - ee) De l'Administration des postes du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;
- iv) De tout autre service considéré par le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Botswana comme relevant d'une fonction publique aux fins du présent Accord;
- v) Sauf aux fins du calcul d'une pension, subside ou autre indemnité ainsi que de la détermination du montant maximal d'une pension, un service pouvant ouvrir droit à pension en qualité de Gouverneur en vertu de la loi de 1973 relative aux pensions des fonctionnaires des cadres d'outre-mer (*Overseas Pensions Act of 1973*) ou de toute autre loi modifiant ou remplaçant ladite loi;
- vi) Un service correspondant aux fonctions de président, de vice président, de juge à la cour d'appel (*Justice of Appeal*), de greffier, de fonctionnaire ou d'employé de la Court of Appeal for Eastern Africa créée par l'Eastern Africa Court of Appeal Order in Council, 1961 (United Kingdom S.I. 1961 No. 2323) ou de la Court of Appeal for East Africa;
- vii) Un service pour le compte du Commissaire par intérim pour les Indes occidentales (*Interim Commissioner for the West Indies*);
- viii) Un service dans la fonction publique de l'Union de l'Afrique du Sud concernant tout fonctionnaire transféré d'une fonction ouvrant droit à pension dans ce service à une autre fonction ouvrant droit à pension pour le compte du Gouvernement du Bechuanaland avant le 1<sup>er</sup> janvier 1960;
- ix) Un service ouvrant droit à pension relevant du Gouvernement de la République du Yémen du Sud accompli par des fonctionnaires qui ont servi dans la fonction publique d'Aden;
  - k) L'expression «service pertinent» désigne un service public accompli pour le compte du Gouvernement du Botswana le 1<sup>er</sup> mai 1966 ou après cette date;
  - l) L'expression «pensions accordées aux veuves et aux enfants» désigne les pensions payables en vertu de la loi n° 34.
  - 2) En ce qui concerne toute période antérieure au 30 septembre 1966, toute mention relative au Gouvernement du Botswana sera considérée comme une mention relative au Gouvernement du Protectorat du Bechuanaland.

*Article 2. ACCEPTATION DE RESPONSABILITÉ PAR LE GOUVERNEMENT  
DU ROYAUME-UNI*

A partir de la date de référence, le Gouvernement du Royaume-Uni assumera les responsabilités du Gouvernement du Botswana en ce qui concerne le contrôle, l'administration et le versement des pensions qui ont été octroyées avant ladite date, et en ce qui concerne l'octroi, le contrôle, l'administration et le versement des pensions devant être octroyées après ladite date.

*Article 3. OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI*

Le Gouvernement du Royaume-Uni prend les engagements suivants :

- a) Il octroiera, contrôlera, administrera et versera les pensions visées à l'article 2 du présent Accord aux personnes intéressées, conformément aux principes et règles convenus dans la législation relative aux pensions, modifiés suivant que de besoin par suite du transfert des responsabilités prévu par le présent Accord, ou conformément à tous autres principes et règles que le Gouvernement du Royaume-Uni pourra déterminer de temps à autre en conformité avec l'alinéa ci-après;
- b) Mis à part les modifications découlant du fait que les pensions, y compris les pensions accordées aux veuves et aux enfants, sont payables sur les deniers publics au Royaume-Uni, il n'appliquera à aucun des fonctionnaires des dispositions différentes de celles prévues dans la législation relative aux pensions (à l'exception de toute disposition, expresse ou implicite, relative à la monnaie et au mode de versement d'une pension) si ce faisant lesdites dispositions devaient devenir moins favorables à tout bénéficiaire ou bénéficiaire potentiel que celles qui lui sont applicables à la date de référence, étant entendu que, si un bénéficiaire ou un bénéficiaire potentiel choisit que lui soient appliquées certaines dispositions, ces dispositions seront considérées comme lui étant plus favorables;
- c) Si le Gouvernement du Botswana doit, par décision d'un tribunal du Botswana compétent, verser à un fonctionnaire des cadres d'outre-mer, à la veuve ou aux enfants d'un tel fonctionnaire ou à son représentant personnel une somme quelconque au titre d'une pension, et notamment d'une pension versée à la veuve et aux enfants, dont le Gouvernement du Royaume-Uni a assumé la responsabilité en vertu du présent Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni remboursera au Gouvernement du Botswana toute somme versée à ladite personne en exécution de la décision du tribunal; dans ce cas toutefois, le Gouvernement du Royaume-Uni pourra déduire la somme correspondante, ou suspendre le versement de la pension et notamment de toute pension accordée à la veuve ou aux enfants, qu'il doit verser à ladite personne en vertu du présent Accord.

*Article 4. OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT DU BOTSWANA*

1) Le Gouvernement du Botswana prend les engagements suivants :

- a) Il restera responsable de la part d'une pension accordée à un fonctionnaire ou en ce qui concerne un fonctionnaire qui est impayée à la date de référence;
- b) A partir de la date de référence, il n'assumera plus la responsabilité de l'octroi, du contrôle, de l'administration et du versement de toute pension à un fonctionnaire ou en ce qui concerne un fonctionnaire qu'en vertu des dispositions du présent Accord;
- c) Il paiera au Gouvernement du Royaume-Uni, conformément aux arrangements dont les deux gouvernements pourront décider :

- i) Au titre de toute pension (autre qu'une pension accordée à la veuve ou aux enfants) reconnue avant la date de référence à un fonctionnaire ou pour son compte, une somme représentant le montant, le cas échéant, de l'élément du Botswana desdites pensions;
  - ii) Au titre de toute pension (autre qu'une pension accordée à la veuve ou aux enfants) reconnue à la date de référence ou après cette date à un fonctionnaire ou à son compte,
    - aa) La partie de la somme représentant le montant de l'élément du Botswana de cette pension si les services dudit fonctionnaire ont pris fin à la date de référence qui est imputable au service pertinent du fonctionnaire jusqu'au jour précédant immédiatement la date de référence; et
    - bb) 25 p. 100 des émoluments du fonctionnaire ouvrant droit à pension autres que la prime d'encouragement revenant audit fonctionnaire au titre de son service pertinent accompli à compter de la date de référence;
  - iii) En ce qui concerne les pensions accordées aux veuves et aux enfants, les actions, les fonds, les titres ou les sommes d'argent représentant des droits dans le Fonds de pensions des veuves et des enfants du Bechuanaland créé en vertu de la loi n° 34 des fonctionnaires contribuants et de leurs bénéficiaires potentiels vivants à la date de référence et des bénéficiaires vivants à la date de référence des fonctionnaires contribuants décédés;
  - iv) En ce qui concerne tout fonctionnaire qui continue son service pertinent à la date de référence ou après cette date, les contributions du Gouvernement du Botswana au Fonds de pensions des veuves et des enfants qui, en l'absence des dispositions du présent Accord, auraient été payables pendant ce service pertinent en vertu des dispositions de la loi n° 34.
- 2) Les sommes payables en vertu des alinéas 1, c, i, 1 c, ii, aa, et 1, c, iii, du présent article seront calculées au moyen de méthodes actuarielles par un actuaire nommé par le Gouvernement du Royaume-Uni et agréé par le Gouvernement du Botswana et seront diminuées d'une somme reconnue par les deux gouvernements comme représentant l'impôt que le Gouvernement du Botswana aurait perçu sur l'élément du Botswana des pensions.

#### Article 5. COMMUNICATION D'INFORMATIONS

Chacune des Parties au présent Accord communiquera sans retard à l'autre Partie toutes les informations que celle-ci pourrait lui demander au sujet de l'application des arrangements figurant dans le présent Accord.

#### Article 6. MODIFICATION DES ACCORDS ANTÉRIEURS

1) A la date de référence ou après cette date, les dispositions de l'Accord de 1962 sur les conditions d'emploi outre-mer (Bechuanaland) [*Overseas Service (Bechuanaland Protectorate) Agreement 1962*] et de tout accord ou arrangement modifiant ou remplaçant ledit accord ainsi que tout accord ou arrangement relatif au remboursement au Gouvernement du Botswana par le Gouvernement du Royaume-Uni d'une part du montant d'une pension cesseront, à compter de la date de référence, d'être applicables à toute pension payable à un fonctionnaire relevant de l'application du présent Accord ou pour le compte d'un tel fonctionnaire à l'égard de toute période commençant à la date de référence.

2) A la date de référence ou après cette date, les dispositions des articles 3, 4, 5, 6, 7 et les mots «fera le nécessaire pour maintenir les droits à pension de l'intéressé en cas de mutation ou de promotion» de l'article 8, 2, et des articles 8, 3, et 9 de l'Accord relatif aux fonctionnaires cesseront d'être applicables à l'égard des fonctionnaires relevant du présent Accord.

*Article 7. MODIFICATION DU PRÉSENT ACCORD*

Si le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Botswana conviennent que le présent Accord devrait être modifié dans un cas ou un ensemble de cas particuliers, les dispositions du présent Accord seront appliquées à ce cas ou à ces cas avec les modifications, additions ou exceptions qui pourront être nécessaires pour donner effet à la décision commune.

*Article 8. ENTRÉE EN VIGUEUR*

Chacune des Parties au présent Accord enverra une notification écrite à l'autre partie dès qu'elle aura accompli la procédure législative et autres formalités qu'elle doit suivre pour pouvoir exécuter l'Accord, le présent Accord entrant en vigueur à la date à laquelle la dernière des deux notifications aura été reçue.

*Article 9. DÉSIGNATION*

Le présent Accord pourra être désigné sous le titre «Accord de 1976 relatif aux pensions des fonctionnaires (Botswana)».

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Gaborone, le 24 février 1976 en anglais.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

ELEANOR J. EMERY

Pour le Gouvernement  
de la République du Botswana :

Q. K. J. MASIRE

---

**No. 15524**

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Consular Convention. Signed at Berlin on 4 May 1976.**

*Authentic texts: English and German.*

*Registered by United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
16 March 1977.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Convention consulaire. Signée à Berlin le 4 mai 1976.**

*Textes authentiques : anglais et allemand.*

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
16 mars 1977.*

## CONSULAR CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

---

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth, and the Council of State of the German Democratic Republic,

Animated by the desire further to strengthen the ties of friendship between the two States;

Wishing to regulate relations in the consular field;

Have decided to conclude a Consular Convention and have appointed as their Plenipotentiaries for this purpose:

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth (hereinafter referred to as "Her Britannic Majesty"):

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Percy Cradock, Esquire, CMG, Her Britannic Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,

The Council of State of the German Democratic Republic:

For the German Democratic Republic:

Herr Kurt Nier, Deputy Minister of Foreign Affairs, who, having communicated to each other their respective full powers, which were found in good and due form, have agreed as follows:

### PART I DEFINITIONS

*Article 1.* (1) For the purposes of this Convention:

1. The term "consulate" shall mean any consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency;

2. The term "consular district" shall mean the area within which a consulate shall be entitled to perform consular duties;

3. The term "consular officer" shall mean any person, including the head of a consulate, who has been appointed as such in accordance with the provisions of the Convention and charged with the performance of consular duties;

4. The term "consular employee" shall mean any person employed at a consulate to perform:

(a) administrative or technical duties; or

(b) other duties in the service of the consulate;

5. The term "member of a family" shall mean the spouse or the minor child of a consular officer or of a consular employee, forming part of his household;

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 October 1976, i.e., 30 days after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at London on 6 September 1976, in accordance with article 58 (1).

6. The term “vessel of the sending State” shall mean any vessel, with the exception of ships of war, registered in the sending State in accordance with the laws and regulations of that State.

(2) For the purposes of this Convention the following shall be “nationals”:

1. in relation to the United Kingdom, all British subjects and British protected persons who are recognised by Her Britannic Majesty’s Government in the United Kingdom as their nationals;
2. in relation to the German Democratic Republic, all persons who in accordance with the laws of the German Democratic Republic are citizens of the German Democratic Republic.

(3) For the purposes of this Convention “juridical person of the sending State” shall mean any such person created in accordance with the laws and regulations of the sending State.

## PART II

### ESTABLISHMENT OF CONSULATES

*Article 2.* (1) The establishment of a consulate by the sending State in the receiving State shall be subject to the consent of the latter State.

(2) The sending and receiving States shall determine by agreement the seat of the consulate, its classification, the limits of its consular district and the numbers of consular officers and consular employees.

*Article 3.* (1) The sending State shall obtain in advance through the diplomatic channel the agreement of the receiving State to the admission in that capacity of a consular officer, head of a consulate.

(2) The sending State shall transmit to the receiving State through the diplomatic channel the consular commission or other document of appointment which shall specify the full name of the head of the consulate, his rank, the consular district and the seat of the consulate.

(3) Upon the presentation of the consular commission or other document of appointment, the receiving State shall grant the exequatur or other appropriate authorisation free of charge and as soon as possible.

(4) The head of the consulate may enter upon the performance of his duties immediately upon the grant of the exequatur or other authorisation by the receiving State. Pending such grant the receiving State may permit him to perform his duties on a provisional basis.

*Article 4.* (1) If the head of a consulate is unable for any reason to act as such or if the post is temporarily vacant, the sending State may appoint a consular officer belonging to the same consulate or to another consulate in the receiving State or a member of the diplomatic staff of its diplomatic mission to take temporary charge of the consulate. The full name of the person concerned shall, in principle, be notified in advance to the ministry of foreign affairs of the receiving State in writing.

(2) The person so appointed shall enjoy the same rights, facilities, privileges and immunities as are accorded to the head of the consulate under this Convention.

(3) The assignment of a member of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State to a consulate in pursuance of paragraph (1) shall not affect the privileges and immunities accorded to him by virtue of his diplomatic status.

*Article 5.* The sending State shall notify in advance the ministry of foreign affairs of the receiving State in writing of the full name and rank of a consular officer, not being the head of a consulate.

*Article 6.* The sending State shall notify in advance the ministry of foreign affairs of the receiving State in writing of the full name, nationality and function of a consular employee assigned to a consulate.

*Article 7.* (1) The receiving State shall grant to a consular office a document confirming his identity and his status as such.

(2) The provisions of paragraph (1) shall apply also to a consular employee and to a member of the family of a consular officer or of a consular employee, provided in each case that the person concerned is not a national or a permanent resident of the receiving State.

*Article 8.* The sending State shall notify in advance the ministry of foreign affairs of the receiving State in writing of the arrival and departure of a consular officer, of a consular employee and of a member of the family of a consular officer or of a consular employee.

*Article 9.* The prior consent of the receiving State shall be necessary in the following cases:

1. the appointment or employment of a national of the sending State where the person concerned has already received permission to enter the receiving State or to reside there for other purposes; this limitation shall not, however, apply to a person who is already a member of the staff of a consulate in the receiving State, or of the diplomatic mission, of the sending State;
2. the employment of a national of the receiving State or a national of a third State as a consular employee.

*Article 10.* (1) A consular officer shall be a national of the sending State; he shall not be a national or a permanent resident of the receiving State.

(2) A consular employee may be a national of the sending State, of the receiving State or of a third State.

*Article 11.* The receiving State may at any time and without having to explain the reason for its decision notify the sending State in writing through the diplomatic channel that a consular officer or consular employee is unacceptable. The sending State shall thereupon recall the person concerned or terminate his duties at the consulate. If the sending State fails to carry out this obligation within a reasonable period, the receiving State may, in the case of the head of a consulate, withdraw the exequatur or other authorisation or, in the case of any other consular officer or of a consular employee, decline to continue to recognise him in such capacity.

### PART III

## FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

*Article 12.* (1) The receiving State shall accord a consular officer and a consular employee due respect and shall take the measures necessary to ensure the effective performance of their duties.



(2) The receiving State shall likewise ensure that a consular officer and a consular employee may avail themselves of the facilities, privileges and immunities provided for in this Convention or under the laws and regulations of the receiving State.

*Article 13.* (1) The sending State may, in accordance with the laws and regulations of the receiving State, acquire, hold or occupy land, buildings or parts of buildings as a consulate or as a residence for a consular officer or for a consular employee. The receiving State shall, where necessary, assist the sending State in acquiring land, buildings or parts of buildings for these purposes.

(2) Nothing in the provisions of paragraph (1) shall exempt the sending State from the observance of building, town planning or other regulations applicable to the area in which the land, buildings or parts of buildings concerned are situated.

*Article 14.* (1) The coat of arms of the sending State, together with an appropriate inscription designating the consulate in the languages of that State and of the receiving State, may be affixed to the outer enclosure and outer wall of the building in which a consulate is installed, as also on or by the entrance door to the consulate.

(2) The flag of the sending State and its consular flag may be flown at the consulate and also at the residence of the head of the consulate.

(3) The head of the consulate may fly the appropriate flag of the sending State on the means of transport used by him.

*Article 15.* (1) The receiving State shall ensure the protection of land, buildings and parts of buildings used exclusively for consular purposes.

(2) Land, buildings and parts of buildings used exclusively for consular purposes shall be inviolable. The authorities of the receiving State may not enter them except with the consent of the head of the consulate or of the head of the diplomatic mission of the sending State or of a person authorised by one of them.

(3) The provisions of paragraph (2) shall apply also to the residence of a consular officer.

*Article 16.* (1) The consular archives shall be inviolable at all times and wherever they may be.

(2) Documents and objects of an unofficial character shall not be kept in the consular archives.

(3) The term "consular archives" shall include all official correspondence, documents and technical equipment intended for the official use of the consulate, together with any article of furniture used for their protection and safekeeping.

*Article 17.* (1) A consulate shall be entitled to communicate with the Government of the sending State, with its diplomatic missions and with other consulates of that State, wherever situated. For this purpose the consulate may employ all public means of communication as also diplomatic and consular couriers, diplomatic and consular bags, and cyphers. The installation and operation of a wireless transmitter shall be subject to the consent of the receiving State.

(2) In respect of public means of communication the same tariffs shall be applied in the case of a consulate as in the case of the diplomatic mission of the sending State.

(3) The official correspondence of a consulate and the consular bag shall, provided that they bear visible external marks of their official character, be inviolable

and the authorities of the receiving State shall not open or detain them. The consular bag shall contain only official correspondence, documents and objects intended exclusively for official use.

(4) A consular courier provided with an official document identifying him as such and specifying the number of containers entrusted to him which comprise the consular bag shall be accorded by the receiving State the same rights, privileges and immunities as a diplomatic courier of the sending State. This provision shall apply also to a consular courier *ad hoc*, whose rights, privileges and immunities as such shall, however, cease to apply upon the handing over of the consular bag to the recipient.

(5) The master of a vessel or the commander of a civil aircraft scheduled to land at a permitted place of entry into the receiving State may be charged with the conveyance of the consular bag. The master or commander shall be provided with an official document specifying the number of containers entrusted to him and comprising the consular bag; he shall not, however, be considered to be a consular courier. By arrangement with the competent authorities of the port or airport concerned the consulate may send a consular officer or a consular employee who will be entitled to take possession of the bag from the master or commander or to hand it over to him, freely and without intermediary.

*Article 18.* (1) The person of a consular officer shall be inviolable.

(2) A consular officer shall be immune from the jurisdiction of the receiving State except in the case of the following actions:

1. an action relating to private immovable property situated in the receiving State, unless he holds it on behalf of the sending State for the purposes of the consulate;
2. an action relating to succession in which the consular officer is involved as executor, administrator, heir or legatee as a private person and not on behalf of the sending State;
3. an action relating to any professional or commercial activity exercised by the consular officer in the receiving State outside his official duties;
4. an action arising out of a contract concluded by the consular office when he is not acting, expressly or impliedly, as an agent of the sending State;
5. an action by a third party for damages arising from an accident in the receiving State caused by a vehicle, vessel or aircraft.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall apply also to a member of the family of a consular officer, provided in each case that the person concerned is not a national or a permanent resident of the receiving State.

(4) No measure of execution may be taken in respect of a person covered by the provisions of paragraphs (1) to (3) except in cases coming under subparagraphs 1 to 5 of paragraph (2), and provided also that the measure in question can be taken without infringing the inviolability of the person concerned or of his residence.

(5) A consular employee employed in the consulate to perform administrative or technical duties, provided that he is not a national or a permanent resident of the receiving State, shall be immune from the criminal jurisdiction of that State. He shall also be immune from the civil and administrative jurisdiction of that State in respect of any act performed in his official capacity, except in relation to an action as specified in subparagraph 5 of paragraph (2).

(6) A member of the family of a consular employee to whom the provisions of paragraph (5) apply shall be immune from the criminal jurisdiction of the receiving State, provided in each case that the person concerned is likewise not a national or a permanent resident of that State.

(7) A consular employee employed in the consulate to perform service duties, provided that he is not a national or a permanent resident of the receiving State, shall be immune from the jurisdiction of that State in respect of any act performed in his official capacity, except in relation to an action as specified in subparagraph 5 of paragraph (2).

(8) The immunity from civil and administrative jurisdiction accorded under the provisions of this Article shall apply in any case where State coercive action (*staatliche Zwangsmassnahmen*) is taken by the competent authorities of the receiving State.

*Article 19.* (1) In any case where a consular employee not entitled to immunity from the criminal jurisdiction of the receiving State under the provisions of Article 18 is arrested, detained or subjected to any other deprivation of personal liberty or where criminal proceedings are instituted against him, the competent authorities of that State shall immediately inform the head of the consulate accordingly.

(2) The provisions of paragraph (1) shall apply also in relation to a member of the family of a consular officer or of a consular employee who is likewise not entitled to immunity from the criminal jurisdiction of the receiving State under the provisions of Article 18.

*Article 20.* A consular officer or, provided that he is not a national or a permanent resident of the receiving State, a consular employee, may be requested to appear as a witness in proceedings before the courts or other competent authorities of the receiving State. In the event that he complies with such a request, he may, however, decline to give evidence with regard to matters falling within the work of the consulate or as an expert witness with regard to the law of the sending State.

(2) Where a person to whom the provisions of paragraph (1) apply declines to appear as a witness or to give evidence, no coercive measures shall be taken against him and no penalty shall be imposed upon him.

(3) Where a person to whom the provisions of paragraph (1) apply is prepared to give evidence as a witness, the court or other competent authority requiring the evidence shall take all reasonable measures to avoid interference with the work of the consulate. Subject to the provisions of Article 15, the evidence of a consular officer or consular employee may be given, in so far as it is practicable and permissible under the laws and regulations of the receiving State, orally or in writing, at the consulate or at his residence.

(4) A consular employee to whom the provisions of paragraph (1) do not apply may decline to give evidence on matters falling within the work of the consulate.

(5) A consular officer or a consular employee shall be entitled, in giving evidence as a witness, to make an affirmation in lieu of an oath.

(6) The provisions of paragraphs (1) to (5) shall apply, to the extent that they are capable of such application, to a member of the family of a consular officer or of a consular employee, provided in each case that the person concerned is not a national or a permanent resident of the receiving State.

*Article 21.* (1) The sending State may waive the privileges and immunities provided for in Articles 18 and 20. The waiver shall in all cases be express and shall be communicated in writing to the receiving State.

(2) The initiation of proceedings by a person entitled to immunity from jurisdiction under Article 18 shall preclude him from invoking immunity from jurisdiction in respect of any counter-claim directly connected with the principal claim.

(3) Waiver of immunity from jurisdiction in respect of civil or administrative proceedings shall not be held to imply waiver of immunity in respect of execution of the judgment for which a separate waiver shall be required.

*Article 22.* (1) A consular officer shall be exempt in the receiving State from compulsory public service of any kind.

(2) The provisions of paragraph (1) shall apply also to a consular employee and to a member of the family of a consular officer or of a consular employee, provided in each case that the person concerned is not a national or a permanent resident of the receiving State.

*Article 23.* (1) A consular officer shall be exempt from all requirements under the laws and regulations of the receiving State concerning registration and permission to reside applicable to persons who are not nationals of the receiving State.

(2) The provisions of paragraph (1) shall apply also to a consular employee and to a member of the family of a consular officer or of a consular employee, provided in each case that the person concerned is not a national or a permanent resident of the receiving State.

*Article 24.* The child of a consular officer, as also the child of a consular employee, provided that the latter is a national of the sending State and is not a permanent resident of the receiving State, shall not acquire the nationality of the receiving State solely by virtue of birth in that State during the period of the assignment to that State of the consular officer or consular employee.

*Article 25.* (1) No tax or other similar charge of any kind, national, regional or municipal, shall be imposed or collected by the receiving State in respect of:

1. land, buildings or parts of buildings, acquired, held or occupied in accordance with the provisions of Article 13 and used exclusively for the purposes of a consulate or as a residence for a consular officer or a consular employee, provided in the latter case that he is not a national or a permanent resident of the receiving State and is not engaged in any occupation for gain in that State other than his official duties at the consulate;
2. transactions or instruments effecting transactions relative to the acquisition of land, buildings or parts of buildings by the sending State exclusively for the purposes specified in subparagraph 1;
3. the acquisition, ownership, possession or use of movable property by the sending State exclusively for consular purposes.

(2) The provisions of paragraph (1) shall not apply with regard to:

1. payments due in respect of services rendered, or
2. taxes and other charges payable under the laws and regulations of the receiving State by a person contracting with the sending State.

*Article 26.* (1) A consular officer shall be exempt in the receiving State from all taxes or other similar charges of any kind, national, regional or municipal, in

respect of the official emoluments, salary, wages and allowances received by him as compensation for his official duties.

(2) The provisions of paragraph (1) shall apply also to a consular employee, provided that he is not a national or a permanent resident of the receiving State and is not engaged in any occupation for gain in that State other than his official duties at the consulate.

*Article 27.* (1) A consular officer, provided that he is not engaged in any occupation for gain in the receiving State other than his official duties at the consulate, shall be exempt in that State from all taxes and other similar charges of any kind, national, regional or municipal, for the payment of which he would otherwise be liable under the laws and regulations of the receiving State.

(2) The provisions of paragraph (1) shall apply to a consular employee and to a member of the family of a consular officer or of a consular employee, provided in each case that the person concerned is not a national or a permanent resident of the receiving State and is not engaged in any occupation for gain in that State other than his official duties at the consulate.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply with regard to:

1. taxes on acquisition, ownership, occupation or disposal of private immovable property situated within the receiving State;
2. taxes on income derived from other sources, or on the appreciation of assets, within the receiving State;
3. taxes on transfers of property in the receiving State;
4. without prejudice to the provisions of Article 28, taxes, such as estate or inheritance taxes, on the passing at death of property in the receiving State;
5. taxes on legal transactions, or instruments effecting such transactions, including stamp duties.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall likewise not apply with regard to fees and payments due in respect of services rendered.

*Article 28.* (1) Estate and inheritance taxes shall not be levied in the receiving State in respect of the movable property of a deceased consular officer in so far as the presence of the property in that State was due solely to the presence of the deceased person in the receiving State in the capacity of a consular officer.

(2) The export from the receiving State of the movable property referred to in paragraph (1) shall be permitted with the exception of property acquired by the deceased person in that State, the export of which was prohibited at the time of his death.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall apply also with regard to the movable property of a deceased consular employee or a deceased member of the family of a consular officer or of a consular employee, provided in each case that the person concerned was present in the receiving State in such capacity and that he was not a national or a permanent resident of that State.

*Article 29.* (1) All articles, including motor vehicles, imported for the official use of a consulate shall be exempt in the receiving State from customs duties and taxes or similar charges of any kind to the same extent as if they were imported by the diplomatic mission of the sending State for its official use. The like exemption shall apply in respect of the export of such articles.

(2) A consular officer, provided that he is not engaged in any occupation for gain in the receiving State other than his official duties at the consulate, shall be exempt in that State from customs inspection in respect of the personal baggage accompanying him and from customs duties and taxes or similar charges of any kind in respect of articles, including motor vehicles, imported by him for his personal use or consumption, or subsequently exported by him, to the same extent as a member of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State.

(3) A consular employee, provided that he is not a national or a permanent resident of the receiving State and is not engaged in any occupation for gain in that State other than his official duties at the consulate, shall be exempt in that State from customs duties and taxes or similar charges of any kind in respect of articles, including motor vehicles, imported or subsequently exported by him, to the same extent as a member of the administrative and technical staff of the diplomatic mission of the sending State.

(4) The provisions of paragraphs (1) to (3) shall not apply with regard to payments due in respect of services rendered.

(5) The provisions of paragraphs (2) and (4) shall apply in relation to a member of the family of a consular officer and the provisions of paragraphs (3) and (4) shall apply in relation to a member of the family of a consular employee, provided in each case that the person concerned is not a national or a permanent resident of the receiving State and is not engaged in any occupation for gain in that State.

*Article 30.* (1) A consular officer or a consular employee, as also a member of the family of a consular officer or of a consular employee, shall enjoy freedom of movement and travel in the receiving State, except in relation to areas where entry or stay is prohibited under the laws and regulations of the receiving State.

(2) The provisions of paragraph (1) shall be without prejudice to the laws and regulations of the receiving State with regard to the obtaining of a visa or travel document.

*Article 31.* (1) The land, buildings and parts of buildings constituting the consulate shall be used only for purposes consistent with their consular character.

(2) Persons to whom facilities, privileges and immunities are accorded under this Convention shall not intervene in the internal affairs of the receiving State.

(3) The persons referred to in paragraph (2) shall, without prejudice to the said facilities, privileges and immunities, be under an obligation to observe the laws and regulations of the receiving State, including those relative to the control of traffic and to the insurance of motor vehicles.

#### PART IV

### CONSULAR FUNCTIONS

*Article 32.* (1) A consular officer shall be entitled:

1. to protect and represent the rights and interests of the sending State and of its nationals;
2. to contribute to the extension of commercial, economic, cultural and scientific relations between the sending State and the receiving State;
3. to ascertain by all lawful means conditions and developments in the receiving State and to report thereon to the Government of the sending State;

4. to promote in other ways the development of friendly relations between the sending State and the receiving State.

(2) The provisions of this Part shall, to the extent that they are capable of such application, apply also to juridical persons of the sending State.

*Article 33.* (1) A consular officer shall be entitled to perform consular duties only within his own consular district. The performance by him of consular duties outside that consular district shall be subject in each case to the consent of the receiving State.

(2) A consular officer may, in the performance of his consular duties, address himself directly to the competent local authorities in the consular district, and, to the extent that it is permitted under the laws, regulations and usages of the receiving State, to the central authorities of that State.

*Article 34.* In any case where a national of the sending State is unable, by reason of absence or for other valid reason, to protect his rights and interests in the receiving State at the proper time, a consular officer shall be entitled, consistently with the laws and regulations of the receiving State, to represent him, or arrange for his representation, before the courts or other authorities of the receiving State, in order to ensure that measures are taken to safeguard the rights and interests of the national.

*Article 35.* A consular officer shall be entitled:

1. to keep a register of nationals of the sending State;
2. to receive applications and declarations and issue or hand over documents relative to nationality in accordance with the laws and regulations of the sending State;
3. to issue, amend or withdraw travel documents in relation to nationals of the sending State;
4. to issue or amend visas for persons wishing to travel to or pass through the sending State.

*Article 36.* A consular officer shall be entitled:

1. to keep registers of the births and deaths of nationals of the sending State;
2. to record a marriage solemnized under the laws and regulations of the receiving State, or a divorce granted under those laws and regulations, provided that at least one of the parties to such marriage or divorce is a national of the sending State;
3. to receive declarations pertaining to the family relationships of a national of the sending State in accordance with the laws and regulations of that State.

(2) Nothing in the provisions of paragraph (1) shall exempt a private person from any obligation imposed under the laws and regulations of the receiving State with regard to the notification to, or registration with, the competent authorities of that State of any matter dealt with in those provisions.

*Article 37.* A consular officer shall be entitled:

1. to receive and authenticate declarations by nationals of the sending State;
2. to authenticate and take into custody documents concerning legal acts of nationals of the sending State, as well as documents concerning legal transactions between

nationals of that State other than transactions creating, transferring or terminating rights in respect of land or buildings situated in the receiving State;

3. to certify the signatures of nationals of the sending State on documents;
4. to certify the accuracy of copies of documents or of extracts from documents;
5. to perform other notarial acts assigned to him by the sending State to the extent that they are consistent with the laws and regulations of the receiving State;
6. to certify the translation of documents;
7. to legalize documents emanating from the competent authorities in the receiving State intended for use in the sending State.

*Article 38.* (1) A consular officer shall be entitled to accept for safe-keeping documents, money, valuables and other articles belonging to a national of the sending State.

(2) The export from the receiving State of an article accepted for safe-keeping in accordance with the provisions of paragraph (1) shall be subject to the laws and regulations of that State.

*Article 39.* Where it comes to the knowledge of the competent authorities of the receiving State that a national of the sending State has died in the former State they shall, without delay, inform the consular officer accordingly and shall transmit to him a copy of the death certificate or other document recording the death, as the case may be, which shall be free of charge.

*Article 40.* (1) Where it comes to the knowledge of the competent authorities of the receiving State that there is in that State an estate:

1. of a national of the sending State which no person, other than a competent authority of the receiving State, present or otherwise represented in the receiving State, is entitled to safeguard, preserve or administer; or
  2. of a deceased person in respect of which a national of the sending State who is neither present nor represented in the receiving State has an interest
- the said authorities shall inform the consular officer accordingly.

(2) The provisions of subparagraph 2 of paragraph (1) shall apply irrespective of the nationality of the deceased person or the place of his death.

(3) A consular officer shall likewise notify the competent authorities of the receiving State if information as specified in this Article reaches him through any other channel.

*Article 41.* A consular officer shall be entitled, in relation to an estate falling within one of the categories specified in paragraph (1) of Article 40 and in accordance with the laws and regulations of the receiving State:

1. to request the competent authorities of the receiving State to take measures for the safeguarding, preservation and administration of the estate;
2. to participate in the taking of the measures referred to in subparagraph 1;
3. to arrange for the representation of a national of the sending State, having an interest in the estate, who is neither present nor represented in the receiving State;
4. to give advice and assistance to a national of the sending State who has an interest in the estate or to his representative.

*Article 42.* (1) Where a national of the sending State dies during a temporary stay in the receiving State, the competent authorities of the receiving State shall



hand over to the consular office, for transmission to a person entitled to receive them, any money and personal effects in the possession of that national of which they have taken custody, unless such money and personal effects can be handed over to a person entitled to receive them or to his representative in the receiving State or are retained by the competent authorities of that State for the purpose of a legal enquiry.

(2) Where a consular officer receives money and personal effects in pursuance of paragraph (1), he shall, upon request, furnish a receipt in respect of such money and personal effects.

(3) The export of the money and personal effects referred to in paragraph (1) shall be subject to the laws and regulations of the receiving State.

*Article 43.* (1) Where it comes to the knowledge of the competent authorities of the receiving State that it is necessary to appoint a guardian or trustee to safeguard the rights and interests in that State of a national of the sending State, including the safeguarding of the property of such a national left without supervision in the receiving State, they shall inform the consular officer accordingly.

(2) In connexion with the appointment of a guardian or trustee in accordance with the provisions of paragraph (1), a consular officer shall be entitled to propose the name of an appropriate person to act as such. If the competent authorities of the receiving State do not accept the person proposed as guardian or trustee, the consular officer shall be entitled to propose a new candidate.

*Article 44.* (1) A consular officer shall be entitled to communicate with, interview and advise a national of the sending State and may render him all assistance and aid including, where necessary, arranging for advice in legal matters.

(2) No restriction shall be placed by the receiving State upon the access of a national of the sending State to the consulate or upon his communication with the consulate.

(3) Upon the request of a consular officer, the authorities of the receiving State shall take appropriate steps to assist him in obtaining information with regard to the whereabouts of a national of the sending State, so that he may communicate with or interview that national.

*Article 45.* (1) In any case where a national of the sending State has been arrested, detained or subjected to any other deprivation of personal liberty in the receiving State, the competent authorities of that State shall notify the consular officer accordingly. Such notification shall be made as soon as possible and at latest within three days of the moment on which the national was arrested, detained or subjected to any other deprivation of personal liberty.

(2) A consular officer shall be entitled, in accordance with the laws and regulations of the receiving State, to receive correspondence and other communications from a national of the sending State who has been arrested, detained or subjected to any other deprivation of personal liberty in the receiving State, but to whom the provisions of paragraph (5) do not apply, to take the measures necessary for his legal advice and defence, and to visit, converse or communicate with him. Visits shall be permitted as soon as possible and at latest within four days from the moment on which the national was arrested, detained or subjected to any other deprivation of personal liberty and thereafter at reasonable intervals.

(3) The provisions of paragraph (2) shall apply also in any case where a national of the sending State has appealed or the prosecution has entered a protest

against the verdict of a court of the receiving State before which the national has been the subject of criminal proceedings as also during the period within which the national is entitled so to appeal or the prosecution so to enter a protest.

(4) In the case of criminal proceedings being brought against a national of the sending State the consular officer shall, upon request, be informed of the particulars of the offence alleged against that national.

(5) In any case where a national of the sending State has been sentenced to imprisonment in the receiving State and the provisions of paragraph (3) do not apply, the consular officer shall have the right, in accordance with the laws and regulations of the receiving State, to visit, converse and communicate with him. Visits may take place on a recurrent basis at appropriate intervals, which intervals should not normally be longer than two months.

(6) A consular officer may send to a national of the sending State, to whom the provisions of this Article apply, parcels containing articles for personal use, such as food, clothes and writing materials, to the extent that the regulations of the institution in which he is detained so permit.

(7) The competent authorities of the receiving State shall, without delay, inform the national concerned of the sending State of the rights accorded to the consular officer under this Article.

(8) A consular officer shall, in accordance with the laws and regulations of the receiving State, be entitled to be present during the trial in the receiving State of a national of the sending State.

*Article 46.* (1) A consular officer shall be entitled to render all assistance and aid to a vessel of the sending State within a port of the receiving State or its territorial or internal waters.

(2) A consular officer may communicate with a vessel of the sending State and proceed on board as soon as the vessel has been given permission to establish contact with the shore.

(3) The master and members of the crew of a vessel of the sending State shall be permitted to communicate with the consular officer. They may also, subject to the laws and regulations of the receiving State, proceed to the consulate.

(4) A consular officer may invoke the assistance and aid of the competent authorities of the receiving State in any matters relating to the performance of his duties with respect to a vessel of the sending State or to the master and members of the crew of such a vessel, or her passengers or cargo.

*Article 47.* (1) A consular officer shall be entitled:

- I. to investigate, without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State, any incident occurring on board a vessel of the sending State during her voyage, and to question the master and any member of the crew;
2. to settle, without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State, disputes of any kind between the master and any member of the crew, including disputes as to wages and contracts of service;
3. to arrange, provided that it is not contrary to the laws and regulations of the receiving State, for the engagement and discharge of the master or any member of the crew;
4. to make arrangements for the medical treatment or for the repatriation of the master or any member of the crew;

5. to receive, issue, extend, or authenticate any declaration or other document prescribed by the laws and regulations of the sending State in connexion with a vessel of the sending State or her cargo and to examine the vessel's papers.

(2) A consular officer may, in accordance with the laws and regulations of the receiving State, render all assistance and aid to the master or a member of the crew of a vessel of the sending State, appear with them before the courts and other competent authorities of the receiving State and act as interpreter.

*Article 48.* (1) Except at the request or with the consent of the consular officer, the courts and other competent authorities of the receiving State shall not exercise jurisdiction or intervene, as the case may be, in respect of any matter occurring on board a vessel of the sending State, including, provided that it is justifiable under the laws and regulations of the receiving State, the detention on the vessel of any person.

(2) The provisions of paragraph (1) shall not apply:

1. in connexion with any offence committed on board the vessel of the sending State:
  - (a) if the consequences of the offence extend to the territory of the receiving State;
  - (b) if the offence endangers the peace and tranquillity of the territory of the receiving State or the good order of its territorial or internal waters;
  - (c) by or against a national of the receiving State or by or against some person other than the master or a member of the crew;
  - (d) constituting under the laws and regulations of the receiving State an offence punishable by a sentence of imprisonment for a period of at least five years or a more severe penalty;
2. in connexion with customs, immigration or public health inspections or with measures taken at the request or with the consent of the master of a vessel of the sending State.

(3) The provisions of this Article shall not affect the exercise of the jurisdiction of the receiving State in civil matters.

*Article 49.* If the master or a member of the crew of a vessel of the sending State brings an action arising out of a dispute as to wages or a contract of service which falls within the jurisdiction of the courts of the receiving State, those courts shall not entertain proceedings except with the consent of a consular officer.

*Article 50.* (1) Where it is the intention of the courts or other competent authorities of the receiving State to take any coercive action or to institute an enquiry on board a vessel of the sending State, the consular officer shall be notified accordingly. Such notification shall be made in time to enable the consular officer to be present or, if this should prove to be impracticable owing to the urgency of the matter, as soon as possible thereafter. If the consular officer was not present, he shall, upon request, be provided by the authorities concerned with full information in writing with regard to what has taken place.

(2) The provisions of paragraph (1) shall apply also in any case where it is the intention of the authorities concerned to question the master or a member of the crew ashore in respect of any incident connected with a vessel of the sending State.

(3) The provisions of this Article shall not apply to customs, immigration or public health inspections nor to measures taken at the request or with the consent of the master of a vessel of the sending State.

*Article 51.* (1) If a vessel of the sending State is wrecked, runs aground, is swept ashore or otherwise sustains damage in the territorial or internal waters of the receiving State, of if any article, being the property of a national of the sending State and forming part of the cargo of a vessel of the sending State, of the receiving State or of a third State is found on or near the coast of the receiving State or is delivered to a port of that State, the competent authorities of the receiving State shall, as soon as possible, inform the consular officer accordingly. They shall also inform him of the measures already taken for the preservation of the vessel of the sending State, of the lives of persons on board, of the cargo and other property on board and of articles belonging to the vessel or forming part of her cargo which have become separated from the vessel.

(2) A consular officer may render all assistance and aid to such a vessel, the master and members of the crew and the passengers and, for this purpose, may invoke the help of the competent authorities of the receiving State. He may take the measures referred to in paragraph (1), including measures for the repair of the vessel, or may request the competent authorities of the receiving State to take or continue to take such measures.

(3) In any case to which the provisions of paragraph (1) apply, a consular officer shall be entitled, in the absence of the owner or other authorised person, to take on his behalf such measures with a view to the preservation or disposal of the vessel or her cargo which the owner of the vessel or the cargo could himself have taken, if he had been present.

(4) The damaged vessel of the sending State and all articles which were on board the vessel at the time of the wreck or other catastrophe shall be exempt in the receiving State from customs duties and taxes or similar charges of any kind, provided that they are not delivered for use or consumption in the receiving State and are re-exported under the supervision of the competent authorities of that State.

*Article 52.* The provisions of Articles 46 and 47, as well as of Articles 49 to 51 shall apply also in relation to civil aircraft of the sending State to the extent that they are capable of such application.

#### PART V

### GENERAL AND FINAL PROVISIONS

*Article 53.* (1) A consular officer shall be entitled to levy in the receiving State consular fees in accordance with the laws and regulations of the sending State.

(2) Fees levied in pursuance of paragraph (1) shall be exempt in the receiving State from all taxes or other similar charges of any kind, national, regional or municipal.

*Article 54.* A consular officer may perform consular duties, additional to those specified in this Convention, provided that this is not contrary to the laws and regulations of the receiving State.

*Article 55.* A consulate shall, upon notification to the receiving State, be entitled to perform consular duties on behalf of a third State, provided that the receiving State does not raise objection.

*Article 56.* A consular officer may, upon notification to the receiving State, act as representative of the sending State to an international organisation. In this capacity he shall be entitled to receive any facilities, privileges and immunities accorded to such a representative under international law.

*Article 57.* (1) The provisions of this Convention shall apply also with regard to the consular work of the diplomatic mission of the sending State. If a member of the diplomatic staff of the diplomatic mission is charged with consular duties, he shall be accorded the same rights and be subject to the same obligations as apply to a consular officer under the Convention. The name of any such person shall be notified in writing to the ministry of foreign affairs of the receiving State. Where, under the laws and regulations of the receiving State, the presentation of a consular commission and the grant of an exequatur are required, the latter shall be granted free of charge.

(2) The performance of consular duties by a member of the diplomatic staff of the diplomatic mission in pursuance of paragraph (1) shall be without prejudice to the facilities, privileges and immunities accorded to him by virtue of his diplomatic status.

*Article 58.* (1) This Convention shall be subject to ratification. It shall enter into force on the thirtieth day after the exchange of instruments of ratification which shall take place in London as soon as possible.

(2) This Convention shall remain in force for a period of five years. In case neither High Contracting Party shall have given to the other through the diplomatic channel, twelve months before the expiry of the said period of five years, written notice of termination, the Convention shall continue to remain in force until the expiry of twelve months from the date on which notice is so given by one High Contracting Party to the other.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed this Convention and affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Berlin this 4th day of May 1976, in the English and German languages, both texts being equally authoritative.

For Her Britannic Majesty:

P. CRADOCK

For the Council of State  
of the German Democratic Republic:

K. NIER

---

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

KONSULARVERTRAG ZWISCHEN DEM VEREINIGTEN KÖNIGREICH VON GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND UND DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK

Ihre Majestät die Königin des Vereinigten Königreiches von Grossbritannien und Nordirland und Ihrer anderen Gebiete und Territorien, Oberhaupt des Commonwealth, und der Staatsrat der Deutschen Demokratischen Republik haben, in dem Bestreben, die Bande der Freundschaft zwischen beiden Staaten weiter zu festigen,

in dem Wunsche, die Beziehungen auf konsularischem Gebiet zu regeln, beschlossen, einen Konsularvertrag abzuschliessen, und haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Ihre Majestät die Königin des Vereinigten Königreiches von Grossbritannien und Nordirland und Ihrer anderen Gebiete und Territorien, Oberhaupt des Commonwealth (im folgenden „Ihre Britannische Majestät“ genannt)

Für das Vereinigte Königreich von Grossbritannien und Nordirland:

Herrn Percy Cradock, Ausserordentlicher und Bevollmächtigter Botschafter Ihrer Britannischen Majestät,

Der Staatsrat der Deutschen Demokratischen Republik

Für die Deutsche Demokratische Republik:

Herrn Kurt Nier, Stellvertreter des Ministers für Auswärtige Angelegenheiten, die, nachdem sie einander mit ihren in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten bekannt gemacht haben, wie folgt übereingekommen sind:

TEIL I

DEFINITIONEN

*Artikel 1.* (1) Im Sinne dieses Vertrages bedeuten die nachstehenden Begriffe:

1. „Konsulat“ jedes Generalkonsulat, Konsulat, Vizekonsulat oder jede Konsularagentur;

2. „Konsularbezirk“ das Gebiet, auf dem ein Konsulat berechtigt ist, konsularische Funktionen auszuüben;

3. „Konsularische Amtsperson“ jede Person, einschliesslich des Leiters eines Konsulats, die in Übereinstimmung mit diesem Vertrag als solche ernannt und mit der Wahrnehmung konsularischer Funktionen beauftragt ist;

4. „Konsularangestellter“ jede Person, die in einem Konsulat angestellt ist, um  
a) administrative oder technische Funktionen, oder  
b) Dienstleistungsaufgaben  
zu erfüllen;

5. „Familienangehöriger“ den Ehegatten und jedes nicht volljährige Kind einer konsularischen Amtsperson oder eines Konsularangestellten, die mit ihnen im gemeinsamen Haushalt leben;

6. „Schiff des Entsendestaates“ jedes Wasserfahrzeug, mit Ausnahme von Kriegsschiffen, das nach den Rechtsvorschriften des Entsendestaates im Entsendestaat registriert ist.

(2) Als „Staatsbürger“ im Sinne dieses Vertrages gelten:

1. in bezug auf das Vereinigte Königreich alle britischen Untertanen und von Grossbritannien geschützten Personen, die von der Regierung Ihrer Britanischen Majestät im Vereinigten Königreich als ihre Staatsbürger anerkannt sind.
2. in bezug auf die Deutsche Demokratische Republik alle Personen, die nach den Rechtsvorschriften der Deutschen Demokratischen Republik Bürger der Deutschen Demokratischen Republik sind;

(3) Als „juristische Personen des Entsendestaates“ im Sinne dieses Vertrages werden jene betrachtet, die nach den Rechtsvorschriften des Entsendestaates errichtet worden sind.

## TEIL II

### ERRICHTUNG VON KONSULATEN

*Artikel 2.* (1) Die Errichtung eines Konsulats durch den Entsendestaat im Empfangsstaat bedarf der Zustimmung durch den Empfangsstaat.

(2) Der Entsendestaat und der Empfangsstaat vereinbaren den Sitz des Konsulats, seinen Rang, seinen Konsularbezirk und die Anzahl der konsularischen Amtspersonen und Konsularangestellten.

*Artikel 3.* (1) Der Entsendestaat holt auf diplomatischem Weg im voraus das Einverständnis des Empfangsstaates zur Zulassung einer konsularischen Amtsperson als Leiter eines Konsulats ein.

(2) Der Entsendestaat übermittelt dem Empfangsstaat auf diplomatischem Weg das Konsularpatent oder eine andere Ernennungsurkunde, worin der Vor- und Zuname des Leiters des Konsulats, sein Rang, der Konsularbezirk sowie der Sitz des Konsulats zu bezeichnen sind.

(3) Nach Vorlage des Konsularpatents oder einer anderen Ernennungsurkunde erteilt der Empfangsstaat kostenlos und möglichst kurzfristig das Exequatur oder eine andere entsprechende Erlaubnis.

(4) Der Leiter des Konsulats kann seine Funktionen unverzüglich nach Erteilung des Exequaturs oder einer anderen Erlaubnis durch den Empfangsstaat ausüben. Bis dahin kann der Empfangsstaat ihm gestatten, seine Funktionen vorläufig auszuüben.

*Artikel 4.* (1) Ist der Leiter des Konsulats aus irgendeinem Grund nicht in der Lage, seine Funktionen auszuüben oder ist dessen Stelle zeitweilig unbesetzt, kann der Entsendestaat eine konsularische Amtsperson des betreffenden oder eines anderen Konsulats im Empfangsstaat oder ein Mitglied des diplomatischen Personals seiner diplomatischen Vertretung mit der zeitweiligen Leitung des Konsulats beauftragen. Vor- und Zuname der betreffenden Person sind in der Regel vorher dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten des Empfangsstaates schriftlich mitzuteilen.

(2) Die Person, die mit der zeitweiligen Leitung des Konsulats beauftragt wurde, geniesst die gleichen Rechte, Erleichterungen, Privilegien und Immunitäten, die dem Leiter des Konsulats nach diesem Vertrag zustehen.

(3) Wird ein Mitglied des diplomatischen Personals der diplomatischen Vertretung des Entsendestaates gemäss Absatz 1 mit der Leitung des Konsulats beauftragt, bleiben seine diplomatischen Privilegien und Immunitäten unberührt.

*Artikel 5.* Der Entsendestaat teilt dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten des Empfangsstaates im voraus schriftlich Vor- und Zunamen sowie den Rang jeder konsularischen Amtsperson mit, die nicht Leiter des Konsulats ist.

*Artikel 6.* Der Entsendestaat teilt dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten des Empfangsstaates im voraus schriftlich Vor- und Zunamen, die Staatsbürgerschaft sowie die Funktion eines für ein Konsulat benannten Konsularangestellten mit.

*Artikel 7.* (1) Der Empfangsstaat stellt jeder konsularischen Amtsperson ein Dokument aus, das ihre Identität und ihre Eigenschaft als konsularische Amtsperson bestätigt.

(2) Absatz 1 ist auf einen Konsularangestellten und einen Familienangehörigen einer konsularischen Amtsperson oder eines Konsularangestellten entsprechend anzuwenden, sofern diese Person nicht Staatsbürger des Empfangsstaates ist oder ihren Wohnsitz nicht im Empfangsstaat hat.

*Artikel 8.* Der Entsendestaat teilt dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten des Empfangsstaates im voraus schriftlich die Ankunft und die Abreise einer konsularischen Amtsperson, eines Konsularangestellten sowie deren Familienangehörigen mit.

*Artikel 9.* Die vorherige Zustimmung des Empfangsstaates ist in folgenden Fällen erforderlich:

1. für die Ernennung oder den Dienstantritt eines Staatsbürgers des Entsendestaates, wenn die betreffende Person bereits die Genehmigung erhalten hat, in den Empfangsstaat zu anderen Zwecken einzureisen oder dort zu wohnen; dies gilt jedoch nicht für eine Person, die bereits Mitglied des Personals eines Konsulats im Empfangsstaat oder der diplomatischen Vertretung des Entsendestaates ist;
2. für den Dienstantritt eines Staatsbürgers des Empfangsstaates oder eines Staatsbürgers eines dritten Staates als Konsularangestellter.

*Artikel 10.* (1) Eine konsularische Amtsperson kann nur Staatsbürger des Entsendestaates und darf nicht Staatsbürger des Empfangsstaates sein oder nicht ihren Wohnsitz im Empfangsstaat haben.

(2) Ein Konsularangestellter kann Staatsbürger des Entsendestaates, des Empfangsstaates oder eines dritten Staates sein.

*Artikel 11.* Der Empfangsstaat kann jederzeit und ohne Angabe von Gründen für seine Entscheidung dem Entsendestaat schriftlich auf diplomatischem Weg mitteilen, dass eine konsularische Amtsperson oder ein Konsularangestellter nicht genehm ist. Der Entsendestaat hat daraufhin die betreffende Person abuberufen oder ihre Tätigkeit im Konsulat zu beenden. Wenn der Entsendestaat es unterlässt, diese Pflicht innerhalb einer angemessenen Frist zu erfüllen, kann der Empfangsstaat, wenn es sich um den Leiter eines Konsulats handelt, das Exequatur oder die andere Erlaubnis zurückziehen oder, wenn es sich um eine andere konsularische Amtsperson



oder um einen Konsularangestellten handelt, diese im weiteren nicht mehr in dieser Eigenschaft anerkennen.

### TEIL III

## ERLEICHTERUNGEN, PRIVILEGIEN UND IMMUNITÄTEN

*Artikel 12.* (1) Der Empfangsstaat behandelt eine konsularische Amtsperson und einen Konsularangestellten mit der gebührenden Achtung und trifft die notwendigen Massnahmen, um ihnen die wirksame Ausübung ihrer Funktionen zu gewährleisten.

(2) Der Empfangsstaat sichert, dass eine konsularische Amtsperson und ein Konsularangestellter die Erleichterungen, Privilegien und Immunitäten, die in diesem Vertrag oder den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates vorgesehen sind, in Anspruch nehmen können.

*Artikel 13.* (1) Der Entsendestaat kann entsprechend den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates Grundstücke, Gebäude oder Gebäudeteile für ein Konsulat oder für eine Wohnung einer konsularischen Amtsperson oder eines Konsularangestellten erwerben, besitzen oder nutzen. Der Empfangsstaat unterstützt den Entsendestaat, falls erforderlich, beim Erwerb von Grundstücken, Gebäuden oder Gebäudeteilen für diese Zwecke.

(2) Die Bestimmungen des Absatz 1 befreien den Entsendestaat nicht von der Einhaltung der Vorschriften über das Bauwesen und die Städteplanung oder anderer Bestimmungen, die für das Gebiet gelten, in dem sich die betreffenden Grundstücke, Gebäude oder Gebäudeteile befinden.

*Artikel 14.* (1) Das Staatswappen des Entsendestaates kann zusammen mit einer entsprechenden Inschrift, die das Konsulat in den Sprachen dieses Staates und des Empfangsstaates bezeichnet, an der äusseren Umgrenzung und an der Aussenwand des Gebäudes, in dem das Konsulat eingerichtet ist, sowie auch an oder neben der Eingangstür zum Konsulat angebracht werden.

(2) Am Konsulat und an der Residenz des Leiters des Konsulats können die Staatsflagge und die Konsularflagge des Entsendestaates aufgezogen werden.

(3) Der Leiter des Konsulats kann die entsprechende Flagge des Entsendestaates an den von ihm benutzten Beförderungsmitteln führen.

*Artikel 15.* (1) Der Empfangsstaat gewährleistet den Schutz der Grundstücke, Gebäude und Gebäudeteile, die ausschliesslich für konsularische Zwecke genutzt werden.

(2) Die Grundstücke, Gebäude und Gebäudeteile, die ausschliesslich für konsularische Zwecke genutzt werden, sind unverletzlich. Die Organe des Empfangsstaates dürfen diese ohne Einwilligung des Leiters des Konsulats oder des Chefs der diplomatischen Vertretung des Entsendestaates oder einer von ihnen ermächtigten Person nicht betreten.

(3) Absatz 2 gilt auch für die Wohnung einer konsularischen Amtsperson.

*Artikel 16.* (1) Konsulararchive sind jederzeit und unabhängig davon, wo sie sich befinden, unverletzlich.

(2) Dokumente und Gegenstände nichtdienstlichen Charakters sind nicht in den Konsulararchiven aufzubewahren.

(3) Konsulararchive schliessen den gesamten dienstlichen Schriftwechsel, Dokumente und die für den dienstlichen Gebrauch des Konsulats bestimmte technische Ausrüstung sowie jeden Einrichtungsgegenstand ein, der zu ihrem Schutz und ihrer sicheren Aufbewahrung benutzt wird.

*Artikel 17.* (1) Ein Konsulat hat das Recht, sich mit der Regierung, den diplomatischen Vertretungen und anderen Konsulaten des Entsendestaates in Verbindung zu setzen, unabhängig davon, wo sie sich befinden. Zu diesem Zweck kann das Konsulat alle öffentlichen Verbindungsmittel sowie diplomatische und konsularische Kuriere, diplomatisches und konsularisches Gepäck und verschlüsselte Nachrichten benutzen. Die Errichtung und die Inbetriebnahme einer Funkstation bedürfen der Genehmigung des Empfangsstaates.

(2) Bei der Benutzung öffentlicher Verbindungsmittel gelten für ein Konsulat die gleichen Tarife wie für die diplomatische Vertretung des Entsendestaates.

(3) Der dienstliche Schriftverkehr eines Konsulats und das Konsulargepäck sind, soweit ihr amtlicher Charakter äusserlich sichtbar ist, unverletzlich und dürfen durch die Organe des Empfangsstaates weder geöffnet noch zurückgehalten werden. Das Konsulargepäck darf nur dienstlichen Schriftverkehr, Dokumente und ausschliesslich für den dienstlichen Gebrauch bestimmte Gegenstände enthalten.

(4) Einem Konsularkurier, der ein offizielles Schriftstück besitzt, das ihn als solchen ausweist und aus dem die Anzahl der ihm anvertrauten Gepäckstücke ersichtlich ist, die das Konsulargepäck bilden, werden vom Empfangsstaat die gleichen Rechte, Privilegien und Immunitäten wie einem diplomatischen Kurier des Entsendestaates gewährt. Das gilt auch für einen Konsularkurier *ad hoc*, dessen Rechte, Privilegien und Immunitäten als Kurier jedoch erlöschen, nachdem er das Konsulargepäck dem Empfänger ausgehändigt hat.

(5) Der Kapitän eines Schiffes oder der Kommandant eines Zivilflugzeuges, dessen Bestimmungsort ein zugelassener Einreisehafen oder -flughafen im Empfangsstaat ist, kann mit der Zustellung von Konsulargepäck beauftragt werden. Der Kapitän oder Kommandant muss ein offizielles Schriftstück mit sich führen, aus dem die Anzahl der ihm anvertrauten Gepäckstücke ersichtlich ist, die das Konsulargepäck bilden; er gilt jedoch nicht als Konsularkurier. In Absprache mit den zuständigen Organen des betreffenden Hafens oder Flughafens kann das Konsulat eine konsularische Amtsperson oder einen Konsularangestellten entsenden, um das Konsulargepäck unmittelbar und ungehindert vom Kapitän oder Kommandanten entgegenzunehmen oder diesem zu übergeben.

*Artikel 18.* (1) Die Person einer konsularischen Amtsperson ist unverletzlich.

(2) Eine konsularische Amtsperson geniesst Immunität vor der Gerichtsbarkeit des Empfangsstaates mit Ausnahme folgender Klagen:

1. einer Klage in bezug auf privates, im Empfangsstaat gelegenes unbewegliches Vermögen, sofern eine konsularische Amtsperson dieses nicht im Auftrage des Entsendestaates für konsularische Zwecke in Besitz hat;
2. einer Klage in Nachlasssachen, in denen eine konsularische Amtsperson in privater Eigenschaft und nicht im Namen des Entsendestaates als Testamentsvollstrecker, Nachlassverwalter, Erbe oder Vermächtnisnehmer beteiligt ist;
3. einer Klage im Zusammenhang mit jeder beruflichen oder kommerziellen Tätigkeit, die von einer konsularischen Amtsperson im Empfangsstaat neben ihrer dienstlichen Tätigkeit ausgeübt wird;

4. einer Klage, die sich aus einem Vertrag ergibt, der von einer konsularischen Amtsperson abgeschlossen wurde, soweit sie dabei nicht direkt oder indirekt im Auftrage des Entsendestaates gehandelt hat;
5. einer Klage, die eine dritte Person wegen Schäden erhebt, die durch einen im Empfangsstaat von einem Strassenfahrzeug, Wasserfahrzeug oder Flugzeug verursachten Verkehrsunfall hervorgerufen wurden.

(3) Absätze 1 und 2 gelten auch für einen Familienangehörigen einer konsularischen Amtsperson, sofern er nicht Staatsbürger des Empfangsstaates ist oder seinen Wohnsitz nicht im Empfangsstaat hat.

(4) Gegen eine in den Absätzen 1 bis 3 genannte Person dürfen keine Vollstreckungsmassnahmen getroffen werden, ausser in den in Absatz 2 Ziffer 1 bis 5 vorgesehenen Fällen und nur unter der Voraussetzung, dass sie durchführbar sind, ohne die Unverletzlichkeit der betreffenden Person oder ihrer Wohnung zu beeinträchtigen.

(5) Ein Konsularangestellter, der im Konsulat angestellt ist, um administrative oder technische Funktionen zu erfüllen, genießt Immunität vor der Strafgerichtsbarkeit des Empfangsstaates, sofern er nicht Staatsbürger des Empfangsstaates ist oder seinen Wohnsitz nicht im Empfangsstaat hat. Er genießt Immunität vor der Zivil- und Verwaltungsgerichtsbarkeit des Empfangsstaates in bezug auf jede in dienstlicher Eigenschaft vorgenommene Handlung, mit Ausnahme einer Klage, wie sie in Absatz 2 Ziffer 5 bezeichnet ist.

(6) Ein Familienangehöriger eines in Absatz 5 genannten Konsularangestellten genießt Immunität vor der Strafgerichtsbarkeit des Empfangsstaates, sofern er nicht Staatsbürger des Empfangsstaates ist oder seinen Wohnsitz nicht im Empfangsstaat hat.

(7) Ein Konsularangestellter, der im Konsulat angestellt ist, um Dienstleistungsaufgaben zu erfüllen, genießt Immunität vor der Gerichtsbarkeit des Empfangsstaates in bezug auf jede in dienstlicher Eigenschaft vorgenommene Handlung, sofern er nicht Staatsbürger des Empfangsstaates ist oder seinen Wohnsitz nicht im Empfangsstaat hat, mit Ausnahme einer Klage, wie sie in Absatz 2 Ziffer 5 bezeichnet ist.

(8) Die gemäss diesem Artikel gewährte Immunität vor der Zivil- und Verwaltungsgerichtsbarkeit gilt für alle Fälle, in denen von den zuständigen Organen des Empfangsstaates staatliche Zwangsmassnahmen ergriffen werden.

*Artikel 19.* (1) Wird ein Konsularangestellter, soweit er nach Artikel 18 keine Immunität vor der Strafgerichtsbarkeit des Empfangsstaates genießt, vorläufig festgenommen, verhaftet oder einer sonstigen Beschränkung seiner persönlichen Freiheit unterworfen oder wird gegen ihn ein Strafverfahren eingeleitet, verständigen die zuständigen Organe des Empfangsstaates unverzüglich den Leiter des Konsulats.

(2) Absatz 1 gilt auch für einen Familienangehörigen einer konsularischen Amtsperson oder eines Konsularangestellten, soweit er nach Artikel 18 keine Immunität vor der Strafgerichtsbarkeit des Empfangsstaates genießt.

*Artikel 20.* (1) Eine konsularische Amtsperson oder ein Konsularangestellter, sofern er nicht Staatsbürger des Empfangsstaates ist oder seinen Wohnsitz nicht im Empfangsstaat hat, kann in einem Verfahren von den Gerichten oder anderen zuständigen Organen des Empfangsstaates als Zeuge geladen werden. Falls eine solche Person der Aufforderung nachkommt, kann sie es ablehnen, Aussagen über Angele-

genheiten zu machen, die mit der Tätigkeit des Konsulats verbunden sind, oder als Sachverständiger über das Recht des Entsendestaates auszusagen.

(2) Lehnt es eine in Absatz 1 genannte Person ab, zur Zeugenaussage zu erscheinen oder auszusagen, so dürfen gegen sie keine Zwangsmassnahmen oder Strafen angewendet werden.

(3) Ist eine in Absatz 1 genannte Person bereit, als Zeuge auszusagen, hat das Gericht oder das andere zuständige Organ, das die Aussage verlangt, alle angemessenen Massnahmen zu ergreifen, um eine Störung der Tätigkeit des Konsulats zu vermeiden. Ihre Aussage kann, vorbehaltlich der Festlegungen in Artikel 15 und soweit dies durchführbar und nach den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates gestattet ist, mündlich oder schriftlich im Konsulat oder in der Wohnung der konsularischen Amtsperson oder des Konsularangestellten entgegengenommen werden.

(4) Ein Konsularangestellter, auf den Absatz 1 nicht zutrifft, kann die Zeugenaussage über Angelegenheiten verweigern, die mit der Tätigkeit des Konsulats verbunden sind.

(5) Eine konsularische Amtsperson oder ein Konsularangestellter ist berechtigt, bei der Zeugenaussage an Stelle eines Eides eine Versicherung abzugeben.

(6) Absätze 1 bis 5 gelten entsprechend für einen Familienangehörigen einer konsularischen Amtsperson oder eines Konsularangestellten, sofern er nicht Staatsbürger des Empfangsstaates ist oder seinen Wohnsitz nicht im Empfangsstaat hat.

*Artikel 21.* (1) Der Entsendestaat kann auf die in den Artikeln 18 und 20 festgelegten Privilegien und Immunitäten verzichten. Der Verzicht muss für jeden Einzelfall ausdrücklich schriftlich gegenüber dem Empfangsstaat erklärt werden.

(2) Erhebt eine Person, die gemäss Artikel 18 Immunität vor der Gerichtsbarkeit genießt, eine Klage, so kann sie sich in bezug auf eine Widerklage, die mit der Hauptklage in unmittelbarem Zusammenhang steht, nicht auf die Immunität vor der Gerichtsbarkeit berufen.

(3) Der Verzicht auf die Immunität vor der Zivil- und Verwaltungsgerichtsbarkeit gilt nicht als Verzicht auf die Immunität vor der Urteilsvollstreckung; hierfür ist ein besonderer Verzicht erforderlich.

*Artikel 22.* (1) Eine konsularische Amtsperson wird im Empfangsstaat von öffentlichen Pflichtleistungen jeglicher Art befreit.

(2) Absatz 1 gilt auch für einen Konsularangestellten und einen Familienangehörigen einer konsularischen Amtsperson oder eines Konsularangestellten, sofern diese Person nicht Staatsbürger des Empfangsstaates ist oder ihren Wohnsitz nicht im Empfangsstaat hat.

*Artikel 23.* (1) Eine konsularische Amtsperson unterliegt nicht den Verpflichtungen, die sich aus den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates über die Meldepflicht und den Erwerb einer Aufenthaltsberechtigung für Personen ergeben, die nicht Staatsbürger des Empfangsstaates sind.

(2) Absatz 1 gilt auch für einen Konsularangestellten und einen Familienangehörigen einer konsularischen Amtsperson oder eines Konsularangestellten, sofern diese Person nicht Staatsbürger des Empfangsstaates ist oder ihren Wohnsitz nicht im Empfangsstaat hat.

*Artikel 24.* Das Kind einer konsularischen Amtsperson oder eines Konsularangestellten, sofern er Staatsbürger des Entsendestaates ist und seinen Wohnsitz

nicht im Empfangsstaat hat, erwirbt die Staatsbürgerschaft des Empfangsstaates nicht deshalb, nur weil es im Empfangsstaat während der Zeit geboren wurde, in der sich die konsularische Amtsperson oder der Konsularangestellte in dienstlicher Eigenschaft im Empfangsstaat aufhielt.

*Artikel 25.* (1) Der Empfangsstaat erhebt keinerlei staatliche, regionale und kommunale Steuern oder sonstige Abgaben für

1. Grundstücke, Gebäude und Gebäudeteile, die in Übereinstimmung mit Artikel 13 erworben wurden, in Besitz sind oder genutzt werden und ausschliesslich für Zwecke des Konsulats oder für Wohnzwecke für eine konsularische Amtsperson oder für einen Konsularangestellten verwendet werden. Das gilt für einen Konsularangestellten nur, sofern er nicht Staatsbürger des Empfangsstaates ist oder seinen Wohnsitz nicht im Empfangsstaat hat oder neben seiner dienstlichen Tätigkeit im Konsulat keiner anderen Erwerbstätigkeit im Empfangsstaat nachgeht;
2. den Erwerb und Dokumente über den Erwerb von Grundstücken, Gebäuden und Gebäudeteilen durch den Entsendestaar ausschliesslich für die in Ziffer 1 genannten Zwecke;
3. den Erwerb, das Eigentum, den Besitz oder die Nutzung von beweglichem Vermögen durch den Entsendestaar ausschliesslich für Zwecke des Konsulats.

(2) Absatz 1 gilt nicht für

1. die Bezahlung von Dienstleistungen;
2. die Steuern und sonstigen Abgaben, die nach den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates von einer Person zu entrichten sind, die mit dem Entsendestaar Verträge geschlossen hat.

*Artikel 26.* (1) Eine konsularische Amtsperson ist im Empfangsstaat von allen staatlichen, regionalen und kommunalen Steuern oder sonstigen Abgaben für ihre Dienstbezüge, ihr Gehalt, ihren Lohn oder Zuwendungen befreit, die sie für ihre dienstliche Tätigkeit erhält.

(2) Absatz 1 gilt auch für einen Konsularangestellten, sofern er nicht Staatsbürger des Empfangsstaates ist oder seinen Wohnsitz nicht im Empfangsstaat hat oder neben seiner dienstlichen Tätigkeit im Konsulat keiner anderen Erwerbstätigkeit im Empfangsstaat nachgeht.

*Artikel 27.* (1) Eine konsularische Amtsperson, die neben ihrer dienstlichen Tätigkeit im Konsulat keiner anderen Erwerbstätigkeit im Empfangsstaat nachgeht, ist im Empfangsstaat von allen staatlichen, regionalen und kommunalen Steuern oder sonstigen Abgaben befreit, die diese Person andernfalls nach den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates zu zahlen verpflichtet wäre.

(2) Absatz 1 gilt auch für einen Konsularangestellten und einen Familienangehörigen einer konsularischen Amtsperson oder eines Konsularangestellten, sofern diese Person nicht Staatsbürger des Empfangsstaates ist oder ihren Wohnsitz nicht im Empfangsstaat hat oder neben ihrer dienstlichen Tätigkeit im Konsulat keiner anderen Erwerbstätigkeit im Empfangsstaat nachgeht.

(3) Absätze 1 und 2 gelten nicht für

1. Steuern für den Erwerb, das Eigentum, die Nutzung oder die Veräusserung von privatem, im Empfangsstaat gelegenen unbeweglichen Vermögen;
2. Steuern für aus anderen Quellen im Empfangsstaat stammendes Einkommen oder Steuern für die Werterhöhung von Vermögen im Empfangsstaat;

3. Steuern für die Übertragung von Vermögen im Empfangsstaat;
4. Steuern für den Übergang von Vermögen im Empfangsstaat im Todesfall, wie Nachlass- oder Erbschaftssteuern, unbeschadet der Bestimmungen in Artikel 28;
5. Steuern für Rechtsgeschäfte oder Dokumente, die Rechtsgeschäfte betreffen, einschliesslich Stempelgebühren.

(4) Absätze 1 und 2 gelten nicht für die Entrichtung von Gebühren und die Bezahlung von Dienstleistungen.

*Artikel 28.* (1) Für bewegliches Vermögen einer verstorbenen konsularischen Amtsperson werden Nachlass- oder Erbschaftssteuern im Empfangsstaat insoweit nicht erhoben, als sich dieses Vermögen nur deshalb im Empfangsstaat befindet, weil sich der Verstorbene als konsularische Amtsperson im Empfangsstaat aufhielt.

(2) Die Ausfuhr des in Absatz 1 genannten beweglichen Vermögens aus dem Empfangsstaat ist gestattet, mit Ausnahme des Vermögens, das der Verstorbene im Empfangsstaat erworben hat und dessen Ausfuhr zum Zeitpunkt des Todesfalls verboten war.

(3) Absätze 1 und 2 gelten auch für das bewegliche Vermögen eines verstorbenen Konsularangestellten oder eines verstorbenen Familienangehörigen einer konsularischen Amtsperson oder eines Konsularangestellten, sofern diese Person sich in dieser Eigenschaft im Empfangsstaat aufhielt und nicht Staatsbürger des Empfangsstaates war oder ihren Wohnsitz nicht im Empfangsstaat hatte.

*Artikel 29.* (1) Alle Gegenstände, einschliesslich Kraftfahrzeuge, die für den dienstlichen Gebrauch des Konsulats eingeführt werden, sind im Empfangsstaat in gleichem Umfang von Zöllen, Steuern und ähnlichen Abgaben befreit, wie die Gegenstände, die zum dienstlichen Gebrauch der diplomatischen Vertretung des Entsendestaates eingeführt werden. Diese Befreiung gilt auch für die Ausfuhr solcher Gegenstände.

(2) Eine konsularische Amtsperson, sofern sie neben ihrer dienstlichen Tätigkeit im Konsulat keiner anderen Erwerbstätigkeit im Empfangsstaat nachgeht, ist im Empfangsstaat in gleichem Umfang von der Zollkontrolle ihres mitgeführten persönlichen Gepäcks und von Zöllen, Steuern und ähnlichen Abgaben bei der Einfuhr von Gegenständen, einschliesslich Kraftfahrzeugen, die für den persönlichen Gebrauch und Verbrauch bestimmt sind, sowie bei deren Ausfuhr befreit, wie ein Mitglied des diplomatischen Personals der diplomatischen Vertretung des Entsendestaates.

(3) Ein Konsularangestellter, sofern er nicht Staatsbürger des Empfangsstaates ist oder seinen Wohnsitz nicht im Empfangsstaat hat oder neben seiner dienstlichen Tätigkeit im Konsulat keiner anderen Erwerbstätigkeit im Empfangsstaat nachgeht, ist im Empfangsstaat in gleichem Umfang von Zöllen, Steuern und ähnlichen Abgaben bei der Einfuhr von Gegenständen, einschliesslich Kraftfahrzeugen, sowie bei deren Ausfuhr befreit, wie ein Mitglied des Verwaltungs- und technischen Personals der diplomatischen Vertretung des Entsendestaates.

(4) Absätze 1 bis 3 gelten nicht für die Bezahlung von Dienstleistungen.

(5) Absätze 2 und 4 gelten für einen Familienangehörigen einer konsularischen Amtsperson, Absätze 3 und 4 für einen Familienangehörigen eines Konsularangestellten, sofern diese Person nicht Staatsbürger des Empfangsstaates ist oder ihren Wohnsitz nicht im Empfangsstaat hat oder keiner Erwerbstätigkeit im Empfangsstaat nachgeht.

*Artikel 30.* (1) Eine konsularische Amtsperson, ein Konsularangestellter und ihre Familienangehörigen geniessen im Empfangsstaat Bewegungs- und Reisefreiheit, vorbehaltlich der Gebiete, in die die Einreise oder der Aufenthalt aufgrund der Rechtsvorschriften des Empfangsstaates nicht gestattet ist.

(2) Absatz 1 berührt nicht die Rechtsvorschriften des Empfangsstaates über die Einholung von Visa oder Reisedokumenten.

*Artikel 31.* (1) Die Grundstücke, Gebäude und Gebäudeteile des Konsulats dürfen nur zu Zwecken genutzt werden, die mit den konsularischen Aufgaben vereinbar sind.

(2) Personen, die nach diesem Vertrag Erleichterungen, Privilegien und Immunitäten geniessen, dürfen sich nicht in die inneren Angelegenheiten des Empfangsstaates einmischen.

(3) Die in Absatz 2 bezeichneten Personen sind verpflichtet, unbeschadet ihrer Erleichterungen, Privilegien und Immunitäten, die Rechtsvorschriften des Empfangsstaates, einschliesslich der Verkehrsbestimmungen und der Versicherungsvorschriften für Kraftfahrzeuge, einzuhalten.

#### TEIL IV

### KONSULARFUNKTIONEN

*Artikel 32.* (1) Eine konsularische Amtsperson ist berechtigt,

1. die Rechte und Interessen des Entsendestaates und seiner Staatsbürger zu schützen und wahrzunehmen;
2. zur Erweiterung der kommerziellen, ökonomischen, kulturellen und wissenschaftlichen Beziehungen zwischen dem Entsendestaat und dem Empfangsstaat beizutragen;
3. sich mit allen rechtmässigen Mitteln über Verhältnisse und Entwicklungen im Empfangsstaat zu informieren und darüber an die Regierung des Entsendestaates zu berichten;
4. auf andere Art und Weise die Entwicklung freundschaftlicher Beziehungen zwischen dem Entsendestaat und dem Empfangsstaat zu fördern.

(2) Die Bestimmungen dieses Teils finden entsprechend Anwendung auch auf juristische Personen des Entsendestaates.

*Artikel 33.* (1) Eine konsularische Amtsperson darf ihre konsularischen Funktionen nur im Konsularbezirk ausüben. Die Ausübung konsularischer Funktionen ausserhalb des Konsularbezirkes bedarf in jedem Einzelfall der Zustimmung des Empfangsstaates.

(2) Eine konsularische Amtsperson kann sich in Ausübung ihrer konsularischen Funktionen direkt an die zuständigen örtlichen Organe im Konsularbezirk und, in dem Umfang, wie das nach den Rechtsvorschriften und Gepflogenheiten des Empfangsstaates zulässig ist, an die zentralen Organe dieses Staates wenden.

*Artikel 34.* Eine konsularische Amtsperson hat das Recht, in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates Staatsbürger des Entsendestaates vor den Gerichten und anderen Organen des Empfangsstaates zu vertreten oder für ihre angemessene Vertretung zu sorgen, um Massnahmen zum Schutz der Rechte und Interessen dieser Staatsbürger zu erwirken, wenn diese wegen Abwesenheit oder aus anderen triftigen Gründen ihre Rechte und Interessen nicht rechtzeitig wahrnehmen können.

*Artikel 35.* Eine konsularische Amtsperson hat das Recht,

1. Staatsbürger des Entsendestaates zu registrieren;
2. in Staatsbürgerschaftsfragen entsprechend den Rechtsvorschriften des Entsendestaates Anträge und Erklärungen entgegenzunehmen und Dokumente auszustellen oder auszuhändigen;
3. für Staatsbürger des Entsendestaates Reisedokumente auszustellen, zu verändern oder einzuziehen;
4. für Personen, die in oder durch den Entsendestaat reisen wollen, Visa zu erteilen oder zu verändern.

*Artikel 36.* (1) Eine konsularische Amtsperson hat das Recht,

1. Geburten- und Sterberegister von Staatsbürgern des Entsendestaates zu führen;
2. eine nach den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates vollzogene Eheschliessung oder ausgesprochene Scheidung zu registrieren, vorausgesetzt, dass mindestens einer der Partner Staatsbürger des Entsendestaates ist;
3. Erklärungen über die Familienverhältnisse eines Staatsbürgers des Entsendestaates gemäss den Rechtsvorschriften dieses Staates entgegenzunehmen.

(2) Die Bestimmungen des Absatz 1 befreien eine Person nicht von den Pflichten, die nach den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates in bezug auf die Meldung oder Registrierung der genannten Tatsachen bei den zuständigen Organen dieses Staates bestehen.

*Artikel 37.* Eine konsularische Amtsperson hat das Recht,

1. Erklärungen von Staatsbürgern des Entsendestaates entgegenzunehmen und zu beurkunden;
2. Dokumente über Rechtshandlungen von Staatsbürgern des Entsendestaates sowie Dokumente über Rechtsgeschäfte zwischen Staatsbürgern dieses Staates zu beurkunden und aufzubewahren, ausgenommen Rechtsgeschäfte zur Begründung, Übertragung oder Aufhebung von Rechten an im Empfangsstaat befindlichen Grundstücken und Gebäuden;
3. Unterschriften von Staatsbürgern des Entsendestaates auf Schriftstücken zu beglaubigen;
4. die Echtheit der Kopien von Schriftstücken oder der Auszüge aus Schriftstücken zu beglaubigen;
5. andere notarielle Handlungen vorzunehmen, die ihr vom Entsendestaat übertragen werden, soweit dies nicht den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates widerspricht;
6. Übersetzungen von Schriftstücken zu beglaubigen;
7. Schriftstücke, die von den zuständigen Organen im Empfangsstaat ausgestellt und zur Verwendung im Entsendestaat bestimmt sind, zu legalisieren.

*Artikel 38.* (1) Eine konsularische Amtsperson hat das Recht, Dokumente, Geld, Wertsachen und andere Gegenstände, die Staatsbürgern des Entsendestaates gehören, in Verwahrung zu nehmen.

(2) Ein gemäss Absatz 1 in Verwahrung genommener Gegenstand darf aus dem Empfangsstaat nur in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften dieses Staates ausgeführt werden.



*Artikel 39.* Erhalten die zuständigen Organe des Empfangsstaates davon Kenntnis, dass ein Staatsbürger des Entsendestaates im Empfangsstaat verstorben ist, unterrichten sie darüber unverzüglich eine konsularische Amtsperson und übersenden ihr eine gebührenfreie Ausfertigung der Sterbeurkunde oder ein anderes Dokument über den Sterbefall.

*Artikel 40.* (1) Erhalten die zuständigen Organe des Empfangsstaates davon Kenntnis, dass im Empfangsstaat

1. ein Nachlass eines Staatsbürgers des Entsendestaates vorhanden ist, für dessen Sicherung, Erhaltung und Verwaltung ausser einem zuständigen Organ des Empfangsstaates keine berechnigte Person im Empfangsstaat anwesend ist und dort auch keinen Vertreter hat, oder
2. ein Nachlass vorhanden ist, an dem ein Staatsbürger des Entsendestaates, der im Empfangsstaat nicht anwesend ist und dort auch keinen Vertreter hat, ein berechtigtes Interesse hat,

so informieren sie darüber eine konsularische Amtsperson.

(2) Absatz I Ziffer 2 gilt unabhängig von der Staatsbürgerschaft und dem Sterbeort des Erblässers.

(3) Eine konsularische Amtsperson informiert ihrerseits die zuständigen Organe des Empfangsstaates, wenn sie Informationen, wie sie in diesem Artikel bezeichnet sind, auf einem anderen Wege erhält.

*Artikel 41.* Eine konsularische Amtsperson ist berechnigt, in den in Artikel 40 Absatz I genannten Nachlassangelegenheiten in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates

1. die zuständigen Organe des Empfangsstaates zu ersuchen, Massnahmen zur Sicherung, Erhaltung und Verwaltung des Nachlasses zu treffen;
2. bei der Durchführung der in Ziffer 1 genannten Massnahmen mitzuwirken;
3. für die Vertretung eines Staatsbürgers des Entsendestaates zu sorgen, der ein berechtigtes Interesse am Nachlass hat, im Empfangsstaat nicht anwesend ist und dort auch keinen Vertreter hat;
4. einem Staatsbürger des Entsendestaates, der ein berechtigtes Interesse am Nachlass hat, oder seinem Vertreter Rat und Unterstützung zu geben.

*Artikel 42.* (1) Verstorbt ein Staatsbürger des Entsendestaates während eines zeitweiligen Aufenthaltes im Empfangsstaat, übergeben die zuständigen Organe des Empfangsstaates einer konsularischen Amtsperson zur Weiterleitung an eine anspruchsberechtigte Person die von ihnen in Verwahrung genommenen Geldmittel und persönlichen Gegenstände, die dieser Staatsbürger mit sich führte, sofern diese Geldmittel und persönlichen Gegenstände nicht an eine anspruchsberechtigte Person oder ihren Vertreter im Empfangsstaat übergeben werden können oder nicht von den zuständigen Organen des Empfangsstaates zur Klärung rechtlicher Sachverhalte einbehalten werden.

(2) Werden einer konsularischen Amtsperson gemäss Absatz I Geldmittel und persönliche Gegenstände übergeben, erteilt die konsularische Amtsperson auf Ersuchen eine Empfangsbestätigung.

(3) Die Ausfuhr der in Absatz I genannten Geldmittel und persönlichen Gegenstände erfolgt in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates.

*Artikel 43.* (1) Erhalten die zuständigen Organe des Empfangsstaates davon Kenntnis, dass es zum Schutz der Rechte und Interessen eines Staatsbürgers des Entsendestaates, einschliesslich zur Sicherung eines im Empfangsstaat ohne Aufsicht befindlichen Vermögens eines solchen Staatsbürgers, notwendig ist, im Empfangsstaat einen Vormund oder Pfleger zu bestellen, so benachrichtigen sie davon eine konsularische Amtsperson.

(2) Ist gemäss Absatz I ein Vormund oder Pfleger zu bestellen, so hat eine konsularische Amtsperson das Recht, eine geeignete Person vorzuschlagen. Lehnen die zuständigen Organe des Empfangsstaates die vorgeschlagene Person als Vormund oder Pfleger ab, so ist eine konsularische Amtsperson berechtigt, einen neuen Vorschlag zu unterbreiten.

*Artikel 44.* (1) Eine konsularische Amtsperson hat das Recht, mit einem Staatsbürger des Entsendestaates in Verbindung zu treten, sich mit ihm zu treffen und ihn zu beraten; sie kann ihm jede Unterstützung und Hilfe geben und, falls notwendig, Vorkehrungen für seine juristische Beratung treffen.

(2) Der Empfangsstaat schränkt in keiner Weise den Zutritt und die Verbindungen eines Staatsbürgers des Entsendestaates zum Konsulat ein.

(3) Auf Ersuchen einer konsularischen Amtsperson treffen die Organe des Empfangsstaates die geeigneten Massnahmen, um die konsularische Amtsperson beim Erhalt von Informationen über den Aufenthalt eines Staatsbürgers des Entsendestaates zu unterstützen, damit sie sich mit diesem in Verbindung setzen oder ihn treffen kann.

*Artikel 45.* (1) Die zuständigen Organe des Empfangsstaates benachrichtigen eine konsularische Amtsperson über die vorläufige Festnahme, Verhaftung oder eine andere Beschränkung der persönlichen Freiheit eines Staatsbürgers des Entsendestaates im Empfangsstaat. Die Benachrichtigung erfolgt sobald wie möglich, mindestens innerhalb von drei Tagen nach dem Zeitpunkt, an dem der Staatsbürger vorläufig festgenommen, verhaftet oder einer anderen Beschränkung seiner persönlichen Freiheit unterworfen wurde.

(2) Eine konsularische Amtsperson hat das Recht, entsprechend den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates Post und andere Mitteilungen von einem Staatsbürger des Entsendestaates zu erhalten, der im Empfangsstaat vorläufig festgenommen, verhaftet oder einer anderen Beschränkung seiner persönlichen Freiheit unterworfen wurde und auf den die Bestimmungen des Absatz 5 nicht zutreffen, die notwendigen Schritte für seine juristische Beratung und seine Verteidigung zu unternehmen, ihn zu besuchen, mit ihm zu sprechen oder mit ihm in Verbindung zu treten. Besuche werden sobald wie möglich, spätestens innerhalb von vier Tagen nach dem Zeitpunkt, an dem der Staatsbürger vorläufig festgenommen, verhaftet oder einer anderen Beschränkung seiner persönlichen Freiheit unterworfen wurde, und sodann in angemessenen Zeitabständen gestattet.

(3) Absatz 2 gilt auch, wenn ein Staatsbürger des Entsendestaates Berufung oder der Anklagevertreter Protest gegen das Strafurteil eines Gerichts des Empfangsstaates eingelegt hat, wie auch für den Zeitraum, in dem der Staatsbürger oder der Anklagevertreter das Recht hat, Berufung oder Protest einzulegen.

(4) Im Falle der Eröffnung eines Strafverfahrens gegen einen Staatsbürger des Entsendestaates wird die konsularische Amtsperson auf Ersuchen über die diesem Staatsbürger zur Last gelegte Straftat informiert.

(5) Verbüsst ein Staatsbürger des Entsendestaates, für den Absatz 3 nicht gilt, im Empfangsstaat eine Freiheitsstrafe, hat eine konsularische Amtsperson das Recht, entsprechend den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates ihn zu besuchen, mit ihm zu sprechen und mit ihm in Verbindung zu treten. Die Besuche können wiederholt in angemessenen Zeitabständen erfolgen, wobei diese Zeitabstände in der Regel nicht länger als zwei Monate betragen sollen.

(6) Eine konsularische Amtsperson kann einem Staatsbürger des Entsendestaates, auf den die Bestimmungen dieses Artikels zutreffen, Pakete mit Gegenständen des persönlichen Bedarfs, wie Nahrungsmittel, Bekleidungsstücke, Schreibmaterial, in dem Umfang übersenden, wie es die Vorschriften der entsprechenden Einrichtung zulassen.

(7) Die zuständigen Organe des Empfangsstaates informieren den betreffenden Staatsbürger des Entsendestaates ohne Verzögerung über die Rechte einer konsularischen Amtsperson entsprechend diesem Artikel.

(8) Eine konsularische Amtsperson ist berechtigt, in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates während der Gerichtsverhandlung gegen einen Staatsbürger des Entsendestaates im Empfangsstaat anwesend zu sein.

*Artikel 46.* (1) Eine konsularische Amtsperson hat das Recht, einem Schiff des Entsendestaates in einem Hafen, den Territorial- und Binnengewässern des Empfangsstaates jede Unterstützung und Hilfe zu geben.

(2) Eine konsularische Amtsperson kann mit einem Schiff des Entsendestaates Verbindung aufnehmen und sich an Bord begeben, sobald das Schiff die Verkehrserlaubnis mit dem Land erhalten hat.

(3) Dem Kapitän und den Besatzungsmitgliedern eines Schiffes des Entsendestaates ist es gestattet, mit einer konsularischen Amtsperson Verbindung aufzunehmen. Vorbehaltlich der Rechtsvorschriften des Empfangsstaates können sie sich auch in das Konsulat begeben.

(4) Eine konsularische Amtsperson kann in Ausübung ihrer Funktionen in allen Fragen hinsichtlich eines Schiffes des Entsendestaates, des Kapitäns, der Besatzungsmitglieder, der Passagiere oder der Ladung die zuständigen Organe des Empfangsstaates um Unterstützung und Hilfe ersuchen.

*Artikel 47.* (1) Eine konsularische Amtsperson hat das Recht,

1. unbeschadet der Rechte der Organe des Empfangsstaates alle während der Reise eines Schiffes des Entsendestaates an Bord eingetretenen Vorkommnisse zu untersuchen und den Kapitän und die Besatzungsmitglieder darüber zu befragen;
2. unbeschadet der Rechte der Organe des Empfangsstaates alle Streitfragen zwischen dem Kapitän und einem Besatzungsmitglied, einschliesslich der Streitfragen über den Lohn und den Heuervertrag, zu klären;
3. Massnahmen zur Anheuerung oder zur Entlassung des Kapitäns oder eines Besatzungsmitgliedes zu treffen, sofern das den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates nicht widerspricht;
4. Massnahmen zur medizinischen Behandlung des Kapitäns oder eines Besatzungsmitgliedes zu treffen oder deren Rückreise zu veranlassen;
5. jede Erklärung und jedes andere Dokument, das nach den Rechtsvorschriften des Entsendestaates im Zusammenhang mit Schiffen des Entsendestaates und ihrer Ladung vorgeschrieben ist, entgegenzunehmen, auszustellen, zu verlängern oder zu beglaubigen und die Schiffspapiere zu überprüfen.

(2) Eine konsularische Amtsperson hat das Recht, in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates dem Kapitän oder einem Besatzungsmitglied eines Schiffes des Entsendestaates jede Unterstützung und Hilfe zu erweisen, mit ihm vor den Gerichten und anderen zuständigen Organen des Empfangsstaates aufzutreten und als Dolmetscher zu fungieren.

*Artikel 48.* (1) Die Gerichte und andere zuständige Organe des Empfangsstaates werden ohne Ersuchen oder Zustimmung einer konsularischen Amtsperson keine Gerichtsbarkeit ausüben oder — in Abhängigkeit von den Umständen — nicht in irgendwelche Angelegenheiten eingreifen, die sich an Bord eines Schiffes des Entsendestaates ereignen, einschliesslich des Gewahrsams einer beliebigen Person auf dem Schiff, unter der Bedingung, dass dieser Gewahrsam entsprechend den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates rechtmässig ist.

(2) Absatz 1 gilt nicht

1. im Zusammenhang mit Straftaten an Bord eines Schiffes des Entsendestaates, wenn
  - a) sich die Folgen der Straftat auf das Territorium des Empfangsstaates erstrecken;
  - b) durch die Straftat die allgemeine Sicherheit auf dem Territorium oder die Ordnung in den Territorial- und Binnengewässern des Empfangsstaates gefährdet wird;
  - c) die Straftat von einem oder gegen einen Staatsbürger des Empfangsstaates oder von einer anderen oder gegen eine andere Person als den Kapitän oder ein Besatzungsmitglied verübt wird;
  - d) die Straftat nach den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates mit einer Freiheitsstrafe von mindestens fünf Jahren oder einer schwereren Strafe bedroht ist;
2. im Zusammenhang mit Zoll-, Pass- und Hygienekontrollen oder bei Massnahmen, die auf Ersuchen oder mit Zustimmung des Kapitäns eines Schiffes des Entsendestaates durchgeführt werden.

(3) Die Bestimmungen dieses Artikels berühren nicht die Ausübung der Gerichtsbarkeit des Empfangsstaates in Zivilsachen.

*Artikel 49.* Wird durch den Kapitän oder ein Besatzungsmitglied eines Schiffes des Entsendestaates im Zusammenhang mit Streitfragen über den Lohn oder den Heuervertrag eine Klage erhoben, die in die Zuständigkeit der Gerichte des Empfangsstaates fällt, wird das Verfahren von den Gerichten nur durchgeführt, wenn die Zustimmung einer konsularischen Amtsperson vorliegt.

*Artikel 50.* (1) Beabsichtigen die Gerichte oder andere zuständige Organe des Empfangsstaates, Zwangsmassnahmen oder eine Untersuchung an Bord eines Schiffes des Entsendestaates durchzuführen, so ist die konsularische Amtsperson davon zu verständigen. Eine solche Mitteilung hat rechtzeitig zu erfolgen, damit die konsularische Amtsperson anwesend sein kann; sollte dies aufgrund der Dringlichkeit der Angelegenheit nicht möglich sein, sobald wie möglich danach. War die konsularische Amtsperson nicht anwesend, stellen ihr die zuständigen Organe des Empfangsstaates auf Ersuchen eine umfassende schriftliche Information über die Angelegenheit zu.

(2) Absatz 1 findet auch dann Anwendung, wenn der Kapitän oder Besatzungsmitglieder an Land zu Vorkommnissen im Zusammenhang mit dem Schiff des

Entsendestaates durch die zuständigen Organe des Empfangsstaates befragt werden sollen.

(3) Die Bestimmungen dieses Artikels finden keine Anwendung bei Zoll-, Pass- und Hygienekontrollen oder bei Massnahmen, die auf Ersuchen oder mit Zustimmung des Kapitäns eines Schiffes des Entsendestaates durchgeführt werden.

*Artikel 51.* (1) Erleidet ein Schiff des Entsendestaates in den Territorial- oder Binnengewässern des Empfangsstaates Schiffbruch, läuft es auf Grund, strandet es oder wird es von einer anderen Havarie betroffen oder wird ein Gegenstand, der Eigentum eines Staatsbürgers des Entsendestaates ist und zur Ladung eines Schiffes des Entsendestaates, des Empfangsstaates oder eines dritten Staates gehört, an oder in der Nähe der Küste des Empfangsstaates gefunden oder einem Hafen dieses Staates zugestellt, setzen die zuständigen Organe des Empfangsstaates die konsularische Amtsperson sobald wie möglich davon in Kenntnis. Sie informieren die konsularische Amtsperson ebenfalls über getroffene Massnahmen zur Sicherung des Schiffes des Entsendestaates, zur Rettung der an Bord befindlichen Menschen, der Ladung und anderer an Bord befindlicher Güter und Gegenstände, die zum Schiff gehören oder Teil seiner Ladung sind und sich vom Schiff gelöst haben.

(2) Die konsularische Amtsperson kann dem Schiff, dem Kapitän, den Besatzungsmitgliedern und den Passagieren jegliche Hilfe leisten und zu diesem Zweck die zuständigen Organe des Empfangsstaates um Unterstützung ersuchen. Sie kann die in Absatz 1 genannten Massnahmen ergreifen, einschliesslich Massnahmen zur Reparatur des Schiffes, oder kann die zuständigen Organe des Empfangsstaates ersuchen, solche Massnahmen zu treffen oder fortzusetzen.

(3) In den in Absatz 1 angeführten Fällen hat eine konsularische Amtsperson das Recht, im Fall der Abwesenheit des Eigentümers oder einer anderen verfügungsberechtigten Person in deren Namen Massnahmen zur Sicherung des Schiffes und seiner Ladung oder zur Verfügung darüber zu treffen, die der Eigentümer des Schiffes oder der Ladung selbst hätte veranlassen können, wenn er zugegen gewesen wäre.

(4) Ein havariertes Schiff des Entsendestaates und alle Gegenstände, die sich zum Zeitpunkt der Havarie an Bord des Schiffes befunden haben, sind im Empfangsstaat von Zöllen, Steuern und ähnlichen Abgaben unter der Voraussetzung befreit, dass sie nicht zur Verwendung im Empfangsstaat verbleiben, sondern unter Aufsicht der zuständigen Organe dieses Staates wieder ausgeführt werden.

*Artikel 52.* Die Artikel 46 und 47 sowie 49 bis 51 werden sinngemäss auf zivile Luftfahrzeuge des Entsendestaates angewandt.

#### TEIL V

#### ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

*Artikel 53.* (1) Eine konsularische Amtsperson ist berechtigt, im Empfangsstaat Konsulargebühren in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften des Entsendestaates zu erheben.

(2) Die nach Absatz 1 erhobenen Gebühren sind im Empfangsstaat von allen staatlichen, regionalen und kommunalen Steuern oder sonstigen Abgaben befreit.

*Artikel 54.* Eine konsularische Amtsperson kann ausser den in diesem Vertrag vorgesehenen Funktionen andere konsularische Funktionen ausüben, sofern dies nicht den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates widerspricht.

*Artikel 55.* Ein Konsulat hat nach Notifizierung beim Empfangsstaat das Recht, konsularische Funktionen für einen dritten Staat wahrzunehmen, vorausgesetzt, dass der Empfangsstaat keinen Einwand erhebt.

*Artikel 56.* Eine konsularische Amtsperson kann nach Notifizierung beim Empfangsstaat als Vertreter des Entsendestaates bei einer internationalen Organisation wirken. In dieser Eigenschaft hat sie das Recht auf alle Erleichterungen, Privilegien und Immunitäten, die einem solchen Vertreter nach dem Völkerrecht gewährt werden.

*Artikel 57.* (1) Die Bestimmungen dieses Vertrages treffen auch für die konsularische Tätigkeit der diplomatischen Vertretung des Entsendestaates zu. Für ein Mitglied des diplomatischen Personals der diplomatischen Vertretung, das mit der Ausübung konsularischer Funktionen betraut wurde, gelten die in diesem Vertrag angeführten Rechte und Pflichten einer konsularischen Amtsperson. Der Name einer solchen Person ist dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten des Empfangsstaates schriftlich mitzuteilen. Sehen die Rechtsvorschriften des Empfangsstaates die Übergabe eines Konsularpatents und die Ausstellung eines Exequaturs vor, so ist dieses kostenlos auszustellen.

(2) Die Wahrnehmung konsularischer Funktionen durch ein Mitglied des diplomatischen Personals der diplomatischen Vertretung nach Absatz 1 berührt nicht seine Erleichterungen, Privilegien und Immunitäten, die ihm aufgrund seines diplomatischen Status gewährt werden.

*Artikel 58.* (1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation. Er tritt am 30. Tag nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der sobald wie möglich in London erfolgen soll, in Kraft.

(2) Dieser Vertrag bleibt für einen Zeitraum von fünf Jahren in Kraft. Falls keine der Hohen Vertragschliessenden Seiten der anderen zwölf Monate vor Ablauf dieses Zeitraumes schriftlich auf diplomatischem Weg die Kündigung mitgeteilt hat, bleibt der Vertrag weiterhin bis zum Ablauf von zwölf Monaten nach dem Datum in Kraft, an dem eine der Hohen Vertragschliessenden Seiten der anderen die Kündigung mitteilt.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der Hohen Vertragschliessenden Seiten diesen Vertrag unterzeichnet und mit ihrem Siegel versehen.

GESCHEHEN in Berlin am 4. Mai 1976 in zwei Exemplaren, jedes in englischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

Für Ihre Britannische Majestät:

P. CRADOCK

Für den Staatsrat  
der Deutschen Demokratischen Republik:

K. NIER

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> CONSULAIRE ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des autres possessions et territoires relevant de sa souveraineté, Chef du Commonwealth, et le Conseil d'Etat de la République démocratique allemande,

Désireux de renforcer encore les liens amicaux entre les deux pays,

Souhaitant régler leurs relations dans le domaine consulaire,

Ont décidé de conclure une convention consulaire et ont, à cette fin, désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des autres possessions et territoires relevant de sa souveraineté, Chef du Commonwealth (ci-après dénommée «Sa Majesté britannique») :

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

M. Percy Cradock, CMG, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté britannique,

Le Conseil d'Etat de la République démocratique allemande :

Pour la République démocratique allemande :

M. Kurt Nier, Vice-Ministre adjoint des affaires étrangères,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER  
DÉFINITIONS

*Article premier.* 1) Aux fins de la présente Convention :

1. L'expression «consulat» désigne les consulats généraux, consulats, vice-consulats ou agences consulaires;

2. L'expression «circonscription consulaire» désigne le territoire attribué à un consulat pour l'exercice de ses fonctions;

3. L'expression «fonctionnaire consulaire» s'entend de toute personne, y compris le chef de consulat, qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, est chargée de l'exercice de fonctions consulaires;

4. L'expression «employé consulaire» s'entend de toute personne qui est employée dans un consulat pour y accomplir :

a) Des tâches techniques ou administratives; ou

b) D'autres tâches au service du consulat;

5. L'expression «membre de la famille» désigne le conjoint et l'enfant mineur d'un fonctionnaire consulaire ou d'un employé consulaire faisant partie de son ménage;

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 6 octobre 1976, soit 30 jours après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Londres le 6 septembre 1976, conformément à l'article 58, paragraphe 1.

6. L'expression «navire de l'Etat d'envoi» désigne tout navire immatriculé dans l'Etat d'envoi conformément aux lois et règlements de cet Etat, à l'exception des navires de guerre.

2) Aux fins de la présente Convention sont considérés comme «ressortissants» :

1. En ce qui concerne le Royaume-Uni, tous les sujets britanniques et les «personnes britanniques protégées» qui sont reconnus par le gouvernement de Sa Majesté britannique comme ressortissant du Royaume-Uni;
2. En ce qui concerne la République démocratique allemande, toutes les personnes qui, conformément aux lois de la République démocratique allemande, sont citoyens de cet Etat;

3) Aux fins de la présente Convention, l'expression «personne morale de l'Etat d'envoi» désigne toute personne morale constituée conformément aux lois et règlements de l'Etat d'envoi.

## TITRE II

### ÉTABLISSEMENT DE CONSULATS

*Article 2.* 1) L'établissement d'un consulat par l'Etat d'envoi sur le territoire de l'Etat de résidence est sujet à l'assentiment de ce dernier.

2) Le siège du consulat, sa classification, les limites de la circonscription consulaire et le nombre de fonctionnaires consulaires et d'employés consulaires sont fixés d'un commun accord par l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

*Article 3.* 1) Avant de nommer un fonctionnaire consulaire chef d'un consulat, l'Etat d'envoi demande, par la voie diplomatique, l'agrément de l'Etat de résidence.

2) L'Etat d'envoi fait parvenir à l'Etat de résidence, par la voie diplomatique, la lettre de provision consulaire ou tout autre document attestant la nomination du chef du consulat; cette lettre de provision ou ce document indique les nom et prénom ainsi que le grade du chef de consulat, les limites de la circonscription consulaire et le siège du consulat.

3) Après présentation de la lettre de provision consulaire ou de tout autre document de nomination, l'Etat de résidence accorde l'*exequatur* ou toute autre autorisation appropriée dans un délai aussi bref que possible et sans frais.

4) Le chef du consulat peut entrer en fonctions immédiatement après l'octroi de l'*exequatur* ou de l'autre autorisation par l'Etat de résidence. En attendant cet octroi, l'Etat de résidence peut permettre au chef du consulat d'exercer ses fonctions à titre provisoire.

*Article 4.* 1) Si le chef d'un consulat, pour quelque raison que ce soit, est empêché d'exercer ses fonctions ou si son poste est temporairement vacant, l'Etat d'envoi peut désigner un fonctionnaire consulaire appartenant au même consulat ou à un autre consulat situé dans l'Etat de résidence ou un membre du personnel diplomatique de sa mission diplomatique dans cet Etat pour le remplacer provisoirement dans ses fonctions. Le nom de cette personne est, en principe, notifié d'avance par écrit au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence.

2) Ce fonctionnaire intérimaire bénéficie des mêmes droits, facilités, privilèges et immunités que ceux qui sont accordés au chef du consulat en vertu de la présente Convention.



3) Lorsqu'un membre du personnel diplomatique de la représentation diplomatique de l'Etat d'envoi est nommé à titre intérimaire dans un consulat conformément au paragraphe 1, il continue de jouir des privilèges et immunités diplomatiques que lui confère son statut diplomatique.

*Article 5.* L'Etat d'envoi notifie par écrit à l'avance au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence les nom et prénom et le rang d'un fonctionnaire consulaire qui n'est pas chef d'un consulat.

*Article 6.* L'Etat d'envoi notifie par écrit à l'avance au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence les nom et prénom, la nationalité et les fonctions d'un employé consulaire affecté à un consulat.

*Article 7.* 1) L'Etat de résidence délivre au fonctionnaire consulaire un document confirmant son identité et son statut de fonctionnaire consulaire.

2) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également à un employé consulaire ou à un membre de la famille d'un fonctionnaire consulaire ou d'un employé consulaire à condition que dans chaque cas la personne intéressée ne soit pas un ressortissant ou un résident permanent de l'Etat de résidence.

*Article 8.* L'Etat d'envoi notifie par écrit à l'avance au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence l'arrivée et le départ d'un fonctionnaire consulaire, d'un employé consulaire et d'un membre de la famille d'un fonctionnaire consulaire ou d'un employé consulaire.

*Article 9.* Le consentement préalable de l'Etat de résidence est indispensable dans les cas suivants :

1. Toute nomination d'un ressortissant de l'Etat d'envoi si l'intéressé a déjà été autorisé à entrer ou à résider dans l'Etat de résidence à d'autres fins. Cette obligation n'est cependant pas requise si l'intéressé fait déjà partie du personnel d'un consulat ou de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence;
2. La nomination comme employé consulaire d'un ressortissant de l'Etat de résidence ou d'un ressortissant d'un Etat tiers.

*Article 10.* 1) Tout fonctionnaire consulaire doit être un ressortissant de l'Etat d'envoi, à l'exclusion des ressortissants ou des résidents permanents de l'Etat de résidence.

2) Un employé consulaire peut être un ressortissant de l'Etat d'envoi, de l'Etat de résidence ou d'un Etat tiers.

*Article 11.* L'Etat de résidence peut à tout moment, et sans avoir à motiver sa décision, notifier par écrit, à l'Etat d'envoi, par la voie diplomatique, qu'un fonctionnaire ou employé consulaire n'est pas acceptable. L'Etat d'envoi doit alors rappeler ledit fonctionnaire ou employé consulaire ou mettre fin à ses fonctions au consulat. Si l'Etat d'envoi ne s'acquiesce pas de cette obligation dans un délai raisonnable, l'Etat de résidence peut, dans le cas du chef d'un consulat, retirer l'*exequatur* ou l'autre autorisation ou, dans le cas d'un fonctionnaire ou employé consulaire, refuser de continuer à reconnaître la qualité de l'intéressé.

## TITRE III

## FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

*Article 12.* 1) L'Etat de résidence traite les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires avec tout le respect qui leur est dû et prend les mesures nécessaires pour leur permettre de s'acquitter efficacement de leurs fonctions.

2) L'Etat de résidence veille également à ce que les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires puissent jouir des facilités, privilèges et immunités prévus dans la présente Convention ou dans les lois et règlements de l'Etat de résidence.

*Article 13.* 1) L'Etat d'envoi peut, conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence, acquérir, posséder ou occuper des terrains, des bâtiments ou parties de bâtiments qui sont nécessaires pour établir un consulat ou la résidence d'un fonctionnaire consulaire ou d'un employé consulaire. L'Etat de résidence, le cas échéant, aide l'Etat d'envoi à acquérir des terrains, des bâtiments ou des parties de bâtiments à cette fin.

2) Aucune disposition du paragraphe 1 n'exempte l'Etat d'envoi de l'obligation d'observer les lois et règlements en vigueur, notamment en matière de construction et d'urbanisme, dans la localité où se trouvent les terrains, bâtiments ou parties de bâtiments en question.

*Article 14.* 1) Un écusson aux armes de l'Etat d'envoi ainsi qu'une inscription désignant le consulat dans la langue dudit Etat et dans la langue de l'Etat de résidence peuvent être placés sur la clôture ou le mur extérieurs du bâtiment abritant le consulat ainsi que sur la porte d'entrée ou à proximité de celle-ci.

2) Le pavillon de l'Etat d'envoi peut être arboré au consulat ainsi qu'au lieu de résidence du chef du consulat.

3) Le chef du consulat peut arborer un pavillon de l'Etat d'envoi de grandeur appropriée, sur les moyens de transport utilisés par lui.

*Article 15.* 1) L'Etat de résidence assure la protection des terrains, bâtiments et parties de bâtiments utilisés exclusivement aux fins d'un consulat.

2) Les terrains, bâtiments et parties de bâtiments utilisés exclusivement aux fins d'un consulat sont inviolables. Les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent y pénétrer qu'avec le consentement du chef du consulat ou du chef de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi ou de toute personne désignée par l'un d'entre eux.

3) Les dispositions du paragraphe 2 s'appliquent également à la résidence d'un fonctionnaire consulaire.

*Article 16.* 1) Les archives consulaires sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'elles se trouvent.

2) Les documents et objets de caractère non officiel ne sont pas conservés dans les archives.

3) L'expression «archives consulaires» comprend toute la correspondance et tous les documents officiels et le matériel technique à usage officiel, ainsi que les meubles destinés à les protéger et à les conserver.

*Article 17.* 1) Tout consulat a le droit de communiquer avec le gouvernement de l'Etat d'envoi et avec la mission diplomatique ou d'autres consulats dudit Etat, où qu'ils soient situés. A cette fin, il peut employer tous les moyens de communication ouverts au public ainsi que les courriers diplomatiques et consulaires, les

valises diplomatiques et consulaires et les messages en chiffre. Cependant, l'installation dans le consulat et l'utilisation par ce dernier d'un émetteur radiophonique sont sujettes au consentement de l'Etat de résidence.

2) Lorsqu'il emploie les moyens de communication ouverts au public, le consulat acquitte les tarifs applicables à la mission diplomatique de l'Etat d'envoi.

3) La correspondance officielle de tout consulat et la valise consulaire sont inviolables, pourvu qu'elles portent des marques extérieures visibles indiquant leur caractère officiel; les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent les examiner ni les retenir. Ces valises sont réservées à la correspondance officielle et ne doivent contenir que des objets destinés exclusivement à un usage officiel.

4) L'Etat de résidence accorde au courrier consulaire porteur d'un titre officiel attestant sa qualité et précisant le nombre de colis qui lui sont confiés et qui constituent la valise consulaire les mêmes droits, privilèges et immunités qu'à un courrier diplomatique de l'Etat d'envoi. Cette disposition s'applique également à un courrier consulaire *ad hoc*, auquel les droits, privilèges et immunités susmentionnés cessent de s'appliquer dès qu'il a remis au destinataire la valise consulaire dont il a la charge.

5) La valise consulaire peut être confiée au commandant d'un navire ou d'un aéronef commercial qui doit arriver à un point d'entrée autorisé dans l'Etat de résidence. Ce commandant doit être porteur d'un document officiel indiquant le nombre de colis constituant la valise, mais il n'est pas considéré comme courrier consulaire. A la suite d'un arrangement avec les autorités locales compétentes du port ou de l'aéroport, le consulat peut y envoyer un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire pour prendre, directement et librement, possession de la valise des mains du commandant du navire ou de l'aéronef.

*Article 18.* 1) La personne du fonctionnaire consulaire est inviolable.

2) Les fonctionnaires consulaires ne sont pas soumis à la juridiction de l'Etat de résidence, sauf dans le cas des actions civiles suivantes :

1. Action ayant trait à des biens immeubles situés dans l'Etat de résidence, à moins que le fonctionnaire consulaire n'ait agi au nom de l'Etat d'envoi aux fins du consulat;
2. Action ayant trait à une succession dans laquelle le fonctionnaire consulaire fait office d'exécuteur testamentaire, d'administrateur, d'héritier ou de légataire en tant que personne privée et non pour le compte de l'Etat d'envoi;
3. Action ayant trait à une activité professionnelle ou commerciale exercée par le fonctionnaire consulaire dans l'Etat de résidence, en dehors de l'exercice de ses fonctions officielles;
4. Action découlant d'un contrat conclu par le fonctionnaire consulaire n'agissant pas, expressément ou implicitement, en tant qu'agent de l'Etat d'envoi;
5. Action intentée par un tiers pour des dommages découlant d'un accident causé dans l'Etat de résidence par un véhicule, un navire ou un aéronef.

3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aux membres de la famille du fonctionnaire consulaire, à condition que l'intéressé, dans chaque cas, ne soit pas un ressortissant ou un résident permanent de l'Etat de résidence.

4) Aucune mesure d'exécution ne peut être prise à l'égard d'une personne visée par les dispositions des paragraphes 1 à 3, sauf dans les cas relevant des alinéas 1 à 5 du paragraphe 2, et à condition aussi que la mesure en question puisse être prise sans porter atteinte à l'inviolabilité de la personne intéressée ou de sa résidence.

5) Tout employé consulaire employé par le consulat pour y accomplir des fonctions administratives ou techniques — à condition qu'il ne soit pas un ressortissant ou un résident permanent de l'Etat de résidence — jouit de l'immunité de juridiction pénale de cet Etat. Il jouit également de l'immunité de juridiction civile et de juridiction administrative de cet Etat pour tout acte accompli en sa qualité officielle, sauf s'il s'agit d'une action visée à l'alinéa 5 du paragraphe 2.

6) Un membre de la famille d'un employé consulaire auquel s'appliquent les dispositions du paragraphe 5 jouit de l'immunité de juridiction pénale de l'Etat de résidence à condition que l'intéressé, dans chaque cas, ne soit pas, lui non plus, un ressortissant de l'Etat de résidence.

7) Tout employé consulaire qui est membre du personnel de service du consulat et qui n'est ni un ressortissant ni un résident permanent de l'Etat de résidence jouit de l'immunité de juridiction de cet Etat pour tout acte accompli en sa qualité officielle, sauf dans le cas des actions visées à l'alinéa 5 du paragraphe 2.

8) L'immunité de juridiction civile et administrative accordée en vertu des dispositions du présent article s'applique dans tous les cas où des mesures coercitives de l'Etat (*staatliche Zwangsmassnahmen*) sont prises par les autorités compétentes de l'Etat de résidence.

*Article 19.* 1) Dans tous les cas où un employé consulaire n'ayant pas droit à l'immunité de juridiction pénale dans l'Etat de résidence en vertu des dispositions de l'article 18 est arrêté, détenu ou assujéti à une autre forme de privation de liberté, ou lorsqu'une action pénale est instituée contre lui, les autorités compétentes de cet Etat en informent immédiatement le chef du consulat.

2) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également en ce qui concerne un membre de la famille d'un fonctionnaire consulaire ou d'un employé consulaire qui ne jouit pas non plus de l'immunité de juridiction pénale de l'Etat de résidence en vertu des dispositions de l'article 18.

*Article 20.* 1) Un fonctionnaire consulaire ou, à condition qu'il ne soit pas un ressortissant ou un résident permanent de l'Etat de résidence, un employé consulaire peut être invité à déposer comme témoin devant un tribunal ou d'autres autorités compétentes de l'Etat de résidence. S'il donne suite à une telle invitation, il peut toutefois refuser de déposer sur des questions ayant trait à ses fonctions officielles ou en tant qu'expert sur le droit national de l'Etat d'envoi.

2) Lorsqu'une personne à laquelle s'appliquent les dispositions du paragraphe 1 refuse de déposer comme témoin ou de comparaître à cet effet, il ne peut être prise aucune mesure coercitive pour la forcer à le faire et aucune sanction ne peut lui être appliquée.

3) Lorsqu'une personne à laquelle s'appliquent les dispositions du paragraphe 1 accepte de déposer comme témoin, le tribunal ou toute autre autorité compétente demandant qu'elle compareisse comme témoin prend toutes les mesures raisonnables pour éviter de gêner les activités du consulat. Sous réserve des dispositions de l'article 15, le témoignage d'un fonctionnaire consulaire ou d'un employé consulaire peut être donné pour autant que ce soit possible et autorisé par les lois et règlements de l'Etat de résidence, verbalement ou par écrit au consulat ou au lieu de résidence de l'intéressé.

4) Un employé consulaire auquel ne s'appliquent pas les dispositions du paragraphe 1 peut refuser de déposer au sujet de toute question ayant trait à l'exercice de ses fonctions officielles.

5) Lorsqu'un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire dépose comme témoin, il peut faire une déclaration solennelle tenant lieu de serment.

6) Les dispositions des paragraphes 1 à 5 s'appliquent, dans la mesure où elles sont susceptibles d'une telle application, aux membres de la famille d'un fonctionnaire ou employé consulaire, à condition que l'intéressé ne soit ni un ressortissant ni un résident permanent de l'Etat de résidence.

*Article 21.* 1) L'Etat d'envoi peut renoncer aux privilèges et immunités prévus aux articles 18 et 20. Cette renonciation doit toujours être expresse et communiquée par écrit à l'Etat de résidence.

2) L'ouverture d'une action par une personne bénéficiant de l'immunité de juridiction prévue à l'article 18 lui ôte le droit d'invoquer cette immunité à l'égard de toute action reconventionnelle directement liée à l'action principale.

3) La renonciation à l'immunité de juridiction pour une action civile ou administrative n'est pas censée impliquer la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement, pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

*Article 22.* 1) Tout fonctionnaire consulaire est exempt sur le territoire de l'Etat de résidence de tout service public obligatoire de quelque nature que ce soit.

2) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux employés consulaires ou aux membres de la famille d'un fonctionnaire consulaire ou d'un employé consulaire, à condition que l'intéressé dans chaque cas ne soit pas un ressortissant ou un résident permanent de l'Etat de résidence.

*Article 23.* 1) Tout fonctionnaire consulaire est dispensé de toutes les formalités prescrites par les lois et règlements de l'Etat de résidence en matière d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour applicables aux personnes qui ne sont pas des ressortissants de l'Etat de résidence.

2) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux employés consulaires et aux membres de la famille d'un fonctionnaire ou employé consulaire, à condition que l'intéressé, dans chaque cas, ne soit pas un ressortissant ou un résident permanent de l'Etat de résidence.

*Article 24.* L'enfant d'un fonctionnaire consulaire ainsi que l'enfant d'un employé consulaire, à condition que celui-ci soit un ressortissant de l'Etat d'envoi et ne soit pas un résident permanent de l'Etat de résidence, n'acquiert pas la nationalité de ce dernier Etat du fait seulement de sa naissance pendant la période d'affectation du fonctionnaire ou de l'employé consulaire intéressé dans cet Etat.

*Article 25.* 1) L'Etat de résidence n'impose ni ne perçoit aucun impôt ou autre droit similaire de quelque nature que ce soit, national, régional ou communal, en ce qui concerne :

1. L'acquisition, la possession ou l'occupation de terrains, bâtiments ou parties de bâtiments, conformément aux dispositions de l'article 13, en vue de leur utilisation exclusive aux fins du consulat ou comme résidence d'un fonctionnaire consulaire ou d'un employé consulaire, à condition que dans ce dernier cas l'employé consulaire ne soit ni un ressortissant ni un résident permanent de l'Etat de résidence et n'exerce pas dans cet Etat d'activité de caractère lucratif autre que ses fonctions officielles au consulat;

2. Les transactions et actes concernant l'acquisition de terrains, bâtiments ou parties de bâtiments par l'Etat d'envoi exclusivement aux fins spécifiées à l'alinéa 1;
3. L'acquisition, la propriété, la possession ou l'utilisation de biens meubles par l'Etat d'envoi exclusivement aux fins du consulat.
  - 2) Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas en ce qui concerne :
    1. Les sommes dues en rémunération de services rendus;
    2. Les impôts et autres droits similaires payables en vertu des lois et règlements de l'Etat de résidence par une personne ayant passé un contrat avec l'Etat d'envoi.

*Article 26.* 1) Tout fonctionnaire consulaire est exempt dans l'Etat de résidence de tous impôts ou autres droits similaires, de quelque nature que ce soit, nationaux, régionaux ou communaux, en ce qui concerne les émoluments, traitements, salaires ou indemnités que l'intéressé touche en rétribution des tâches officielles qu'il accomplit.

2) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également à un employé consulaire, à condition que celui-ci ne soit pas un ressortissant ou un résident permanent de l'Etat de résidence et n'exerce aucune activité de caractère lucratif dans cet Etat autre que ses fonctions officielles au consulat.

*Article 27.* 1) Tout fonctionnaire consulaire, à condition qu'il n'exerce aucune activité de caractère lucratif dans l'Etat de résidence autre que ses fonctions officielles au consulat, est exempt, dans cet Etat, de tous impôts ou autres droits similaires de quelque nature que ce soit (nationaux, régionaux ou communaux) dont le paiement, n'était la présente disposition, lui incomberait en vertu des lois et règlements de l'Etat de résidence.

2) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également à un employé consulaire ou à un membre de la famille d'un fonctionnaire consulaire ou d'un employé consulaire, à condition dans chaque cas que l'intéressé ne soit pas un ressortissant ou un résident permanent de l'Etat de résidence et n'exerce aucune activité de caractère lucratif dans cet Etat autre que ses fonctions officielles au consulat.

3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent également aux impôts ou autres droits similaires qui sont perçus :

1. Au titre de l'acquisition, de la propriété, de l'occupation et de l'aliénation de biens immeubles sis dans l'Etat de résidence;
2. Au titre de revenus provenant d'autres sources ou des plus-values d'avoirs dans l'Etat de résidence;
3. Au titre de transferts de biens dans l'Etat de résidence;
4. Sans préjudice des dispositions de l'article 28, en cas de succession et au titre de mutations de propriété en cas de décès;
5. Au titre des transactions ou des actes opérant des transactions, y compris des droits de timbres.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas non plus en ce qui concerne les honoraires et paiements dus au titre de services rendus.

*Article 28.* 1) L'Etat de résidence ne perçoit pas de droits de succession ni de mutation sur les biens meubles d'un fonctionnaire consulaire décédé si ces biens ne se trouvaient dans cet Etat qu'en raison de la présence du défunt dans cet Etat en tant que fonctionnaire consulaire.

2) La sortie de l'Etat de résidence des biens meubles visés au paragraphe 1 est autorisée, sauf s'il s'agit de biens acquis par le défunt dans cet Etat qui font l'objet d'une interdiction d'exportation au moment du décès.

3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent également en ce qui concerne les biens meubles d'un employé consulaire ou d'un membre de la famille d'un fonctionnaire consulaire ou d'un employé consulaire, à condition que dans chaque cas le défunt ait été présent dans l'Etat de résidence en cette qualité et n'ait pas été un ressortissant ou un résident permanent de cet Etat.

*Article 29.* 1) Tous les articles, y compris les véhicules à moteur, importés pour l'usage officiel d'un consulat sont exempts de tous droits de douane, impôts ou autres droits similaires, de quelque nature que ce soit, dans la même mesure que s'ils avaient été importés par la mission diplomatique de l'Etat d'envoi pour son usage officiel. La même exemption s'applique pour l'exportation de ces articles.

2) Tout fonctionnaire consulaire, à condition qu'il n'exerce aucune activité de caractère lucratif dans l'Etat de résidence autre que ses fonctions officielles au consulat, est exempt de l'inspection de douane en ce qui concerne ses bagages personnels qui l'accompagnent ainsi que de tous droits de douane, impôts et autres droits similaires pour tous les articles, y compris les véhicules à moteur, qu'il importe pour son usage personnel, ou qu'il exporte par la suite, dans la même mesure qu'un membre du personnel de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi.

3) Tout employé consulaire, à condition qu'il ne soit pas un ressortissant ou un résident permanent de l'Etat de résidence et qu'il n'exerce aucune activité de caractère lucratif dans cet Etat autre que ses fonctions officielles au consulat, est exempt dans cet Etat des droits de douane, impôts ou autres droits similaires de quelque nature que ce soit pour les articles qu'il importe, y compris les véhicules à moteur, ou qu'il exporte par la suite, dans la même mesure qu'un membre du personnel administratif et technique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi.

4) Les dispositions des paragraphes 1 à 3 ne s'appliquent pas en ce qui concerne les paiements dus au titre de services rendus.

5) Les dispositions des paragraphes 2 et 4 s'appliquent également aux membres de la famille d'un fonctionnaire consulaire, et les dispositions des paragraphes 3 et 4 aux membres de la famille d'un employé consulaire, à condition que l'intéressé, dans chaque cas, ne soit pas un ressortissant ou un résident permanent de l'Etat de résidence et qu'il n'exerce dans cet Etat aucune activité de caractère lucratif.

*Article 30.* 1) Tout fonctionnaire consulaire ou employé consulaire, ainsi que tout membre de la famille d'un fonctionnaire consulaire ou d'un employé consulaire, peut se déplacer librement dans l'Etat de résidence, sauf dans les zones dans lesquelles l'entrée ou le séjour est interdit en vertu des lois et règlements de l'Etat de résidence.

2) Les dispositions du paragraphe 1 s'entendent sans préjudice de toute formalité prescrite par les lois et règlements de l'Etat de résidence en matière d'obtention de visas ou autres documents de transport.

*Article 31.* 1) Les terrains, bâtiments et parties de bâtiments qui constituent le consulat ne peuvent être utilisés qu'à des fins compatibles avec leur caractère consulaire.

2) Les personnes auxquelles sont accordés les facilités, privilèges et immunités prévus dans la présente Convention ne doivent pas intervenir dans les affaires intérieures de l'Etat de résidence.

3) Les personnes visées au paragraphe 2 sont tenues, sans préjudice desdites facilités, privilèges et immunités, d'observer les lois et règlements de l'Etat de résidence, y compris ceux qui ont trait au contrôle de la circulation et à l'assurance des véhicules à moteur.

#### TITRE IV FONCTIONS CONSULAIRES

*Article 32.* 1) Tout fonctionnaire consulaire est habilité :

1. A protéger et représenter les droits et intérêts de l'Etat d'envoi et de ses ressortissants;
2. A favoriser le développement des relations commerciales, économiques, culturelles et scientifiques entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence;
3. A s'informer, par tous les moyens licites, des conditions et de l'évolution de la situation dans l'Etat de résidence et faire rapport à ce sujet au gouvernement de l'Etat d'envoi;
4. A promouvoir par d'autres moyens le développement des relations amicales entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

2) Les dispositions du titre IV s'appliquent également aux personnes morales de l'Etat d'envoi dans la mesure où cette application est possible.

*Article 33.* 1) Tout fonctionnaire consulaire n'a le droit d'exercer ses fonctions consulaires qu'à l'intérieur de sa circonscription consulaire. L'exercice desdites fonctions en dehors de cette circonscription est subordonné dans chaque cas à l'assentiment préalable de l'Etat de résidence.

2) Un fonctionnaire consulaire peut, à l'occasion de l'exercice de ses fonctions, s'adresser directement aux autorités locales dans les limites de sa circonscription consulaire et, dans les cas où cela est autorisé par les lois, règlements et usages de l'Etat de résidence, aux autorités centrales de cet Etat.

*Article 34.* Dans toute affaire où un ressortissant de l'Etat d'envoi n'est pas en mesure, parce qu'il est absent ou pour toute autre raison valable, de protéger ses droits et intérêts dans l'Etat de résidence au moment voulu, tout fonctionnaire consulaire est habilité, pourvu que cela soit compatible avec la législation de l'Etat de résidence, à le représenter ou à le faire représenter devant les tribunaux ou toute autre autorité de l'Etat de résidence afin de veiller à ce que toute mesure nécessaire soit prise pour sauvegarder les droits et intérêts de ce ressortissant.

*Article 35.* Tout fonctionnaire consulaire peut :

1. Tenir un registre d'immatriculation des ressortissants de l'Etat d'envoi;
2. Recevoir des demandes et des déclarations et délivrer ou remettre des documents relatifs à la nationalité, conformément aux lois et règlements de l'Etat d'envoi;
3. Délivrer, modifier ou retirer des documents de voyage intéressant les ressortissants de l'Etat d'envoi;
4. Délivrer des visas aux personnes désirant se rendre dans l'Etat d'envoi ou y transiter ou apporter des modifications auxdits visas.



*Article 36.* 1) Tout fonctionnaire consulaire peut :

1. Tenir un registre des naissances et des décès des ressortissants de l'Etat d'envoi;
2. Enregistrer tout mariage célébré ou tout divorce prononcé conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence, à condition que l'un au moins des conjoints soit ressortissant de l'Etat d'envoi;
3. Recevoir des déclarations concernant la situation de famille d'un ressortissant de l'Etat d'envoi conformément aux lois et règlements de cet Etat.

2) Aucune des dispositions du paragraphe 1 du présent article ne dispense un particulier de l'obligation de satisfaire à toutes formalités de notification aux autorités de l'Etat de résidence ou d'enregistrement exigées par la législation de cet Etat pour les matières dont traitent ces dispositions.

*Article 37.* Tout fonctionnaire consulaire peut :

1. Recevoir et authentifier les déclarations de ressortissants de l'Etat d'envoi;
2. Authentifier et recevoir pour en assurer la garde des documents concernant des actes juridiques des ressortissants de l'Etat d'envoi, ainsi que des documents se rapportant à des transactions juridiques entre ressortissants de cet Etat autres que des transactions créant, transférant ou annulant des droits qui concernent des terrains ou des bâtiments sis dans l'Etat de résidence;
3. Légaliser les signatures de ressortissants de l'Etat d'envoi apposées sur des documents;
4. Certifier l'exactitude de copies de documents ou d'extraits de documents;
5. Accomplir les fonctions notariales qui lui sont assignées par l'Etat d'envoi dans la mesure où elles sont compatibles avec les lois et règlements de l'Etat de résidence;
6. Légaliser des traductions de documents;
7. Légaliser des documents émanant des autorités compétentes dans l'Etat de résidence et devant être utilisés dans l'Etat d'envoi.

*Article 38.* 1) Tout fonctionnaire consulaire peut accepter, pour en assurer la garde, des documents, espèces, objets de valeur et autres articles appartenant à un ressortissant de l'Etat d'envoi.

2. La sortie de l'Etat de résidence d'un article accepté par un fonctionnaire consulaire pour en assurer la garde conformément aux dispositions du paragraphe 1 doit se faire conformément aux lois et règlements de cet Etat.

*Article 39.* Lorsqu'elles apprennent qu'un ressortissant de l'Etat d'envoi est décédé dans l'Etat de résidence, les autorités compétentes de ce dernier Etat en avisent sans retard le fonctionnaire consulaire compétent et lui adressent sans frais une copie du certificat de décès ou tout autre document confirmant le décès, selon le cas.

*Article 40.* 1) Lorsque les autorités compétentes de l'Etat de résidence apprennent que dans ledit Etat s'est ouverte :

1. La succession d'un ressortissant de l'Etat d'envoi dont aucune personne (autre qu'une autorité compétente de l'Etat de résidence) présente ou représentée dans l'Etat de résidence n'est en droit d'assurer la garde, la conservation ou l'administration; ou

2. La succession d'une personne à l'égard de laquelle un ressortissant de l'Etat d'envoi qui n'est ni présent ni représenté dans l'Etat de résidence a un intérêt, lesdites autorités en informent le fonctionnaire consulaire compétent.

2) Les dispositions de l'alinéa 2 du paragraphe 1 s'appliquent quels que soient la nationalité du défunt ou l'endroit où il est décédé.

3) Tout fonctionnaire consulaire communique également aux autorités compétentes de l'Etat de résidence les renseignements visés dans le présent article qui lui parviennent par toute autre voie.

*Article 41.* En ce qui concerne une succession relevant d'une des catégories visées au paragraphe 1 de l'article 40, tout fonctionnaire consulaire a le droit, en conformité avec les lois et règlements de l'Etat de résidence, de :

1. Demander aux autorités compétentes de l'Etat de résidence de prendre des mesures pour assurer la garde, la conservation et l'administration de la succession;
2. Participer à l'adoption des mesures visées à l'alinéa 1;
3. Prendre des mesures pour assurer la représentation d'un ressortissant de l'Etat d'envoi ayant un intérêt concernant la succession et n'étant ni présent ni représenté dans l'Etat de résidence;
4. Donner conseil et assistance à un ressortissant de l'Etat d'envoi ayant un intérêt concernant la succession, ou à son représentant.

*Article 42.* 1) Si un ressortissant de l'Etat d'envoi vient à décéder alors qu'il se trouvait temporairement dans l'Etat de résidence, les autorités compétentes de cet Etat remettent au fonctionnaire consulaire, pour qu'il les remette à une personne y ayant droit, toutes les espèces et tous les effets personnels du défunt dont elles ont assuré la garde, à moins que ces espèces et effets personnels ne puissent être remis à une personne y ayant droit ou à son représentant dans l'Etat de résidence, ou qu'ils ne soient pris en charge par les autorités compétentes de cet Etat aux fins d'enquête judiciaire.

2) Si un fonctionnaire consulaire reçoit des espèces et des effets personnels conformément au paragraphe 1, il fournit, sur demande, un récépissé les concernant.

3) La sortie de l'Etat de résidence des espèces et effets personnels visés au paragraphe 1 est soumise aux lois et règlements de cet Etat.

*Article 43.* 1) Si les autorités compétentes de l'Etat de résidence apprennent qu'il est nécessaire de nommer un tuteur ou un curateur pour sauvegarder les droits et intérêts dans cet Etat d'un ressortissant de l'Etat d'envoi, y compris les biens d'un tel ressortissant restant sans supervision dans l'Etat de résidence, elles en informent le fonctionnaire consulaire compétent.

2) Lors de la nomination d'un tuteur ou d'un curateur conformément aux dispositions du paragraphe 1, le fonctionnaire consulaire a le droit de proposer le nom d'une personne qualifiée pour exercer ces fonctions. Si les autorités compétentes de l'Etat de résidence considèrent que la personne proposée est inacceptable, le fonctionnaire consulaire a le droit de proposer un autre candidat.

*Article 44.* 1) Tout fonctionnaire consulaire est habilité à communiquer avec tout ressortissant de l'Etat d'envoi, à s'entretenir avec lui, à le conseiller et à lui prêter assistance, notamment pour lui procurer, en cas de besoin, une aide juridique.

2) L'Etat de résidence ne limite en aucune façon l'accès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi à son consulat, ni ses communications avec celui-ci.

3) Sur demande du fonctionnaire consulaire, les autorités de l'Etat de résidence prennent les mesures appropriées pour l'aider à obtenir des renseignements sur le lieu où se trouve un ressortissant de l'Etat d'envoi de manière à pouvoir communiquer avec ce dernier ou s'entretenir avec lui.

*Article 45.* 1) Lorsqu'un ressortissant de l'Etat d'envoi est arrêté, détenu ou soumis à toute autre mesure privative de liberté dans l'Etat de résidence, les autorités compétentes de cet Etat en avisent le fonctionnaire consulaire compétent. Cette notification doit se faire aussitôt que possible et au plus tard dans les trois jours à partir de la date à laquelle ledit ressortissant a été arrêté, détenu ou soumis à toute autre mesure privative de liberté.

2) Le fonctionnaire consulaire a le droit, conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence, de recevoir de la correspondance et d'autres communications d'un ressortissant d'un Etat d'envoi qui a été arrêté, détenu ou soumis à toute autre mesure privative de liberté dans l'Etat de résidence, mais auquel les dispositions du paragraphe 5 ne s'appliquent pas, de prendre les mesures nécessaires pour lui fournir une assistance et une représentation judiciaires et de lui rendre visite, de s'entretenir et de communiquer avec lui. Ces visites sont autorisées dès que possible et au plus tard à l'expiration d'un délai de quatre jours à compter de la date à laquelle le ressortissant a été arrêté, détenu ou soumis à une autre mesure privative de liberté. Ces visites peuvent ensuite avoir lieu à des intervalles raisonnables.

3) Les dispositions du paragraphe 2 s'appliquent également lorsqu'un ressortissant de l'Etat d'envoi a fait appel ou lorsque le parquet a formé un recours contre le jugement d'un tribunal de l'Etat de résidence devant lequel ledit ressortissant a comparu en matière pénale, et également pendant la période au cours de laquelle ledit ressortissant a le droit d'interjeter appel ou le parquet de former un recours.

4) Lorsqu'un ressortissant de l'Etat d'envoi fait l'objet de poursuites pénales, le fonctionnaire consulaire peut demander à être informé des détails de la plainte portée contre ledit ressortissant.

5) Lorsqu'un ressortissant de l'Etat d'envoi a été condamné à une peine d'emprisonnement dans l'Etat de résidence, et que les dispositions du paragraphe 3 ne s'appliquent pas, le fonctionnaire consulaire a le droit, en conformité avec les lois et règlements de l'Etat de résidence, de lui rendre visite, de s'entretenir et de communiquer avec lui. Ces visites peuvent avoir lieu périodiquement, à des intervalles appropriés, qui toutefois ne devraient pas normalement dépasser deux mois.

6) Tout ressortissant de l'Etat d'envoi auquel s'appliquent les dispositions du présent article peut recevoir du fonctionnaire consulaire des colis contenant des articles pour son usage personnel tels que vivres, vêtements et de quoi écrire, dans la mesure où le règlement applicable dans l'établissement où il est détenu le permet.

7) Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent sans délai le ressortissant intéressé de l'Etat d'envoi des droits qui sont accordés au fonctionnaire consulaire en vertu du présent article.

8) Le fonctionnaire consulaire compétent est autorisé à assister, selon les modalités prévues dans les lois et règlements de l'Etat de résidence, au procès, dans l'Etat de résidence, d'un ressortissant de l'Etat d'envoi.

*Article 46.* 1) Tout fonctionnaire peut prêter toute l'assistance nécessaire à un navire de l'Etat d'envoi qui se trouve dans un port de l'Etat de résidence ou dans ses eaux territoriales ou intérieures.

2) Le fonctionnaire consulaire peut communiquer avec un navire de l'Etat d'envoi et se rendre à bord aussitôt que le navire a reçu libre pratique.

3) Le capitaine et les membres de l'équipage sont autorisés à communiquer avec le fonctionnaire consulaire. Ils peuvent également se rendre au consulat, sous réserve des lois et règlements de l'Etat de résidence.

4) Tout fonctionnaire consulaire peut faire appel au concours des autorités compétentes de l'Etat de résidence à l'occasion de toute question liée à l'exercice de ses fonctions à l'égard d'un navire de l'Etat d'envoi ou du capitaine et des membres de l'équipage, des passagers ou de la cargaison d'un tel navire.

*Article 47.* 1) Tout fonctionnaire consulaire peut :

1. Enquêter, sans préjudice des droits des autorités de l'Etat de résidence, sur tout incident survenu à bord d'un navire de l'Etat d'envoi au cours du voyage, et interroger le capitaine ou tout membre de l'équipage;
2. Sans préjudice des droits des autorités de l'Etat de résidence, régler tous litiges, de quelque nature qu'ils soient, entre le capitaine et tout membre de l'équipage, y compris les litiges relatifs aux salaires et aux contrats de travail;
3. Si les lois et règlements de l'Etat de résidence ne l'interdisent pas, assurer l'engagement ou le débrèvement du capitaine ou de tout membre de l'équipage;
4. Prendre des mesures en vue du traitement médical et du rapatriement du capitaine ou de tout membre de l'équipage du navire;
5. Recevoir, établir, délivrer ou authentifier toutes déclarations ou autres pièces exigées par les lois et règlements de l'Etat d'envoi en ce qui concerne un navire de cet Etat ou sa cargaison, et examiner les documents de bord.

2) Tout fonctionnaire consulaire peut, dans la mesure où les lois et règlements de l'Etat de résidence l'y autorisent, prêter toute l'assistance nécessaire au capitaine ou à tout membre de l'équipage d'un navire de l'Etat d'envoi, se présenter avec eux devant les tribunaux et les autorités compétentes de l'Etat de résidence et leur servir d'interprète.

*Article 48.* 1) Sauf à la demande ou avec le consentement du fonctionnaire consulaire compétent, les tribunaux et autres autorités compétentes de l'Etat de résidence ne peuvent exercer de juridiction ou intervenir (suivant les cas) en ce qui concerne toute question survenue à bord d'un navire de l'Etat d'envoi, y compris, à condition que la législation de l'Etat de résidence le permette, l'arrestation de toute personne sur le navire.

2) Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas :

1. En ce qui concerne toute infraction commise à bord d'un navire de l'Etat d'envoi :
  - a) Si cette infraction a des conséquences dans le territoire de l'Etat de résidence;
  - b) Si l'infraction est de nature à troubler l'ordre public dans le territoire de l'Etat de résidence ou dans ses eaux territoriales ou intérieures;
  - c) Si l'infraction est commise par ou contre un ressortissant de l'Etat de résidence ou par ou contre toute autre personne que le capitaine ou un membre de l'équipage;

- d) Si l'infraction constitue aux termes de la législation de l'Etat de résidence un délit entraînant une peine privative de liberté pour une durée d'au moins cinq ans ou une peine plus sévère; ou
2. En ce qui concerne toute mesure prise par les autorités en matière de douane, d'immigration ou de santé publique, ou de mesures prises à la demande ou avec le consentement du capitaine du navire de l'Etat d'envoi.
- 3) Les dispositions du présent article sont sans préjudice de l'exercice de la juridiction de l'Etat de résidence en matière civile.

*Article 49.* Si le capitaine ou un membre de l'équipage d'un navire de l'Etat d'envoi intente une action découlant d'un litige relatif aux salaires ou à un contrat de travail qui relève de la juridiction des autorités judiciaires de l'Etat de résidence, lesdites autorités ne peuvent en connaître que si le fonctionnaire consulaire compétent y consent.

*Article 50.* 1) Lorsque les tribunaux ou d'autres autorités compétentes de l'Etat de résidence se proposent de prendre des mesures coercitives afin de procéder à une enquête officielle à bord d'un navire de l'Etat d'envoi, elles en avertissent le fonctionnaire consulaire compétent. Elles doivent le faire suffisamment à l'avance pour que le fonctionnaire consulaire puisse assister aux opérations, ou, si cela est impossible en raison de l'urgence du cas, aussitôt que possible après. Si le fonctionnaire consulaire n'a pas été présent, les autorités en question lui fournissent par écrit, sur sa demande, des renseignements complets sur ce qui s'est passé.

2) Les dispositions du paragraphe 1 sont également applicables lorsque les autorités en question se proposent d'interroger à terre le capitaine ou tout membre de l'équipage au sujet de tout incident intéressant un navire de l'Etat d'envoi.

3) Les dispositions du présent article ne sont applicables ni aux inspections auxquelles il est procédé en matière d'immigration, de douane et de santé publique, ni aux mesures prises à la demande du capitaine d'un navire de l'Etat d'envoi ou avec son assentiment.

*Article 51.* 1) Si un navire de l'Etat d'envoi fait naufrage, échoue ou est rejeté sur la côte ou de quelque autre manière subit des avaries dans les eaux territoriales ou intérieures de l'Etat de résidence, ou si un article quelconque appartenant à un ressortissant de l'Etat d'envoi et faisant partie de la cargaison d'un navire de l'Etat d'envoi ou de l'Etat de résidence ou d'un Etat tiers est trouvé près de la côte de l'Etat de résidence ou est amené dans un port de cet Etat, les autorités compétentes dudit Etat en avisent sans retard le fonctionnaire consulaire compétent. Elles l'informent également des mesures prises pour sauvegarder et préserver le navire de l'Etat d'envoi, la vie des personnes à bord, la cargaison ou d'autres biens se trouvant à bord, ainsi que les articles appartenant au navire ou faisant partie de sa cargaison qui auraient été entraînés hors du bord.

2) Le fonctionnaire consulaire peut prêter toute l'assistance et toute l'aide voulues à un tel navire, à son capitaine ou aux membres de son équipage ainsi qu'à ses passagers et, à cette fin, demande l'aide des autorités compétentes de l'Etat de résidence. Il peut prendre les mesures visées au paragraphe 1, y compris les mesures nécessaires à la réparation du navire, ou demander aux autorités compétentes de l'Etat de résidence de prendre ou de continuer à prendre de telles mesures.

3) Dans les cas où les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent, le fonctionnaire consulaire a le droit, en l'absence du propriétaire ou d'une autre personne auto-

risée, de prendre au nom du propriétaire les dispositions relatives à la conservation ou à la cession du navire ou de sa cargaison que le propriétaire du navire ou de la cargaison aurait prises lui-même s'il avait été présent.

4) Le navire endommagé de l'Etat d'envoi et tous les articles qui se trouvaient à bord au moment du naufrage ou autre catastrophe sont exempts dans l'Etat de résidence de tous droits de douane ou autres taxes ou redevances de même nature à condition qu'ils ne soient pas livrés pour être utilisés ou consommés dans l'Etat de résidence et qu'ils soient réexportés sous la supervision des autorités compétentes dudit Etat.

*Article 52.* Les dispositions des articles 46 et 47 et des articles 49 à 51 s'appliquent également, dans la mesure où elles sont susceptibles d'une telle application, aux aéronefs civils.

#### TITRE V

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET FINALES

*Article 53.* 1) Tout fonctionnaire consulaire peut percevoir les droits prévus pour l'accomplissement des services consulaires conformément aux lois et règlements de l'Etat d'envoi.

2) Les droits perçus conformément au paragraphe 1 sont exonérés dans l'Etat de résidence de tous impôts et autres droits semblables, de quelque nature que ce soit, nationaux, régionaux ou communaux.

*Article 54.* Tout fonctionnaire consulaire peut exercer des fonctions consulaires autres que celles qui sont spécifiées dans la présente Convention, à condition qu'elles ne soient pas contraires aux lois et règlements de l'Etat de résidence.

*Article 55.* Après notification à l'Etat de résidence et à condition que celui-ci ne soulève pas d'objection, un consulat peut exercer des fonctions consulaires pour le compte d'un Etat tiers.

*Article 56.* Après notification à l'Etat de résidence, tout fonctionnaire consulaire peut agir en qualité de représentant de l'Etat d'envoi auprès d'une organisation internationale. Il jouit, en cette qualité, de toutes les facilités et de tous les privilèges et immunités reconnus à ce représentant par le droit international.

*Article 57.* 1) Les dispositions de la présente Convention s'appliquent également en ce qui concerne les fonctions consulaires de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi. Si un membre du personnel diplomatique de la mission diplomatique est chargé de fonctions consulaires, il bénéficie des mêmes droits et doit remplir les mêmes obligations que ceux qui sont conférés à un fonctionnaire consulaire en vertu de la présente Convention. Le nom de toutes les personnes ainsi désignées est communiqué par écrit au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence. Lorsque, en vertu des lois et règlements de l'Etat de résidence, une lettre de provision et l'octroi de l'*exequatur* sont exigés, ces derniers sont accordés sans frais.

2) L'exercice des fonctions consulaires par un membre du personnel diplomatique de la mission diplomatique conformément au paragraphe 1 est sans préjudice des facilités, privilèges et immunités qui lui sont accordés en vertu de son statut diplomatique.

*Article 58.* 1) La présente Convention est sujette à ratification. Elle entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Londres aussitôt que possible.

2) La Convention restera en vigueur pendant cinq ans. Si ni l'une ni l'autre des Hautes Parties contractantes ne notifie à l'autre par écrit et par la voie diplomatique, 12 mois avant l'expiration de ladite période de cinq ans, son intention d'y mettre fin, la Convention demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 12 mois à compter de la date à laquelle l'une des Hautes Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire, à Berlin, le 4 mai 1976, en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour Sa Majesté britannique :

P. CRADOCK

Pour le Conseil d'Etat  
de la République démocratique  
allemande :

K. NIER

---





No. 15525

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
PERU**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning a development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Peru for the purchase of ambulances and ancillary health service vehicles (with annexes). Lima, 3 June 1976**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 March 1977.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
PÉROU**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi d'un prêt de développement par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement du Pérou pour l'achat d'ambulances et de véhicules utilitaires destinés aux services de santé (avec annexes). Lima, 3 juin 1976**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 mars 1977.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF  
GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU CONCERNING A  
DEVELOPMENT LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF PERU FOR THE  
PURCHASE OF AMBULANCES AND ANCILLARY HEALTH  
SERVICE VEHICLES

---

I

*Her Majesty's Ambassador at Lima to the Under-Secretary at the Ministry  
of Foreign Affairs of Peru*

BRITISH EMBASSY  
LIMA

3 June 1976

Your Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions concerning development aid from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Republic of Peru and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an Agreement with the Government of Peru in the following terms. The position of the Government of the United Kingdom with regard to the provision of finance and the commitment of that Government and the Government of Peru as regards associated matters shall be as respectively set out in Part A and Part B below:

A. The Government of the United Kingdom declare that it is their intention to make available to the Government of Peru by way of a loan a sum not exceeding £3,000,000 (three million pounds) sterling towards the purchase in the United Kingdom of ambulances and ancillary health service vehicles.

B. (1) (a) The Government of the United Kingdom shall adopt the arrangements and procedures described in the following paragraphs of this Note insofar as they relate to things to be done by or on behalf of, or to matters under the control of that Government. The Government of Peru shall adopt the arrangements and procedures so described insofar as they relate to things to be done by or on behalf of, or to matters under the control of that Government.

(b) The goods and services to be purchased from the loan shall be those as may be from time to time mutually decided by the Government of Peru and the Government of the United Kingdom; after such arrangements are made full details of the goods will be forwarded to the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations, 4, Millbank, London, SW1P 3JD (hereinafter referred to as "the Crown Agents") who will arrange for the procurement and shipment thereof. Drawings from the loan shall be applied, subject to paragraph B (3) (a) of this Note, to payments under contracts made for the purchase of goods and services.

(2) (a) For the purposes of these arrangements the Government of Peru shall, by a request in the form set out in Annex A to this Note, open a special account (hereinafter referred

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 June 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

to as “the Account”) with the Crown Agents. The Account shall be operated solely for the purposes of the loan and in accordance with the instructions contained in the said request.

(b) As soon as the Account is opened and before taking any other steps required by these arrangements for obtaining any part of the loan, the Government of Peru shall furnish the Government of the United Kingdom with a copy of its instructions to the Crown Agents given in accordance with the foregoing provisions of sub-paragraph (a). The Government of Peru, or the Crown Agents on their behalf, shall, at the same time and as often as any change is made therein, notify the Government of the United Kingdom of the names of the officers who are duly authorised to sign on its behalf the Requests for Drawing hereinafter provided and shall furnish a specimen signature in duplicate of each such officer.

(3) Save to the extent (if any) to which the Government of the United Kingdom may otherwise agree, drawings from the loan shall be used only:

(a) for payments under a contract for the purchase in the United Kingdom (which expression in this Note shall be deemed to include the Channel Islands and the Isle of Man) of ambulances and ancillary health service vehicles, being equipment wholly produced or manufactured in the United Kingdom, or for work to be done or for services to be rendered in connection with such equipment by persons ordinarily resident or carrying on business in the United Kingdom or for two or more of such purposes, being a contract which:

(i) provides for payment in sterling to persons carrying on business in the United Kingdom;

(ii) is approved by the Government of Peru and accepted by the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom for financing from the loan; and

(iii) is a contract entered into after the date of this Note and before 31 March 1979;

(b) for payment of sterling charges and commissions payable in the United Kingdom to the Crown Agents in respect of their services on behalf of the Government of Peru in connection with the loan.

(4) Where the Government of Peru propose that part of the loan shall be applied to payment under a contract as described in paragraph B (3) (a) of this Note, that Government shall ensure that the Crown Agents acting on their behalf, obtain at the earliest opportunity:

(i) a copy of the contract, or a notification thereof, in the form set out in Annex B to this Note; and

(ii) two copies of a certificate from the United Kingdom contractor concerned, in the form set out in annex C to this Note.

(5) (a) After the Crown Agents, acting on behalf of the Government of the United Kingdom, have considered the documents obtained in pursuance of the procedure described in the foregoing provisions of this Note, they shall decide whether and to what extent a contract is eligible for payment from the loan.

(b) To the extent that the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom so accept a contract and arrange for payment from the Account, the Government of the United Kingdom shall, on receipt of a request from the Crown Agents acting on behalf of the Government of Peru, in the form set out in Annex D to this Note, make payments in sterling into the Account, and each such payment shall constitute a drawing on the loan.

(c) Unless the Government of the United Kingdom otherwise decide, payments into the Account shall not be made after 30 September 1979.

(6) Withdrawals from the Account shall be made only in the manner and subject to the conditions set out in this paragraph:

(a) for payments due under a contract in the cases to which paragraph B (3) (a) refers, withdrawals shall be made only on receipt by the Crown Agents of Payment Certificates from the contractors concerned, in the form shown in Annex E hereto and the invoices (or a photocopy or duplicates of such invoices) referred to therein;

(b) for payments to which paragraph B (3) (b) refers, the Crown Agents shall debit the Account, and will inform the Government of Peru of the amount so debited.

(7) If any moneys that have been paid out of the Account are subsequently refunded either by a contractor or by a guarantor, the Government of Peru shall pay an equivalent of such sums into the Account. Any balance remaining in the Account six months after the date of the last credit to the Account in accordance with paragraph (B) (5) (c) of this Note shall be applied as mutually determined between our respective Governments.

(8) Goods shall be shipped and insured in accordance with normal commercial competitive practice and not be directed to ships or companies of any particular flag or country. Provided payments for these services are made in sterling in the United Kingdom, they may be met from the loan.

(9) The Government of Peru shall repay to the Government of the United Kingdom, in pounds sterling in London, the total sum borrowed under the arrangements set out in this Note, such repayments to be made by instalments paid on the dates and in the amount specified below; except that if, on the date when any such instalment is due to be paid, there is then outstanding less than the amount specified for that instalment only the amount then outstanding need be paid:

INSTALMENTS	
<i>Date due</i>	<i>Amount £</i>
1 December 1980 and on 1 December in each of the succeeding 20 years . . . . .	71,500
1 June 1981 and on 1 June in each of the succeeding 19 years . . . . .	71,500
1 June 2001 . . . . .	68,500

(10) The Government of Peru shall pay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London interest on drawings from the loan in accordance with the following provisions:

- (a) the rate of interest in respect of each drawing shall be 3 per cent;
- (b) interest shall be calculated on a day-to-day basis on the balance of the loan for the time being outstanding;
- (c) the first payment of accrued interest (if any) shall be made on 1 December 1976 and subsequent payments shall be made on 1 June 1977 and thereafter on 1 December and 1 June in each successive year.

(11) The Government of Peru shall advise the Government of the United Kingdom not less than three months before the first payment of interest in sterling becomes due under the terms of this Note the name and address of its agent in London through whom payments of interest in sterling shall be made and at the same time issue a standing authority to its agent to make payments of the amounts of interest in sterling as advised by the Government of the United Kingdom as being due for payment. The Government of Peru shall also issue a standing authority to its agent through whom repayments of principal will be made to make payments of the amounts in sterling on the dates specified in this Note, sending a copy of the authority to the Government of the United Kingdom.

(12) Notwithstanding the provisions of paragraph 9 of this Note, the Government of Peru shall be free at any earlier time to repay the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the whole or any part of the loan that is still outstanding together with the accrued interest thereon calculated as in paragraph 10 up to the date of payment.

(13) The Government of Peru shall ensure the provision of such finance additional to the loan finance provided in accordance with the arrangements set out in this Note, as may be needed to complete the project.

(14) In relation to goods and services provided with finance from the loan, the Government of Peru shall permit officers from the British Embassy and other servants or agents of the

Government of the United Kingdom to inspect any such goods or the documents relating to any such goods and services and shall furnish such officers, servants or agents with such information relating to the use of the goods and services as the latter may reasonably require.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Peru, I have the honour to propose that the present Note and its Annexes together with Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply and which shall be known as the United Kingdom/Peru Loan Agreement No. 1/1976.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

K. D. JAMIESON  
Her Britannic Majesty's Ambassador

A N N E X A  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU

To: The Crown Agents for Oversea Governments  
and Administrations  
4 Millbank  
London, SW1P 3JD

Dear Sirs,

*United Kingdom/Peru Loan No. 1/1976*

1. I confirm your appointment as agents of the Government of the Republic of Peru (hereinafter called "the Government") in connection with the purchase and payment for goods, works and/or services under the terms of the above loan to the value of £3,000,000 (three million pounds sterling).

2. I have to request you on behalf of the Government to open a Special Account in the name of the Government to be styled United Kingdom/Peru Loan No. 1/1976 Account (hereinafter called "the Account").

3. Payments into the Account will be made from time to time by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on receipt of requests in the form shown in Annex D to the United Kingdom/Peru Loan Agreement No. 1/1976 (a copy of which is attached hereto) and which you are hereby authorised to present on behalf of the Government. The amount of the loan to be drawn on any one occasion will be sufficient, together with any balance which may be available in the Account to cover the payments properly due from the loan in accordance with paragraph B. (1) (b) and B. (3) (a) of the loan agreement. It is possible that, as a result of refunds becoming due from contractors, payments into the Account will also be made by the Government itself.

4. Payments from the Account are to be made only in respect of the amounts falling due under the contracts described in paragraph B. (3) (a) and in respect of your commissions and charges as described in paragraph B. (3) (b) of the above-mentioned Agreement and in the manner and subject to the conditions described in paragraph B. (6) of that Agreement.

5. You are to send to the Government at the end of each month a detailed statement showing all debits and credits to the Account during the month.

6. You are to send to the Government of the United Kingdom with copies to the Government specimen signatures of the officers of the Crown Agents authorised to sign Requests for Drawing on behalf of the Government.

7. Your charges and commissions for acting as our agents in connection with this aid fund shall be chargeable to the Account.

8. A copy of this letter has been addressed to the Government of the United Kingdom.

Yours faithfully,

for the Government of

## A N N E X B

### NOTIFICATION OF CONTRACT

UNITED KINGDOM/PERU LOAN No. 1/1976

To: The Crown Agents

Notification of Contract No. . . . . .

The following are details of a contract under which it is proposed that payments shall be made in accordance with the terms and conditions of the above loan.

1. Name and Address of United Kingdom Contractor:
2. Date of Contract:
3. Name of Purchaser:
4. Short description of goods and/or works or services:
5. Value of Contract: £
6. Terms of Payment:

Date . . . . .

.....  
Signed on behalf of the Government  
of the Republic of Peru

## A N N E X C

Reqn. No. . . . . .

O.D.M. Acceptance No. . . . . .

UNITED KINGDOM/PERU LOAN No. 1/1976

### CONTRACT CERTIFICATE

#### Particulars of Contract

1. Date of Contract . . . . . 2. Contract No. . . . . .

3. Description of goods or services to be supplied to the purchaser . . . . .

.....

*If a number of items are to be supplied, a detailed list should be appended to this certificate.*

4. Total contract price payable by purchaser (state CIF, C & F or FOB) £ . . . . .

*If goods are to be supplied, the following sections must be completed. If the contractor is exporting agent only, the information requested should be obtained from manufacturer.*

5. Estimated % of the FOB value of the goods not originating in the United Kingdom, but purchased by the contractor directly from abroad, i.e. % of imported raw material or components used to manufacture.

(a) % FOB value . . . . .

(b) Description of items and brief specifications . . . . .

6. If any raw material or components used originated from abroad, e.g. copper, asbestos, cotton, wood pulp, etc., but have been purchased in the United Kingdom by the contractor for this contract, specify:

- (a) % FOB value .....
- (b) Description of items and brief specifications .....

*If services are to be supplied, the following section should also be completed*

7. State the estimated value of any work to be done or services performed in the purchaser's country by:

- (a) Your firm (site engineer's charges, etc.) .....
- (b) Local contractor .....

8. Qualifying remarks as necessary in respect of paragraph 5, 6 or 7 above .....

9. I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the Contractor named below and have the authority to sign this certificate. I hereby undertake that in performance of the contract no goods or services which are not of United Kingdom origin will be supplied by the Contractor other than those specified in paragraphs 5, 6, 7 and 8 above.

Signed .....

Position held .....

Name and Address of Contractor .....

Date .....

NOTE: For the purposes of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

*Contractors should note that goods should not be manufactured until acceptance has been notified.*

FOR OFFICIAL USE ONLY

Name or number of Project .....

Amount committed	Date of entry	Acceptance		Payments			
		Date	Initials	Date	Amount	PA No.	Initials
£							

A N N E X D

UNITED KINGDOM/PERU LOAN NO. I/1976

D.F. No. ....

Please pay the sum of £ ..... to the United Kingdom/Peru Loan No. 1/1976 Account at the Crown Agents.

This sum shall, on payment into the Account, constitute a drawing on the Loan.  
The balance in hand is £ . . . . .

.....  
For the Crown Agents acting on behalf  
of the Government of the Republic of Peru

Funding approved . . . . . ODM

### A N N E X E

UNITED KINGDOM/PERU LOAN NO. 1/1976

#### PAYMENT CERTIFICATE

I hereby certify that

(i) The payments referred to in the invoices listed below, which or copies of which accompany this payment certificate, fall due and are due to be made in respect of Contract No. . . . . dated . . . . . between the contractor named below and . . . . . (Purchaser) . . . . . and are in accordance with the particulars of this contract notified in the contract certificate signed on behalf of the said contractor on . . . . .

<i>Contractor's Invoice No.</i>	<i>Date</i>	<i>Amount £</i>	<i>Short description of goods, works and/or services</i>
-------------------------------------	-------------	---------------------	--

(ii) The amounts specified in paragraph (i) do not include any additional foreign content to that declared in paragraphs 5, 6 or 7 of the contract certificate.

(iii) I have the authority to sign this certificate on behalf of the Contractor named below.

Signed . . . . .  
Position held . . . . .  
For and on behalf of . . . . .  
Name and Address of Contractor . . . . .  
Date . . . . .

NOTE: For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.



## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Lima, 3 de junio de 1976

Señor Embajador:

Me es grato dirigirme a Vuestra Excelencia en relación a su atenta Nota, de fecha 3 de junio de 1976, redactada en los siguientes términos:

“Tengo el honor de referirme a las recientes conversaciones sobre ayuda al desarrollo entre el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República del Perú, y de informar a Vuestra Excelencia que el Gobierno del Reino Unido está pronto a celebrar un acuerdo con el Gobierno del Perú en los siguientes términos. La posición del Gobierno del Reino Unido, en cuanto al otorgamiento financiero y los compromisos de dicho Gobierno y del Gobierno del Perú respecto de asuntos pertinentes, quedará respectivamente establecida en la Parte A y Parte B siguientes:

A. El Gobierno del Reino Unido declara tener intención de suministrar al Gobierno del Perú, en forma de préstamo, una cantidad que no exceda de L.E. 3,000,000 (tres millones de libras esterlinas) para la adquisición, en el Reino Unido, de ambulancias y vehículos de servicios auxiliares de salud. B. 1. *a.* El Gobierno del Reino Unido adoptará las medidas y seguirá los procedimientos indicados en los siguientes párrafos de esta Nota, en la medida en que se refieren a lo que debe ser hecho por, en nombre de, o por asuntos controlados por dicho Gobierno. El Gobierno del Perú adoptará las medidas y seguirá los procedimientos indicados en la medida en que se refieran o lo que debe hacer, o mandar hacer, o por asunto bajo control de este Gobierno. 1. *b.* Los bienes y servicios que se adquirirán con el préstamo serán aquellos que de tiempo en tiempo decidan mutuamente el Gobierno del Perú y el Gobierno del Reino Unido. Los desembolsos del préstamo serán aplicados, sujetos al párrafo B. 3. *a.* de esta Nota, a pagos bajo contratos hechos para la compra de bienes y servicios. 2. *a.* Para los fines de estas medidas el Gobierno del Perú deberá abrir, mediante solicitud según el formulario del Anexo A adjunto a esta Nota, una cuenta especial (que en adelante se llamará “la Cuenta”) con los Agentes de la Corona para Gobiernos y Administraciones de Ultramar, 4 Millbank, Londres, SW1 3JD (que en adelante se llamarán “los Agentes de la Corona”). La Cuenta funcionará únicamente para el objetivo del préstamo y de acuerdo a las instrucciones contenidas en dicha solicitud. *b.* En cuanto se abra la Cuenta, y antes de tomar otra medida para obtener cualquier porción de dicho préstamo, el Gobierno del Perú deberá entregar al Gobierno del Reino Unido copia de sus instrucciones a los Agentes de la Corona, dadas de acuerdo a las disposiciones del sub-párrafo *a.* El Gobierno del Perú, o los Agentes de la Corona en nombre de éste, notificarán al Gobierno del Reino Unido tan pronto y cada vez que haya un cambio de las personas debidamente autorizadas a firmar las Solicitudes de Retiro de Fondos y deberá presentar una muestra duplicada de su firma. 3. Salvo y en la medida (si existiera) en que consienta el Gobierno del Reino Unido, los retiros de fondos se aplicarán solamente: *a.* para efectuar pagos de un contrato de compra en el Reino Unido (que, en el contexto de esta Nota, incluye las Islas del Canal y la Isla de Man) de ambulancias y vehículos de servicios auxiliares de salud, equipados íntegramente por productos o manufacturas del Reino Unido, o para trabajos a efectuarse, o por servicios prestados en conexión con tales equipos por personas residentes o comerciantes del Reino Unido, o por dos o más de dichos propósitos, siendo un contrato que: i) estipula el pago en libras esterlinas a los comerciantes del Reino Unido; y ii) es aprobado en nombre del Gobierno del Perú y aceptado por los Agentes de la Corona actuando en nombre del Gobierno del Reino Unido para la financiación del préstamo; y, iii) haya sido celebrado posteriormente a esta Nota y antes del 31 de marzo de 1979. *b.* para pagar gastos y comisiones

en esterlinas a los Agentes de la Corona por los servicios en nombre del Gobierno del Perú respecto a este préstamo. 4. Cuando el Gobierno del Perú proponga que parte del préstamo se aplique a pagos bajo un Contrato descrito en el párrafo B. 3. *a.* de esta Nota, este Gobierno hará que los Agentes de la Corona, actuando en nombre propio, obtengan a la brevedad posible: i) copia del contrato, o de una notificación en la forma establecida en el Anexo B de esta Nota; y, ii) dos copias de un certificado del contratista del Reino Unido en la forma del Anexo C de esta Nota. 5. *a.* Después que los Agentes de la Corona, actuando en nombre del Gobierno del Reino Unido, hayan examinado los documentos obtenidos conforme al procedimiento descrito en las estipulaciones arriba mencionadas, decidirán si existe y hasta qué punto, un contrato apto para su pago con el préstamo. *b.* En la medida en que los Agentes de la Corona, actuando en nombre del Reino Unido, acepten un contrato o transacción y convienen en su pago con fondos de la Cuenta, el Gobierno del Reino Unido deberá efectuar, al recibir una solicitud de los Agentes de la Corona actuando en nombre del Gobierno del Perú, y en la forma establecida en el Anexo D de esta Nota, los depósitos en Libras esterlinas en la Cuenta, y cada pago constituirá un retiro de fondos del préstamo. *c.* Salvo que el Gobierno del Reino Unido disponga lo contrario, los pagos a la Cuenta no se harán después del 30 de setiembre de 1979. 6. Los retiros de fondos de la Cuenta se harán solamente en la forma y sujetos a las condiciones aquí dispuestas: *a.* Para los pagos que deban hacerse por contrato o que se refiere al párrafo B. 3. *a.*, los retiros se harán únicamente al recibir los Agentes de la Corona los Certificados de Pago de los contratistas interesados, según formulario que aparece en el Anexo E de esta Nota, junto con las facturas (o fotocopia o duplicado de las mismas) ahí referidas; *b.* Para los pagos referentes al párrafo B. 3. *b.* los Agentes de la Corona debitarán la Cuenta e informarán al Gobierno del Perú de la cantidad que se debite. 7. Si alguna cantidad de dinero pagada de la Cuenta es posteriormente devuelta por un Contratista o un Garante, el Gobierno del Perú deberá pagar el equivalente de tal cantidad de dinero en la Cuenta. Cualquier saldo en la Cuenta que se encuentre pendiente seis meses después de la fecha del último crédito en la Cuenta de acuerdo al párrafo B. 5. *c.* de esta Nota será aplicado de acuerdo mutuo entre nuestros respectivos Gobiernos. 8. Los bienes serán embarcados y asegurados de acuerdo a la práctica normal comercial competitiva y no dirigidos a barcos o compañías de bandera o país particular. Dado que estos servicios se realizan en esterlinas en el Reino Unido éstos pueden hacerse del préstamo. 9. El Gobierno del Perú deberá devolver al Gobierno del Reino Unido, en libras esterlinas, en Londres, el monto total del préstamo otorgado según las condiciones fijadas en esta Nota; dichas devoluciones se harán por partes, en las fechas y por el monto abajo fijados; salvo que, si a la fecha de algún vencimiento queda una cantidad pendiente inferior al monto entonces especificado, sólo se pagará la cantidad entonces pendiente.

#### CUOTAS

<i>Vencimiento</i>	<i>Monto</i> <i>L.E.</i>
1 de diciembre de 1980 y 1 de diciembre de cada uno de los 20 años siguientes . . . . .	71,500
1 de junio de 1981 y 1 de junio de cada uno de los 19 años siguientes . . . . .	71,500
1 de junio de 2001 . . . . .	68,500

10. El Gobierno del Perú deberá pagar al Gobierno del Reino Unido en libras esterlinas, en Londres, el interés sobre los retiros de fondos sobre el préstamo de acuerdo a las siguientes provisiones: *a.* el tipo de interés sobre cada retiro será de tres por ciento. *b.* el interés se calculará día a día sobre el saldo del préstamo pendiente. *c.* el primer pago de intereses devengados (si existiera) se hará el 1 de diciembre de 1976 y los pagos siguientes se harán el 1 de junio de 1977 y a partir de entonces el 1 de diciembre y el 1 de junio de cada año sucesivo. 11. El Gobierno del Perú notificará al Gobierno del Reino Unido con no menos de 3 meses de anticipación cuando el

primer pago de intereses en esterlinas se encuentre vencido bajo los términos de esta Nota, el nombre y dirección del Agente en Londres a través del cual se harán los pagos de intereses en esterlinas y al mismo tiempo emitir una autorización a su Agente para hacer pagos de intereses en esterlinas como el Gobierno del Reino Unido notifique las fechas de vencimiento. El Gobierno del Perú también emitirá una autorización al Agente a través de quién las amortizaciones del préstamo se realizan para hacer pagos de las sumas en esterlinas en las fechas especificadas en esta Nota, enviando una copia de la autorización al Gobierno del Reino Unido. 12. Independientemente de las disposiciones del párrafo 9 de esta Nota, el Gobierno del Perú estará en libertad de pagar en fecha anterior al Gobierno del Reino Unido en libras esterlinas en Londres el total o parte del préstamo que esté pendiente, junto con los intereses devengados calculados según el párrafo 10, hasta la fecha del pago. 13. El Gobierno del Perú asegurará la provisión de una financiación adicional a la financiación provista de acuerdo con los procedimientos indicados en esta Nota, que se vayan necesitando para terminar este proyecto. 14. En cuanto a la mercadería y servicios suministrados mediante el préstamo, el Gobierno del Perú dejará que los funcionarios de la Embajada Británica y otros servidores o agentes del Gobierno Británico examinen a la llegada la mercadería o los documentos relativos a dicha mercadería y servicios, dándoles la información que razonablemente pudieran solicitar respecto a mercadería y servicios.

Si la anterior propuesta es del agrado del Gobierno del Perú, tengo el honor de proponer que la presente Nota y sus Anexos, junto con la respuesta de Vuestra Excelencia, constituirán un acuerdo entre los dos Gobiernos, que entrará en vigor en la fecha de su respuesta, y el Acuerdo será considerado como el acuerdo de Préstamo No. 1/1976, entre Gran Bretaña y el Perú. Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia la seguridad de mi más alta consideración.”

#### A N E X O A

##### GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ

A: Los Agentes de la Corona para Gobiernos  
y Administraciones de Ultramar  
4 Millbank  
Londres, SW1P 3JD

##### *Préstamo Reino Unido-Perú No. 1/1976*

De mi consideración:

1. Por la presente confirmo el nombramiento de Uds. como agentes del Gobierno de la República del Perú (en adelante llamado “el Gobierno”) en relación con la compra y pago de bienes, trabajos y/o servicios, bajo los términos del préstamo arriba mencionado hasta por el valor de tres millones de libras esterlinas (L.E. 3,000,000).

2. Tengo que pedirle en nombre del Gobierno que abra una Cuenta Especial, en nombre del Gobierno, a denominarse “Cuenta Préstamo Reino Unido-Perú No. 1/1976” (en adelante llamada en este Anexo “la Cuenta”).

3. Los depósitos de entrega en esta Cuenta serán hechos de tiempo en tiempo por el Gobierno de Su Majestad en el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, al recibo de solitud en la forma mostrada en el Anexo D del Acuerdo de Préstamo Reino Unido-Perú No. 1/1976 (una copia del cual se incluye aquí) y cuya solicitud Ud. queda autorizado por la presente presentar en nombre del Gobierno. Las sumas que se retirarán en cada ocasión serán suficientes, conjuntamente con cualquier balance que se encuentre disponible en la Cuenta, para cubrir los pagos que se encuentren pendientes de acuerdo al párrafo B. (1) (b), y B. (3) (a) del acuerdo de préstamo. Es posible que, como resultado de reintegros debidos por contratistas, también se haga entregas a dicha Cuenta por parte del mismo Contrato.

4. Los pagos con fondos de la Cuenta sólo se harán respecto de sumas comprendidas bajo los contratos descritos en el párrafo B. (3) (a) y respecto de las comisiones y cargos de Uds. conforme se describe en el párrafo B. (3) (b) del Acuerdo arriba mencionado y en la manera y sujetos a las condiciones descritas en el párrafo B. (6) de dicho Acuerdo.

5. Ustedes deberán enviar al Gobierno del Perú, a fines de cada mes, un estado detallado indicando los débitos y los créditos de la Cuenta durante el mes.

6. Uds. se servirán enviar al Gobierno del Reino Unido con copias al Gobierno muestras de las firmas de los funcionarios de los Agentes de la Corona autorizadas a firmar Pedidos para retiros de fondos a nombre del Gobierno.

7. Vuestros cargos y comisiones por actuar como nuestros agentes en relación con este préstamo serán cargados a la Cuenta.

8. Copia de esta carta ha sido enviada al Gobierno del Reino Unido.

De Uds. atentamente,

## A N E X O B

### NOTIFICACIÓN DE CONTRATO

#### PRÉSTAMO REINO UNIDO-PERÚ No. 1/1976

Al: Gobierno del Reino Unido

*Notificación de Contrato No. . . . .*

Los siguientes son los detalles de un contrato bajo el cual se propone que los pagos serán hechos de acuerdo con los términos y condiciones del préstamo arriba mencionado:

1. Nombre y dirección del Contratista en el Reino Unido:
2. Fecha del Contrato:
3. Nombre del Comprador:
4. Breve descripción de los bienes y/o trabajos, o servicios:
5. Valor del Contrato: L.E.
6. Términos de pago:

Fecha . . . . .

.....  
Firmado en nombre del Gobierno  
de la República del Perú

## A N E X O C

Reqn. No. . . . .

Aceptación O.D.M. No. . . . .

#### PRÉSTAMO REINO UNIDO-PERÚ No. 1/1976

### CERTIFICADO DE CONTRATO

#### *Detalles del Contrato*

1. Fecha del Contrato . . . . .
2. No. del Contrato. . . . .
3. Descripción de los bienes o servicios a ser suministrados al comprador . . . . .

*Si se fuera a suministrar varios items, debe agregarse una lista detallada a este Certificado.*

4. Precio total del Contrato pagadero por el Comprador (declare si es CIF, C&F, o FOB) L.E. ....  
*Si se va a suministrar bienes, las siguientes secciones deben completarse.* Si el Contratista es solamente agente exportador, la información solicitada debe obtenerse del fabricante.
5. Porcentaje estimado del valor FOB de los bienes no originados en el Reino Unido sino comprados por el Contratista directamente del exterior; por ejemplo, porcentaje de materia prima importada o componentes empleados en la manufactura:
- (a) Porcentaje del valor FOB .....
  - (b) Descripción de los items y breves especificaciones .....
6. Si alguna materia prima o componentes usados provienen del exterior, por ejemplo, cobre, asbesto, algodón, pulpa para madera, etc., pero han sido comprados en el Reino Unido por este Contrato, especifique:
- (a) Porcentaje del valor FOB .....
  - (b) Descripción de los bienes y breves especificaciones .....
- Si se trata del suministro de servicios, la siguiente sección debe también completarse.*
7. Declare el valor estimado de cualquier trabajo a ser efectuado o servicios a ser prestados en el país del comprador por:
- (a) la compañía de Ud. (cargos, etc., del ingeniero de planta) .....
  - (b) contratista local .....
8. Observaciones calificativas conforme sean necesarias respecto de los puntos 5, 6 ó 7 arriba indicados .....
9. Por la presente declaro que estoy empleado en el Reino Unido por el Contratista arriba nombrado y tengo autoridad para firmar este Certificado. Por la presente me comprometo a que, en el cumplimiento del Contrato, ningún bien o servicio que no sea de origen del Reino Unido serán suministrados por el Contratista, excepto aquellos especificados en los puntos 5, 6, 7 y 8 arriba indicados.

Firmado .....

Cargo desempeñado .....

Nombre y dirección del Contratista .....

Fecha .....

NOTA: Para los efectos de esta declaración, el Reino Unido incluye las Islas del Canal de la Mancha y la Isla de Man.  
*Los contratistas deben tomar nota de que los bienes no deben ser manufacturados hasta que la aceptación les haya sido notificada.*

SÓLO PARA USO OFICIAL

Nombre y número del Proyecto .....

Suma comprometida	Fecha de ingreso	Aceptación		Pagos			
		Fecha	Iniciales	Fecha	Suma	Nº pa.	Iniciales
L.E.							

## A N E X O D

## PRÉSTAMO REINO UNIDO/PERÚ NO. 1/1976

D.F. No. ....

Sírvase abonar la suma de L. E. .... a la Cuenta Reino Unido/Perú 1/1976 en los Agentes de la Corona.

Una vez abonada en dicha Cuenta, esta suma constituirá un giro sobre el préstamo.

El saldo que queda es de L. E. ....

.....  
Por los Agentes de la Corona actuando a nombre  
del Gobierno de la República del Perú

Fondeo aprobado ..... ODM

## A N E X O E

## PRÉSTAMO REINO UNIDO-PERÚ NO. 1/1976

## CERTIFICADO DE PAGO

Por la presente Certifico que:

(i) Los pagos a que se refieren las facturas enumeradas abajo, las que, o cuyas copias acompañan este Certificado de Pago, son pagaderas y deben hacerse respecto del Contrato No. .... fechado el. .... entre el Contratista abajo nombrado y ..... (comprador) ..... y están de acuerdo con los detalles de este Contrato notificados en el Certificado de Contrato firmado a nombre de dicho Contratista el .....

<i>Factura No. del contratista</i>	<i>Fecha</i>	<i>Suma L.E.</i>	<i>Breve descripción de bienes, trabajos y/o servicios</i>
--	--------------	----------------------	--

(ii) Las sumas especificadas en el párrafo (i) no contienen ningún contenido extranjero adicional a lo declarado en los párrafos 5, 6 ó 7 del Certificado de Contrato.

(iii) Tengo autoridad para firmar este Certificado a nombre del Contratista abajo nombrado.

Firmado .....  
Cargo desempeñado .....  
Por y en nombre de .....  
Nombre y dirección del contratista .....  
Fecha .....

NOTA: Para los efectos de esta declaración, el Reino Unido incluye las Islas del Canal de la Mancha y la Isla de Man.

En respuesta, tengo a honra expresar a Vuestra Excelencia que lo que antecede es aceptable al Gobierno de la República del Perú y que la Nota con sus anexos de Vuestra Excelencia y esta Nota constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que ha entrado en vigor en la fecha.

Me valgo de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

J. PUENTE R.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Under-Secretary at the Ministry of Foreign Affairs of Peru to Her Majesty's Ambassador at Lima*

Lima, 3 June 1976

Your Excellency,

I am pleased to refer to Your Excellency's Note, dated 3 June 1976, drafted in the following terms:

[*See note I*]

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Peru and that Your Excellency's Note and its annexes constitute an agreement between our two Governments, which has come into force on this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

J. PUENTE R.

[*Annexes as under note I*]

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU RELATIF À L'OCTROI D'UN PRÊT DE DÉVELOPPEMENT PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT DU PÉROU POUR L'ACHAT D'AMBULANCES ET DE VÉHICULES UTILITAIRES DESTINÉS AUX SERVICES DE SANTÉ

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Lima au Sous-Secrétaire du Ministère  
des relations extérieures du Pérou*

AMBASSADE BRITANNIQUE  
LIMA

Le 3 juin 1976

Monsieur le Sous-Secrétaire,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment au sujet d'une aide au développement que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord consentirait au Gouvernement de la République du Pérou, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni est disposé à conclure avec le Gouvernement péruvien un accord dans les termes suivants. La position du Gouvernement du Royaume-Uni concernant son apport financier et les engagements dudit gouvernement et du Gouvernement péruvien en ce qui concerne les questions connexes sont précisés ci-dessous dans les parties A et B :

A. Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare qu'il se propose de mettre à la disposition du Gouvernement péruvien un prêt de 3 000 000 (trois millions) de livres sterling au maximum, en vue de l'acquisition dans le Royaume-Uni d'ambulances et de véhicules utilitaires destinés aux services de santé.

B. 1) a) Le Gouvernement du Royaume-Uni se conformera aux dispositions et démarches décrites dans les paragraphes suivants de la présente note pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom ou pour les questions relevant de sa compétence. Le Gouvernement péruvien se conformera auxdites dispositions et démarches pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom ou pour les questions relevant de sa compétence.

b) Le Gouvernement péruvien et le Gouvernement du Royaume-Uni conviendront de temps à autre des marchandises et services à acquérir au titre du prêt; après la conclusion desdites conventions, la liste détaillée des marchandises sera envoyée aux Crown Agents for Oversea Governments and Administrations, 4 Millbank, Londres, SW1P 3JD (ci-après dénommés les « Agents de la couronne »), qui se chargeront de leur acquisition et de leur expédition. Les tirages sur le prêt seront effectués, sous réserve de l'alinéa 3, a, de la partie B de la présente note, pour le règlement des contrats d'acquisition de marchandises et services.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 juin 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.



2) a) Aux fins des présentes dispositions, le Gouvernement péruvien ouvrira, moyennant demande conforme au modèle de l'annexe A à la présente note, un compte spécial (ci-après dénommé le «Compte») auprès des Agents de la Couronne. Le Compte sera tenu aux seules fins du prêt et conformément aux instructions contenues dans ladite demande.

b) Dès que le Compte sera ouvert, et avant de prendre toute autre mesure prescrite par les présentes dispositions en vue de l'obtention d'une fraction quelconque du prêt, le Gouvernement péruvien fera tenir au Gouvernement du Royaume-Uni copie des instructions qu'il aura données aux Agents de la Couronne conformément aux dispositions de l'alinéa a ci-dessus. Le Gouvernement péruvien, ou les Agents de la Couronne agissant en son nom, fera connaître au Gouvernement du Royaume-Uni, en même temps, et chaque fois qu'il y aura un changement, le nom des fonctionnaires dûment habilités à signer en son nom les demandes de tirage visées ci-après, et il fournira en double exemplaire un spécimen de la signature de chacun de ces fonctionnaires.

3) Sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni accepte qu'il en soit autrement, et dans la mesure où il le fera, les tirages sur le prêt seront utilisés uniquement :

a) Pour effectuer les paiements prévus par un contrat d'achat, dans le Royaume-Uni (expression qui, dans la présente note sera réputée désigner également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man), d'ambulances et de véhicules utilitaires destinés aux services de santé, entièrement produits ou fabriqués dans le Royaume-Uni, ou au titre d'un contrat d'exécution de travaux ou de prestations de services, en rapport avec ces équipements, par des personnes résidant ou exerçant habituellement une activité commerciale ou industrielle dans le Royaume-Uni, ou d'un contrat passé à deux ou plus de ces fins, à condition que ledit contrat :

i) Prévoit le règlement en sterling de montants dus à des personnes exerçant leur activité commerciale ou industrielle dans le Royaume-Uni;

ii) Soit approuvé par le Gouvernement péruvien et accepté par les Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni pour financement au moyen du prêt;

iii) Ait été passé après la date de la présente note et avant le 31 mars 1979.

b) Pour régler les frais et honoraires dus aux Agents de la Couronne au titre des services assurés par eux au nom du Gouvernement péruvien à l'occasion du prêt.

4) Lorsque le Gouvernement péruvien proposera d'affecter une partie du prêt à un contrat visé à l'alinéa 3, a, de la partie B de la présente note, il veillera à ce que soient communiqués le plus tôt possible aux Agents de la Couronne agissant en son nom :

i) Une copie du contrat ou un avis conforme au modèle de l'annexe B à la présente note; et

ii) Deux copies d'une attestation délivrée par le preneur de contrat concerné dans le Royaume-Uni, et établie selon le modèle de l'annexe C à la présente note.

5) a) Lorsqu'ils auront étudié les documents communiqués selon les modalités ci-dessus, les Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni décideront si et dans quelle mesure le contrat pourra être financé par tirage sur le prêt.

b) Pour autant que les Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni acceptent un contrat et son financement par tirage sur le Compte, le Gouvernement du Royaume-Uni, au reçu d'une demande des Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement péruvien, présentée conformément au modèle de l'annexe D à la présente note, versera sur le Compte les sommes en sterling nécessaires, et chacun de ces versements constituera un tirage sur le prêt.

c) Aucun versement ne sera effectué au Compte après le 30 septembre 1979, sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni accepte qu'il en soit autrement.

6) Les retraits sur le Compte ne seront opérés que selon les modalités et sous réserve des conditions prescrites au présent alinéa :

a) Pour les paiements venant à échéance au titre d'un contrat visé à l'alinéa 3, *a*, de la partie B, les retraits ne seront opérés que lorsque les Agents de la Couronne auront reçu les bordereaux de paiement des fournisseurs intéressés, établis suivant le modèle de l'annexe E à la présente note, et les factures indiquées dans ces bordereaux (ou une photocopie ou des duplicata desdites factures);

b) Pour les paiements visés à l'alinéa 3, *b*, de la partie B, les Agents de la Couronne débi-teront le Compte et informeront le Gouvernement péruvien du montant débité.

7) Si des montants tirés sur le Compte sont, par la suite, remboursés par le fournisseur ou par un garant, le Gouvernement péruvien versera sur le Compte l'équivalent des montants ainsi remboursés. Nos deux gouvernements conviendront de l'affectation de tout solde resté sur le Compte six mois après la date du dernier versement au crédit du Compte effectué conformé-ment à l'alinéa 5, *c*, de la partie B de la présente note.

8) Le transport et l'assurance des marchandises seront conformes à la pratique normale en régime de concurrence commerciale et ne seront pas réservés aux navires immatriculés dans un pays donné, ni aux sociétés d'un Etat particulier. A condition qu'ils soient effectués en livres sterling et dans le Royaume-Uni, les paiements au titre de ces services pourront donner lieu à des tirages sur le prêt.

9) Le Gouvernement péruvien remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni, en livres sterling et à Londres, le montant total emprunté en vertu des dispositions de la présente note, en effectuant, aux échéances spécifiées ci-dessous, les versements indiqués; étant entendu que si, à l'échéance de l'un de ces versements, le solde à recouvrer est inférieur au montant indi-qué par ladite échéance, il ne devra rembourser que ledit solde :

#### REMBOURSEMENTS

<i>Echéances</i>	<i>Montants en livres sterling</i>
1 <sup>er</sup> décembre 1980 et le 1 <sup>er</sup> décembre de chacune des 20 années suivantes .....	71 500
1 <sup>er</sup> juin 1981 et le 1 <sup>er</sup> juin de chacune des 19 années suivantes .....	71 500
1 <sup>er</sup> juin 2001 .....	68 500

10) Le Gouvernement péruvien paiera au Gouvernement du Royaume-Uni, en livres sterling et à Londres, les intérêts sur les tirages effectués sur le prêt, cela conformément aux dis-positions suivantes :

a) Pour chaque tirage, le taux d'intérêt sera de 3 p. 100;

b) L'intérêt sera calculé au jour le jour sur la fraction du prêt qui restera due;

c) Le premier versement des intérêts dus le cas échéant sera effectué le 1<sup>er</sup> décembre 1976 et les versements suivants seront effectués le 1<sup>er</sup> juin 1977, puis, après cette date, le 1<sup>er</sup> décembre et le 1<sup>er</sup> juin de chaque année.

11) Le Gouvernement péruvien communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni, au minimum trois mois avant l'échéance du premier versement des intérêts en sterling conformé-ment à la présente note, le nom et l'adresse de son mandataire à Londres qui versera en son nom les intérêts en sterling; simultanément, il donnera l'ordre à son mandataire de verser le montant des intérêts en sterling selon les indications données par le Gouvernement du Royaume-Uni. Le Gouvernement péruvien donnera également à son mandataire chargé du remboursement du principal l'ordre permanent de verser les montants en sterling aux échéances indiquées dans la présente note, et enverra copie dudit ordre au Gouvernement du Royaume-Uni.

12) Nonobstant les dispositions du paragraphe 9 de la présente note, le Gouvernement péruvien aura, à tout moment, la faculté de rembourser par anticipation au Gouvernement du Royaume-Uni, en livres sterling et à Londres, la totalité du prêt ou toute fraction qui resterait due, ainsi que les intérêts dus sur les montants ainsi remboursés, calculés conformément au paragraphe 10 ci-dessus jusqu'à la date du remboursement.

13) Le Gouvernement péruvien fournira les moyens financiers nécessaires pour mener le projet à son terme, en sus des montants reçus au titre du prêt conformément aux dispositions énoncées dans la présente note.

14) En ce qui concerne les marchandises et services financés sur le prêt, le Gouvernement péruvien autorisera les fonctionnaires de l'Ambassade britannique et les autres fonctionnaires ou agents du gouvernement britannique à inspecter lesdites marchandises ou les documents relatifs auxdits services et marchandises, et communiquera à ces fonctionnaires ou agents les renseignements concernant lesdits services et marchandises qu'ils pourront raisonnablement demander.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement péruvien, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et ses annexes, ainsi que la confirmation de Votre Excellence, constituent, entre les deux gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et qui portera le titre «Accord de prêt Royaume Uni/Pérou n° 1/1976».

Veuillez agréer, etc.

K. D. JAMIESON  
Ambassadeur de Sa Majesté britannique

## A N N E X E A

### GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

Destinataires : The Crown Agents for  
Oversea Governments  
and Administrations  
4 Millbank  
Londres, SW1P 3JD

Messieurs,

#### *Prêt Royaume-Uni/Pérou n° 1/1976*

1. Je confirme votre choix en qualité d'agents du Gouvernement de la République péruvienne (ci-après dénommé le «Gouvernement») pour l'acquisition et le règlement de marchandises, travaux ou prestations au titre du prêt susmentionné, à concurrence de 3 000 000 (trois millions) de livres sterling.

2. Je vous prie, de la part du Gouvernement, de bien vouloir ouvrir à son nom un compte spécial intitulé Compte de prêt Royaume-Uni/Pérou n° 1/1976 (ci-après dénommé le «Compte»).

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord effectuera de temps à autre des versements sur le Compte au reçu de demandes établies selon le modèle de l'annexe D à l'Accord de prêt Royaume-Uni/Pérou n° 1/1976 (dont copie jointe) et que vous êtes, par la présente, habilités à présenter au nom du Gouvernement. Le montant tiré dans chaque cas suffira, ajouté à tout solde au crédit du Compte, à couvrir les paiements effectués au titre du prêt conformément aux alinéas 1, *b*, et 3, *a*, de la partie B de l'Accord de prêt. Il se peut que, par suite de remboursements effectués par des fournisseurs, le Compte soit également alimenté par le Gouvernement lui-même.

4. Les tirages sur le Compte seront opérés uniquement pour régler les montants exigibles en vertu des contrats visés à l'alinéa 3, *a*, de la partie B et pour régler vos frais et honoraires visés à l'alinéa 3, *b*, de la partie B de l'Accord susmentionné, sous réserve des conditions indiquées au paragraphe 6 de la partie B dudit Accord.

5. Vous ferez tenir au Gouvernement, à la fin de chaque mois, un relevé détaillé de tous les montants débités et crédités sur le Compte pendant le mois.

6. Vous ferez tenir au Gouvernement du Royaume-Uni des spécimens de la signature des représentants des Agents de la Couronne habilités à signer les demandes de tirage au nom du Gouvernement.

7. Les frais et honoraires qui vous sont dus en qualité d'agents pour le service du prêt seront réglés par le débit du Compte.

8. Copie de la présente lettre a été adressée au Gouvernement du Royaume-Uni. Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement

## ANNEXE B

### AVIS DE CONTRAT

PRÊT ROYAUME-UNI/PÉROU N° 1/1976

Aux : Agents de la Couronne

*Avis de Contrat n°* .....

Vous trouverez ci-après le détail d'un contrat qu'il est proposé de régler conformément aux conditions du prêt cité en référence.

1. Nom et adresse du preneur de contrat dans le Royaume-Uni :
2. Date du contrat :
3. Nom de l'acheteur :
4. Description sommaire des marchandises, travaux ou services :
5. Valeur du contrat : livres sterling
6. Conditions de paiement :

Date : .....

.....  
Signé au nom du Gouvernement  
de la République du Pérou

## ANNEXE C

Demande n° .....

Autorisation MDO n° .....

PRÊT ROYAUME-UNI/PÉROU N° 1/1976

### ATTESTATION DE CONTRAT

#### Détail du contrat

1. Date du contrat .....
  2. Numéro du contrat .....
  3. Désignation des marchandises ou services à fournir à l'acheteur .....
- En cas de fourniture de plusieurs articles, en joindre la liste détaillée.*
4. Prix total à payer par l'acheteur selon contrat (c.a. f., c. et f. ou f.o.b.) .....  
livres sterling.

*Pour les marchandises, remplir les rubriques suivantes.* Si le preneur est seulement exportateur, le fournisseur devra donner les renseignements demandés.

5. Pourcentage estimé de la valeur f.o.b. des marchandises non originaires du Royaume-Uni, mais que le preneur aura achetées directement à l'étranger, c'est-à-dire pourcentage importé de matières premières ou composants utilisées dans la fabrication.

- a) Pourcentage de la valeur f. o. b. ....  
 b) Description et spécifications sommaires .....

6. Si des matières premières ou composants sont originaires de l'étranger (par exemple cuivre, amiante, coton, pâte de bois, etc.) mais ont été achetées dans le Royaume-Uni par le preneur du présent contrat, préciser :

- a) Le pourcentage de la valeur f.o.b. ....  
 b) Description et spécifications sommaires .....

*Pour les services, remplir aussi la rubrique suivante.*

7. Précisez la valeur estimée de tous travaux à exécuter ou prestations à fournir dans le pays de l'acheteur par :

- a) Votre société (honoraires des ingénieurs chargés de l'aménagement du chantier, etc.)  
 b) L'entrepreneur local .....

8. Remarques éventuelles concernant les paragraphes 5, 6, ou 7 ci-dessus .....

9. Je déclare par la présente être employé dans le Royaume-Uni par le preneur désigné ci-après et être habilité à signer la présente attestation. J'affirme que, dans l'exécution du contrat, le preneur ne fournira aucun service ni marchandise non originaire du Royaume-Uni, à l'exception de ceux spécifiés aux paragraphes 5, 6, 7 et 8 ci-dessus.

Signature .....

Qualité .....

Nom et adresse du preneur de contrat .....

Date .....

NOTE : Aux fins de la présente déclaration, le Royaume-Uni comprend les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

*Les preneurs doivent noter que les marchandises ne devront pas être fabriquées sans acceptation préalable du contrat.*

RÉSERVÉ À L'ADMINISTRATION

Désignation ou numéro du projet .....

Montant engagé en livres sterling	Date d'enregistrement	Acceptations			Versements		
		Date	Paraphe	Date	Montants	Numéro de l'autorisation de paiement	Paraphe

## ANNEXE D

## PRÊT ROYAUME-UNI/PÉROU N° 1/1976

N° de D.F. ....

Veillez verser la somme de ..... livres sterling au Compte du Prêt Royaume-Uni/Pérou n° 1/1976, ouvert auprès des Agents de la Couronne.

Lorsqu'elle sera virée au Compte, cette somme constituera un tirage sur le prêt.

Le solde actuellement disponible est de ..... livres sterling.

.....  
Pour les Agents de la Couronne agissant au nom  
du Gouvernement de la  
République du Pérou

Montant des fonds approuvés ..... MDO

## ANNEXE E

## PRÊT ROYAUME-UNI/PÉROU N° 1/1976

## BORDEREAU DE PAIEMENT

Je certifie que :

i) Les paiements indiqués dans les factures énumérées ci-après, qui sont jointes ou dont copie est jointe au présent bordereau de paiement, sont exigibles et doivent être effectués au titre du contrat n° ..... passé le ..... entre le preneur désigné ci-dessous et ..... (acheteur) ..... et qu'ils sont conformes aux détails de ce contrat, spécifié dans l'avis de contrat signé au nom dudit preneur le .....

<i>N° de la facture du preneur de contrat</i>	<i>Date</i>	<i>Montant en livres sterling</i>	<i>Description sommaire des marchandises, travaux ou services</i>
---	-------------	---	---

ii) Les montants indiqués à l'alinéa i ne se rapportent à aucune autre contenu d'origine étrangère que ceux indiqués aux paragraphes 5, 6, ou 7 de l'attestation de contrat.

iii) Je suis habilité à signer le présent bordereau au nom du preneur désigné ci-après.

Signature .....

Qualité .....

Pour et au nom de .....

Nom et adresse du preneur de contrat .....

Date .....

NOTE : Aux fins de la présente déclaration, le Royaume-Uni comprend les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

## II

*Le Sous-secrétaire du Ministère des relations extérieures du Pérou  
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Lima*

Lima, le 3 juin 1976

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date du 3 juin 1976, dont la teneur suit :

*[Voir note I]*

En réponse, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que la proposition sus-mentionnée rencontre l'agrément du Gouvernement de la République du Pérou et que la note de Votre Excellence et ses annexes constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entre en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

J. PUENTE R.

*[Annexes comme sous la note I]*

---





No. 15526

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
SEYCHELLES**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the  
return to Seychelles of the islands of Aldabra, Des-  
rôches and Farquhar. Victoria, 29 June 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
16 March 1977.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
SEYCHELLES**

**Échange de notes constituant un accord relatif au retour aux  
Seychelles des îles Aldabra, Desroches et Farquhar.  
Victoria, 29 juin 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
16 mars 1977.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF SEYCHELLES CONCERNING THE RETURN TO SEYCHELLES OF THE ISLANDS OF ALDABRA, DESROCHES AND FARQUHAR

I

*The President of Seychelles to the United Kingdom High Commissioner at Victoria*

Victoria, 29 June, 1976

Your Excellency,

I have the honour to refer to the return to Seychelles from the British Indian Ocean Territory of Aldabra, Desroches and Farquhar ("the islands") and to propose on behalf of the Government of Seychelles an Agreement in the following terms:

(1) The Government of Seychelles shall not permit the entry into or the use of the territory, territorial waters or air space of Seychelles for any purpose by any of the armed forces of any State, or the establishment by any State of rights or facilities of a military character, provided that any State immediately before the date of this Agreement having rights of entry, use or establishment ("the current users") may continue to have rights of entry, use or establishment in accordance with any agreements or consultations between any such State and Seychelles and that the right of access to the islands shall continue for the current users in the event of emergency defence needs after agreement with Seychelles, which agreement shall not be unreasonably withheld.

(2) The provisions of sub-paragraph (1) shall not apply to courtesy visits by aircraft and by vessels of war in accordance with normal international law and practice.

(3) Seychelles shall continue its policy of strict nature conservancy in the islands in accordance with its current legislation and in respect of Aldabra will do so in close consultation with the Royal Society of London for Improving Natural Knowledge having regard to the existing arrangements at present applying between the Administration of the British Indian Ocean Territory and the Society.

If the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland approve the above terms I have the honour to propose that this Note, together with Your Excellency's reply to that effect, shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on 29 June 1976 and shall be known as the Islands Agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

JAMES R. MANCHAM

<sup>1</sup> Came into force on 29 June 1976 by the exchange of the said notes.

## II

*The United Kingdom High Commissioner at Victoria to the President of Seychelles*

Victoria, 29 June, 1976

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

[See note I]

In reply I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland who therefore approve Your Excellency's suggestion that your Note and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on 29 June 1976.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

JOHN PUGH

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-  
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT  
DES SEYCHELLES RELATIF AU RETOUR AUX SEYCHELLES  
DES ÎLES ALDABRA, DESROCHES ET FARQUHAR

I

*Le Président des Seychelles au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Victoria*

Victoria, le 29 juin 1976

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer au retour aux Seychelles des territoires britanniques de l'océan Indien d'Aldabra, de Desroches et de Farquhar (« les îles ») et de proposer au nom du Gouvernement des Seychelles un accord aux conditions suivantes :

1) Le Gouvernement des Seychelles n'autorisera pas l'accès au territoire, aux eaux territoriales ou à l'espace aérien des Seychelles pour toute cause que ce soit des forces armées de tout Etat ou leur utilisation par lesdites forces armées, ou la création au profit d'un Etat de droits ou d'installations de caractère militaire, étant entendu que tout Etat qui, immédiatement avant la date du présent Accord, jouissait de droits d'accès, d'utilisation ou d'installation (« les utilisateurs actuels ») pourra continuer de bénéficier de ces droits d'accès, d'utilisation ou d'installation conformément à tout accord ou consultations entre cet Etat et les Seychelles et que le droit d'accès aux îles continuera d'être accordé aux utilisateurs actuels pour répondre à des besoins urgents de défense après accord des Seychelles, accord qui ne pourra être abusivement refusé.

2) Les dispositions de l'alinéa 1 ne s'appliquent pas aux visites de courtoisie faites par des avions et des navires de guerre conformément aux règles ordinaires de la pratique ou du droit international.

3) Les Seychelles continueront d'appliquer leur politique de stricte conservation de la nature dans les îles conformément à la législation actuelle et agiront, en ce qui concerne Aldabra, en étroite collaboration avec la *Royal Society of London for Improving Natural Knowledge* (Société royale de Londres visant à améliorer les connaissances de la nature) en tenant compte des arrangements actuellement applicables entre l'Administration des territoires britanniques de l'océan Indien et la société.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, j'ai l'honneur de proposer que la présente note ainsi que votre réponse à cet effet constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur le 29 juin 1976 et sera dénommé l'Accord sur les îles.

Veuillez agréer, etc.

JAMES R. MANCHAM

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 juin 1976 par l'échange desdites notes.

## II

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Victoria au Président des Seychelles*

Victoria, le 29 juin 1976

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour qui était ainsi libellée :

[ *Voir note I* ]

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qui approuve donc la suggestion que vous avez faite tendant à ce que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur le 29 juin 1976.

Veillez agréer, etc.

JOHN PUGH

---



**No. 15527**

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
SEYCHELLES**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
treaty succession. Victoria, 29 June 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
16 March 1977.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
SEYCHELLES**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la succes-  
sion en matière de traités. Victoria, 29 juin 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
16 mars 1977.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF SEYCHELLES CONCERNING TREATY SUCCESSION

---

I

*The United Kingdom High Commissioner at Victoria to the President of Seychelles*

Victoria, 29 June, 1976

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Seychelles Act 1976, and to state that it is the understanding of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that the Government of Seychelles are in agreement with the following provisions:

(i) All obligations and responsibilities of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland which arise from any valid international instrument shall, as from the 29th of June 1976, be assumed by the Government of Seychelles insofar as such instruments may be held to have application to Seychelles.

(ii) The rights and benefits heretofore enjoyed by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in virtue of the application of any such international instrument to Seychelles shall, as from the 29th of June 1976, be enjoyed by the Government of Seychelles.

I shall be grateful for your confirmation that the Government of Seychelles are in agreement with the provisions aforesaid and that this Note and your reply shall constitute an Agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

JOHN PUGH

II

*The President of Seychelles to the United Kingdom High Commissioner at Victoria*

Victoria, 29 June 1976

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 29th June 1976, which reads as follows:

[See note I]

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 June 1976 by the exchange of the said notes.



I have pleasure in confirming that the Government of Seychelles are in agreement with the provisions set out in your Note and that your Note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

JAMES R. MANCHAM

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-  
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT  
DES SEYCHELLES RELATIF À LA SUCCESSION EN MATIÈRE  
DE TRAITÉS

---

I

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Victoria au Président des Seychelles*

Victoria, le 29 juin 1976

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de me référer à la loi de 1976 des Seychelles et de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord croit comprendre que les dispositions suivantes rencontrent l'agrément du Gouvernement des Seychelles :

i) Toutes les obligations et les responsabilités du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord découlant de tout instrument international valable sont, à compter du 29 juin 1976, assumées par le Gouvernement des Seychelles pour autant que ces instruments puissent être considérés comme applicables aux Seychelles.

ii) Les droits et avantages définis dans de tels instruments dont jouit le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en vertu de l'application de tout instrument international de ce genre aux Seychelles sont, à compter du 29 juin 1976, conférés au Gouvernement des Seychelles.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer que le Gouvernement des Seychelles approuve les dispositions susmentionnées et que la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

JOHN PUGH

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 juin 1976 par l'échange desdites notes.

## II

*Le Président des Seychelles au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Victoria*

Victoria, le 29 juin 1976

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 29 juin 1976 qui était ainsi rédigée :

[*Voir note I*]

J'ai le plaisir de vous confirmer que les dispositions figurant dans votre note rencontrent l'agrément du Gouvernement des Seychelles et que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

JAMES R. MANCHAM

---



No. 15528

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
SIERRA LEONE**

**Agreement concerning Public Officers' Pensions. Signed at  
Freetown on 1 July 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
16 March 1977.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
ct  
SIERRA LEONE**

**Accord relatif aux pensions des fonctionnaires. Signé à  
Freetown le 1<sup>er</sup> juillet 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
16 mars 1977.*

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SIERRA LEONE CONCERNING PUBLIC OFFICERS' PENSIONS**

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Sierra Leone have agreed as follows:

*Article 1. INTERPRETATION*

In this Agreement, except where the context otherwise requires:

(a) "Actuary" means a Fellow of the Institute of Actuaries or of the Faculty of Actuaries in Scotland;

(b) "The appointed day" means the day mutually arranged between the Government of the United Kingdom and the Government of Sierra Leone;\*

(c) "Officer" means an officer to whom the Public Officers Agreement between Her Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of Sierra Leone signed at Freetown on 5th May 1961<sup>2</sup> (hereinafter referred to as "the Public Officers Agreement") applies or applied and who was not a citizen of Sierra Leone on 1 April 1971 or who, having retired from the public service or having died in public service after that date, is not or was not a citizen of Sierra Leone at the time of his retirement or death, as the case may be;

(d) "Other public service" means public service not under the Government of Sierra Leone;

(e) "Pension" means any pension, gratuity, retiring allowance or other like benefit, or any increase of pension, or any contributions repayable to, or interest on contributions payable to, any officer, payable under the pensions laws to or in respect of any officer, or to the widow or child of any officer or to his legal personal representative;

(f) "Pensionable emoluments":

(i) in respect of public service under the Government of Sierra Leone includes:

(aa) salary;

(bb) expatriation pay;

(cc) personal allowance;

but does not include entertainment allowance or any other emoluments whatever;

(ii) in respect of other public service, means emoluments which count for pension in accordance with the law or rules in force in such public service;

(g) "Pensions laws" means:

(i) in relation to pensions other than widows' and orphans' pensions, any law, regulation or administrative direction providing for the payment of pensions to

\* The appointed day is 1 November 1976.

<sup>1</sup> Came into force on 26 August 1976, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other in writing (on 25 and 26 August 1976) of the completion of the necessary domestic legislation and other arrangements, in accordance with article 8.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 420, p. 17.

- officers in respect of public service and in force in Sierra Leone at any time prior to 3 January 1973 and enacted prior to that date;
- (ii) in relation to widows' and orphans' pensions, the Widows' and Orphans' (Overseas Officers) Pensions Ordinance, Chapter 175 of the Revised Edition of the Laws of Sierra Leone and any amendments thereto in force at any time prior to 3 January 1973 and enacted prior to that date (hereinafter referred to as "Chapter 175"); and
  - (iii) in relation both to widows' and orphans' pensions and to other pensions, any other law, regulation or administrative direction accepted by the Government of the United Kingdom and the Government of Sierra Leone for the purposes of this Agreement;
    - (h) "Public service" means:
      - (i) service in a civil capacity under the Government of Sierra Leone or any other country or territory in the Commonwealth;
      - (ii) service under the East Africa High Commission, the East African Common Services Organisation, the East African Posts and Telecommunications Administration, the East African Railways and Harbours Administration, the East African Community, the East African Harbours Corporation, the East African Posts and Telecommunications Corporation or the East African Railways Corporation;
      - (iii) service which is pensionable:
        - (aa) under the Overseas Superannuation Scheme; or
        - (bb) under any Act relating to the superannuation of teachers in the United Kingdom; or
        - (cc) under a local authority in the United Kingdom; or
        - (dd) under the National Health Service of the United Kingdom;
      - (iv) any other service accepted by the Government of the United Kingdom and the Government of the Sierra Leone to be public service for the purposes of this Agreement;
      - (v) except for the purposes of computation of a pension, gratuity or other allowance and of determination of the maximum pension grantable, service as a Governor in respect of which a pension may be granted under the Overseas Pensions Act 1973 or any Act amending or replacing that Act;
      - (vi) service as the holder of the office of President, Vice-President, Justice of Appeal, Registrar, officer or servant of the Court of Appeal for Eastern Africa established by the Eastern Africa Court of Appeal Order in Council, 1961 (United Kingdom S.I. 1961 No. 2323) or the Court of Appeal for East Africa;
      - (vii) service in the service of the Interim Commissioner for the West Indies;
        - (i) "Relevant service" means public service in a civil capacity under the Government of Sierra Leone on or after 22 November 1960;
        - (j) "The Sierra Leone element" in relation to a pension (other than a widows' and orphans' pension) means:
          - (i) in respect of a pension arising from death resulting from an injury on duty, or a pension or additional pension arising from such an injury, being a pension which results from an occurrence during relevant service, the whole cost;
          - (ii) in the case of any other pension, that proportion of the pension which the total pensionable emoluments enjoyed by the officer during his relevant service bears to the total pensionable emoluments enjoyed by him throughout his

public service under the Government of Sierra Leone which have been taken into account in determining the amount of that pension;

(k) "Widows' and orphans' pensions" means pensions payable under Chapter 175.

*Article 2. ASSUMPTION OF RESPONSIBILITY BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM*

As from the appointed day the Government of the United Kingdom shall assume from the Government of Sierra Leone the responsibility for the control, administration and payment of pensions which have been awarded before the appointed day and for the award, control, administration and payment of pensions which would fall to be awarded on or after the appointed day.

*Article 3. OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM*

The Government of the United Kingdom undertake:

- (a) that they shall award, control, administer and pay the pensions and widows' and orphans' pensions referred to in Article 2 of this Agreement to or in respect of the persons concerned in accordance with the principles and rules contained in the pensions laws, with such modifications as may be necessary in consequence of the transfer of responsibility under this Agreement, or in accordance with such other principles and rules as the Government of the United Kingdom consistently with the next following paragraph may from time to time determine;
- (b) that apart from any modifications arising from the pensions being payable out of public moneys of the United Kingdom, they shall not apply to or in respect of any officer different provisions from those contained in the pensions laws (other than any provisions, express or implied, relating to the currency and method of payment of a pension) so as to make such provisions less favourable to any beneficiary or potential beneficiary than the provisions applicable to him on the appointed day: Provided that if a beneficiary or potential beneficiary elects to have any provision applied to him, that provision shall be taken to be more favourable to him;
- (c) that if the Government of Sierra Leone should be adjudged by the order of a competent court of law having jurisdiction in Sierra Leone to be liable to pay to or in respect of an officer or the widow or child or legal personal representative of an officer any sum in respect of a pension for which the Government of the United Kingdom have assumed responsibility under this Agreement, the Government of the United Kingdom shall repay to the Government of Sierra Leone any sum paid to such person for the purpose of complying with the order of the court; but in this event the Government of the United Kingdom shall be free to reduce by corresponding sums, or totally to withhold, any payments of the same pension or widows' and orphans' pension to or in respect of that person which would otherwise fall to be made by them under this Agreement.

*Article 4. OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT OF SIERRA LEONE*

(1) The Government of Sierra Leone undertake:

- (a) that they shall remain responsible for any instalments of pension granted to or in respect of an officer which remain unpaid on the appointed day;
- (b) that they shall as from the appointed day relinquish responsibility for the award, control, administration and payment of any pension to or in respect of an officer otherwise than in accordance with the terms of this Agreement;



- (c) that they shall pay to the Government of the United Kingdom in accordance with such arrangements as may be accepted by the two Governments:
- (i) in respect of any pension (other than a widow's and orphan's pension) awarded before the appointed day to or in respect of an officer, a sum representing the cost, if any, of the Sierra Leone element of such pension;
  - (ii) in respect of any pension (other than a widow's and orphan's pension) awarded on or after the appointed day to or in respect of an officer, that part of the sum which would represent the Sierra Leone element of such pension if the public service of the officer ceased on the appointed day, which is attributable to the officer's relevant service up to the day immediately preceding the appointed day;
  - (iii) in respect of widows' and orphans' pensions, such stocks, funds, securities or moneys as represent the interest in the Widows' and Orphans' Pension Fund established under Chapter 175 of contributory officers and their potential beneficiaries alive on the appointed day, and the beneficiaries alive on the appointed day of deceased contributory officers.
- (2) The sums payable under sub-paragraphs (1)(c)(i), (1)(c)(ii) and (1)(c)(iii) of this Article shall be actuarially determined by an actuary nominated by the Government of the United Kingdom and acceptable to the Government of Sierra Leone and shall be reduced by a sum accepted by the two Governments as representing the tax which the Government of Sierra Leone would have received in respect of the Sierra Leone element of the pensions.

#### *Article 5. SUPPLY OF INFORMATION*

Each of the Parties to this Agreement shall, whenever requested to do so by the other Party, supply to that Party such information in connection with the operation of the arrangements contained in this Agreement as may be specified in such request.

#### *Article 6. MODIFICATION OF PREVIOUS AGREEMENTS*

(1) On and after the appointed day the provisions of any agreement or arrangement relating to the reimbursement of the Government of Sierra Leone by the Government of the United Kingdom of a proportion of the cost of a pension shall cease to apply to any pension payable to or in respect of an officer to whom this Agreement applies in respect of any period beginning on the appointed day.

(2) On and after the appointed day the provisions of Articles 3, 4, 5 and 7, and the words "and shall take any action that may be necessary to preserve his pension rights when he is so transferred or promoted" in Article 6 (2) of the Public Officers Agreement shall cease to apply to or in respect of officers to whom this Agreement applies.

#### *Article 7. MODIFICATION OF THIS AGREEMENT*

If the Government of the United Kingdom and the Government of Sierra Leone mutually decide that this Agreement should be modified in any particular case or class of cases, the foregoing provisions of this Agreement shall be applied to such case or cases with such modifications, additions or exceptions as may be necessary to give effect to such mutual decisions.

#### *Article 8. ENTRY INTO FORCE*

Each of the Parties to this Agreement shall notify the other Party in writing as soon as it has completed the domestic legislation and other arrangements necessary

to enable it to carry out the Agreement, and this Agreement shall enter into force on the date of the later of these two notifications.

*Article 9.* CITATION

This Agreement may be cited as the Public Officers' Pensions (Sierra Leone) Agreement 1976.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Freetown this 1st day of July 1976. (In the English language.)

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

A. V. HAYDAY

For the Government  
of the Republic of Sierra Leone:

S. I. KOROMA

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SIERRA LEONE RELATIF AUX PENSIONS DES FONCTIONNAIRES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Sierra Leone sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* INTERPRÉTATION

Dans le présent Accord, à moins que le contexte ne s'y oppose :

a) Le terme «actuaire» désigne un Fellow of the Institute of Actuaries ou un Fellow of the Faculty of Actuaries d'Ecosse;

b) L'expression «la date de référence» désigne la date convenue d'un commun accord par le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement sierra-léonien\*;

c) Le terme «fonctionnaire» désigne un fonctionnaire auquel l'Accord relatif aux fonctionnaires entre le Gouvernement de Sa Majesté au Royaume-Uni et le Gouvernement sierra-léonien signé à Freetown le 5 mai 1961<sup>2</sup> (ci-après dénommé l'«Accord relatif aux fonctionnaires») s'applique ou s'appliquait et qui n'était pas ressortissant de la Sierra Leone le 1<sup>er</sup> avril 1971 ou qui, ayant pris sa retraite de la fonction publique ou étant décédé pendant son service après cette date, ou qui n'était pas ressortissant de la Sierra Leone au moment où il a pris sa retraite ou est décédé selon le cas;

d) L'expression «autre fonction publique» désigne un service public ne relevant pas du Gouvernement de la République de Sierra Leone;

e) Le terme «pension» désigne toute pension ou prime, ou toute indemnité versée lors du départ à la retraite, ou toute prestation analogue ou toute majoration de pension ou toute retenue remboursable (intérêts compris) qui doit être versée en vertu de la législation relative aux pensions à tout fonctionnaire ou pour son compte, ou à la veuve ou aux enfants d'un fonctionnaire ou à son représentant légal personnel;

f) L'expression «émoluments ouvrant droit à pension» désigne :

i) En ce qui concerne un service public relevant du Gouvernement sierra-léonien :

aa) Les traitements;

bb) L'indemnité d'expatriation;

cc) Les indemnités personnelles;

mais ne comprend pas les indemnités de loisir ou tout autre émolument quel qu'il soit;

ii) En ce qui concerne toute autre fonction publique, les émoluments dont il est tenu compte pour le calcul de la pension conformément aux lois et règlements en vigueur dans ladite fonction publique;

\* La date de référence est le 1<sup>er</sup> novembre 1976.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 août 1976, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'étaient informées par écrit (les 25 et 26 août 1976) de l'accomplissement des procédures législatives et autres formalités requises, conformément à l'article 8.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 420, p. 17.

- g) L'expression « législation relative aux pensions » désigne :
- i) En ce qui concerne les pensions autres que les pensions accordées aux veuves et aux enfants, toute loi, tout règlement ou toute directive administrative prévoyant le versement de pensions aux fonctionnaires pour leur service dans la fonction publique en vigueur en Sierra Leone avant le 3 janvier 1973 et adopté avant cette date;
  - ii) En ce qui concerne les pensions accordées aux veuves et aux enfants, l'ordonnance sur les pensions accordées aux veuves et aux enfants (fonctionnaires d'outre-mer), chapitre 175 de l'édition révisée des lois de la Sierra Leone et tout amendement à ces lois en vigueur avant le 3 janvier 1973 et adopté avant cette date (ci-après dénommé le « chapitre 175 »); et
  - iii) En ce qui concerne toute pension, y compris les pensions accordées aux veuves et aux enfants, tous autres loi, règlement ou directive administrative acceptés par le Gouvernement du Royaume-Uni et par le Gouvernement sierra-léonien aux fins du présent Accord;
- h) L'expression « fonction publique » désigne :
- i) Un service accompli à titre civil pour le compte du Gouvernement sierra-léonien ou de tout autre pays ou territoire du Commonwealth;
  - ii) Un service accompli pour le compte du Haut Commissariat pour l'Afrique orientale, de l'Organisation des services communs de l'Afrique orientale, de l'Administration des postes et télécommunications de l'Afrique orientale, de l'Administration des chemins de fer et des ports de l'Afrique orientale, de la Communauté de l'Afrique orientale, de la Société des ports de l'Afrique orientale, de la Société des postes et télécommunications de l'Afrique orientale ou de la Société des chemins de fer de l'Afrique orientale;
  - iii) Un service ouvrant droit à pension en vertu des dispositions :
    - aa) Du régime de retraite d'outre-mer;
    - bb) De toute loi du Royaume-Uni relative au régime de retraite des enseignants;
    - cc) De toute autorité locale du Royaume-Uni; ou
    - dd) Du service national de santé du Royaume-Uni;
  - iv) Tout autre service considéré par le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement sierra-léonien comme relevant d'une fonction publique aux fins du présent Accord;
  - v) Sauf aux fins du calcul d'une pension, subside ou autre indemnité ainsi que de la détermination du montant maximal d'une pension, un service pouvant ouvrir droit à pension de Gouverneur selon la loi relative aux pensions des cadres d'outre-mer de 1973 ou toute autre loi modifiant ou remplaçant ladite loi;
  - vi) Un service correspondant aux fonctions de président, de vice-président, de juge à la cour d'appel (*Justice of Appeal*), de greffier, de fonctionnaire ou d'employé de la Court of Appeal for Eastern Africa créée par l'Eastern Africa Court of Appeal Order in Council, 1961 (United Kingdom S.1. 1961 No. 2323) ou de la Court of Appeal for East Africa;
  - vii) Un service pour le compte du Commissaire par intérim pour les Indes occidentales (*Interim Commissioner for the West Indies*);
    - i) L'expression « service pertinent » désigne un service public accompli à titre civil pour le compte du Gouvernement sierra-léonien le 22 novembre 1960 ou après cette date;

j) L'expression l'«élément sierra-léonien» appliquée à une pension autre qu'une pension accordée à la veuve et aux enfants d'un fonctionnaire désigne :

- i) En ce qui concerne une pension versée à la suite d'un décès résultant d'une blessure reçue au cours du service public, une pension ou une pension supplémentaire accordée à la suite d'une blessure quand cette pension est versée à la suite d'un événement survenu pendant le service pertinent, la totalité du coût;
- ii) Pour toute autre pension, le pourcentage de la pension qui correspond au rapport entre l'ensemble des émoluments ouvrant droit à pension versée au fonctionnaire pendant la durée de son service pertinent pour le compte du Gouvernement sierra-léonien pendant toute la durée de son service dont il est tenu compte pour déterminer le montant de la pension;

k) L'expression «pensions accordées aux veuves et aux enfants» désigne les pensions payables en vertu du chapitre 175.

#### *Article 2. ACCEPTATION DE RESPONSABILITÉ PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI*

A partir de la date de référence, le Gouvernement du Royaume-Uni assumera les responsabilités du Gouvernement sierra-léonien en ce qui concerne le contrôle, l'administration et le versement des pensions qui ont été octroyées avant ladite date et en ce qui concerne l'octroi, le contrôle, l'administration et le versement des pensions devant être octroyées après ladite date.

#### *Article 3. OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI*

Le Gouvernement du Royaume-Uni prend les engagements suivants :

- a) Il octroiera, contrôlera, administrera et versera les pensions, y compris les pensions accordées aux veuves et aux enfants visées à l'article 2 du présent Accord, aux personnes intéressées ou en ce qui les concerne, conformément aux principes et règles contenus dans la législation relative aux pensions, modifiés suivant que de besoin par suite du transfert des responsabilités prévu par le présent Accord, ou conformément à tous autres principes et règles que le Gouvernement du Royaume-Uni pourra déterminer de temps à autre en conformité avec l'alinéa ci-après;
- b) Mis à part les modifications découlant du fait que les pensions sont payables sur les deniers publics du Royaume-Uni, il n'appliquera à aucun fonctionnaire des dispositions différentes de celles prévues dans les règles et règlements régissant l'octroi de pensions (à l'exception de toute disposition, expresse ou implicite, relative à la monnaie et au mode de versement d'une pension) si ce faisant lesdites dispositions devaient devenir moins favorables à tout bénéficiaire potentiel que les dispositions qui lui sont applicables à la date de référence, étant entendu que si un bénéficiaire ou un bénéficiaire potentiel choisit que lui soient appliquées certaines dispositions, ces dispositions seront considérées comme lui étant plus favorables;
- c) Si le Gouvernement sierra-léonien doit, par décision d'un tribunal sierra-léonien compétent, verser à un fonctionnaire, à la veuve ou aux enfants d'un fonctionnaire ou à son représentant personnel une somme quelconque au titre d'une pension dont le Gouvernement du Royaume-Uni a assumé la responsabilité en vertu du présent Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni remboursera au Gouvernement sierra-léonien toute somme versée à ladite personne en exécution de la décision du tribunal; dans ce cas, toutefois, le Gouvernement du Royaume-Uni

pourra déduire la somme correspondante, ou suspendre le versement de la pension qu'il doit verser à ladite personne en vertu du présent Accord.

*Article 4. OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT SIERRA-LÉONIEN*

1. Le Gouvernement sierra-léonien prend les engagements suivants :
  - a) Il restera responsable de la part d'une pension accordée à un fonctionnaire, ou en ce qui concerne un fonctionnaire, qui est impayée à la date de référence;
  - b) A partir de la date de référence, il n'assumera plus la responsabilité de l'octroi, du contrôle, de l'administration et du versement de toute pension à un fonctionnaire ou en ce qui concerne un fonctionnaire qu'en vertu des dispositions du présent Accord;
  - c) Il paiera au Gouvernement du Royaume-Uni, conformément aux arrangements dont les deux gouvernements pourront décider :
    - i) Au titre de toute pension (autre qu'une pension accordée à la veuve et aux enfants) reconnue avant la date de référence à un fonctionnaire ou pour son compte, une somme représentant le montant, le cas échéant, de l'élément sierra-léonien de ladite pension;
    - ii) Au titre de toute pension (autre qu'une pension accordée à la veuve ou aux enfants) reconnue à la date de référence ou après cette date à un fonctionnaire ou pour son compte, la partie de la somme représentant le montant de l'élément sierra-léonien de cette pension, si les services dudit fonctionnaire ont pris fin à la date de référence, qui est imputable au service pertinent du fonctionnaire jusqu'au jour précédent immédiatement la date de référence; et
    - iii) Au titre des pensions accordées aux veuves et aux enfants, les actions, fonds, titres ou sommes d'argent représentant les droits dans le Fonds de pensions des veuves et des enfants créé en application du chapitre 175 des fonctionnaires contribuants et de leurs bénéficiaires potentiels vivants à la date de référence et des bénéficiaires vivants à la date de référence des fonctionnaires contribuants décédés.
2. Les sommes payables en vertu des alinéas I, c, i, 1, c, ii, et 1, c, iii, du présent article seront calculées au moyen de méthodes actuarielles par un actuaire nommé par le Gouvernement du Royaume-Uni et agréé par le Gouvernement sierra-léonien, et seront diminuées d'une somme reconnue par les deux gouvernements comme représentant l'impôt que le Gouvernement sierra-léonien aurait perçu sur l'élément sierra-léonien des pensions.

*Article 5. COMMUNICATION D'INFORMATIONS*

Chacune des Parties au présent Accord communiquera sans retard à l'autre Partie toutes les informations que celle-ci pourrait lui demander au sujet de l'application des arrangements figurant dans le présent Accord.

*Article 6. MODIFICATION DES ACCORDS ANTÉRIEURS*

1. A la date de référence ou après cette date, les dispositions de tout accord ou de tout arrangement relatif au remboursement au Gouvernement sierra-léonien par le Gouvernement du Royaume-Uni d'une part du montant d'une pension cesseront, à compter de la date de référence, d'être applicables à toute pension payable à un fonctionnaire relevant de l'application du présent Accord ou pour le compte d'un tel fonctionnaire à l'égard de toute période commençant à la date de référence.

2. A la date de référence ou après cette date, les dispositions des articles 3, 4, 5 et 7 et les mots «et fera le nécessaire pour maintenir les droits à pension de l'intéressé en cas de mutation ou de promotion» de l'article 6, 2, de l'Accord relatif aux fonctionnaires cesseront d'être applicables aux fonctionnaires ou à l'égard des fonctionnaires relevant de l'application du présent Accord.

*Article 7. MODIFICATIONS DU PRÉSENT ACCORD*

Si le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement sierra-léonien conviennent que le présent Accord devrait être modifié dans un cas ou un ensemble de cas particuliers, les dispositions du présent Accord seront appliquées à ce cas ou à ces cas avec les modifications, additions ou exceptions qui pourront être nécessaires pour donner effet à la décision commune.

*Article 8. ENTRÉE EN VIGUEUR*

Chacune des Parties au présent Accord enverra une notification écrite à l'autre Partie dès qu'elle aura accompli la procédure législative et autres formalités qu'elle doit accomplir pour pouvoir exécuter l'Accord, le présent Accord entrant en vigueur à la date à laquelle la dernière des deux notifications aura été reçue.

*Article 9. DÉSIGNATION*

Le présent Accord pourra être désigné sous le titre «Accord de 1976 relatif aux pensions des fonctionnaires (Sierra Leone)».

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Freetown le 1<sup>er</sup> juillet 1976. (En anglais.)

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

A. V. HAYDAY

Pour le Gouvernement  
de la République de Sierra Leone :

S. I. KOROMA





**No. 15529**

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
ZAIRE**

**General Agreement on co-operation in development matters. Signed at London on 11 October 1976**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
16 March 1977.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
ZAÏRE**

**Accord général sur la coopération en matière de développement. Signé à Londres le 11 octobre 1976**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
16 mars 1977.*

GENERAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE EXECUTIVE COUNCIL OF THE REPUBLIC OF ZAIRE ON CO-OPERATION IN DEVELOPMENT MATTERS

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Executive Council of the Republic of Zaire,

Anxious to reinforce the links of friendship between their two countries;

Determined to develop economic, technological, scientific and industrial co-operation;

Anxious to base their relations on sovereignty and equality of partners, as also on mutual understanding and respect;

Have agreed as follows:

*Article 1.* With a view to encouraging economic, technological, scientific and industrial development, the two Parties undertake to pursue close co-operation in all spheres likely to further this objective, and to this end they undertake to put into practice development projects mutually determined as being the most appropriate for the purpose.

*Article 2.* The general terms and conditions of co-operation shall be set out in individual Protocols to be agreed at a later date. Detailed provisions in respect of development projects determined in accordance with the provisions of Articles 5 and 6 of this Agreement shall be specified in separate arrangements to be concluded in respect of each such project.

*Article 3.* 1. In matters relating to development co-operation, the Government of the United Kingdom undertakes to strengthen its co-operation activities in Zaire, within the limit of funds available for that purpose, by adapting them to the development objectives set by the Executive Council of the Republic of Zaire.

2. In conformity with the priorities of the development programme of Zaire, the two Parties agree that co-operation activity by the Government of the United Kingdom shall be conducted principally in social spheres such as secondary and higher education, technical and professional education and public health, and in economic spheres such as rural development, basic infrastructure and industrial development.

*Article 4.* 1. With the aim of promoting innovatory forms of co-operation between them and in particular of supporting the efforts of the Republic of Zaire to valorize their natural resources, the Parties undertake jointly to encourage co-operation activities in the spheres of industry, mining, agriculture and technology, or in any other sphere that may be mutually agreed.

2. The nature and operational details of these activities which may include the transfer of knowledge and techniques, of research work and educational programmes, shall be specified in separate arrangements.

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 October 1976 by signature, in accordance with article 7 (1).

*Article 5.* Particular attention shall be given to the identification and implementation of development projects. For this purpose a Joint Committee with members nominated by both Parties shall meet once a year alternately in London and Kinshasa. Nevertheless, if necessary a special session of this Committee may be convened at the request of one of the two Parties. The Committee shall examine the programme to be elaborated during the following year in the light of results already obtained and shall submit this programme for the approval of both Parties.

*Article 6.* Any co-operation falling within the scope of this Agreement shall be provided according to the needs of the Contracting Parties expressed through the diplomatic channel.

*Article 7.* 1. This Agreement shall enter into force on signature and shall remain in force for a period of five years. It may be renewed by tacit agreement.

2. Either Party may denounce this Agreement at any time by notifying the other Party in writing of their intention to do so. This denunciation, which shall take effect six months later, shall not cause the cancellation of development projects commenced under the auspices of this Agreement.

*Article 8.* The terms of this Agreement may be amended from time to time as agreed between the Parties.

DONE in duplicate at London this 11th day of October 1976, in the English and French languages, both texts being equally authoritative

For the Government of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

REGINALD E. PRENTICE

For the Executive Council of the Republic of Zaire:

NGUZA

---

## ACCORD<sup>1</sup> GÉNÉRAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE CONSEIL EXÉCUTIF DE LA RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE SUR LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE DÉVELOPPEMENT

---

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Conseil Exécutif de la République du Zaïre,

Désireux de renforcer les liens d'amitié existant entre les deux Etats;

Résolus de développer la Coopération Economique, Technologique, Scientifique et Industrielle;

Soucieux de fonder leurs relations sur la souveraineté et l'égalité des partenaires, ainsi que sur la compréhension et le respect mutuels;

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1.* En vue de favoriser le développement économique, technologique, scientifique et industriel, les deux Parties s'engagent à poursuivre entre elles une coopération étroite dans tous les domaines susceptibles de promouvoir cet objectif et à réaliser à cette fin, des projets de développement mutuellement définis comme étant les plus appropriés à cet effet.

*Article 2.* Les modalités et conditions générales de coopération seront déterminées dans des protocoles particuliers à convenir à une date ultérieure. Les dispositions détaillées eu égard aux projets de développement déterminés selon les Articles 5 et 6 du présent Accord seront spécifiées dans des arrangements séparés à conclure pour chacun de ces projets.

*Article 3.* 1. En matière de coopération au développement, le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à renforcer ses actions de coopération au Zaïre, dans la limite des fonds disponibles à cette fin, en les adaptant aux objectifs de développement fixés par le Conseil Exécutif de la République du Zaïre.

2. Conformément aux priorités du programme de développement du Zaïre, les deux Parties conviennent que l'action de coopération du Gouvernement du Royaume-Uni s'exercera principalement dans les domaines sociaux tels que l'enseignement secondaire et supérieur, l'enseignement technique et professionnel et la Santé publique, et dans les domaines économiques tels que le développement rural, l'infrastructure de base et le développement industriel.

*Article 4.* 1. Dans le but de susciter des formes innovatrices de collaboration entre leurs Etats et d'appuyer notamment les efforts de la République du Zaïre en vue de la valorisation de ses ressources naturelles, les deux Parties s'engagent à encourager mutuellement des actions de coopération dans les domaines industriel, minier, agricole et technologique, ou dans tout autre domaine qui sera convenu de commun accord.

2. La nature et les modalités de ces actions, qui pourront comprendre des transferts de connaissances et de techniques, des travaux de recherche et des cycles de formation, seront précisées dans des arrangements séparés.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 octobre 1976 par la signature, conformément à l'article 7, paragraphe 1.

*Article 5.* Une attention particulière sera accordée à l'identification de projets de développement et à leur réalisation. A cette fin, une Commission Mixte dont les membres seront nommés par les deux Parties se réunira une fois l'an, alternativement à Londres et à Kinshasa. Toutefois, en cas de nécessité, une session extraordinaire de cette Commission pourra être convoquée à la demande de l'une des deux Parties.

La Commission examinera à la lumière des résultats déjà obtenus le programme à élaborer au cours de l'année suivante et soumettra ce programme à l'approbation des deux Parties.

*Article 6.* Toute coopération entrant dans le cadre du présent Accord sera fournie selon les besoins des Parties Contractantes, exprimés par la voie diplomatique.

*Article 7.* 1. Cet Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et est conclu pour une durée de cinq (5) ans. Il peut être renouvelé par tacite reconduction.

2. Chacune des deux Parties peut dénoncer le présent Accord à tout moment par notification écrite à l'autre Partie. Cette dénonciation qui prend effet six mois plus tard n'entraînera pas l'annulation des projets de développement déjà commencés sous les dispositions du présent Accord.

*Article 8.* Les termes du présent Accord peuvent être amendés de temps à autre suivant accord entre les Parties.

FAIT en double exemplaire, à Londres, ce 11 octobre 1976, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

REGINALD E. PRENTICE

Pour le Conseil Exécutif de la République du Zaïre :

NGUZA

---



**No. 15530**

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)  
and  
TOGO**

**Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Togo.  
Signed at Lomé on 21 March 1977**

*Authentic texts: French and English.*

*Registered ex officio on 21 March 1977.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT)  
et  
TOGO**

**Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement du Togo. Signé à Lomé le 21 mars 1977**

*Textes authentiques : français et anglais.*

*Enregistré d'office le 21 mars 1977.*

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU TOGO ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le PNUD) afin d'appuyer et de compléter les efforts que les pays en développement déploient sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie; et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Togo souhaite demander l'assistance du PNUD dans l'intérêt de son peuple;

Le Gouvernement et le PNUD (ci-après dénommés les Parties) ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

### *Article premier.* PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions fondamentales dans lesquelles le PNUD et les Organisations chargées de l'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et dans lesquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD seront exécutés. Il vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournira à ce titre, ainsi que les documents relatifs aux projets ou autres textes (ci-après dénommés les documents relatifs aux projets) que les Parties pourront mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément, dans le cadre de ces projets, les détails de cette assistance et les responsabilités respectives des Parties et de l'Organisation chargée de l'exécution aux termes du présent Accord.

2. Le PNUD ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité que le Gouvernement pourra désigner, et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents du PNUD, et sous réserve que le PNUD dispose des fonds nécessaires.

### *Article II.* FORMES DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance que le PNUD pourra mettre à la disposition du Gouvernement en vertu du présent Accord comprend notamment :

- a) Les services d'experts-conseils et de consultants, y compris ceux de cabinets ou d'organismes de consultants, choisis par le PNUD ou l'Organisation chargée de l'exécution et responsables devant eux;
- b) Les services d'experts opérationnels choisis par l'Organisation chargée de l'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités que le Gouvernement pourra désigner conformément au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord;
- c) Les services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés les volontaires);

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 mars 1977 par la signature, conformément à l'article XIII, paragraphe 1.



- d) Le matériel et les fournitures qu'il est difficile de se procurer au Togo (ci-après dénommé le pays);
- e) Des séminaires, des programmes de formation, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes;
- f) Des bourses d'études et de perfectionnement ou des dispositions similaires permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation chargée de l'exécution de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle; et
- g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD pourront convenir.

2. Le Gouvernement devra présenter ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant résident du PNUD dans le pays (mentionné à l'alinéa *a* du paragraphe 4 du présent article), sous la forme et conformément aux procédures prévues par le PNUD pour ces demandes. Le Gouvernement fournira au PNUD toutes les facilités nécessaires et tous les renseignements pertinents pour évaluer les demandes, en lui faisant part notamment de ses intentions quant à la suite à donner aux projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD pourra aider le Gouvernement, soit directement, en lui fournissant l'assistance extérieure qu'il jugera appropriée, soit par l'intermédiaire d'une Organisation chargée de l'exécution, qui sera responsable au premier chef de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD au titre du projet et dont la situation, à cette fin, sera celle d'un entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournira directement une assistance au Gouvernement, toute mention d'une Organisation chargée de l'exécution dans le présent Accord devra être interprétée comme désignant le PNUD, à moins que, de toute évidence, le contexte ne s'y oppose.

4. *a)* Le PNUD pourra avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et servir de principal agent de liaison avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au programme. Au nom du Directeur du PNUD, le représentant résident sera responsable, pleinement et en dernier ressort, du programme du PNUD sous tous ses aspects dans le pays et assumera les fonctions de chef d'équipe à l'égard des représentants d'autres organismes des Nations Unies en poste dans le pays, compte tenu de leurs qualifications professionnelles et de leurs relations avec les organes compétents du Gouvernement. Au nom du programme, le représentant résident assurera la liaison avec les organes compétents du Gouvernement, notamment l'organisme national chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informera le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Le cas échéant, il aidera le Gouvernement à établir les demandes concernant le programme et les projets du pays que le Gouvernement compte soumettre au PNUD, ainsi que les propositions visant à modifier le programme ou les projets, il assurera comme il convient la coordination de toute l'assistance que le PNUD fournira par l'intermédiaire des diverses Organisations chargées de l'exécution ou de ses propres consultants, il aidera le Gouvernement, lorsqu'il y a lieu, à coordonner les activités du PNUD avec celles qui relèvent des programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il s'acquittera de toutes les autres tâches que le Directeur ou une Organisation chargée de l'exécution pourront lui confier.

*b)* La mission du PNUD dans le pays sera en outre dotée du personnel que le PNUD jugera nécessaire pour assurer la bonne marche des travaux. Le PNUD notifiera au Gouvernement, de temps à autre, le nom des membres du personnel de la

mission et des membres de leur famille, et toute modification de la situation de ces personnes.

### *Article III. EXÉCUTION DES PROJETS*

1. Le Gouvernement demeurera responsable de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs tels qu'ils sont décrits dans les documents relatifs aux projets et il exécutera les éléments de ces projets qui seront spécifiés dans le présent Accord et lesdits documents. Le PNUD s'engage à appuyer et compléter la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant une assistance conformément au présent Accord et aux plans de travail contenus dans les documents relatifs aux projets et en l'aidant à réaliser ses intentions quant à la suite à donner aux investissements. Le Gouvernement indiquera au PNUD quel est l'Organisme coopérateur du Gouvernement directement responsable de la participation du Gouvernement dans chacun des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale du Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties pourront convenir qu'une Organisation chargée de l'exécution sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'Organisme coopérateur, tous les arrangements à cet effet étant stipulés dans le plan de travail contenu dans le document relatif au projet, ainsi que tous les arrangements prévus, le cas échéant, pour déléguer cette responsabilité, au cours de l'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'Organisation chargée de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des responsabilités qui leur incombent dans le cadre d'un projet donné qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires ou utiles pour l'assistance du PNUD audit projet. Si cette assistance commence à être fournie avant que le Gouvernement ait rempli ces obligations préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et une Organisation chargée de l'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou entre le Gouvernement et un expert opérationnel sera subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'Organisme coopérateur affectera, à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'Organisation chargée de l'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'Organisme coopérateur. L'Organisation chargée de l'exécution désignera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet qui supervisera sur place la participation de l'Organisation audit projet et sera responsable devant elle. Il supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'Organisation chargée de l'exécution et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel national de contrepartie. Il sera responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de tous les éléments financés par le PNUD, y compris du matériel fourni au titre du projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agiront en consultation étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par celui-ci, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui pourront être applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont le PNUD, l'Organisation chargée de l'exécution et le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils

seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'Organisation chargée de l'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'Organisation chargée de l'exécution.

6. L'Organisation chargée de l'exécution sélectionnera les boursiers. L'administration des bourses s'effectuera conformément aux principes et pratiques de l'Organisation dans ce domaine.

7. Le PNUD restera propriétaire du matériel technique et autre, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, à moins qu'ils ne soient cédés au Gouvernement ou à une entité désignée par celui-ci, selon des modalités et à des conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD restera propriétaire des brevets, droits d'auteur, droits de reproduction et autres droits de même nature sur les découvertes ou travaux résultant de l'assistance qu'il fournira au titre du présent Accord. A moins que les Parties n'en décident autrement dans chaque cas, le Gouvernement pourra toutefois utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

#### *Article IV. RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS*

1. Le Gouvernement fournira au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant tout projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, ou montrant qu'il demeure réalisable et judicieux ou que le Gouvernement s'acquitte des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord ou des documents relatifs au projet.

2. Le PNUD s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des opérations entreprises dans le cadre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide du PNUD, le Gouvernement fournira au PNUD, sur sa demande, des renseignements sur les avantages qui en résultent et sur les activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance du PNUD et, à cette fin, il consultera le PNUD et l'autorisera à observer la situation.

4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article sera également communiqué à l'Organisation chargée de l'exécution si celle-ci en fait la demande.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra, des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages qui en résultent. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, le PNUD pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui demande, par écrit, de limiter la publication de renseignements sur le projet.

*Article V. PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT  
À L'EXÉCUTION DES PROJETS*

1. Pour s'acquitter de ses responsabilités en ce qui concerne sa participation et sa contribution à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD en vertu du présent Accord, le Gouvernement fournira à titre de contribution en nature, et dans la mesure où cela sera spécifié en détail dans les documents pertinents relatifs aux projets :

- a) Les services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels;
- b) Les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres installations et services qui existent dans le pays ou qui y sont produits;
- c) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures qui existent dans le pays ou qui y sont produits.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD prévoit la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport du port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manipulation ou d'entreposage et autres dépenses connexes ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.

3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le Gouvernement versera ou fera verser au PNUD ou à une Organisation chargée de l'exécution, si des dispositions en ce sens figurent dans le document relatif au projet et dans la mesure fixée dans le budget du projet contenu dans ledit document, les sommes requises pour couvrir le coût de l'un quelconque des biens et services énumérés au paragraphe 1 du présent article; l'Organisation chargée de l'exécution se procurera alors les biens et services nécessaires et rendra compte chaque année au PNUD de toutes dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5. Les sommes payables au PNUD en vertu du paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux dispositions pertinentes du règlement financier du PNUD.

6. Le coût des biens et services qui constituent la contribution du Gouvernement aux projets et toute somme payable par lui en vertu du présent article, tels qu'ils sont indiqués en détail dans les budgets des projets, seront considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus conformes à la réalité dont on disposera lors de l'établissement desdits budgets. Ces montants feront l'objet d'ajustements chaque fois que cela s'avérera nécessaire, compte tenu du coût effectif des biens et services achetés par la suite.

7. Le Gouvernement disposera, selon qu'il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'Organisation chargée de l'exécution.

*Article VI. CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DÉPENSES DU PROGRAMME  
ET AUTRES FRAIS PAYABLES EN MONNAIE LOCALE*

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement aidera le PNUD à lui fournir son assistance en payant ou en faisant payer les dépenses locales et les services ci-après, jusqu'à concurrence des montants indiqués dans le document

relatif au projet ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;
- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- c) Le transport du personnel à l'intérieur du pays; et
- d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles.

2. Le Gouvernement versera aussi directement à chaque expert opérationnel le traitement, les indemnités et autres éléments de rémunération que recevrait l'un de ses ressortissants s'il était nommé au même poste. Il lui accordera les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'Organisation chargée de l'exécution à ses propres agents et il prendra les dispositions nécessaires pour qu'il puisse prendre le congé dans les foyers auquel il a droit en vertu du contrat qu'il a passé avec l'organisation intéressée. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que l'Organisation chargée de l'exécution soit tenue de lui verser une indemnité en vertu du contrat qu'elle a passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il devrait verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir, à titre de contribution en nature, les installations et services locaux suivants :

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux;
- c) Des logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires; et
- d) Une assistance pour trouver des logements qui conviennent au personnel international et la fourniture de logements appropriés aux experts opérationnels, dans des conditions semblables à celles dont bénéficient les fonctionnaires nationaux auxquels les intéressés sont assimilés quant au rang.

4. Le Gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale dont le montant sera fixé d'un commun accord par les Parties, afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après :

- a) Bureaux appropriés, y compris le matériel et les fournitures, pour le siège local du PNUD dans le pays;
- b) Personnel local approprié : secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;
- c) Moyens de transport pour le représentant résident et ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays;
- d) Services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles; et
- e) Indemnité de subsistance du représentant résident et de ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays.

5. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature les installations et services mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas *b* et *e*.

6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception du paragraphe 2, seront versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

*Article VII. RAPPORT ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD  
ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES*

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteront entre elles et consulteront l'Organisation chargée de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit gouvernement en vertu du présent Accord.

*Article VIII. UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE*

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il devra utiliser aux fins prévues. Sans limiter la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement prendra à cette fin les mesures indiquées dans le document relatif au projet.

*Article IX. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS*

1. Le Gouvernement appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'Organisation des Nations Unies faisant fonction d'Organisations chargées de l'exécution de projets du PNUD ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris le représentant résident et les autres membres de la mission du PNUD dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Organisation chargée de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup>, y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'Organisation chargée de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA<sup>3</sup>.

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays bénéficieront de tous les autres privilèges et immunités qui pourront être nécessaires pour permettre à la mission de remplir efficacement ses fonctions.

4. *a)* A moins que les Parties n'en décident autrement dans les documents relatifs à des projets particuliers, le Gouvernement accordera à toutes les personnes, autres que les ressortissants du Gouvernement employés sur le plan local, fournissant des services pour le compte du PNUD, d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA en vertu de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA, respectivement.

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités qui sont mentionnés ci-dessus dans le présent article :

- 1) Tous les papiers et documents relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa *a* du paragraphe 4 ci-dessus seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas; et
- 2) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas.

5. L'expression «personnes fournissant des services» telle qu'elle est utilisée dans les articles IX, X et XIII du présent Accord, vise les experts opérationnels, les volontaires, les consultants et les personnes juridiques et physiques ainsi que leurs employés. Elle vise les organisations ou sociétés gouvernementales ou non gouvernementales auxquelles le PNUD peut faire appel en tant qu'Organisation chargée de l'exécution ou à tout autre titre, pour exécuter un projet ou aider à mettre en œuvre l'assistance du PNUD à un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordées à ces organisations ou sociétés ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

#### *Article X. FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE LA MISE EN ŒUVRE DE L'ASSISTANCE DU PNUD*

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le PNUD, les Organisations chargées de l'exécution, leurs experts et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions juridiques qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes les autres facilités nécessaires à la mise en œuvre rapide et satisfaisante de l'assistance du PNUD. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Admission rapide des experts et autres personnes fournissant des services pour le compte du PNUD ou d'une Organisation chargée de l'exécution;
- b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- c) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- d) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre satisfaisante de l'assistance du PNUD;
- e) Taux de change légal le plus favorable;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, d'approvisionnements et de fournitures ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- g) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et des Organisations chargées de l'exécution ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens; et
- h) Dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas *f* et *g* ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du Gouvernement et du peuple du Togo, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées en vertu du présent Accord. Il devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le PNUD ou contre une Organisation chargée de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et il les mettra hors de cause en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité résultant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si les Parties et l'Organisation chargée de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

#### *Article XI. SUSPENSION OU FIN DE L'ASSISTANCE*

1. Le PNUD pourra, par voie de notification écrite adressée au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution, suspendre son assistance à un projet si, de l'avis du PNUD, des circonstances se présentent qui gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du projet ou la réalisation de ses fins. Le PNUD pourra, dans la même notification écrite ou dans une notification ultérieure, indiquer les conditions dans lesquelles il serait disposé à reprendre son assistance au projet. Cette suspension pourra se poursuivre jusqu'à ce que le Gouvernement ait accepté ces conditions et que le PNUD ait notifié par écrit le Gouvernement et l'Organisation chargée de l'exécution qu'il est disposé à reprendre son assistance.

2. Si une situation du type visé au paragraphe 1 du présent article poursuit pendant 14 jours après que le PNUD a notifié cette situation et la suspension de son assistance au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution, le PNUD pourra à tout moment, tant que cette situation se poursuivra, mettre fin à son assistance au projet par voie de notification écrite au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution.

3. Les dispositions du présent article ne préjugent pas de tous autres droits ou recours dont le PNUD pourrait se prévaloir en l'occurrence, selon les principes généraux du droit ou à d'autres titres.

#### *Article XII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS*

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les trente jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les quinze jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'expert auprès du Gouvernement ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'Organisation chargée de l'exécution qui aura fourni les services de l'expert opérationnel, soit par le Gouvernement, soit par l'expert opérationnel, et l'organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les Par-



ties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera soumise à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

*Article XIII.* DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. Lors de son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera les accords existants<sup>1</sup> en ce qui concerne l'assistance fournie au Gouvernement à l'aide des ressources du PNUD et le bureau du PNUD dans le pays, et il s'appliquera à toute assistance fournie au Gouvernement et au bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi remplacés.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévus dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétentes de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles IV (Renseignements relatifs aux projets) et VIII (Utilisation de l'assistance fournie) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu des articles IX (Privilèges et immunités), X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) et XII (Règlement des différends) du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de toute Organisation chargée de l'exécution ou de toute personne fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement d'une part, et du Gouvernement d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires établis en langues française et anglaise, à Lomé le 21 mars 1977.

Pour le Programme des Nations Unies  
pour le développement :

[Signé]

PETER MOLT

Représentant résident  
du Programme des Nations Unies  
pour le développement au Togo

Pour le Gouvernement  
du Togo :

[Signé]

EDEM KODJO

Ministre des affaires étrangères

<sup>1</sup> Voir «Accord entre le Fonds spécial des Nations Unies et le Gouvernement du Togo relatif à une assistance du Fonds spécial, signé à Lomé, le 8 juin 1960», dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 369, p. 401; «Accord type révisé d'assistance technique, signé à Lomé le 20 septembre 1961», *ibid.*, vol. 407, p. 51, et vol. 667, p. 335.

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF TOGO AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

---

WHEREAS the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

WHEREAS the Government of Togo wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

NOW THEREFORE the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

### *Article I. SCOPE OF THIS AGREEMENT*

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

### *Article II. FORMS OF ASSISTANCE*

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

- (a) the services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;
- (b) the services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under Article I, paragraph 2, hereof;
- (c) the services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);
- (d) equipment and supplies not readily available in Togo (hereinafter called the country);
- (e) seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 March 1977 by signature, in accordance with article XIII (1).

- (f) scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and
- (g) any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4 (a) of this Article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

### *Article III.* EXECUTION OF PROJECTS

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the

Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Cooperating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Cooperating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Cooperating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Cooperating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Coordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and coordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

*Article IV. INFORMATION CONCERNING PROJECTS*

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this Article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

*Article V. PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT  
IN EXECUTION OF PROJECT*

1. In fulfilment of the Government's responsibility to participate and cooperate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

- (a) local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;
- (b) land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and
- (c) equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this Article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this Article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

*Article VI.* ASSESSED PROGRAMME COSTS AND OTHER ITEMS  
PAYABLE IN LOCAL CURRENCY

1. In addition to the contribution referred to in Article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

- (a) the local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;
- (b) local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) transportation of personnel within the country; and
- (d) postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

- (a) the necessary office space and other premises;
- (b) such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;

- (c) simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and
- (d) assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

- (a) an appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;
- (b) appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
- (c) transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;
- (d) postage and telecommunications for official purposes; and
- (e) subsistence for the resident representative and his staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (b) and (e).

6. Moneys payable under the provisions of this Article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with Article V, paragraph 5.

#### *Article VII. RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES*

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

#### *Article VIII. USE OF ASSISTANCE*

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

#### *Article IX. PRIVILEGES AND IMMUNITIES*

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and U.N. subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.<sup>1</sup>

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,<sup>2</sup> in-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; and vol. 645, p. 340.

cluding any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.<sup>1</sup>

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under Sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, or of the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this Article:

- (1) all papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4 (a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and
- (2) equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression "persons performing services" as used in Articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

#### *Article X. FACILITIES FOR EXECUTION OF UNDP ASSISTANCE*

I. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;
- (b) prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
- (c) access to the site of work and all necessary rights of way;
- (d) free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.



- (e) the most favourable legal rate of exchange;
- (f) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;
- (g) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and
- (h) prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of Togo, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

#### *Article XI.* SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this Article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.

3. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

#### *Article XII.* SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the ar-

bitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this Article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

#### *Article XIII.* GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements<sup>1</sup> concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under Articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

<sup>1</sup> See "Agreement between the United Nations Special Fund and the Government of Togo concerning assistance from the Special Fund, signed at Lomé on 8 June 1960", in United Nations, *Treaty Series*, vol. 369, p. 401; "Revised Standard Agreement on technical assistance, signed at Lomé on 20 September 1961", *ibid.*, vol. 407, p. 50, and vol. 667, p. 335.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English and French languages in two copies at Lomé this day of 21 mars 1977.<sup>1</sup>

For the United Nations  
Development Programme:

*[Signed]*

PETER MOLT  
Resident Representative of the United  
Nations Development Programme in  
Togo

For the Government  
of Togo:

*[Signed]*

EDEM KODJO  
Minister for Foreign Affairs

---

<sup>1</sup> 21 March 1977.



No. 15531

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
TURKEY**

**Loan Agreement – *Antalya Forest Utilization Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 28 January 1974**

**Letter Agreement constituting an amendment to the above-mentioned Agreement (with schedules). Washington, 20 May 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 March 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
TURQUIE**

**Contrat d'emprunt – *Projet d'exploitation de la forêt d'Antalya* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 28 janvier 1974**

**Lettre d'accord constituant un amendement à l'Accord susmentionné (avec annexes). Washington, 20 mai 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistrés par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 mars 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

LETTER AGREEMENT<sup>2</sup> CONSTITUTING AN  
AMENDMENT TO THE ABOVE-MENTIONED  
AGREEMENT

LETTRE D'ACCORD<sup>2</sup> CONSTITUANT UN  
AMENDEMENT À L'ACCORD SUSMEN-  
TIONNÉ

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 26 May 1976, upon notification by the Bank to the Government of Turkey.

<sup>2</sup> Came into force on 26 May 1976, upon notification by the Bank to the Government of Turkey.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 mai 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement turc.

<sup>2</sup> Entrée en vigueur le 26 mai 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement turc.

No. 15532

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
TURKEY**

**Loan Agreement – *Third Livestock Development Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Loan and Guarantee Agreements dated 15 March  
1974). Signed at Washington on 26 May 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 22 March 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
TURQUIE**

**Contrat d'emprunt – *Troisième projet relatif au développe-  
ment de l'élevage* (avec annexes et Conditions générales  
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en  
date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 26 mai  
1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 22 mars 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 February 1977, upon notification by the Bank to the Government of Turkey.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 février 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement turc.



No. 15533

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
SENEGAL**

**Development Credit Agreement – *Debi-Lampsar Engineering Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 22 May 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 22 March 1977.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
SÉNÉGAL**

**Contrat de crédit de développement – *Projet relatif à des travaux de génie civil à Debi-Lampsar* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 22 mai 1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 mars 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>****CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>**

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 February 1976, upon notification by the Association to the Government of Senegal.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 février 1976, dès notification par l'Association au Gouvernement sénégalais.

No. 15534

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
SENEGAL**

**Loan Agreement – *Feeder Roads Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Dakar on 31 March 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 March 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
SÉNÉGAL**

**Contrat d'emprunt – *Projet relatif à la construction de routes de desserte* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Dakar le 31 mars 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 mars 1977.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 15 June 1976, upon notification by the Bank to the Government of Senegal.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 juin 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement sénégalais.

No. 15535

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
SENEGAL**

**Loan Agreement – *Third Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Dakar on 31 March 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 March 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
SÉNÉGAL**

**Contrat d'emprunt – *Troisième projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Dakar le 31 mars 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 mars 1977.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 June 1976, upon notification by the Bank to the Government of Senegal.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 juin 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement sénégalais.

No. 15536

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
ETHIOPIA**

**Development Credit Agreement – *Sixth Highway Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Development Credit Agreements dated 15 March  
1974). Signed at Washington on 4 June 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 22 March 1977.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
ÉTHIOPIE**

**Contrat de crédit de développement – *Sixième projet relatif  
au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales  
applicables aux contrats de crédit de développement en  
date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 4 juin  
1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 mars  
1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 August 1975, upon notification by the Association to the Government of Ethiopia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 août 1975, dès notification par l'Association au Gouvernement éthiopien.



No. 15537

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
ETHIOPIA**

**Development Credit Agreement – *Fifth Telecommunications Project–Second Tranche* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 4 June 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 22 March 1977.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
ÉTHIOPIE**

**Contrat de crédit de développement – *Cinquième projet relatif aux télécommunications – Deuxième tranche* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 4 juin 1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 mars 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>****CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>**

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 August 1975, upon notification by the Association to the Government of Ethiopia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 août, dès notification par l'Association au Gouvernement éthiopien.

No. 15538

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
SIERRA LEONE**

**Development Credit Agreement – *Integrated Agricultural Development Project II* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 2 July 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 22 March 1977.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
SIERRA LEONE**

**Contrat de crédit de développement – *Projet de développement agricole intégré (Phase II)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 2 juillet 1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 mars 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 January 1976, upon notification by the Association to the Government of Sierra Leone.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 janvier 1976, dès notification par l'Association au Gouvernement sierra-léonien.

No. 15539

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
SIERRA LEONE**

**Loan Agreement – *Integrated Agricultural Development Project II* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 2 July 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 March 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
SIERRA LEONE**

**Contrat d'emprunt – *Projet de développement agricole intégré (Phase II)* [avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 2 juillet 1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 mars 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 January 1976, upon notification by the Bank to the Government of Sierra Leone.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 janvier 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement sierra-léonien.

No. 15540

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
LIBERIA**

**Loan Agreement – *Third Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 28 August 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 March 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
LIBÉRIA**

**Contrat d'emprunt – *Troisième projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 28 août 1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 mars 1977.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 14 October 1975, upon notification by the Bank to the Government of Liberia.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 octobre 1975, dès notification par la Banque au Gouvernement libérien.



No. 15541

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
LIBERIA**

**Loan Agreement — *Second Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 7 June 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 March 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
LIBÉRIA**

**Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 7 juin 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 mars 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 July 1976, upon notification by the Bank to the Government of Liberia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 juillet 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement libérien.

No. 15542

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
LIBERIA**

**Guarantee Agreement – *Third Liberian Bank for Development and Investment (LBDI) Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Manila on 7 October 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 March 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
LIBÉRIA**

**Contrat de garantie – *Troisième projet relatif à la Banque libérienne de développement et d'investissement (LBDI)* [avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974]. Signé à Manille le 7 octobre 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 mars 1977.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 December 1976, upon notification by the Bank to the Government of Liberia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 décembre 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement libérien.

No. 15543

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
BENIN**

**Development Credit Agreement – *Rural Education and Training Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 3 September 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 22 March 1977.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
BÉNIN**

**Contrat de crédit de développement – *Projet de formation et d'éducation rurale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 3 septembre 1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 mars 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 October 1976, upon notification by the Association to the Government of Benin.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 octobre 1976, dès notification par l'Association au Gouvernement béninois.

No. 15544

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
BOTSWANA**

**Loan Agreement – *Third Road Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 21 November 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 March 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
BOTSWANA**

**Contrat d'emprunt – *Troisième projet routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 21 novembre 1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 mars 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 January 1976, upon notification by the Bank to the Government of Botswana.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 janvier 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement du Botswana.



No. 15545

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
BURUNDI**

**Development Credit Agreement – *Second Coffee Improvement Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 5 December 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 22 March 1977.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
BURUNDI**

**Contrat de crédit de développement – *Deuxième projet relatif à l'amélioration de la caféiculture* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 5 décembre 1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 mars 1977.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 October 1976, upon notification by the Association to the Government of Burundi.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 octobre 1976, dès notification par l'Association au Gouvernement burundais.

No. 15546

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
BURUNDI**

**Development Credit Agreement – *Fisheries Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 11 June 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 22 March 1977.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
BURUNDI**

**Contrat de crédit de développement – *Projet relatif au développement de la pêche* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 11 juin 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 mars 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 February 1977, upon notification by the Association to the Government of Burundi.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 février 1977, dès notification par l'Association au Gouvernement burundais.

No. 15547

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
INDONESIA**

**Loan Agreement – *Agricultural Research and Extension Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 19 December 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 March 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDONÉSIE**

**Contrat d'emprunt – *Projet relatif à la recherche et à la vulgarisation agricoles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 19 décembre 1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 mars 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 February 1976, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 février 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 15548

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
INDONESIA**

**Loan Agreement — *National Resource Survey and Mapping Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 5 February 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 March 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDONÉSIE**

**Contrat d'emprunt — *Projet visant à effectuer une enquête sur les ressources nationales et à en dresser la carte* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 5 février 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 mars 1977.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 April 1976, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 avril 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.



No. 15549

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
INDONESIA**

**Loan Agreement – *National Food Crops Extension Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Loan and Guarantee Agreements dated 15 March  
1974). Signed at Washington on 4 June 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 22 March 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDONÉSIE**

**Contrat d'emprunt – *Projet national de vulgarisation des  
cultures vivrières* (avec annexes et Conditions générales  
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en  
date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 4 juin  
1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 22 mars 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 September 1976, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 septembre 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 15550

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
INDONESIA**

**Loan Agreement – *Seventh Irrigation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 4 June 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 March 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDONÉSIE**

**Contrat d'emprunt – *Septième projet relatif à l'irrigation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 4 juin 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 mars 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 September 1976, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 septembre 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 15551

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
INDONESIA**

**Loan Agreement – *Tanjung Priok Port Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Gnarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 4 November 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 March 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDONÉSIE**

**Contrat d'emprunt – *Projet portuaire de Tanjung Priok* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie eu date dn 15 mars 1974). Signé à Washington le 4 novembre 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 mars 1977.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

—————

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

—————

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

—————

<sup>1</sup> Came into force on 3 March 1977, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

—————

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 mars 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 15552

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
GUINEA**

**Development Credit Agreement – *First Highway Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Development Credit Agreements dated 15 March 1974).  
Signed at Washington on 24 December 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 22 March 1977.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
GUINÉE**

**Contrat de crédit de développement – *Premier projet relatif  
au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales  
applicables aux contrats de crédit de développement en  
date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 24 dé-  
cembre 1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 mars  
1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 March 1976, upon notification by the Association to the Government of Guinea.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 mars 1976, dès notification par l'Association au Gouvernement guinéen.



No. 15553

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
BANGLADESH**

**Development Credit Agreement – *Karnafuli Irrigation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 28 January 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 22 March 1977.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
BANGLADESH**

**Contrat de crédit de développement – *Projet d'irrigation de Karnafuli* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 28 janvier 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 mars 1977.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 February 1976, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 février 1976, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

No. 15554

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
BRAZIL**

**Loan Agreement – *Rio Grande do Norte Rural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 1 March 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 March 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
BRÉSIL**

**Contrat d'emprunt – *Projet de développement rural de Rio Grande do Norte* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 1<sup>er</sup> mars 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 mars 1977.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 30 July 1976, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 juillet 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 15555

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
BRAZIL**

**Guarantee Agreement – *Second Minas Gerais Water Supply and Sewerage Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 27 August 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 March 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
BRÉSIL**

**Contrat de garantie – *Deuxième projet relatif à l'adduction d'eau et à la construction d'égouts dans le Minas Gerais* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 27 août 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 mars 1977.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

—————

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

—————

—————

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

—————

<sup>1</sup> Came into force on 18 January 1977, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 janvier 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 15556

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
BRAZIL**

**Guarantee Agreement – *Northeast Power Distribution Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 27 August 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 March 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
BRÉSIL**

**Contrat de garantie – *Projet relatif à la distribution de l'énergie électrique dans le Nord-Est* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 27 août 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 mars 1977.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 31 January 1977, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 janvier 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.



No. 15557

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
BOLIVIA**

**Loan Agreement – *Ingavi Rural Development Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Loan  
and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).  
Signed at La Paz on 8 March 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 22 March 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
BOLIVIE**

**Contrat d'emprunt – *Projet de développement rural de  
Ingavi* (avec annexes et Conditions générales applica-  
bles aux contrats d'emprunt et de garantie eu date  
du 15 mars 1974). Signé à La Paz le 8 mars 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 22 mars 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 October 1976, upon notification by the Bank to the Government of Bolivia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 octobre 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement bolivien.

No. 15558

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
PHILIPPINES**

**Loan Agreement – *Third Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 8 April 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 March 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
PHILIPPINES**

**Contrat d'emprunt – *Troisième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 8 avril 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 mars 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 July 1976, upon notification by the Bank to the Government of the Philippines.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 juillet 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

No. 15559

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
PHILIPPINES**

**Loan Agreement – *Second Livestock Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 8 April 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 March 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
PHILIPPINES**

**Contrat d'emprunt – *Deuxième projet relatif à l'élevage* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 8 avril 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 mars 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 September 1976, upon notification by the Bank to the Government of the Philippines.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 septembre 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

No. 15560

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
PHILIPPINES**

**Loan Agreement – *Second Fisheries Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 2 July 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 March 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
PHILIPPINES**

**Contrat d'emprunt – *Deuxième projet relatif aux pêcheries* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie eu date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 2 juillet 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 mars 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 November 1976, upon notification by the Bank to the Government of Philippines.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 novembre 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.



No. 15561

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
PHILIPPINES**

**Loan Agreement – *Second Grain Processing Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Loan  
and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).  
Signed at Washington on 2 July 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 22 March 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
PHILIPPINES**

**Contrat d'emprunt – *Deuxième projet relatif au traitement  
des céréales* (avec annexes et Conditions générales ap-  
plicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date  
du 15 mars 1974). Signé à Washington le 2 juillet 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 22 mars 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 November 1976, upon notification by the Bank to the Government of Philippines.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 novembre 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

No. 15562

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
CONGO**

**Guarantee Agreement – *Second Railway Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 12 April 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 March 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
CONGO**

**Contrat de garantie – *Deuxième projet relatif aux chemins de fer* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 12 avril 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 mars 1977.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

<sup>1</sup> Came into force on 22 November 1976, upon notification by the Bank to the Government of the Congo.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 novembre 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement congolais.

No. 15563

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
ECUADOR**

**Loan Agreement – *Fourth Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 24 May 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 March 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
ÉQUATEUR**

**Contrat d'emprunt – *Quatrième projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 24 mai 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 mars 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 October 1976, upon notification by the Bank to the Government of Ecuador.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 octobre 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement équatorien.

No. 15564

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
ECUADOR**

**Loan Agreement — *Seeds Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 24 May 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 March 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
ÉQUATEUR**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif aux semences* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 24 mai 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 mars 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 October 1976, upon notification by the Bank to the Government of Ecuador.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 octobre 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement équatorien.



No. 15565

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
ECUADOR**

**Loan Agreement – *Technical Assistance Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Loan  
and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).  
Signed at Washington on 24 May 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 22 March 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
ÉQUATEUR**

**Contrat d'emprunt – *Projet d'assistance technique* (avec an-  
nexes et Conditions générales applicables aux contrats  
d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974).  
Signé à Washington le 24 mai 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 22 mars 1977.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 October 1976, upon notification by the Bank to the Government of Ecuador.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 octobre 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement équatorien.

No. 15566

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
PERU**

**Loan Agreement – Lima-Amazon Transport Corridor Project (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 27 May 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 March 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
PÉROU**

**Contrat d'emprunt – Projet d'aménagement d'un couloir de transport reliant Lima à l'Amazone (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 27 mai 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 mars 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 August 1976, upon notification by the Bank to the Government of Peru.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 août 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement péruvien.

No. 15567

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
PERU**

**Loan Agreement – *Fifth Power Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 20 September 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 March 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
PÉROU**

**Contrat d'emprunt – *Cinquième projet relatif à l'énergie électrique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 20 septembre 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 mars 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 November 1976, upon notification by the Bank to the Government of Peru.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 novembre 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement péruvien.

No. 15568

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
CYPRUS**

**Guarantee Agreement – *Second Cyprus Development Bank Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 3 June 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 March 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
CHYPRE**

**Contrat de garantie – *Deuxième projet relatif à la Banque de développement de Chypre* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 3 juin 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 mars 1977.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 October 1976, upon notification by the Bank to the Government of Cyprus.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement chypriote.



No. 15569

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
SYRIAN ARAB REPUBLIC**

**Loan Agreement – *Second Damascus Water Supply Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).  
Signed at Washington on 9 June 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 22 March 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE**

**Contrat d'emprunt – *Deuxième projet relatif à l'approvision-  
nement en eau de la ville de Damas (avec annexes et Con-  
ditions générales applicables aux contrats d'emprunt et  
de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Wash-  
ington le 9 juin 1976***

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 22 mars 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 31 January 1977, upon notification by the Bank to the Government of the Syrian Arab Republic.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 janvier 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement syrien.

No. 15570

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
NICARAGUA**

**Loan Agreement – *Second Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 15 June 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 March 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
NICARAGUA**

**Contrat d'emprunt – *Deuxième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 15 juin 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 mars 1977.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

<sup>1</sup> Came into force on 17 August 1976, upon notification by the Bank to the Government of Nicaragua.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 août 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement nicaraguayen.

No. 15571

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
JAMAICA**

**Loan Agreement – *Second Population Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 17 June 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 March 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
JAMAÏQUE**

**Contrat d'emprunt – *Deuxième projet démographique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 17 juin 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 mars 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 August 1976, upon notification by the Bank to the Government of Jamaica.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 août 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement jamaïcain.

No. 15572

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
UPPER VOLTA**

**Development Credit Agreement – *Second Rural Development Fund Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 21 June 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 22 March 1977.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
HAUTE-VOLTA**

**Contrat de crédit de développement – *Deuxième projet relatif au Fonds de développement rural* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 21 juin 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 mars 1977.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 January 1977, upon notification by the Association to the Government of Upper Volta.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 janvier 1977, dès notification par l'Association au Gouvernement voltaïque.



No. 15573

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
MALAWI**

**Loan Agreement – *Second Karonga Rural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 24 June 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 March 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
MALAWI**

**Contrat d'emprunt – *Deuxième projet relatif au développement rural de la région de Karonga* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 24 juin 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 mars 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 August 1976, upon notification by the Bank to the Government of Malawi.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 août 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement malawien.

**No. 15574**

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
HONDURAS**

**Development Credit Agreement – *Agricultural Credit Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 2 July 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 22 March 1977.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DEVELOPPEMENT  
et  
HONDURAS**

**Contrat de credit de developpement – *Projet relatif au crédit agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 2 juillet 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de developpement le 22 mars 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 11 December 1976, upon notification by the Association to the Government of Honduras.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 décembre 1976, dès notification par l'Association au Gouvernement hondurien.

No. 15575

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
UNITED REPUBLIC OF CAMEROON**

**Loan Agreement – *Third Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 2 July 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 March 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
RÉPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN**

**Contrat d'emprunt – *Troisième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 2 juillet 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 mars 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 31 December 1976, upon notification by the Bank to the Government of the United Republic of Cameroon.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 décembre 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement camerounais.

No. 15576

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
SOMALIA**

**Development Credit Agreement – *Drought Rehabilitation Program* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 7 July 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 22 March 1977.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
SOMALIE**

**Contrat de crédit de développement – *Programme de relèvement dans une zone atteinte par la sécheresse* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 7 juillet 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 mars 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 31 August 1976, upon notification by the Association to the Government of Somalia.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 août 1976, dès notification par l'Association au Gouvernement somali.



No. 15577

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
SUDAN**

**Development Credit Agreement – *Domestic Aviation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 7 July 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 22 March 1977.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
SOUDAN**

**Contrat de crédit de développement – *Projet relatif à l'aviation locale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date dn 15 mars 1974). Signé à Washington le 7 juillet 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 mars 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT DE CREDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 January 1977, upon notification by the Association to the Government of Sudan.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 janvier 1977, dès notification par l'Association au Gouvernement soudanais.

No. 15578

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
SUDAN**

**Loan Agreement – *Domestic Aviation Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 7 July 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 March 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
SOUDAN**

**Contrat d'emprunt – *Projet relatif à l'aviation locale* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 7 juillet 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 mars 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 January 1977, upon notification by the Bank to the Government of Sudan.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 janvier 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement soudanais.

No. 15579

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
KENYA**

**Loan Agreement – *Wildlife and Tourism Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Loan  
and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).  
Signed at Washington on 9 July 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 22 March 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
KENYA**

**Contrat d'emprunt – *Projet relatif à la conservation de la  
faune sauvage et au tourisme* (avec annexes et Condi-  
tions générales applicables aux contrats d'emprunt et de  
garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington  
le 9 juillet 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 22 mars 1977.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 November 1976, upon notification by the Bank to the Government of Kenya.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 novembre 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement kényen.

No. 15580

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Loan Agreement – *Sao Hill Forestry Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 12 July 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 March 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Contrat d'emprunt – *Projet forestier de Sao Hill* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 12 juillet 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 mars 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

<sup>1</sup> Came into force on 12 October 1976, upon notification by the Bank to the Government of the United Republic of Tanzania.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 octobre 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement tanzanien.



No. 15581

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
DOMINICAN REPUBLIC**

**Loan Agreement – *Road Maintenance and Reconstruction Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 10 August 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 March 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

**Contrat d'emprunt – *Projet de travaux d'entretien et de reconstruction du réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 10 août 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 mars 1977.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 February 1977, upon notification by the Bank to the Government of the Dominican Republic.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 février 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement dominicain.

No. 15582

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
RWANDA**

**Development Credit Agreement – *Banque Rwandaise de Développement (BRD) Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 20 August 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 22 March 1977.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
RWANDA**

**Contrat de crédit de développement – *Projet relatif à la Banque rwandaise de développement* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 20 août 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 mars 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 March 1977, upon notification by the Association to the Government of Rwanda.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 mars 1977, dès notification par l'Association au Gouvernement rwandais.

No. 15583

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
RWANDA**

**Development Credit Agreement – *Cinchona Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to  
Development Credit Agreements dated 15 March  
1974). Signed at Washington on 20 August 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 22 March 1977.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
RWANDA**

**Contrat de crédit de développement – *Projet de culture du  
quinquina* (avec annexes et Conditions générales ap-  
plicables aux contrats de crédit de développement en  
date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 20 août  
1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 mars  
1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 March 1977, upon notification by the Association to the Government of Rwanda.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 mars 1977, dès notification par l'Association au Gouvernement rwandais.

No. 15584

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
THAILAND**

**Loan Agreement – *Fourth Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 13 September 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 March 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
THAÏLANDE**

**Contrat d'emprunt – *Quatrième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 13 septembre 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 mars 1977.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 February 1977, upon notification by the Bank to the Government of Thailand.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 février 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement thaïlandais.



No. 15585

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
ZAMBIA**

**Loan Agreement – *Second Program Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 17 September 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 March 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DEVELOPPEMENT  
et  
ZAMBIE**

**Coutrat d'emprunt – *Deuxième programme* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 17 septembre 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 mars 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 October 1976, upon notification by the Bank to the Government of Zambia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 octobre 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement zambien.

No. 15586

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
PAKISTAN**

**Guarantee Agreement – Tenth Pakistan Industrial Credit  
and Investment Corporation Limited Project (with  
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee  
Agreements dated 15 March 1974). Signed at Wash-  
ington on 29 September 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 22 March 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
PAKISTAN**

**Contrat de garantie – Dixième projet relatif à la Pakistan  
Industrial Credit and Investment Corporation Limited  
(avec Conditions générales applicables aux contrats  
d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974).  
Signé à Washington le 29 septembre 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 22 mars 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 November 1976, upon notification by the Bank to the Government of Pakistan.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 novembre 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement pakistanais.

No. 15587

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
ARGENTINA**

**Guarantee Agreement – *Fourth Buenos Aires Power Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 1 November 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 March 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
ARGENTINE**

**Contrat de garantie – *Quatrième projet relatif au réseau électrique de Buenos Aires* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 1<sup>er</sup> novembre 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 mars 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 January 1977, upon notification by the Bank to the Government of Argentina.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 janvier 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement argentin.

No. 15588

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
MALAYSIA**

**Loan Agreement – *Fourth Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 18 November 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 March 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
MALAISIE**

**Contrat d'emprunt – *Quatrième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 18 novembre 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 mars 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 January 1977, upon notification by the Bank to the Government of Malaysia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 janvier 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement malaisien.



No. 15589

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
INDIA**

**Guarantee Agreement – *Bombay Urban Transport Project*  
(with General Conditions Applicable to Loan and  
Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed  
at Washington on 20 December 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 22 March 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDE**

**Contrat de garantie – *Projet relatif au transport urbain a  
Bombay* (avec Conditions générales applicables aux  
contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars  
1974). Signé à Washington le 20 décembre 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 22 mars 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 March 1977, upon notification by the Bank to the Government of India.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 mars 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

## II

### *Treaties and international agreements*

*filed and recorded*

*from 16 March 1977 to 22 March 1977*

*No. 778*

---

### *Traités et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire*

*du 16 mars 1977 au 22 mars 1977*

*N° 778*



No. 778

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
REPUBLIC OF KOREA**

**Loan Agreement – *Program Loan II* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 19 March 1976**

*Authentic text: English.*

*Filed and recorded at the request of the International Bank for Reconstruction and Development on 22 March 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DEVELOPPEMENT  
et  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Contrat d'emprunt – *Emprunt pour l'exécution d'un deuxième programme* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 19 mars 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 mars 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 June 1976, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Korea.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 juin 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République de Corée.

**ANNEX A**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations***

---

**ANNEXE A**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

## ANNEX A

No. 4. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946<sup>1</sup>

## SUCCESSION

*Instrument deposited on:*

17 March 1977

BAHAMAS

*Registered ex officio on 17 March 1977.*

## ACCESSION

*Instrument deposited on:*

21 March 1977

SUDAN

(With effect from 21 March 1977.)

*Registered ex officio on 21 March 1977.*

## ANNEXE A

N° 4. CONVENTION SUR LES PRIVILEGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 FÉVRIER 1946<sup>1</sup>

## SUCCESSION

*Instrument déposé le :*

17 mars 1977

BAHAMAS

*Enregistré d'office le 17 mars 1977.*

## ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

21 mars 1977

SOUDAN

(Avec effet au 21 mars 1977.)

*Enregistré d'office le 21 mars 1977.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, pp. 15 and 263; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 771, 784, 807, 817, 836, 851, 943, 945, 950, 955, 972 and 988.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 771, 784, 807, 817, 836, 851, 943, 945, 950, 955, 972 et 988.



No. 52. CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION. SIGNED AT LONDON ON 16 NOVEMBER 1945<sup>1</sup>

---

AMENDMENT to article V of the above-mentioned Constitution

Approved by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization in a resolution adopted on 24 October 1972, in the course of its seventeenth session, and came into force on 24 October 1972, in accordance with the resolutions adopted at the thirteenth and twenty-first plenary meetings of the Conference.

According to the terms of the amendment:

1. Replace the present Article V.A, paragraph 3, of the Constitution by the following text:

“Members of the Board shall serve from the close of the session of the General Conference which elected them until the close of the second ordinary session of the General Conference following that election. They shall not be immediately eligible for a second term. The General Conference shall, at each of its ordinary sessions, elect the number of members required to fill vacancies occurring at the end of the session.”

2. Replace the present Article V.C, paragraph 13, of the Constitution by the following text:

“Notwithstanding the provision of paragraph 3 of this Article,  
(a) members of the Executive Board elected prior to the seventeenth session of the General Conference shall serve until the end of the term for which they were elected.  
(b) members of the Executive Board appointed, prior to the seventeenth session of the General Conference, by the Board in accordance with the provisions of paragraph 4 of this Article to replace members with a four-year term shall be eligible for a second term of four years.”

3. Delete Article V.C, paragraph 14, of the Constitution.

*Authentic texts of the amendment: English and French.*

AMENDMENTS to articles IV and VIII of the Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization of 16 November 1945

Approved by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization in a resolution adopted on 30 October 1972, in the course of its seventeenth session, and came into force on 30 October 1972, in accordance with the resolutions adopted at the thirteenth and twenty-first plenary meetings of the Conference.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 4, p. 275; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5 and 7 to 10, as well as annex A in volumes 767, 835, 880, 896, 928, 976 and 989.

According to the terms of the amendment:

(i) Article IV.B, paragraph 6. Replace this paragraph by the following text:

“6. The General Conference shall receive and consider the reports sent to the Organization by Member States on the action taken upon the recommendations and conventions referred to in paragraph 4 above or, if it so decides, analytical summaries of these reports”;

(ii) Article VIII. Replace this Article by the following text:

“Each Member State shall submit to the Organization, at such times and in such manner as shall be determined by the General Conference, reports on the laws, regulations and statistics relating to its educational, scientific and cultural institutions and activities, and on the action taken upon the recommendations and conventions referred to in Article IV, paragraph 4”.

*Authentic texts of the amendments: English and French.*

#### ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

8 April 1976

SURINAM

(With effect from 16 July 1976. Signature affixed on 16 July 1976.)

*Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 March 1977.*

---

N° 52. CONVENTION CRÉANT UNE ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE. SIGNÉE À LONDRES LE 16 NOVEMBRE 1945<sup>1</sup>

AMENDEMENT à l'article V de la Convention susmentionnée

Approuvé par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture dans une résolution adoptée le 24 octobre 1972, à sa dix-septième session, et entré en vigueur le 24 octobre 1972, conformément aux résolutions adoptées lors des treizième et vingt et unième séances plénières de la Conférence.

Selon les termes des amendements :

1. Remplacer le texte actuel de l'article V, A, paragraphe 3, de l'Acte constitutif par le texte suivant :

« Les membres du Conseil exécutif conservent leurs fonctions depuis la fin de la session de la Conférence générale qui les a élus jusqu'à la fin de la deuxième session ordinaire subséquente de la Conférence générale. Ils ne sont pas immédiatement rééligibles pour un second mandat. La Conférence générale procède, lors de chacune de ses sessions ordinaires, à l'élection du nombre de membres requis pour pourvoir les sièges qui deviendront vacants à la fin de la session. »

2. Remplacer le texte actuel de l'article V, C, paragraphe 13, de l'Acte constitutif par le texte suivant :

« Nonobstant les dispositions du paragraphe 3 du présent article :

- a) Les membres du Conseil exécutif élus avant la dix-septième session de la Conférence générale conserveront leurs fonctions jusqu'à l'expiration du mandat pour lequel ils ont été élus;
- b) Les membres du Conseil exécutif qui, antérieurement à la dix-septième session de la Conférence générale, auront été nommés par le Conseil conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article en remplacement de membres exerçant un mandat de quatre ans seront rééligibles pour un second mandat de quatre ans. »;

3. Supprimer l'article V, C, paragraphe 14, de l'Acte constitutif.

*Textes authentiques des amendements : anglais et français.*

AMENDEMENTS aux articles IV et VIII de la Convention créant une Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture du 16 novembre 1945

Approuvés par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture dans une résolution adoptée le 30 octobre 1972, à sa dix-septième session, et entrés en vigueur le 30 octobre 1972, conformément aux résolutions adoptées lors des treizième et vingt et unième séances plénières de la Conférence.

Selon les termes des amendements :

i) Article IV, B, paragraphe 6. Remplacer ce paragraphe par le texte suivant :

« 6. La Conférence générale reçoit et examine les rapports qui sont adressés à l'Organisation par les Etats membres sur la suite donnée aux recommandations et conventions visées au paragraphe 4 ci-dessus ou, si elle en décide ainsi, des résumés analytiques de ces rapports. »;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 275; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 5 et 7 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 767, 835, 880, 896, 928, 976 et 989.

ii) Article VIII. Remplacer cet article par le texte suivant :

«Chaque Etat membre adresse à l'Organisation, aux dates et sous la forme que déterminera la Conférence générale, des rapports sur les lois, règlements et statistiques relatifs à ses institutions et à son activité dans l'ordre de l'éducation, de la science et de la culture, ainsi que sur la suite donnée aux recommandations et conventions visées à l'article IV, paragraphe 4.»

*Textes authentiques des amendements : anglais et français.*

#### ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :*

8 avril 1976

SURINAM

(Avec effet au 16 juillet 1976. Signature apposée le 16 juillet 1976.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 mars 1977.*

---

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947<sup>1</sup>

---

SUCCESSION

*Notification received on:*

17 March 1977

BAHAMAS

(In respect of the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the International Civil Aviation Organization, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the World Health Organization (second revised text of annex VII), the Universal Postal Union, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (revised text of annex XII).)

*Registered ex officio on 17 March 1977.*

---

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947<sup>1</sup>

---

SUCCESSION

*Notification reçue le :*

17 mars 1977

BAHAMAS

(A l'égard de l'Organisation internationale du Travail, de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, de l'Organisation de l'aviation civile internationale, de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, de l'Organisation mondiale de la santé (second texte révisé de l'annexe VII), de l'Union postale universelle, de l'Union internationale des télécommunications, de l'Organisation météorologique mondiale et de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime (texte révisé de l'annexe XII).)

*Enregistré d'office le 17 mars 1977.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For final or revised texts of annexes to the Convention transmitted to the Secretary-General subsequent to the date of its registration, see: vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 755, 784, 801, 817, 835, 836, 846, 848, 885, 891, 936, 945, 950, 954, 972, 973, 981, 982, 999, 1007 and 1026.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals ou révisés d'annexes communiqués au Secrétaire général postérieurement à la date d'enregistrement de la Convention, voir : vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341; pour d'autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 755, 784, 801, 817, 835, 836, 846, 848, 885, 891, 936, 945, 950, 954, 972, 973, 981, 982, 999, 1007 et 1026.

No. 1168. STATUTE OF THE COUNCIL OF EUROPE. SIGNED AT LONDON ON 5 MAY 1949<sup>1</sup>

N° 1168. STATUT DU CONSEIL DE L'EUROPE. SIGNÉ À LONDRES LE 5 MAI 1949<sup>1</sup>

AMENDMENT to article 26 of the above-mentioned Statute

AMENDEMENT à l'article 26 du Statut susmentionné

The Amendment was approved by the Consultative Assembly of the Council of Europe on 16 September 1976 and by the Committee of Ministers of the said Council on 21 September 1976. It came into force on 2 October 1976, the date of the certificate drawn up by the Secretary-General of the Council to certify approval, in accordance with article 41 (*d*) of the Statute of the Council of Europe.

L'Amendement a été approuvé par l'Assemblée consultative du Conseil de l'Europe le 16 septembre 1976 et par le Comité des ministres dudit Conseil le 21 septembre 1976. Il est entré en vigueur le 2 octobre 1976, date du procès-verbal *ad hoc* établi par le Secrétaire général du Conseil attestant l'approbation dudit Amendement, conformément à l'article 41, paragraphe *d*, du Statut du Conseil de l'Europe.

The amended text of Article 26 is worded as follows:

Le texte amendé dudit article 26 est libellé comme suit :

“Members shall be entitled to the number of Representatives given below:

«Les Membres ont droit au nombre de sièges suivant :

Austria	6
Belgium	7
Cyprus	3
Denmark	5
France	18
Federal Republic of Germany	18
Greece	7
Iceland	3
Ireland	4
Italy	18
Luxembourg	3
Malta	3
Netherlands	7
Norway	5
Portugal	7
Sweden	6
Switzerland	6
Turkey	10
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	18”

Autriche	6
Belgique	7
Chypre	3
Danemark	5
France	18
République Fédérale d'Allemagne	18
Grèce	7
Islande	3
Irlande	4
Italie	18
Luxembourg	3
Malte	3
Pays-Bas	7
Norvège	5
Portugal	7
Suède	6
Suisse	6
Turquie	10
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	18»

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 March 1977.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 mars 1977.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 87, p. 103, and annex A in volumes 100, 196, 614, 777, 793, 976 and 980.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 87, p. 103, et annexe A des volumes 100, 196, 614, 777, 793, 976 et 980.

No. 3989. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON EXTRADITION. THE HAGUE, 1 DECEMBER 1956<sup>1</sup>

N<sup>o</sup> 3989. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À L'EXTRADITION. LA HAYE, 1<sup>er</sup> DÉCEMBRE 1956<sup>1</sup>

---

#### TERMINATION

In conformity with article 28(1) of the European Convention on extradition, done at Paris on 13 December 1957,<sup>2</sup> the above-mentioned Agreement was terminated, with effect from 1 January 1977.

*Certified statement was registered by the Netherlands on 21 March 1977.*

---

#### ABROGATION

Conformément à l'article 28, paragraphe I, de la Convention européenne d'extradition, faite à Paris le 13 décembre 1957<sup>2</sup>, l'Accord susmentionné a été abrogé, avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1977.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 21 mars 1977.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 127.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 359, p. 273.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 127.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 359, p. 273.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 23<sup>2</sup> annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of Czechoslovakia and circulated by the Secretary-General on 22 October 1976. They came into force on 22 March 1977, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

“UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REVERSING LIGHTS  
FOR POWER-DRIVEN VEHICLES AND THEIR TRAILERS”

*Paragraph 2.2.1.*

At the end, read:

“. . . said tests. The drawings must show the position intended for the approval number and the additional symbol in relation to the circle of the approval mark;”.

*Paragraph 2.2.2. (English text only)*

Add at the end: “and”.

*Paragraph 2.2.3., read:*

“two samples. If the devices are not identical but are symmetrical and suitable for mounting one on the left and one on the right side of the vehicle, the two samples submitted may be identical and be suitable for mounting only on the right or only on the left side of the vehicle.”.

Footnote 1, read:

“. . . Yugoslavia, 11 for the United Kingdom, 12 for Austria, 13 for Luxembourg, 14 for Switzerland, 15 for the German Democratic Republic, 16 for Norway and 17 for Finland;”.

*Paragraph 4.4.1.2., read:*

“an approval number;”.

*Paragraph 4.4.2., read:*

“4.4.2. an additional symbol consisting of letters A and R, mingled as shown in annex 2 to this Regulation.”

Add the following *new paragraph 11*:

“11. *Production definitely discontinued*

If the holder of the approval completely ceases to manufacture a type of reversing light under this Regulation, he shall inform thereof the authority which granted the approval. Upon receiving the relevant communication that authority shall inform the other Parties to the Agreement which apply this Regulation

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 11, as well as annex A in volumes 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787, 788, 797, 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1036 and 1037.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 801, p. 432.



thereof by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation "PRODUCTION DISCONTINUED".

Former paragraph 11 becomes paragraph 12.

*Annex 2*

Replace the arrangement drawing of the approval mark, and the table of dimensions, by the following:



Add the following note to the caption below the arrangement drawing:

“NOTE

The approval number and the additional symbol  $\mathcal{AR}$  must be placed close to the circle and either above or below the “E” or to left or right of that letter. The digits of the approval number must be on the same side of the “E” and orientated in the same direction. The use of Roman numerals as approval numbers should be avoided so as to prevent any confusion with other symbols.”

*Authentic texts of the amendments: English and French.*

*Registered ex officio on 22 March 1977.*

APPLICATION of Regulation No. 23,<sup>1</sup> as amended,<sup>2</sup> annexed to the Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts of 20 March 1958.

*Notifications received on:*

28 December 1976

DENMARK

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 801, p. 433.

<sup>2</sup> See p. 312 of this volume.

(With effect from 22 March 1977, the date of entry into force of the amendments proposed by the Government of Czechoslovakia, in accordance with article 12 (2) of the Agreement.)

15 March 1977

FINLAND

(With effect from 14 May 1977.)

*Registered ex officio on 22 March 1977.*

---

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 23<sup>2</sup> annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement tchécoslovaque et communiqués par le Secrétaire général le 22 octobre 1976. Ils sont entrés en vigueur le 22 mars 1977, conformément à l'article 12, paragraphe 1, de l'Accord.

«PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX MARCHÉ ARRIÈRE POUR VÉHICULES À MOTEUR ET POUR LEURS REMORQUES»

*Paragraphe 2.2.1., in fine, lire :*

« . . . dans ces essais. Les dessins doivent montrer la position prévue pour le numéro d'homologation et le symbole additionnel par rapport au cercle de la marque d'homologation;»

*Paragraphe 2.2.3., lire :*

«de deux échantillons; dans le cas où les dispositifs ne sont pas identiques mais symétriques et conçus de façon à être montés respectivement sur le côté droit ou le côté gauche du véhicule, les deux échantillons présentés peuvent être identiques et ne convenir que soit pour la partie droite, soit pour la partie gauche du véhicule.»

Note 1 en bas de page, lire :

« . . . Yougoslavie, 11 pour le Royaume-Uni, 12 pour l'Autriche, 13 pour le Luxembourg, 14 pour la Suisse, 15 pour la République démocratique allemande, 16 pour la Norvège et 17 pour la Finlande;»

*Paragraphe 4.4.1.2., lire :*

«d'un numéro d'homologation;»

*Paragraphe 4.4.2., lire :*

«4.4.2. d'un symbole additionnel composé des lettres A et R, en les confondant selon le schéma qui figure à l'annexe 2 du présent Règlement.»

Ajouter le *nouveau paragraphe 11* suivant :

«11. *Arrêt définitif de la production*

Si le titulaire d'une homologation arrête définitivement la production d'un type de feu marche arrière faisant l'objet du présent Règlement, il en informera l'autorité qui a délivré l'homologation. A la suite de cette communication, cette autorité en informera les autres Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention, signée et datée «PRODUCTION ARRÊTÉE».

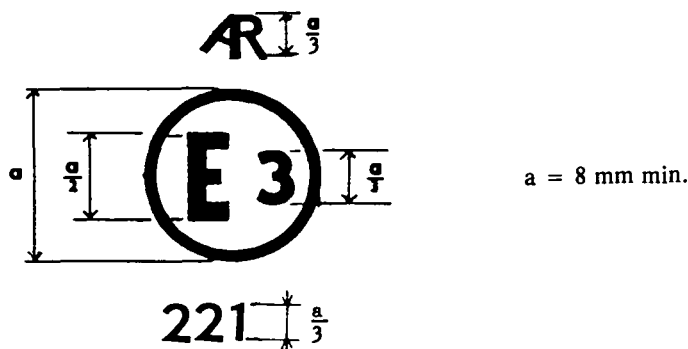
L'ancien paragraphe 11 devient le paragraphe 12.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787, 788, 797, 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1036 et 1037.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 801, p. 433.

*Annexe 2*

Remplacer le schéma de la marque d'homologation et tableau des dimensions par les suivants :



Compléter la légende au-dessous du schéma par la note ci-après :

## NOTE

Le numéro d'homologation et le symbole additionnel **R** doivent être placés à proximité du cercle et être disposés soit au-dessus ou au-dessous de la lettre «E», soit à gauche ou à droite de cette lettre. Les chiffres du numéro d'homologation doivent être disposés du même côté par rapport à la lettre «E» et orientés dans le même sens. L'utilisation de chiffres romains pour les numéros d'homologation doit être évitée afin d'exclure toute confusion avec d'autres symboles.»

*Textes authentiques des amendements : anglais et français.*

*Enregistré d'office le 22 mars 1977.*

APPLICATION du Règlement n° 23<sup>1</sup>, tel qu'amendé<sup>2</sup>, annexé à l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur du 28 mars 1958.

*Notifications reçues le :*

28 décembre 1976

DANEMARK

(Avec effet au 22 mars 1977, date de l'entrée en vigueur des amendements proposés par le Gouvernement tchécoslovaque, conformément à l'article 12, paragraphe 2, de l'Accord.)

15 mars 1977

FINLANDE

(Avec effet au 14 mai 1977.)

*Enregistré d'office le 22 mars 1977.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 801, p. 433.

<sup>2</sup> Voir p. 315 du présent volume.

No. 5859. REVISED STANDARD AGREEMENT ON TECHNICAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, AND THE GOVERNMENT OF THE TOGOLESE REPUBLIC. SIGNED AT LOMÉ ON 20 SEPTEMBER 1961<sup>1</sup>

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement, as amended, ceased to have effect on 21 March 1977, the date of entry into force of the Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and the Government of Togo concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Togo signed at Lomé on 21 March 1977,<sup>2</sup> in accordance with article XIII (1) of the latter Agreement.

*Registered ex officio on 21 March 1977.*

N° 5859. ACCORD TYPE RÉVISÉ D'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TOGOLAISE. SIGNÉ À LOMÉ LE 20 SEPTEMBRE 1961<sup>1</sup>

#### ABROGATION

L'Accord susmentionné, tel que modifié, a cessé d'avoir effet le 21 mars 1977, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et le Gouvernement du Togo relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement du Togo signé à Lomé le 21 mars 1977<sup>2</sup>, conformément à l'article XIII, paragraphe 1, de ce dernier Accord.

*Enregistré d'office le 21 mars 1977.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 407, p. 50, and annex A in volume 667.

<sup>2</sup> See p. 159 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 407, p. 51, et annexe A du volume 667.

<sup>2</sup> Voir p. 159 du présent volume.

No. 6864. CUSTOMS CONVENTION ON THE A.T.A. CARNET FOR THE TEMPORARY ADMISSION OF GOODS (A.T.A. CONVENTION). DONE AT BRUSSELS ON 6 DECEMBER 1961<sup>1</sup>

N° 6864. CONVENTION DOUANIÈRE SUR LE CARNET A.T.A. POUR L'ADMISSION TEMPORAIRE DE MARCHANDISES (CONVENTION A.T.A.). FAITE À BRUXELLES LE 6 DÉCEMBRE 1961<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:*

25 October 1976

CYPRUS

(With effect from 25 January 1977.)

*Certified statement was registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 17 March 1977.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :*

25 octobre 1976

CHYPRE

(Avec effet au 25 janvier 1977.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 17 mars 1977.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 473, p. 219; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 11, as well as annex A in volumes 772, 832, 885, 896, 913, 951, 987 and 995.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 219; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 6 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 772, 832, 885, 896, 913, 951, 987 et 995.

No. 6886. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AMENDING THE PROTOCOL CONCERNING THE NEW HEBRIDES SIGNED AT LONDON ON 6 AUGUST 1914.<sup>2</sup> LONDON, 17 APRIL 1963<sup>1</sup>

N° 6886. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE PORTANT MODIFICATION DU PROTOCOLE RELATIF AUX NOUVELLES-HÉBRIDES SIGNÉ À LONDRES LE 6 AOÛT 1914<sup>2</sup>. LONDRES, 17 AVRIL 1963<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> CONCERNING AMENDMENTS TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LONDON, 28 JULY 1976

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> RELATIF À DES MODIFICATIONS DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LONDRES, 28 JUILLET 1976

*Authentic texts: English and French.*

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 March 1977.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 mars 1977*

1

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs to the Ambassador of the French Republic at London*

*Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et du Commonwealth à l'Ambassadeur de la République française à Londres*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE  
LONDON

28 July, 1976

Your Excellency,

I have the honour to refer to discussions between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic concerning the control of firearms and ammunition in the New Hebrides and to pro-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 474, p. 295, and annex A in volumes 843, 850, 858, 890, 910, 951, 1001, 1032 and 1036.

<sup>2</sup> Came into force on 28 July 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 474, p. 295, et annexe A des volumes 843, 850, 858, 890, 910, 951, 1001, 1032 et 1036.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 28 juillet 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

pose the following amendments to the Protocol respecting the New Hebrides signed at London on 6 August 1914<sup>1</sup> by representatives of the British and French Governments.

(a) In Article 14, paragraph 4, the following words shall be deleted:

“other than those mentioned in Articles 59 and 60 of the present Convention respecting the the sale of alcoholic liquors to natives,”

(b) In Article 21, paragraph 7, the following words shall be deleted:

“Except in the cases provided for in Article 57 and Article 59 of the present Convention, with regard to which the method of procedure is laid down in Article 60,”.

(c) In Article 21, paragraph 9, the first sub-paragraph shall be deleted.

(d) Articles 57, 58, 60 and 61 shall be abrogated and replaced by the following:

“*Article 57. ARMS AND AMMUNITION*

“The High Commissioners and the Resident Commissioners may jointly enact regulations, which may prescribe the penalties provided for in Article 7 of the present Convention, for the purpose of regulating within the New Hebrides the importation, sale, supply, transport, possession and carrying of all firearms and ammunition.

“Provided that the two Governments reserve to themselves the right to arm the members of the regular police forces.”

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the French Republic, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to be with the highest consideration Your Excellency's obedient Servant,

E. N. LARMOUR  
(for the Secretary of State)

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMONWEALTH  
LONDRES

Le 28 juillet 1976

Monsieur l'Ambassadeur,

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur, etc.,

Pour le Secrétaire d'Etat :  
E. N. LARMOUR

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. X, p. 333 and vol. CCI, p. 375. See also United Nations, *Treaty Series*, vol. 474, p. 295, vol. 843, p. 268, vol. 850, p. 286, vol. 858, p. 283, vol. 890, p. 225, vol. 910, p. 182, vol. 951, p. 421, vol. 1001, p. 417, vol. 1032, No. A-6886, and vol. 1036, No. A-6886.



## II

*The Ambassador of the French Republic at  
London to the Secretary of State for Foreign  
and Commonwealth Affairs*

*L'Ambassadeur de la République française à  
Londres au Secrétaire d'Etat aux affaires  
étrangères et du Commonwealth*

AMBASSADE DE FRANCE  
LONDRES

Le 28 juillet 1976

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de Votre Excellence en date de ce jour dont la teneur suit :

« Excellence, J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement de la République française, concernant le contrôle des armes à feu et des munitions aux Nouvelles-Hébrides, et de proposer les amendements suivants au Protocole relatif aux Nouvelles-Hébrides, signé à Londres le 6 août 1914<sup>1</sup> par les représentants des Gouvernements britannique et français :

« a) A l'article 14, paragraphe 4, supprimer les mots : « . . . autres que celles prévues aux articles 59 et 60 de la présente Convention, relatives à la prohibition de la vente aux indigènes de boissons alcooliques ».

« b) A l'article 21, paragraphe 7, supprimer les mots : « Sauf dans les cas qui sont prévus aux articles 57 et 59 de la présente Convention et pour lesquels le mode de constatation des infractions est réglé par les dispositions de l'article 60 ».

« c) A l'article 21, paragraphe 9, supprimer le premier alinéa.

« d) Les articles 57, 58, 60 et 61 sont abrogés et remplacés par l'article suivant :

« Article 57. ARMES ET MUNITIONS

« Les hauts commissaires et les commissaires résidents pourront édicter conjointement des règlements sanctionnés par les peines prévues à l'article 7 de la présente Convention afin d'organiser dans l'archipel des Nouvelles-Hébrides le régime de l'importation, de la vente, de la fourniture et du transport ainsi que de la détention et du port de toutes les armes à feu et munitions.

« Les deux Gouvernements se réservent en tout état de cause le droit d'armer les membres des forces de police régulières.

« Si les propositions ci-dessus reçoivent l'agrément du Gouvernement de la République française, j'ai l'honneur de suggérer que la présente Note et la réponse de Votre Excellence dans ce sens constituent un Accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse. »

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République française qui, dans ces conditions, approuve la suggestion de Votre Excellence que sa Note et la présente réponse constituent un Accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. X, p. 333 et vol. CCI, p. 375. Voir aussi Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 474, p. 295, vol. 843, p. 268, vol. 850, p. 288, vol. 858, p. 283, vol. 890, p. 225, vol. 910, p. 182, vol. 951, p. 421, vol. 1001, p. 417, vol. 1032, n° A-6886 et vol. 1036, n° A-6886.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de la très haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être Son très humble et très obéissant serviteur.

JACQUES DE BEAUMARCHAIS

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

FRENCH EMBASSY  
LONDON

28 July, 1976

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date which in translation reads as follows:

[*See note I*]

In reply I have the honour to inform you that the above proposals are acceptable to the Government of the French Republic, who in these circumstances approve Your Excellency's suggestion that your Note and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on today's date.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration and have the honour to be

Your humble and obedient Servant,

J. DE BEAUMARCHAIS

His Excellency Monsieur Anthony Crosland  
The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs  
London

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

No. 6964. TREATY BANNING NUCLEAR WEAPON TESTS IN THE ATMOSPHERE, IN OUTER SPACE AND UNDER WATER. SIGNED AT MOSCOW ON 5 AUGUST 1963<sup>1</sup>

N° 6964. TRAITÉ INTERDISANT LES ESSAIS D'ARMES NUCLÉAIRES DANS L'ATMOSPHÈRE, DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE ET SOUS L'EAU. SIGNÉ À MOSCOU LE 5 AOÛT 1963<sup>1</sup>

---

SUCCESSION

*Notification received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

11 August 1976

BAHAMAS

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 March 1977.*

---

SUCCESSION

*Notification reçue par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :*

11 août 1976

BAHAMAS

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 mars 1977.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 480, p. 43; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 11, as well as annex A in volumes 794, 820, 846 and 880.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 480, p. 43; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 6 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 794, 820, 846 et 880.

No. 7078. NORTH-EAST ATLANTIC FISHERIES CONVENTION. SIGNED AT LONDON ON 24 JANUARY 1959<sup>1</sup>

N° 7078. CONVENTION SUR LES PÊCHERIES DE L'ATLANTIQUE DU NORD-EST. SIGNÉE À LONDRES LE 24 JANVIER 1959<sup>1</sup>

#### ACCESSIONS

*Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

22 June 1976

##### FINLAND

(With effect from 22 June 1976.) With the following statement:

“The Government of Finland will give effect to all those recommendations which are at the present time binding on all the other Contracting States as well as to those recommendations which are now binding on one or more of the Contracting States.”

1 September 1976

##### BULGARIA

(With effect from 1 September 1976.)

With the following declaration:

#### ADHÉSIONS

*Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :*

22 juin 1976

##### FINLANDE

(Avec effet au 22 juin 1976.) Avec la déclaration suivante :

Le Gouvernement finnois donnera effet à toutes les recommandations qui lient actuellement toutes les autres Parties contractantes ainsi qu'aux recommandations qui lient actuellement une ou plusieurs Parties contractantes.

1<sup>er</sup> septembre 1976

##### BULGARIE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> septembre 1976.)

Avec la déclaration suivante:

#### [TRADUCTION — TRANSLATION]

#### [BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

#### ДЪРЖАВНИЯТ СЪВЕТ НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

Обявява, че присъединяването към Конвенцията е одобрено с Указ 2024 от 29 октомври 1975 година и заявява, че ще бъде изпълнявана, както и, че ще прилага препоръките, приети от Комисията, които по време на присъединяването обвързват всички други договорящи страни, а също и всички други препоръки, които към датата на присъединяването обвързват една или повече договорящи страни и които присъединяващата се държава не е изключила изрично в документа си за присъединяване.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 486, p. 157, and annex A in vol. 972.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 486, p. 157, et annexe A du volume 972.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

The State Council of the People's Republic of Bulgaria declares that the accession to this Convention has been approved by Decree 2024 dated October 29, 1975, and declare that it will be implemented, as well as those recommendations which are, at the time of the accession, binding on all the other Contracting States as well as any other recommendations which are, at the time of the accession, binding on one or more of the Contracting States and are not specifically excluded by the acceding State in its notice of accession.

*Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 March 1977.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Conseil d'Etat de la République populaire de Bulgarie déclare que l'adhésion à la présente Convention a été approuvée par le décret n° 2024 daté du 29 octobre 1975 et déclare qu'elle sera mise en œuvre, ainsi que les recommandations qui, au moment de l'adhésion, liaient toutes les autres Parties contractantes ainsi que toutes les autres recommandations qui, au moment de l'adhésion, liaient une ou plusieurs Parties contractantes et n'étaient pas expressément exclues par l'Etat adhérent à la Convention dans sa notification d'adhésion.

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 mars 1977.*

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON  
DIPLOMATIC RELATIONS. DONE AT  
VIENNA ON 18 APRIL 1961<sup>1</sup>

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE  
SUR LES RELATIONS DIPLOMATI-  
QUES. FAITE À VIENNE LE 18 AVRIL  
1961<sup>1</sup>

---

SUCCESSION

*Instrument deposited on:*

17 March 1977

BAHAMAS

(Maintaining the objections made by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland prior to the independence of the Bahamas.)

*Registered ex officio on 17 March 1977.*

---



---

SUCCESSION

*Instrument déposé le :*

17 mars 1977

BAHAMAS

(Avec maintien des objections formulées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord antérieurement à l'accession des Bahamas à l'indépendance.)

*Enregistré d'office le 17 mars 1977.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 11, as well as annex A in volumes 751, 754, 755, 760, 771, 778, 785, 790, 798, 808, 823, 825, 826, 832, 836, 843, 848, 850, 851, 856, 861, 865, 866, 871, 891, 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031, 1032, 1033, 1035, 1036 and 1037.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 754, 755, 760, 771, 778, 785, 790, 798, 808, 823, 825, 826, 832, 836, 843, 848, 850, 851, 856, 861, 865, 866, 871, 891, 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031, 1032, 1033, 1035, 1036 et 1037.

No. 7312. OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS, CONCERNING THE COMPULSORY SETTLEMENT OF DISPUTES. DONE AT VIENNA ON 18 APRIL 1961<sup>1</sup>

N° 7312. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES, CONCERNANT LE RÈGLEMENT OBLIGATOIRE DES DIFFÉRENDS. FAIT À VIENNE LE 18 AVRIL 1961<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

17 March 1977

BAHAMAS

(With effect from 16 April 1977.)

*Registered ex officio on 17 March 1977.*

---

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

17 mars 1977

BAHAMAS

(Avec effet au 16 avril 1977.)

*Enregistré d'office le 17 mars 1977.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 241; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 11, as well as annex A in volumes 751, 760, 778, 785, 848, 861, 939, 1000 and 1033.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 241; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 760, 778, 785, 848, 861, 939, 1000 et 1033.

No. 7822. CONVENTION CONCERNING THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF DECISIONS RELATING TO MAINTENANCE OBLIGATIONS TOWARDS CHILDREN. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 15 APRIL 1958<sup>1</sup>

N° 7822. CONVENTION CONCERNANT LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS EN MATIÈRE D'OBLIGATIONS ALIMENTAIRES ENVERS LES ENFANTS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 15 AVRIL 1958<sup>1</sup>

ENTRY INTO FORCE of the Convention in the relations between Portugal and Surinam.

ENTRÉE EN VIGUEUR de la Convention en ce qui concerne les relations entre le Portugal et le Surinam.

*Declaration accepting the succession of Surinam received by the Government of the Netherlands on:*

*Déclaration d'acceptation de la succession du Surinam reçue par le Gouvernement néerlandais le :*

16 February 1977

16 février 1977

PORTUGAL

PORTUGAL

(With effect from 10 January 1977.)

(Avec effet au 10 janvier 1977.)

*Certified statement was registered by the Netherlands on 21 March 1977.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 21 mars 1977.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 539, p. 27; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 and 10, as well as annex A in volumes 764, 767, 781, 794, 832, 835, 848, 854, 856, 865, 871, 875, 894, 917, 930, 945, 949, 954, 1021 and 1033.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 539, p. 27; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 et 10, ainsi que l'annexe A des volumes 764, 767, 781, 794, 832, 835, 848, 854, 856, 865, 871, 875, 894, 917, 930, 945, 949, 954, 1021 et 1033.



No. 8638. VIENNA CONVENTION ON  
CONSULAR RELATIONS. DONE AT  
VIENNA ON 24 APRIL 1963<sup>1</sup>

N° 8638. CONVENTION DE VIENNE  
SUR LES RELATIONS CONSULAIRES.  
FAITE À VIENNE LE 24 AVRIL 1963<sup>1</sup>

---

SUCCESSION

*Notification received on:*

17 March 1977

BAHAMAS

*Registered ex officio on 17 March 1977.*

---

SUCCESSION

*Notification reçue le :*

17 mars 1977

BAHAMAS

*Enregistré d'office le 17 mars 1977.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 751, 752, 760, 795, 807, 814, 817, 818, 822, 823, 831, 834, 835, 848, 854, 857, 860, 871, 885, 891, 922, 926, 939, 943, 948, 961, 971, 974, 985, 988, 995, 996, 1002, 1015, 1021, 1036 and 1037.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 752, 760, 795, 807, 814, 817, 818, 822, 823, 831, 834, 835, 848, 854, 857, 860, 871, 885, 891, 922, 926, 939, 943, 948, 961, 971, 974, 985, 988, 995, 996, 1002, 1015, 1021, 1036 et 1037.

No. 8843. TREATY ON PRINCIPLES GOVERNING THE ACTIVITIES OF STATES IN THE EXPLORATION AND USE OF OUTER SPACE, INCLUDING THE MOON AND OTHER CELESTIAL BODIES. OPENED FOR SIGNATURE AT MOSCOW, LONDON AND WASHINGTON ON 27 JANUARY 1967<sup>1</sup>

N° 8843. TRAITÉ SUR LES PRINCIPES RÉGISSANT LES ACTIVITÉS DES ÉTATS EN MATIÈRE D'EXPLORATION ET D'UTILISATION DE L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHERIQUE, Y COMPRIS LA LUNE ET LES AUTRES CORPS CÉLESTES. OUVERT À LA SIGNATURE À MOSCOU, LONDRES ET WASHINGTON LE 27 JANVIER 1967<sup>1</sup>

---

SUCCESSION

*Notification received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

11 August 1976

BAHAMAS

ACCESSION

*Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

10 September 1976

SINGAPORE

(With effect from 10 September 1976, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purposes of article XIV (4) of the Treaty.)

*Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 March 1977.*

---

SUCCESSION

*Notification reçue par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :*

11 août 1976

BAHAMAS

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :*

10 septembre 1976

SINGAPOUR

(Avec effet au 10 septembre 1976, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article XIV, paragraphe 4, du Traité.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 mars 1977.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 610, p. 205; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 752, 753, 757, 763, 774, 776, 795, 797, 820, 830, 836, 880, 894 and 928.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 610, p. 205; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 752, 753, 757, 763, 774, 776, 795, 797, 820, 830, 836, 880, 894 et 928.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966<sup>1</sup>

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966<sup>1</sup>

DECLARATION under article 14 (1) of the Convention recognizing the competence of the Committee on the elimination of racial discrimination

DÉCLARATION en vertu de l'article 14, paragraphe 1, de la Convention reconnaissant la compétence du Comité pour l'élimination de la discrimination raciale

*Received on:*

*Reçue le :*

18 March 1977

18 mars 1977

ECUADOR

EQUATEUR

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“El Ministro de Relaciones Exteriores de la República del Ecuador, en uso de sus atribuciones, declara expresamente que el Estado ecuatoriano, en virtud del artículo 14 de la Convención Internacional sobre la Eliminación de todas las Formas de Discriminación Racial, reconoce la competencia del Comité para la Eliminación de la Discriminación Racial, para recibir y examinar comunicaciones de personas o grupos de personas comprendidas dentro de su jurisdicción, que alegaren ser víctimas de violaciones de cualquiera de los derechos estipulados en la mencionada Convención.”

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

The Minister of Foreign Affairs of the Republic of Ecuador in exercise of his authority declares expressly that the State of Ecuador, by virtue of Article 14 of the International Convention on the Elimination of all Forms of Racial Discrimination, recognizes the competence of the Committee on the Elimination of Racial Discrimination to receive and consider communications from individuals or groups of individuals within its jurisdiction claiming to be victims of a violation of any of the rights set forth in the above-mentioned Convention.

Le Ministre des relations extérieures de la République de l'Équateur, en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés, déclare expressément que l'Etat équatorien, conformément à l'article 14 de la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale, reconnaît la compétence du Comité pour l'élimination de la discrimination raciale pour recevoir et examiner des communications émanant de personnes ou de groupes de personnes relevant de sa juridiction qui se plaignent d'être victimes d'une violation de l'un quelconque des droits énoncés dans ladite Convention.

*Registered ex officio on 18 March 1977.*

*Enregistré d'office le 18 mars 1977.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 and 11, as well as annex A in volumes 751, 752, 759, 763, 771, 774, 778, 786, 790, 797, 799, 802, 813, 814, 819, 820, 823, 825, 829, 834, 842, 846, 848, 850, 854, 857, 861, 883, 893, 905, 907, 917, 937, 940, 941, 943, 949, 950, 959, 973, 974, 978, 982, 988, 993, 995, 1003, 1010, 1017, 1026 and 1037.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 752, 759, 763, 771, 774, 778, 786, 790, 797, 799, 802, 813, 814, 819, 820, 823, 825, 829, 834, 842, 846, 848, 850, 854, 857, 861, 883, 893, 905, 907, 917, 937, 940, 941, 943, 949, 950, 959, 973, 974, 978, 982, 988, 993, 995, 1003, 1010, 1017, 1026 et 1037.

## ACCESSION

*Instrument deposited on:*

21 March 1977

SUDAN

(With effect from 20 April 1977.)

*Registered ex officio on 21 March 1977.*

## ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

21 mars 1977

SOUDAN

(Avec effet au 20 avril 1977.)

*Enregistré d'office le 21 mars 1977.*

No. 9574. AGREEMENT ON THE RESCUE OF ASTRONAUTS, THE RETURN OF ASTRONAUTS AND THE RETURN OF OBJECTS LAUNCHED INTO OUTER SPACE. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 22 APRIL 1968<sup>1</sup>

N° 9574. ACCORD SUR LE SAUVETAGE DES ASTRONAUTES, LE RETOUR DES ASTRONAUTES ET LA RESTITUTION DES OBJETS LANCÉS DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE. OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 22 AVRIL 1968<sup>1</sup>

---

SUCCESSION

*Notification received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

11 August 1976

BAHAMAS

ACCESSION

*Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

10 September 1976

SINGAPORE

(With effect from 10 September 1976, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purposes of article 7 (4) of the Agreement.)

*Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 March 1977.*

---

SUCCESSION

*Notification reçue par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :*

11 août 1976

BAHAMAS

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :*

10 septembre 1976

SINGAPOUR

(Avec effet au 10 septembre 1976, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article 7, paragraphe 4, de l'Accord.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 mars 1977.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 672, p. 119; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 and 11, as well as annex A in volumes 753, 757, 772, 776, 792, 797, 808, 820, 823, 835, 846, 880, 894, 928, 941, 989, 1018 and 1035.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 672, p. 119; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 753, 757, 772, 776, 792, 797, 808, 820, 823, 835, 846, 880, 894, 928, 941, 989, 1018 et 1035.

No. 10485. TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 1 JULY, 1968<sup>1</sup>

N° 10485. TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 1<sup>ER</sup> JUILLET 1968<sup>1</sup>

---

SUCCESSION

*Notification received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

11 August 1976

BAHAMAS

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 March 1977.*

---

SUCCESSION

*Notification reçue par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :*

11 août 1976

BAHAMAS

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 mars 1977.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 11, as well as annex A in volumes 753, 757, 763, 764, 768, 772, 776, 792, 797, 820, 830, 832, 836, 850, 880, 894, 941, 989, 1018, 1032 and 1035.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif no 11, ainsi que l'annexe A des volumes 753, 757, 763, 764, 768, 772, 776, 792, 797, 820, 830, 832, 836, 850, 880, 894, 941, 989, 1018, 1032 et 1035.

No. 12325. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL SEIZURE OF AIRCRAFT. SIGNED AT THE HAGUE ON 16 DECEMBER 1970<sup>1</sup>

N° 12325. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA CAPTURE ILLICITE D'AÉRONEFS. SIGNÉE À LA HAYE LE 16 DÉCEMBRE 1970<sup>1</sup>

---

SUCCESSION

*Notification received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

11 August 1976

BAHAMAS

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 March 1977.*

---

---

SUCCESSION

*Notification reçue par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :*

11 août 1976

BAHAMAS

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 mars 1977.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 860, p. 105, and annex A in volumes 920, 928, 941, 958, 972, 977 and 1018.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 860, p. 105, et annexe A des volumes 920, 928, 941, 958, 972, 977 et 1018.

No. 12425. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZAMBIA CONCERNING MEMBERS OF THE STAFF OF THE UNIVERSITY OF ZAMBIA DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM. LUSAKA, 5 MAY AND 30 JUNE 1971<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT AS AMENDED AND EXTENDED<sup>3</sup> (WITH ANNEX). LUSAKA, 4 AND 10 AUGUST 1976

*Authentic text: English.*

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 March 1977.*

1

*The United Kingdom High Commissioner at Lusaka to the Secretary to the Cabinet of the Government of Zambia*

BRITISH HIGH COMMISSION  
LUSAKA

4 August 1976

Dear Mr. Kazunga

I have the honour to refer to the Exchange of Notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Zambia dated 31 March 1976,<sup>3</sup> constituting the British Expatriates' Supplementation (Zambia) (Continuance) Agreement 1971/76 (hereinafter called "the Agreement"), and to discussions which have taken place between our respective Governments concerning the employment of British staff by Zambian Local Government Authorities.

The Government of the United Kingdom now propose that eight Zambian Local Government Authorities particularly defined in the Annex hereto should be added to the Second Annex of The Agreement.

If the proposal set out in this Note is acceptable to the Government of Zambia I have the honour to propose that this Note and your reply shall constitute an Agreement between our two Governments, amending the British Expatriates' Supplementation (Zambia) (Continuance) Agreement 1971/76, which should hereinafter be referred to as the British Expatriates' Supplementation (Zambia) (Continuance) Agreement 1971/76 (Amendment) 1976, and which should enter into force on the date of your reply.

Yours sincerely,

F. S. MILES  
High Commissioner

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 866, p. 19, and annex A in volume 1032.

<sup>2</sup> Came into force on 10 August 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1032, No. A-12425.



## ANNEX

- (c) Lusaka City Council
- (d) Ndola City Council
- (e) Kitwe City Council
- (f) Mufulira Municipal Council
- (g) Luanshya Municipal Council
- (h) Chingola Municipal Council
- (i) Kabwe Municipal Council
- (j) Livingstone Municipal Council

## II

*The Secretary to the Cabinet of the Government of Zambia  
to the United Kingdom High Commissioner at Lusaka*

Lusaka, 10 August 1976

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 4th August, 1976 which reads as follows:

[See note I]

2. I have the honour to inform you that the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Zambia who therefore agree that your Note, together with this reply, shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force on today's date.

[See Annex as in note I]

S. J. KAZUNGA  
Secretary to the Cabinet

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 12425. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE RELATIF AUX MEMBRES DU PERSONNEL DE L'UNIVERSITÉ DE ZAMBIE DÉTACHÉS PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI. LUSAKA, 5 MAI ET 30 JUIN 1971<sup>1</sup>

---

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ<sup>3</sup> (AVEC ANNEXE). LUSAKA, 4 ET 10 AOÛT 1976

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 mars 1977.*

## I

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Lusaka au Secrétaire général  
du Gouvernement zambien*

HAUT COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI  
LUSAKA

Le 4 août 1976

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Zambie en date du 31 mars 1976<sup>3</sup> constituant un Accord portant prorogation de l'Accord complémentaire relatif aux expatriés britanniques (Zambie) [*British Expatriates' Supplementation (Zambia) (Continuance) Agreement 1971/76*] (ci-après dénommé «l'Accord») et les entretiens qui ont eu lieu entre nos deux gouvernements au sujet de l'emploi de sujets britanniques par les collectivités locales de l'administration publique zambienne.

Le Gouvernement du Royaume-Uni propose maintenant que huit autres collectivités locales de l'administration gambienne définies en particulier dans l'annexe ci-après soient ajoutées dans la deuxième annexe à l'Accord.

Si la proposition énoncée dans la présente note rencontre l'agrément du Gouvernement zambien, je propose que la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements modifiant l'Accord portant prorogation de l'Accord complémentaire relatif aux expatriés britanniques (Zambie) 1971/76, qui devrait être désormais intitulé l'Accord modifiant l'Accord portant prorogation de l'Accord relatif aux expatriés britanniques (Zambie)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 866, p. 19, et annexe A du volume 1032.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 10 août 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1032, n° A-12425.

1971/76 (amendement) 1976 (*British Expatriates' Supplementation (Zambia) (Continuance) Agreement 1971/76 (Amendment) 1976*) et qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Le Haut Commissaire,  
F. S. MILES

## ANNEXE

- c) Conseil municipal de Lusaka
- d) Conseil municipal de Ndola
- e) Conseil municipal de Kitwe
- f) Conseil municipal de Mufulira
- g) Conseil municipal de Luanshya
- h) Conseil municipal de Chingola
- i) Conseil municipal de Kabwe
- j) Conseil municipal de Livingstone

## II

*Le Secrétaire général du Gouvernement zambien au Haut Commissaire  
du Royaume-Uni à Lusaka*

Lusaka, le 10 août 1976

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 4 août 1976 libellée comme suit :

[*Voir note I*]

2. Je tiens à porter à votre connaissance que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement zambien qui accepte donc que votre note ainsi que la présente réponse constituent un Accord entre nos deux gouvernements en la matière qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Le Secrétaire général du Gouvernement,  
S. J. KAZUNGA

[*Annexe comme sous la note I*]

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 13038. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (SECOND LIVESTOCK DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION AND THE REPUBLIC OF HONDURAS. SIGNED AT WASHINGTON ON 29 OCTOBER 1973<sup>1</sup>

N<sup>o</sup> 13038. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (DEUXIÈME PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE L'ÉLEVAGE) ENTRE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT ET LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS. SIGNÉ À WASHINGTON LE 29 OCTOBRE 1973<sup>1</sup>

AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH SCHEDULE). SIGNED AT WASHINGTON ON 25 MAY 1976

ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). SIGNÉ À WASHINGTON LE 25 MAI 1976

*Authentic text: English.*

*Texte authentique : anglais.*

*Registered by the International Development Association on 22 March 1977.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 mars 1977.*

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 914, p. 101.

<sup>2</sup> Came into force on 11 December 1976, upon notification by the Association to the Government of Honduras, in accordance with section 4.03.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 914, p. 101.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 11 décembre 1976, dès notification par l'Association au Gouvernement hondurien, conformément au paragraphe 4.03.

No. 13678. TREATY ON THE PROHIBITION OF THE EMPLACEMENT OF NUCLEAR WEAPONS AND OTHER WEAPONS OF MASS DESTRUCTION ON THE SEA-BED AND THE OCEAN FLOOR AND IN THE SUBSOIL THEREOF. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 11 FEBRUARY 1971<sup>1</sup>

N° 13678. TRAITÉ INTERDISANT DE PLACER DES ARMES NUCLÉAIRES ET D'AUTRES ARMES DE DESTRUCTION MASSIVE SUR LE FOND DES MERS ET DES OCÉANS AINSI QUE DANS LEUR SOUS-SOL. OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 11 FÉVRIER 1971<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

10 September 1976

SINGAPORE

(With effect from 10 September 1976, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article X (4) of the Treaty.)

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 March 1977.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :*

10 septembre 1976

SINGAPOUR

(Avec effet au 10 septembre 1976, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article X, paragraphe 4, du Traité.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 mars 1977.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 955, p. 115, and annex A in volumes 972, 973, 977, 1018, 1032 and 1035.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 955, p. 115, et annexe A des volumes 972, 973, 977, 1018, 1032 et 1035.

No. 13810. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL LIABILITY FOR DAMAGE CAUSED BY SPACE OBJECTS. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 29 MARCH 1972<sup>1</sup>

N° 13810. CONVENTION SUR LA RESPONSABILITÉ INTERNATIONALE POUR LES DOMMAGES CAUSÉS PAR DES OBJETS SPATIAUX. OUVERTE À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 29 MARS 1972<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

13 August 1976

##### BELGIUM

(With effect from 13 August 1976, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purposes of article XXIV (4) of the Convention.)

9 September 1976

##### CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 9 September 1976, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purposes of article XXIV (4) of the Convention.)

*Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 March 1977.*

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :*

13 août 1976

##### BELGIQUE

(Avec effet au 13 août 1976, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article XXIV, paragraphe 4, de la Convention.)

9 septembre 1976

##### TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 9 septembre 1976, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article XXIV, paragraphe 4, de la Convention.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 mars 1977.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 961, p. 187, and annex A in volumes 977, 989, 995, 1018 and 1035.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 961, p. 187, et annexe A des volumes 977, 989, 1018 et 1035.

No. 14118. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL ACTS AGAINST THE SAFETY OF CIVIL AVIATION. CONCLUDED AT MONTREAL ON 23 SEPTEMBER 1971<sup>1</sup>

N° 14118. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION D'ACTES ILLICITES DIRIGÉS CONTRE LA SÉCURITÉ DE L'AVIATION CIVILE. CONCLUE À MONTRÉAL LE 23 SEPTEMBRE 1971<sup>1</sup>

RATIFICATIONS and ACCESSION (a)

30 June 1976 a

FRANCE

(With effect from 30 July 1976, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purposes of article 15 (4) of the Convention. With a reservation in respect of article 14 (1).)

6 August 1976

BARBADOS

(With effect from 5 September 1976, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purposes of article 15 (4) of the Convention.)

13 August 1976

BELGIUM

(With effect from 12 September 1976, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purposes of article 15 (4) of the Convention.)

*Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 March 1977.*

RATIFICATIONS et ADHÉSION (a)

30 juin 1976 a

FRANCE

(Avec effet au 30 juillet 1976, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article 15, paragraphe 4, de la Convention. Avec une réserve à l'égard de l'article 14, paragraphe 1.)

6 août 1976

BARBADE

(Avec effet au 5 septembre 1976, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article 15, paragraphe 4, de la Convention.)

13 août 1976

BELGIQUE

(Avec effet au 12 septembre 1976, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article 15, paragraphe 4, de la Convention.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 mars 1977.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 974, p. 177, and annex A in volume 1018.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 974, p. 177, et annexe A du volume 1018.

No. 14297. CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND SPAIN. SIGNED AT LONDON ON 13 SEPTEMBER 1974<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. LONDON, 4 NOVEMBER 1976

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 March 1977.*

I

*The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs to the Ambassador of Spain*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE

LONDON

4 November 1976

Your Excellency

I have the honour to refer Your Excellency to the Convention on Social Security between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Spain signed on 13 September 1974.<sup>1</sup>

As the Spanish authorities are aware, in consequence of a recent decision by one of the competent insurance authorities of the United Kingdom, it has been found that Article 5 (2) of the Convention, which is a unilateral provision, has wider effect than the Government of the United Kingdom intended. Article 5 (2) of the Convention reads as follows:

“(2) Subject to the provision of Articles 12 (2), 15 (5), 21 (2) and 22 of this Convention, where a person claims any benefit under the legislation of the United Kingdom no provision of that legislation which would affect his claim by reason of his absence or the absence of a child, adult dependant or other person from the United Kingdom shall apply to him if he, the child, adult dependant or other person, as the case may be, is, or was, at the time in question, in Spain.”

In the same way as Article 5 (1) relates to dependency benefit payable under the legislation of Spain, it was intended that Article 5 (2) should relate only to dependency benefit payable under the legislation of the United Kingdom, for the purpose of ensuring that that benefit would be payable in respect of dependants of a person claiming benefit, notwithstanding the absence of himself or his dependants in Spain.

In order to make it clear that it was not the intention to allow United Kingdom unemployment benefit to be drawn in respect of absences from the United Kingdom, the Government of the United Kingdom now proposes to amend Article 5 (2) to read as follows:

“(2) Subject to the provisions of Articles 12 (2), 15 (5), 21 (2) and 22 of this Convention, where a person claims an increase of any benefit in respect of a dependant, child's special allowance or guardian's allowance, under the legislation of the United Kingdom no provision of that legislation which would affect that claim by reason of his absence or the absence of a child, adult dependant or other person from the United Kingdom shall apply to him in respect of that claim if he, the child, adult dependant or other person, as the case may be, is, or was, at the time in question, in Spain.”

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 981, p. 83.

<sup>2</sup> Came into force by the exchange of notes, with effect from 15 November 1976, in accordance with the provisions of the said notes.



In addition, the Government of the United Kingdom wish to take this opportunity to make an amendment to Article 23 of the Convention. Subparagraph (3) of this Article, which is a further unilateral provision, was included in the Convention for the purpose of a provision of the legislation of the United Kingdom which has been repealed with effect from 6 April 1975. The Government of the United Kingdom now proposes that Article 23 (3) be deleted from the Convention.

If these proposals are acceptable to the Government of Spain, I have the honour to suggest that this Note and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on 15 November 1976.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

I. S. WINCHESTER  
(for the Secretary of State)

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE ESPAÑA EN LONDRES

4 de noviembre de 1976

Señor Ministro:

Tengo la honra de acusar recibo de la Nota de Vuestra Excelencia de 4 de noviembre de 1976, la cual dice lo siguiente:

“Excelencia: Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en relación con el Acuerdo sobre Seguridad Social entre los Gobiernos del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y España, firmado el 13 de Septiembre de 1974.

Como es ya conocido por las autoridades españolas, a consecuencia de una decisión tomada recientemente por uno de los Organismos aseguradores competentes en el Reino Unido, se ha puesto de manifiesto que el Artículo 5(2) del Acuerdo, que es una cláusula unilateral, tiene un efecto más amplio del previsto por el Gobierno del Reino Unido. El artículo 5(2) del Acuerdo dice lo siguiente:

“(2) Sin perjuicio de lo dispuesto en los Artículos 12(2), 15(5), 21(2) y 22, cuando un trabajador solicite cualquier prestación de acuerdo con la legislación del Reino Unido, no le será aplicable ninguna disposición de dicha legislación que pudiera afectar su solicitud en razón de ausencia o de la ausencia del Reino Unido del hijo, adulto a cargo u otra persona, cuando el hijo, el adulto a cargo u otra persona, según el caso, se halle, o se hallaba, en el momento en cuestión en España’.

De la misma forma que el Artículo 5(1) se refiere a las prestaciones por personas dependientes abonables de acuerdo con la legislación española, se había previsto que el Artículo 5(2) se ocupase solamente de las prestaciones abonables a las personas dependientes, de acuerdo con la legislación británica, con el fin de asegurar que dichas prestaciones fuesen abonadas en relación con los dependientes de la persona que las solicite sin perjuicio de que tal persona o sus dependientes residan en España.

Al objeto de aclarar que no fué intención el permitir el devengo de la prestación británica de desempleo en los supuestos de ausencias del Reino Unido, el Gobierno británico propone ahora la modificación del Artículo 5(2) en los siguientes términos:

‘Sin perjuicio de lo establecido en los Artículos 12(2), 15(5), 21(2) y 22 de este Acuerdo, cuando una persona solicite un aumento de cualquier prestación con

respecto a personas a su cargo bajo la legislación del Reino Unido, subsidio especial por hijo (*child's special allowance*) o prestación de orfandad (*guardian's allowance*), no le será aplicada disposición alguna de esa legislación que pudiera afectar tal solicitud por razón de ausencia o de la ausencia del Reino Unido del hijo, adulto a cargo u otra persona respecto a esa solicitud cuando la persona, el hijo, adulto a cargo u otra persona, según el caso, se encuentre o encontrara en España en el momento en cuestión'.

Asimismo, el Gobierno del Reino Unido desea aprovechar esta oportunidad para hacer una enmienda al Artículo 23 del Acuerdo. El apartado (3) de este Artículo, que es también una cláusula unilateral, fué incluido en el Convenio en base a una disposición legal del Reino Unido que ha sido derogada con efectos a partir del 6 de abril de 1975.

El Gobierno del Reino Unido propone ahora la supresión del apartado (3) del Artículo 23 del Convenio.

Si estas propuestas son aceptadas por el Gobierno de España, tengo el honor de sugerir que esta Nota y la contestación a la misma constituyen un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor el 15 de Noviembre de 1976."

Habiendo sido aprobada por la Comisión Mixta prevista en el artículo 25 del Convenio de Seguridad Social hispano-británico la propuesta contenida en la Nota arriba transcrita y teniendo en cuenta que la delegación española considera que la mencionada propuesta no constituye modificación sustancial alguna al contenido de dicho Convenio de Seguridad Social hispano-británico, tengo la honra de informar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta las propuestas formuladas por el Gobierno del Reino Unido y acuerda que la Nota del 4 de Noviembre de 1976 y la presente contestación constituirán un acuerdo entre los dos Gobiernos.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

PERINAT

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Ambassador of Spain to the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs*

Sir

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 4 November 1976 which reads as follows:

[See note 1]

As the Joint Commission established in accordance with Article 25 of the Convention on Social Security between the United Kingdom and Spain has approved the Note set out above, and as the Spanish delegation consider that the proposals therein do not substantially modify the terms of that Convention, I have the honour to state that the Government of Spain accepts the proposals of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and agrees that your Note and the present reply shall constitute an agreement between the two governments.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurance of my highest consideration.

PERINAT

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 14297. CONVENTION RELATIVE À LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ESPAGNE. SIGNÉE À LONDRES LE 13 SEPTEMBRE 1974<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE.  
LONDRES, 4 NOVEMBRE 1976

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 mars 1977.*

## 1

*Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et du Commonwealth à l'Ambassadeur d'Espagne*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMONWEALTH  
LONDRES

Le 4 novembre 1976

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de rappeler à Votre Excellence la Convention relative à la sécurité sociale, conclue le 13 septembre 1974 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Espagne.

Comme les autorités espagnoles en ont connaissance, il a été constaté qu'à la suite d'une décision récente d'un organisme assureur compétent du Royaume-Uni le paragraphe 2 de l'article 5 de la Convention, qui est une clause unilatérale, a des effets plus étendus que ne l'avait prévu le Gouvernement du Royaume-Uni. La teneur de l'article 5.2 est la suivante :

«2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 12, du paragraphe 5 de l'article 15, du paragraphe 2 de l'article 21 et de l'article 22 de la présente Convention, la personne qui demande une prestation quelconque en vertu de la législation du Royaume-Uni ne sera soumise à l'application d'aucune disposition de ladite législation qui pourrait être opposée à sa demande en raison de son absence du Royaume-Uni ou de l'absence de ce pays d'un enfant, d'un adulte à charge ou de toute autre personne, si l'intéressé, l'enfant, l'adulte à charge ou l'autre personne, selon le cas, se trouve ou se trouvait en Espagne au moment considéré.»

De même que l'article 5.1 vise les prestations prévues par la législation espagnole pour les personnes à charge, l'article 5.2 ne devait porter que sur les prestations prévues par la législation du Royaume-Uni pour les personnes à charge, aux fins de garantir que lesdites prestations soient versées pour les personnes à charge de la personne qui en fait la demande, même si cette dernière ou les personnes à sa charge se trouvent en Espagne.

Afin de bien préciser que le Gouvernement du Royaume-Uni n'avait pas l'intention d'autoriser le paiement des allocations de chômage aux personnes absentes du Royaume-Uni, ce gouvernement propose de modifier l'article 5.2 comme suit :

«Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 12, du paragraphe 5 de l'article 15, du paragraphe 2 de l'article 21 et de l'article 22 de la présente Convention, la personne qui demande l'augmentation d'une allocation pour personne à charge, d'une allocation spéciale

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 981, p. 83.

<sup>2</sup> Entré en vigueur par l'échange des notes, avec effet au 15 novembre 1976, conformément aux dispositions desdites notes.

pour enfant ou d'une allocation de tutelle en vertu de la législation du Royaume-Uni, ne sera soumise à l'application d'aucune disposition de ladite législation qui pourrait être opposée à cette demande en raison de son absence du Royaume-Uni ou de l'absence de ce pays d'un enfant, d'un adulte à charge ou de toute autre personne, si l'intéressé, l'enfant, l'adulte à charge ou l'autre personne, selon le cas, se trouve ou se trouvait en Espagne au moment considéré.»

De plus, le Gouvernement du Royaume-Uni souhaite profiter de cette occasion pour apporter une modification à l'article 23 de la même Convention. L'alinéa 3 dudit article, qui est lui aussi une clause unilatérale, a été inclus dans la Convention du fait d'une disposition de la législation du Royaume-Uni qui a été abrogée à compter du 6 avril 1975. Le Gouvernement du Royaume-Uni propose donc par la présente de supprimer le paragraphe 3 de l'article 23 de la Convention.

Si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Espagne, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 15 novembre 1976.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :  
I. S. WINCHESTER

11

*L'Ambassadeur d'Espagne au Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et du Commonwealth*  
AMBASSADE D'ESPAGNE À LONDRES

Le 4 novembre 1976

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 4 novembre 1976, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

Considérant que la Commission mixte prévue à l'article 25 de la Convention relative à la sécurité sociale, conclue entre le Royaume Uni et l'Espagne, a approuvé la note ci-dessus, et que, de l'avis de la délégation espagnole, la proposition en question ne modifie pas substantiellement la teneur de ladite convention, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement de l'Espagne souscrit aux propositions du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et accepte que votre note du 4 novembre 1976 et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

PERINAT

No. 14531. INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

N° 14531. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

18 March 1977

POLAND

(With effect from 18 June 1977.)

*Registered ex officio on 18 March 1977.*

---

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

18 mars 1977

POLOGNE

(Avec effet au 18 juin 1977.)

*Enregistré d'office le 18 mars 1977.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 3, and annex A in volumes 994, 1007, 1008, 1026, 1031, 1035 and 1037.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 3, et annexe A des volumes 994, 1007, 1008, 1026, 1031, 1035 et 1037.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

18 March 1977

POLAND

(With effect from 18 June 1977.)

*Registered ex officio on 18 March 1977.*

---

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

18 mars 1977

POLOGNE

(Avec effet au 18 juin 1977.)

*Enregistré d'office le 18 mars 1977.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035 and 1037.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171, et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035 et 1037.

No. 14860. CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION AND STOCK-PILING OF BACTERIOLOGICAL (BIOLOGICAL) AND TOXIN WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 10 APRIL 1972<sup>1</sup>

N° 14860. CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION ET DU STOCKAGE DES ARMES BACTÉRIOLOGIQUES (BIOLOGIQUES) OU À TOXINES ET SUR LEUR DESTRUCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 10 AVRIL 1972<sup>1</sup>

---

#### ACCESSION

*Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

28 September 1976

#### TONGA

(With effect from 28 September 1976, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purposes of article XIV (4) of the Convention.)

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 March 1977.*

---

#### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :*

28 septembre 1976

#### TONGA

(Avec effet au 28 septembre 1976, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets par l'article XIV, paragraphe 4, de la Convention.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 mars 1977.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, No. I-14860, and annex A in volume 1035.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, n° I-14860, et annexe A du volume 1035.

No. 14861. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SUPPRESSION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF *APARTHEID*. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 30 NOVEMBER 1973<sup>1</sup>

N° 14861. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION ET LA RÉPRESSION DU CRIME D'*APARTHEID*. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 30 NOVEMBRE 1973<sup>1</sup>

---

RATIFICATIONS

*Instruments deposited on:*

16 March 1977

PANAMA

(With effect from 15 April 1977. Signature affixed on 7 May 1976.)

*Registered ex officio on 16 March 1977.*

21 March 1977

SUDAN

(With effect from 20 April 1977. Signature affixed on 10 October 1974.)

*Registered ex officio on 21 March 1977.*

---



---

RATIFICATIONS

*Instruments déposés le :*

16 mars 1977

PANAMA

(Avec effet au 15 avril 1977. Signature apposée le 7 mai 1976.)

*Enregistré d'office le 16 mars 1977.*

21 mars 1977

SUDAN

(Avec effet au 20 avril 1977. Signature apposée le 10 octobre 1974.)

*Enregistré d'office le 21 mars 1977.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, No. I-14861, and annex A in volumes 1026, 1033, 1035 and 1036.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, n° I-14861, et annexe A des volumes 1026, 1033, 1035 et 1036.



No. 15001. CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF DECISIONS RELATING TO MAINTENANCE OBLIGATIONS. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 2 OCTOBER 1973<sup>1</sup>

N° 15001. CONVENTION CONCERNANT LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DE DÉCISIONS RELATIVES AUX OBLIGATIONS ALIMENTAIRES. CONCLUE À LA HAYE LE 2 OCTOBRE 1973<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:*

17 February 1977

SWEDEN

(With effect from 1 May 1977. Signature affixed on 1 February 1977.) With the following declaration and reservation in respect of article 26 (1) and (2):

[TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION<sup>3</sup>]

The provisions of the Convention will be extended, in relation to other States making a declaration under this Article, to an official deed (*acte authentique*) drawn up by or before an authority or public official and directly enforceable in the State of origin insofar as these provisions can be applied to such deeds.

In conformity with Article 34 of this Convention, Sweden reserves the right not to recognise or enforce the decisions and settlements described in Article 26, numbers 1 and 2.

*Certified statement was registered by the Netherlands on 21 March 1977.*

---



---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :*

17 février 1977

SUÈDE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> mai 1977. Signature apposée le 1<sup>er</sup> février 1977). Avec les déclaration et réserve suivantes à l'égard de l'article 26, paragraphes 1 et 2 :

«Les dispositions de la Convention seront étendues, dans les relations avec les Etats qui auront fait la même déclaration, à tout acte authentique dressé par devant une autorité ou un officier public, reçu et exécutoire dans l'Etat d'origine, dans la mesure où ces dispositions peuvent être appliquées à ces actes.»

«Conformément à l'article 34 de cette Convention, la Suède se réserve le droit de ne pas reconnaître ni déclarer exécutoires les décisions et les transactions qui relèvent des chiffres 1 et 2 de l'article 26.»

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 21 mars 1977.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1021, p. 209.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of the Netherlands.

<sup>3</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Pays-Bas.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1021, p. 209.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION<sup>1</sup>

No. 584. CONVENTION (No. 1) LIMITING THE HOURS OF WORK IN INDUSTRIAL UNDERTAKINGS TO EIGHT IN THE DAY AND FORTY-EIGHT IN THE WEEK, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

---

No. 587. CONVENTION (No. 4) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN DURING THE NIGHT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>3</sup>

---

No. 589. CONVENTION (No. 6) CONCERNING THE NIGHT WORK OF YOUNG PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>4</sup>

---

No. 590. CONVENTION (No. 7) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SECOND SESSION, GENOA, 9 JULY 1920, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>5</sup>

## RATIFICATIONS

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

21 February 1977

## GUINEA-BISSAU

(With effect from 21 February 1977. With a declaration recognizing that Guinea-Bissau continues to be bound by the obligations arising from the Conventions, which had previously been made applicable to its territory.)

---

<sup>1</sup> Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 4, 5, 7 and 8, as well as annex A in volumes 783, 793, 833, 885, 903 and 1015.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 67; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, 9 and 10, as well as annex A in volumes 789, 833, 940, 958, 970, 1015 and 1023.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 93; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, 9 and 10, as well as annex A in volumes 833, 940, 970 and 1015.

<sup>5</sup> *Ibid.*, p. 109; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, and 11, as well as annex A in volumes 885, 936, 1010 and 1015.

*ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL*<sup>1</sup>

N° 584. CONVENTION (N° 1) TENDANT À LIMITER À HUIT HEURES PAR JOUR ET QUARANTE-HUIT HEURES PAR SEMAINE LE NOMBRE DES HEURES DE TRAVAIL DANS LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

---

N° 587. CONVENTION (N° 4) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>3</sup>

---

N° 589. CONVENTION (N° 6) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES ENFANTS DANS L'INDUSTRIE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>4</sup>

---

N° 590. CONVENTION (N° 7) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DEUXIÈME SESSION, GÈNES, 9 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>5</sup>

---

## RATIFICATIONS

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

21 février 1977

## GUINÉE-BISSAU

(Avec effet au février 1977. Avec une déclaration reconnaissant que la Guinée-Bissau continue à être liée par les obligations découlant des Conventions, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables à son territoire.)

---

<sup>1</sup> La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, 4, 5, 7 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 783, 793, 833, 885, 903 et 1015.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 67; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 7, 9 et 10, ainsi que l'annexe A des volumes 789, 833, 940, 958, 970, 1015 et 1023.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 93; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 6, 9 et 10, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 940, 970 et 1015.

<sup>5</sup> *Ibid.*, p. 109; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 885, 936, 1010 et 1015.

No. 595. CONVENTION (No. 12) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

No. 597. CONVENTION (No. 14) CONCERNING THE APPLICATION OF THE WEEKLY REST IN INDUSTRIAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 17 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

---

No. 600. CONVENTION (No. 17) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 10 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>3</sup>

---

No. 601. CONVENTION (No. 18) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR OCCUPATIONAL DISEASES, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 10 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>4</sup>

---

## RATIFICATIONS

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

21 February 1977

### GUINEA-BISSAU

(With effect from 21 February 1977. With a declaration recognizing that Guinea-Bissau continues to be bound by the obligations arising from the Conventions, which had previously been made applicable to its territory.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 165; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, and 11, as well as annex A in volumes 885, 903, 936, 958, 1010 and 1015.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 9, and 11, as well as annex A in volumes 783, 833, 885, 996, 1010, 1015, 1020 and 1035.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 229; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 903, 958, 974, 1010 and 1015.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 243; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, as well as annex A in volumes 783, 833, 958, 1010 and 1015.

N° 595. CONVENTION (N° 12) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

N° 597. CONVENTION (N° 14) CONCERNANT L'APPLICATION DU REPOS HEBDOMADAIRE DANS LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 17 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

---

N° 600. CONVENTION (N° 17) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 10 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>3</sup>

---

N° 601. CONVENTION (N° 18) CONCERNANT LA RÉPARATION DES MALADIES PROFESSIONNELLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 10 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>4</sup>

---

## RATIFICATIONS

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

21 février 1977

### GUINÉE-BISSAU

(Avec effet au 21 février 1977. Avec une déclaration reconnaissant que la Guinée-Bissau continue à être liée par les obligations découlant des Conventions, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables à son territoire).

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 165; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 885, 903, 936, 958, 1010 et 1015.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 9 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 783, 833, 885, 996, 1010, 1015, 1020 et 1035.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 229; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 903, 958, 974, 1010 et 1015.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 243; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 7, ainsi que l'annexe A des volumes 783, 833, 958, 1010 et 1015.

No. 602. CONVENTION (No. 19) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT FOR NATIONAL AND FOREIGN WORKERS AS REGARDS WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 5 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

No. 609. CONVENTION (No. 26) CONCERNING THE CREATION OF MINIMUM WAGE-FIXING MACHINERY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS ELEVENTH SESSION, GENEVA, 16 JUNE 1928, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

---

No. 610. CONVENTION (No. 27) CONCERNING THE MARKING OF THE WEIGHT ON HEAVY PACKAGES TRANSPORTED BY VESSELS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT IT TWELFTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1929, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>3</sup>

---

No. 612. CONVENTION (No. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>4</sup>

---

## RATIFICATIONS

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

21 February 1977

### GUINEA-BISSAU

(With effect from 21 February 1977. With a declaration recognizing that Guinea-Bissau continues to be bound by the obligations arising from the Conventions, which had previously been made applicable to its territory.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 257; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 833, 885, 936, 958, 974, 1010 and 1015.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 39, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, and 11, as well as annex A in volumes 738, 777, 783, 789, 823, 885, 936, 960, 1010 and 1015.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 15; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, 8 and 11, as well as annex A in volumes 724, 738, 796, 833, 917, 958, 1010 and 1015.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 55; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 833, 936, 1010, 1015 and 1020.

N° 602. CONVENTION (N° 19) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES TRAVAILLEURS ÉTRANGERS ET NATIONAUX EN MATIÈRE DE RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 5 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

N° 609. CONVENTION (N° 26) CONCERNANT L'INSTITUTION DE MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA ONZIÈME SESSION, GENÈVE, 16 JUIN 1928, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

---

N° 610. CONVENTION (N° 27) CONCERNANT L'INDICATION DU POIDS SUR LES GROS COLIS TRANSPORTÉS PAR BATEAU, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DOUZIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1929, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>3</sup>

---

N° 612. CONVENTION (N° 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>4</sup>

---

## RATIFICATIONS

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

21 février 1977

### GUINÉE-BISSAU

(Avec effet au 21 février 1977. Avec une déclaration reconnaissant que la Guinée-Bissau continue à être liée par les obligations découlant des Conventions, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables à son territoire.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 257; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 885, 936, 958, 974, 1010 et 1015.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 39, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 738, 777, 783, 789, 823, 885, 936, 960, 1010 et 1015.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 15; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 6, 8 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 724, 738, 796, 833, 885, 917, 958, 1010 et 1015.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 55; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 936, 1010, 1015 et 1020.

No. 627. CONVENTION (No. 45) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN ON UNDERGROUND WORK IN MINES OF ALL KINDS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINETEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1935, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

No. 792. CONVENTION (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947<sup>2</sup>

---

No. 898. CONVENTION (No. 88) CONCERNING THE ORGANISATION OF THE EMPLOYMENT SERVICE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948<sup>3</sup>

---

No. 1070. CONVENTION (No. 89) CONCERNING NIGHT WORK OF WOMEN EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948<sup>4</sup>

---

## RATIFICATIONS

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

21 February 1977

### GUINEA-BISSAU

(With effect from 21 February 1977. With a declaration recognizing that Guinea-Bissau continues to be bound by the obligations arising from the Conventions, which had previously been made applicable to its territory.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 63; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volumes 833, 885, 903, 936, 958, 974, 981, 1003, 1010 and 1015.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 54, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 754, 777, 783, 793, 807, 833, 885, 903, 940, 958, 974, 981, 1010, 1015, 1020 and 1023.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 70, p. 85; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 796, 833, 851, 885, 894, 943, 958, 981, 1010, 1015 and 1035.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 81, p. 147; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 9, and 11, as well as annex A in volumes 789, 817, 833, 903, 958 and 1015.



N° 627. CONVENTION (N° 45) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES DE TOUTES CATÉGORIES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1935, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

N° 792. CONVENTION (N° 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947<sup>2</sup>

---

N° 898. CONVENTION (N° 88) CONCERNANT L'ORGANISATION DU SERVICE DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948<sup>3</sup>

---

N° 1070. CONVENTION (N° 89) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES OCCUPÉES DANS L'INDUSTRIE (RÉVISÉE EN 1948). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948<sup>4</sup>

---

## RATIFICATIONS

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

21 février 1977

### GUINÉE-BISSAU

(Avec effet au 21 février 1977. Avec une déclaration reconnaissant que la Guinée-Bissau continue à être liée par les obligations découlant des Conventions, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables à son territoire.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 63; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 885, 903, 936, 958, 974, 981, 1003, 1010 et 1015.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 54, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 754, 777, 783, 793, 807, 833, 885, 903, 940, 958, 974, 981, 1010, 1015, 1020 et 1023.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 70, p. 85; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 796, 833, 851, 885, 894, 943, 958, 981, 1010, 1015 et 1035.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 81, p. 147; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 9, et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 789, 817, 833, 903, 958 et 1015.

No. 1303. CONVENTION (No. 74) CONCERNING THE CERTIFICATION OF ABLE SEAMEN, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 29 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

No. 1341. CONVENTION (No. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

21 February 1977

#### GUINEA-BISSAU

(With effect from 21 February 1977. With a declaration recognizing that Guinea-Bissau continues to be bound by the obligations arising from the Conventions, which had previously been made applicable to its territory.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 94, p. 11; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, and 11, as well as annex A in volumes 783, 789 and 1015.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 96, p. 257; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 11, as well as annex A in volumes 833, 854, 861, 885, 903, 936, 958, 972, 974, 1010, 1015, 1020 and 1031.

N° 1303. CONVENTION (N° 74) CONCERNANT LES CERTIFICATS DE CAPACITÉ DE MATELOT QUALIFIÉ, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, SEATTLE, 29 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

N° 1341. CONVENTION (N° 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1<sup>er</sup> JUILLET 1949<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

21 février 1977

#### GUINÉE-BISSAU

(Avec effet au 21 février 1977. Avec une déclaration reconnaissant que la Guinée-Bissau continue à être liée par les obligations découlant des Conventions, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables à son territoire.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 94, p. 11; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 8, et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 783, 789 et 1015.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 96, p. 257; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 854, 861, 885, 903, 936, 958, 972, 974, 1010, 1015, 1020 et 1031.

No. 2109. CONVENTION (No. 92) CONCERNING CREW ACCOMMODATION ON BOARD SHIP (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 18 JUNE 1949<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

21 February 1977

##### GUINEA-BISSAU

(With effect from 21 February 1977. With a declaration recognizing that Guinea-Bissau continues to be bound by the obligations arising from the Convention, which had previously been made applicable to its territory.)

#### DECLARATION concerning territorial application

*Registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

18 February 1977

New modifications superseding the modifications which accompanied the declaration of application to Hong Kong previously made by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:<sup>2</sup>

##### *Article 1 (5)*

Variations may be approved by the competent authority after consultation with the ship-owners or such organisation or organisations as appear to him to be representative of owners of British ships and such organisation or organisations (if any) as appear to be representative of seamen employed in British ships.

##### *Article 3 (2) (e)*

Excluded.

##### *Article 5 (c)*

Regulations do not prescribe any procedure for complaint by a recognised *bona fide* trade union, although a procedure for complaints by individual crew members is prescribed.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 160, p. 223; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 5, 7, 8, and 11, as well as annex A in volumes 771, 789, 793, 949 and 1015.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 510, p. 364.

N° 2109. CONVENTION (N° 92) CONCERNANT LE LOGEMENT DE L'ÉQUIPAGE À BORD (RÉVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 18 JUIN 1949<sup>1</sup>

## RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

21 février 1977

### GUINÉE-BISSAU

(Avec effet au 21 février 1977. Avec une déclaration reconnaissant que la Guinée-Bissau continue à être liée par les obligations découlant de la Convention, laquelle avait précédemment été déclarée applicable à son territoire.)

## DÉCLARATION relative à l'application territoriale

*Enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

18 février 1977

### ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Modifications remplaçant les modifications qui accompagnaient la déclaration d'application précédemment formulée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à l'égard de Hong-kong :<sup>2</sup>

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

### *Article 1, 5*

Des dérogations pourront être approuvées par l'autorité compétente après consultation des armateurs ou de l'organisation ou des organisations qui lui semblent représenter les propriétaires de navires britanniques et de l'organisation ou des organisations (si elles sont constituées) qui lui semblent représenter les gens de mer employés sur des navires britanniques.

### *Article 3, 2, e*

Non applicable.

### *Article 5, c*

La réglementation ne prescrit aucune procédure de plainte déposée par une organisation de gens de mer reconnue de bonne foi, bien qu'une procédure de plainte individuelle par des membres de l'équipage soit prescrite.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 160, p. 223; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 5, 7, 8, et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 771, 789, 793, 949 et 1015.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 510, p. 364.

*Article 10 (9) (d)*

Permitted accommodation in sleeping rooms for day working ratings is, wherever practicable, between two and five persons per room, and in no event more than six.

*Article 10 (10)*

There is no provision for consultation with shipowners, organisations of shipowners or *bona fide* trade unions.

---

*Article 10, 9, d*

Le nombre de personnes autorisées à loger dans les postes de couchage pour les membres de l'équipage travaillant le jour devra être compris, lorsque cela est possible, entre deux et cinq par chambre et ne devra en aucun cas dépasser six.

*Article 10, 10*

Il n'existe aucune disposition prévoyant des consultations avec les armateurs, les organisations d'armateurs ou les organisations de gens de mer de bonne foi.

---

No. 2157. CONVENTION (No. 69) CONCERNING THE CERTIFICATION OF SHIPS' COOKS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 27 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

No. 2181. CONVENTION (No. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1951<sup>2</sup>

---

No. 2901. CONVENTION (No. 73) CONCERNING THE MEDICAL EXAMINATION OF SEAFARERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 29 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>3</sup>

---

No. 3792. CONVENTION (No. 68) CONCERNING FOOD AND CATERING FOR CREWS ON BOARD SHIP, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 27 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>4</sup>

---

## RATIFICATIONS

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

21 February 1977

### GUINEA-BISSAU

(With effect from 21 February 1977. With a declaration recognizing that Guinea-Bissau continues to be bound by the obligations arising from the Conventions, which had previously been made applicable to its territory.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 164, p. 37; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, and 11, as well as annex A in volumes 783, 789, 958, 976 and 1015.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 165, p. 303; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 11, as well as annex A in volumes 754, 789, 798, 814, 823, 833, 848, 851, 861, 903, 940, 951, 958, 960, 972, 974, 1015 and 1020.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 214, p. 233; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, 7, 8, and 11, as well as annex A in volumes 789, 793, 958, 1015 and 1028.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 264, p. 163; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 and 5, as well as annex A in volumes 789, 793 and 1015.



N° 2157. CONVENTION (N° 69) CONCERNANT LE DIPLÔME DE CAPACITÉ PROFESSIONNELLE DES CUISINIERS DE NAVIRES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, SEATTLE, 27 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

N° 2181. CONVENTION (N° 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1951<sup>2</sup>

---

N° 2901. CONVENTION (N° 73) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL DES GENS DE MER, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, SEATTLE, 29 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>3</sup>

---

N° 3792. CONVENTION (N° 68) CONCERNANT L'ALIMENTATION ET LE SERVICE DE TABLE À BORD DES NAVIRES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, SEATTLE, 27 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>4</sup>

---

## RATIFICATIONS

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

21 février 1977

### GUINÉE-BISSAU

(Avec effet au 21 février 1977. Avec une déclaration reconnaissant que la Guinée-Bissau continue à être liée par les obligations découlant des Conventions, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables à son territoire.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 164, p. 37; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 7, et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 783, 789, 958, 976 et 1015.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 165, p. 303; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 754, 789, 798, 814, 823, 833, 848, 851, 861, 903, 940, 951, 958, 960, 972, 974, 1015 et 1020.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 214, p. 233; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 5, 7, 8 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 789, 793, 958, 1015 et 1028.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 264, p. 163; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 et 5, ainsi que l'annexe A des volumes 789, 793 et 1015.

No. 4423. CONVENTION (No. 104) CONCERNING THE ABOLITION OF PENAL SANCTIONS FOR BREACHES OF CONTRACT OF EMPLOYMENT BY INDIGENOUS WORKERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1955<sup>1</sup>

---

No. 4648. CONVENTION (No. 105) CONCERNING THE ABOLITION OF FORCED LABOUR. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1957<sup>2</sup>

---

No. 4704. CONVENTION (No. 106) CONCERNING WEEKLY REST IN COMMERCE AND OFFICES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1957<sup>3</sup>

---

No. 4738. CONVENTION (No. 107) CONCERNING THE PROTECTION AND INTEGRATION OF INDIGENOUS AND OTHER TRIBAL AND SEMI-TRIBAL POPULATIONS IN INDEPENDENT COUNTRIES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1957<sup>4</sup>

---

## RATIFICATIONS

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

21 February 1977

### GUINEA-BISSAU

(With effect from 21 February 1977. With a declaration recognizing that Guinea-Bissau continues to be bound by the obligations arising from the Conventions, which had previously been made applicable to its territory.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 305, p. 265; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 8, 10 and 11, as well as annex A in volume 1015.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 320, p. 291; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 11, as well as annex A in volumes 754, 833, 894, 936, 958, 1010 and 1015.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 325, p. 279; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 10, as well as annex A in volumes 783, 801, 833, 835, 871, 885, 903, 945, 958 and 1015.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 328, p. 247; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 7, and 10, as well as annex A in volumes 789, 833 and 1015.

N° 4423. CONVENTION (N° 104) CONCERNANT L'ABOLITION DES SANCTIONS PÉNALES POUR MANQUEMENTS AU CONTRAT DE TRAVAIL DE LA PART DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTÉ-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1955<sup>1</sup>

---

N° 4648. CONVENTION (N° 105) CONCERNANT L'ABOLITION DU TRAVAIL FORCÉ. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1957<sup>2</sup>

---

N° 4704. CONVENTION (N° 106) CONCERNANT LE REPOS HEBDOMADAIRE DANS LE COMMERCE ET LES BUREAUX. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1957<sup>3</sup>

---

N° 4738. CONVENTION (N° 107) CONCERNANT LA PROTECTION ET L'INTÉGRATION DES POPULATIONS ABORIGÈNES ET AUTRES POPULATIONS TRIBALES ET SEMI-TRIBALES DANS LES PAYS INDÉPENDANTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1957<sup>4</sup>

---

## RATIFICATIONS

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

21 février 1977

### GUINÉE-BISSAU

(Avec effet au 21 février 1977. Avec une déclaration reconnaissant que la Guinée-Bissau continue à être liée par les obligations découlant des Conventions, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables à son territoire.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 305, p. 265; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 8, 10 et 11, ainsi que l'annexe A du volume 1015.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 320, p. 291; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 754, 833, 894, 936, 958, 1010 et 1015.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 325, p. 279; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 783, 801, 833, 835, 871, 885, 903, 945, 958 et 1015.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 328, p. 247; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 7, et 10, ainsi que l'annexe A des volumes 789, 833 et 1015.

No. 5181. CONVENTION (No. 111) CONCERNING DISCRIMINATION IN RESPECT OF EMPLOYMENT AND OCCUPATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SECOND SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1958<sup>1</sup>

---

No. 5598. CONVENTION (No. 108) CONCERNING SEAFARERS' NATIONAL IDENTITY DOCUMENTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FIRST SESSION, GENEVA, 13 MAY 1958<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

21 February 1977

#### GUINEA-BISSAU

(With effect from 21 February 1977. With a declaration recognizing that Guinea-Bissau continues to be bound by the obligations arising from the Conventions, which had previously been made applicable to its territory.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 362, p. 31; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 11, as well as annex A in volumes 751, 754, 759, 789, 798, 833, 857, 866, 885, 951, 954, 960, 972, 974, 1015, 1023, 1031 and 1035.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 389, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 9, and 11, as well as annex A in volumes 754, 783, 885, 936, 958, 972, 995, 1015, 1026 and 1035.

N° 5181. CONVENTION (N° 111) CONCERNANT LA DISCRIMINATION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET DE PROFESSION. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1958<sup>1</sup>

---

N° 5598. CONVENTION (N° 108) CONCERNANT LES PIÈCES D'IDENTITÉ NATIONALES DES GENS DE MER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 13 MAI 1958<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

21 février 1977

#### GUINÉE-BISSAU

(Avec effet au 21 février 1977. Avec une déclaration reconnaissant que la Guinée-Bissau continue à être liée par les obligations découlant des Conventions, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables à son territoire.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 754, 759, 789, 798, 833, 857, 866, 885, 951, 954, 960, 972, 974, 1015, 1023, 1031, et 1035.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 389, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 9, et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 754, 783, 885, 936, 958, 972, 995, 1015, 1026 et 1035.

No. 5951. CONVENTION (No. 114) CONCERNING FISHERMEN'S ARTICLES OF AGREEMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-THIRD SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1959<sup>1</sup>

---

#### DECLARATION

*Registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

18 February 1977

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Decision reserved as regards the application to Montserrat.)

---

No. 7717. CONVENTION (No. 119) CONCERNING THE GUARDING OF MACHINERY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1963<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

3 February 1977

POLAND

(With effect from 3 February 1978.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 413, p. 167; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 8, and 11, as well as annex A in volumes 885, 958, 1020, 1026, 1031 and 1033.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 532, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 11, as well as annex A in volumes 783, 793, 802, 885, 943 and 945.

N° 5951. CONVENTION (N° 114) CONCERNANT LE CONTRAT D'ENGAGEMENT DES PÊCHEURS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 19 JUIN 1959<sup>1</sup>

---

#### DÉCLARATION

*Enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

18 février 1977

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Décision réservée à l'égard de l'application à Montserrat.)

---

N° 7717. CONVENTION (N° 119) CONCERNANT LA PROTECTION DES MACHINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1963<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

3 février 1977

POLOGNE

(Avec effet au 3 février 1978.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 413, p. 167; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 8, et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 885, 958, 1020, 1026, 1031 et 1033.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 532, p. 159; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 783, 793, 802, 885, 943 et 945.

No. 8175. CONVENTION (No. 120) CONCERNING HYGIENE IN COMMERCE AND OFFICES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 8 JULY 1964<sup>1</sup>

---

#### DECLARATION

*Registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

18 February 1977

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Decision reserved as regards the application to Montserrat.)

---

No. 8768. CONVENTION (No. 91) CONCERNING VACATION HOLIDAYS WITH PAY FOR SEAFARERS (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 18 JUNE 1949<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

21 February 1977

GUINEA-BISSAU

(With effect from 21 February 1977. With a declaration recognizing that Guinea-Bissau continues to be bound by the obligations arising from the Convention, which had previously been made applicable to its territory.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 560, p. 201; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 11, as well as annex A in volumes 763, 771, 783, 789, 823, 908, 958, 970, 972, 974, 986 and 1035.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 605, p. 295, and annex A in volumes 735, 783, 958 and 1015.



N° 8175. CONVENTION (N° 120) CONCERNANT L'HYGIÈNE DANS LE COMMERCE ET LES BUREAUX. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 8 JUILLET 1964<sup>1</sup>

---

#### DÉCLARATION

*Enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

18 février 1977

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD  
(Décision réservée à l'égard de l'application à Montserrat.)

---

N° 8768. CONVENTION (N° 91) CONCERNANT LES CONGÈS PAYÉS DES MARINS (RÉVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 18 JUIN 1949<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

21 février 1977

GUINÉE-BISSAU

(Avec effet au 21 février 1977. Avec une déclaration reconnaissant que la Guinée-Bissau continue à être liée par les obligations découlant de la Convention, laquelle avait précédemment été déclarée applicable à son territoire.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 560, p. 201; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 8 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 763, 771, 783, 789, 823, 908, 958, 970, 972, 974, 986 et 1035.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 605, p. 295, et annexe A des volumes 735, 783, 958 et 1015.

- No. 8873. CONVENTION (No. 124) CONCERNING MEDICAL EXAMINATION OF YOUNG PERSONS FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT UNDERGROUND IN MINES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-NINTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1965<sup>1</sup>
- 

#### DECLARATION

*Registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

18 February 1977

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Decision reserved as regards the application to Montserrat.)

---

- No. 12677. CONVENTION (No. 136) CONCERNING PROTECTION AGAINST HAZARDS OF POISONING ARISING FROM BENZENE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1971<sup>2</sup>
- 

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

7 February 1977

SYRIAN ARAB REPUBLIC

(With effect from 7 February 1978.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 614, p. 239; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 751, 763, 783, 796, 802, 807, 835, 958 and 1035.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 885, p. 45, and annex A in volumes 894, 936, 945, 958, 965, 974, 990, 996, 1031 and 1035.

N° 8873. CONVENTION (N° 124) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE DES ADOLESCENTS À L'EMPLOI AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1965<sup>1</sup>

---

#### DÉCLARATION

*Enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

18 février 1977

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Décision réservée à l'égard de l'application à Montserrat.)

---

N° 12677. CONVENTION (N° 136) CONCERNANT LA PROTECTION CONTRE LES RISQUES D'INTOXICATION DUS AU BENZÈNE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1971<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

7 février 1977

RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

(Avec effet au 7 février 1978.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 614, p. 239; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 763, 783, 796, 802, 807, 835, 958 et 1035.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 885, p. 45, et annexe A des volumes 894, 936, 945, 958, 965, 974, 990, 996, 1031 et 1035.

No. 14156. CONVENTION (No. 137) CONCERNING THE SOCIAL REPERCUSSIONS OF NEW METHODS OF CARGO HANDLING IN DOCKS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1973<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

15 February 1977

FRANCE

(With effect from 15 February 1978.)

---

No. 15032. CONVENTION (No. 140) CONCERNING PAID EDUCATIONAL LEAVE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-NINTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1974<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 February 1977

MEXICO

(With effect from 17 February 1978.)

*Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 16 March 1977.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, No. I-14156, and annex A in volumes 986, 996 and 1026.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1023, p. 243, and annex A in volumes 1026, 1031 and 1035.

N° 14156. CONVENTION (N° 137) CONCERNANT LES RÉPERCUSSIONS SOCIALES DES NOUVELLES MÉTHODES DE MANUTENTION DANS LES PORTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1973<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

15 février 1977

FRANCE

(Avec effet au 15 février 1978.)

---

N° 15032. CONVENTION (N° 140) CONCERNANT LE CONGÉ-ÉDUCATION PAYÉ. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1974<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 février 1977

MEXIQUE

(Avec effet au 17 février 1978.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 16 mars 1977.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, n° I-14156, et annexe A des volumes 986, 996 et 1026.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1023, p. 243, et annexe A des volumes 1026, 1031 et 1035.

## UNIVERSAL POSTAL UNION

No. 8844. CONSTITUTION OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964<sup>1</sup>

DENUNCIATIONS in respect of the above-mentioned Constitution and the Additional Protocol done at Tokyo on 14 November 1969<sup>2</sup>

*Notifications under article 12 (1) of the Constitution received by the Government of Switzerland on:*

22 December 1976

FRANCE

(With effect from 22 December 1977. In respect of the whole of the territories represented by the French Overseas Postal and Telecommunication Office.)

30 December 1976

UNITED STATES OF AMERICA

(With effect from 1 January 1978. In respect of the whole of the territories of the United States, including the Trust Territory of the Pacific Islands.)

TERRITORIAL APPLICATIONS in respect of the above-mentioned Constitution of 10 July 1964<sup>1</sup> and the Additional Protocol done at Tokyo on 14 November 1969<sup>2</sup>

*Declarations under article 23 (1) of the Constitution received by the Government of Switzerland on:*

22 December 1976

FRANCE

(With effect from 22 December 1977. In respect of the whole of the territories of the French Republic.)

30 December 1976

UNITED STATES OF AMERICA

(With effect from 1 January 1978. In respect of the whole of the territories of the United States, including those which had previously the status of a member of the Union.)

ACCESSION in respect of the above-mentioned Constitution of 10 July 1964<sup>1</sup> and the Additional Protocol done at Tokyo on 14 November 1969<sup>2</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 7; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 753, 786, 810, 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1005, 1006, 1008, 1018, 1019, 1025 and 1031.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 810, p. 7, and annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1008, 1018, 1019 and 1025.

## UNION POSTALE UNIVERSELLE

N° 8844. CONSTITUTION DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉE À VIENNE LE 10 JUILLET 1964<sup>1</sup>

DÉNONCIATIONS à l'égard de la Constitution susmentionnée et du Protocole additionnel fait à Tokyo le 14 novembre 1969<sup>2</sup>

*Notifications en vertu de l'article 12, paragraphe 1, de la Constitution reçues par le Gouvernement suisse le :*

22 décembre 1976

FRANCE

(Avec effet au 22 décembre 1977. A l'égard de l'ensemble des territoires représentés par l'Office français des postes et télécommunications d'outre-mer.)

30 décembre 1976

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1978. A l'égard de l'ensemble des territoires des Etats-Unis, y compris le Territoire sous tutelle des Iles du Pacifique.)

APPLICATIONS TERRITORIALES à l'égard de la Constitution susmentionnée du 10 juillet 1964<sup>1</sup> et du Protocole additionnel fait à Tokyo le 14 novembre 1969<sup>2</sup>

*Déclarations en vertu de l'article 23, paragraphe 1, de la Constitution reçues par le Gouvernement suisse le :*

22 décembre 1976

FRANCE

(Avec effet au 22 décembre 1977. A l'égard de l'ensemble des territoires de la République française.)

30 décembre 1976

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1978. A l'égard de l'ensemble des territoires des Etats-Unis, y compris ceux qui avaient précédemment possédé la qualité de membre de l'Union.)

ADHÉSION à l'égard de la Constitution susmentionnée du 10 juillet 1964<sup>1</sup> et du Protocole additionnel fait à Tokyo le 14 novembre 1969<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 753, 786, 809, 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1004, 1006, 1008, 1018, 1019, 1025 et 1031.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 809, p. 9, et annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1008, 1018, 1019 et 1025.

*Notification under article 11 (5) of the Constitution effected by the Government of Switzerland on:*

3 March 1977

ANGOLA

(With effect from 3 March 1977.)

**RATIFICATION and ACCESSION (a)** in respect of the Second Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union and of the General Regulations of the Universal Postal Union, both done at Lausanne on 5 July 1974<sup>1</sup>

*Instrument deposited with the Government of Switzerland on:*

29 November 1976

IRAQ

(With effect from 29 November 1976.) With the following declaration:

“Entry into the above acts by the Republic of Iraq shall, however, in no way signify recognition of Israel or be conducive to entry into any relations therewith.”

3 March 1977 *a*

ANGOLA

(With effect from 3 March 1977.)

**DENUNCIATIONS** in respect of the Second Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union and of the General Regulations of the Universal Postal Union, both done at Lausanne on 5 July 1974<sup>1</sup>

*Notifications under article 12 (1) of the Constitution received by the Government of Switzerland on:*

22 December 1976

FRANCE

(With effect from 22 December 1977. In respect of the whole of the territories represented by the French Overseas Postal and Telecommunication Office.)

30 December 1976

UNITED STATES OF AMERICA

(With effect from 1 January 1978. In respect of the whole of the territories of the United States, including the Trust Territory of the Pacific Islands.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, No. A-8844, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025 and 1031.



*Notification en vertu de l'article 11, paragraphe 5, de la Constitution effectuée par le Gouvernement suisse le :*

3 mars 1977

ANGOLA

(Avec effet au 3 mars 1977.)

RATIFICATION et ADHÉSION (a) à l'égard du Deuxième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle et du Règlement général de l'Union postale universelle, tous deux faits à Lausanne le 5 juillet 1974<sup>1</sup>

*Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :*

29 novembre 1976

IRAQ

(Avec effet au 29 novembre 1976. Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'adhésion au présent acte ne signifie pas que la République d'Iraq reconnait Israël ni qu'elle établira des relations avec lui.

3 mars 1977 a

ANGOLA

(Avec effet au 3 mars 1977.)

DÉNONCIATIONS à l'égard du Deuxième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle et du Règlement général de l'Union postale universelle, tous deux faits à Lausanne le 5 juillet 1974<sup>1</sup>

*Notifications en vertu de l'article 12, paragraphe 1, de la Constitution reçues par le Gouvernement suisse le :*

22 décembre 1976

FRANCE

(Avec effet au 22 décembre 1977. A l'égard de l'ensemble des territoires représentés par l'Office français des postes et télécommunications d'outre-mer.)

30 décembre 1976

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1978. A l'égard de l'ensemble des territoires des Etats-Unis, y compris le Territoire sous tutelle des Iles du Pacifique.)

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, n° A-8844, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025 et 1031.

TERRITORIAL APPLICATIONS in respect of the Second Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union and of the General Regulations of the Universal Postal Union, both done at Lausanne on 5 July 1974<sup>1</sup>

*Declarations under article 23 (1) of the Constitution received by the Government of Switzerland on:*

22 December 1976

FRANCE

(With effect from 22 December 1977. In respect of the whole of the territories of the French Republic.)

30 December 1976

UNITED STATES OF AMERICA

(With effect from 1 January 1978. In respect of the whole of the territories of the United States, including those which had previously the status of a member of the Union.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, No. A-8844, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025 and 1031.

APPLICATIONS TERRITORIALES à l'égard du Deuxième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle et du Règlement général de l'Union postale universelle, tous deux faits à Lausanne le 5 juillet 1974<sup>1</sup>

*Déclarations en vertu de l'article 23, paragraphe 1, de la Constitution reçues par le Gouvernement suisse le :*

22 décembre 1976

FRANCE

(Avec effet au 22 décembre 1977. A l'égard de l'ensemble des territoires de la République française.)

30 décembre 1976

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1978. A l'égard de l'ensemble des territoires des Etats-Unis, y compris ceux qui avaient précédemment possédé la qualité de membre de l'Union.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, n° A-8844, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025 et 1031.

No. 14723. UNIVERSAL POSTAL CONVENTION. CONCLUDED AT LAUSANNE  
ON 5 JULY 1974<sup>1</sup>

---

RATIFICATION and ACCESSION (*a*)

*Instrument deposited with the Government of Switzerland on:*

29 November 1976

IRAQ

(With effect from 29 November 1976. With a declaration.)

[For the text of the declaration, see p. 384 of this volume, under No. A-8844.]

*Notification under article 11 (5) of the Constitution of the Universal Postal Union effected  
by the Government of Switzerland on:*

3 March 1977 *a*

ANGOLA

(With effect from 3 March 1977.)

DENUNCIATIONS

*Notifications under article 12 (1) of the Constitution of the Universal Postal Union received  
by the Government of Switzerland on:*

22 December 1976

FRANCE

(With effect from 22 December 1977. In respect of the whole of the territories represented  
by the French Overseas Postal and Telecommunication Office.)

30 December 1976

UNITED STATES OF AMERICA

(With effect from 1 January 1978. In respect of the whole of the territories of the United  
States, including the Trust Territory of the Pacific Islands.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, No. 1-14723, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025 and 1031.

N° 14723. CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE. CONCLUE À LAUSANNE LE  
5 JUILLET 1974<sup>1</sup>

---

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

*Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :*

29 novembre 1976

IRAQ

(Avec effet au 29 novembre 1976. Avec une déclaration.)

[Pour le texte de la déclaration, voir p. 385 du présent volume, sous le n° A-8844.]

*Notification en vertu de l'article 11, paragraphe 5, de la Constitution de l'Union postale universelle effectuée par le Gouvernement suisse le :*

3 mars 1977 a

ANGOLA

(Avec effet au 3 mars 1977.)

DÉNONCIATIONS

*Notifications en vertu de l'article 12, paragraphe 1, de la Constitution de l'Union postale universelle reçues par le Gouvernement suisse le :*

22 décembre 1976

FRANCE

(Avec effet au 22 décembre 1977. A l'égard de l'ensemble des territoires représentés par l'Office français des postes et télécommunications d'outre-mer.)

30 décembre 1976

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1978. A l'égard de l'ensemble des territoires des Etats-Unis, y compris le Territoire sous tutelle des Iles du Pacifique.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, n° I-14723, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025 et 1031.

## TERRITORIAL APPLICATIONS

*Declarations under article 23 (1) of the Constitution of the Universal Postal Union received by the Government of Switzerland on:*

22 December 1976

## FRANCE

(With effect from 22 December 1977. In respect of the whole of the territories of the French Republic.)

30 December 1976

## UNITED STATES OF AMERICA

(With effect from 1 January 1978. In respect of the whole of the territories of the United States, including those which had previously the status of a member of the Union.)

---

## APPLICATIONS TERRITORIALES

*Déclarations en vertu de l'article 23, paragraphe 1, de la Constitution de l'Union postale universelle reçues par le Gouvernement suisse le :*

22 décembre 1976

## FRANCE

(Avec effet au 22 décembre 1977. A l'égard de l'ensemble des territoires de la République française.)

30 décembre 1976

## ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1978. A l'égard de l'ensemble des territoires des Etats-Unis, y compris ceux qui avaient précédemment possédé la qualité de membre de l'Union.)

---

No. 14724. INSURED LETTERS AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON  
5 JULY 1974<sup>1</sup>

---

RATIFICATION and ACCESSION (*a*)

*Instrument deposited with the Government of Switzerland on:*

29 November 1976

IRAQ

(With effect from 29 November 1976. With a declaration.)

[*For the text of the declaration, see p. 384 of this volume, under No. A-8844.*]

*Notification under article 11 (5) of the Constitution of the Universal Postal Union effected  
by the Government of Switzerland on:*

3 March 1977 *a*

ANGOLA

(With effect from 3 March 1977.)

DENUNCIATION

*Notification under article 12 (1) of the Constitution of the Universal Postal Union received  
by the Government of Switzerland on:*

22 December 1976

FRANCE

(With effect from 22 December 1977. In respect of the whole of the territories represented  
by the French Overseas Postal and Telecommunication Office.)

TERRITORIAL APPLICATION

*Declaration under article 23 (1) of the Constitution of the Universal Postal Union received  
by the Government of Switzerland on:*

22 December 1976

FRANCE

(With effect from 22 December 1977. In respect of the whole of the territories of the  
French Republic.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, No. 1-14724, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025 and 1031.



N° 14724. ARRANGEMENT CONCERNANT LES LETTRES AVEC VALEUR DÉCLARÉE. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974<sup>1</sup>

---

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

*Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :*

29 novembre 1976

IRAQ

(Avec effet au 29 novembre 1976. Avec une déclaration.)

[*Pour le texte de la déclaration, voir p. 385 du présent volume, sous le n° A-8844.*]

*Notification en vertu de l'article 11, paragraphe 5, de la Constitution de l'Union postale universelle effectuée par le Gouvernement suisse le :*

3 mars 1977 a

ANGOLA

(Avec effet au 3 mars 1977.)

DÉNONCIATION

*Notification en vertu de l'article 12, paragraphe 1, de la Constitution de l'Union postale universelle reçue par le Gouvernement suisse le :*

22 décembre 1976

FRANCE

(Avec effet au 22 décembre 1977. A l'égard de l'ensemble des territoires représentés par l'Office français des postes et télécommunications d'outre-mer.)

APPLICATION TERRITORIALE

*Déclaration en vertu de l'article 23, paragraphe 1, de la Constitution de l'Union postale universelle reçue par le Gouvernement suisse le :*

22 décembre 1976

FRANCE

(Avec effet au 22 décembre 1977. A l'égard de l'ensemble des territoires de la République française.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, n° 1-14724, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025 et 1031.

No. 14725. POSTAL PARCELS AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON  
5 JULY 1974<sup>1</sup>

---

RATIFICATION and ACCESSION (*a*)

*Instrument deposited with the Government of Switzerland on:*

29 November 1976

IRAQ

(With effect from 29 November 1976. With a declaration.)

[For the text of the declaration, see p. 384 of this volume, under No. A-8844.]

*Notification under article 11 (5) of the Constitution of the Universal Postal Union effected  
by the Government of Switzerland on:*

3 March 1977 *a*

ANGOLA

(With effect from 3 March 1977. With a declaration confirming the reservation contained  
in article II (table 1, No. 81) of the Final Protocol to the Agreement.)

DENUNCIATION

*Notification under article 12 (1) of the Constitution of the Universal Postal Union received  
by the Government of Switzerland on:*

22 December 1976

FRANCE

(With effect from 22 December 1977. In respect of the whole of the territories represented  
by the French Overseas Postal and Telecommunication Office.)

TERRITORIAL APPLICATION

*Declaration under article 23 (1) of the Constitution of the Universal Postal Union received  
by the Government of Switzerland on:*

22 December 1976

FRANCE

(With effect from 22 December 1977. In respect of the whole of the territories of the  
French Republic.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, No. I-14725, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025 and 1031.

N° 14725. ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974<sup>1</sup>

---

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

*Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :*

29 novembre 1976

IRAQ

(Avec effet au 29 novembre 1976. Avec une déclaration.)

[*Pour le texte de la déclaration, voir p. 385 du présent volume, sous le n° A-8844.*]

*Notification en vertu de l'article 11, paragraphe 5, de la Constitution de l'Union postale universelle effectuée par le Gouvernement suisse le :*

3 mars 1977 a

ANGOLA

(Avec effet au 3 mars 1977. Avec déclaration confirmant la réserve figurant à l'article II [tableau I, n° 81] du Protocole final de l'Arrangement.)

DÉNONCIATION

*Notification en vertu de l'article 12, paragraphe 1, de la Constitution de l'Union postale universelle reçue par le Gouvernement suisse le :*

22 décembre 1976

FRANCE

(Avec effet au 22 décembre 1977. A l'égard de l'ensemble des territoires représentés par l'Office français des postes et télécommunications d'outre-mer.)

APPLICATION TERRITORIALE

*Déclaration en vertu de l'article 23, paragraphe 1, de la Constitution de l'Union postale universelle reçue par le Gouvernement suisse le :*

22 décembre 1976

FRANCE

(Avec effet au 22 décembre 1977. A l'égard de l'ensemble des territoires de la République française.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, n° 1-14725, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025 et 1031.

No. 14726. MONEY ORDERS AND POSTAL TRAVELLERS' CHEQUES AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974<sup>1</sup>

---

DENUNCIATIONS

*Notifications under article 12 (1) of the Constitution of the Universal Postal Union received by the Government of Switzerland on:*

22 December 1976

FRANCE

(With effect from 22 December 1977. In respect of the whole of the territories represented by the French Overseas Postal and Telecommunication Office.)

30 December 1976

UNITED STATES OF AMERICA

(With effect from 1 January 1978. In respect of the whole of the territories of the United States, including the Trust Territory of the Pacific Islands.)

TERRITORIAL APPLICATIONS

*Declarations under article 23 (1) of the Constitution of the Universal Postal Union received by the Government of Switzerland on:*

22 December 1976

FRANCE

(With effect from 22 December 1978. In respect of the whole of the territories of the French Republic.)

30 December 1976

UNITED STATES OF AMERICA

(With effect from 1 January 1978. In respect of the whole of the territories of the United States, including those which had previously the status of a member of the Union.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, No. I-14726, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025 and 1031.

N° 14726. ARRANGEMENT CONCERNANT LES MANDATS DE POSTE ET LES BONS POSTAUX DE VOYAGE. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974<sup>1</sup>

---

DÉNONCIATIONS

*Notifications en vertu de l'article 12, paragraphe 1, de la Constitution de l'Union postale universelle reçues par le Gouvernement suisse le :*

22 décembre 1976

FRANCE

(Avec effet au 22 décembre 1977. A l'égard de l'ensemble des territoires représentés par l'Office français des postes et télécommunications d'outre-mer.)

30 décembre 1976

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1978. A l'égard de l'ensemble des territoires des Etats-Unis, y compris le Territoire sous tutelle des Iles du Pacifique.)

APPLICATIONS TERRITORIALES

*Déclarations en vertu de l'article 23, paragraphe 1, de la Constitution de l'Union postale universelle reçues par le Gouvernement suisse le :*

22 décembre 1976

FRANCE

(Avec effet au 22 décembre 1977. A l'égard de l'ensemble des territoires de la République française.)

30 décembre 1976

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1978. A l'égard de l'ensemble des territoires des Etats-Unis, y compris ceux qui avaient précédemment possédé la qualité de membre de l'Union.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, n° 1-14726, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025 et 1031.

No. 14727. GIRO AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974<sup>1</sup>

---

#### DENUNCIATION

*Notification under article 12 (1) of the Constitution of the Universal Postal Union received by the Government of Switzerland on:*

22 December 1976

FRANCE

(With effect from 22 December 1977. In respect of the whole of the territories represented by the French Overseas Postal and Telecommunication Office.)

#### TERRITORIAL APPLICATION

*Declaration under article 23 (1) of the Constitution of the Universal Postal Union received by the Government of Switzerland on:*

22 December 1976

FRANCE

(With effect from 22 December 1977. In respect of the whole of the territories of the French Republic.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, No. I-14727, and annex A in volumes 1018, 1019, 1025 and 1031.

N° 14727. ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE DES CHÈQUES POSTAUX. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974<sup>1</sup>

---

DÉNONCIATION

*Notification en vertu de l'article 12, paragraphe 1, de la Constitution de l'Union postale universelle reçue par le Gouvernement suisse le :*

22 décembre 1976

FRANCE

(Avec effet au 22 décembre 1977. A l'égard de l'ensemble des territoires représentés par l'Office français des postes et télécommunications d'outre-mer.)

APPLICATION TERRITORIALE

*Notification en vertu de l'article 23, paragraphe 1, de la Constitution de l'Union postale universelle reçue par le Gouvernement suisse le :*

22 décembre 1976

FRANCE

(Avec effet au 22 décembre 1977. A l'égard de l'ensemble des territoires de la République française.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, n° 1-14727, et annexe A des volumes 1018, 1019, 1025 et 1031.

No. 14728. CASH-ON-DELIVERY AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument deposited with the Government of Switzerland on:*

29 November 1976

IRAQ

(With effect from 29 November 1976.) With the following declaration:

[*For the text of the declaration see p. 384 of this volume, under A-8844.*]

#### DENUNCIATION

*Notification under article 12 (1) of the Constitution of the Universal Postal Union received by the Government of Switzerland on:*

22 December 1976

FRANCE

(With effect from 22 December 1977. In respect of the territories represented by the French Overseas Postal and Telecommunication Office.)

#### TERRITORIAL APPLICATION

*Declaration under article 23 (1) of the Constitution of the Universal Postal Union received by the Government of Switzerland on:*

22 December 1976

FRANCE

(With effect from 22 December 1977. In respect of the whole of the territories of the French Republic.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, No. 1-14728, and annex A in volumes 1018, 1019, 1025 and 1031.



N° 14728. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :*

29 novembre 1976

IRAQ

(Avec effet au 29 novembre 1976.) Avec la déclaration suivante :

[*Pour le texte de la déclaration, voir p. 385 du présent volume, sous le n° A-8844.*]

DÉNONCIATION

*Notification en vertu de l'article 12, paragraphe 1, de la Constitution de l'Union postale universelle reçue par le Gouvernement suisse le :*

22 décembre 1976

FRANCE

(Avec effet au 22 décembre 1977. A l'égard de l'ensemble des territoires représentés par l'Office français des postes et télécommunications d'outre-mer.)

APPLICATION TERRITORIALE

*Déclaration en vertu de l'article 23, paragraphe 1, de la Constitution de l'Union postale universelle reçue par le Gouvernement suisse le :*

22 décembre 1976

FRANCE

(Avec effet au 22 décembre 1977. A l'égard de l'ensemble des territoires de la République française.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, n° I-14728, et annexe A des volumes 1018, 1019, 1025 et 1031.

No. 14729. COLLECTION OF BILLS AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974<sup>1</sup>

---

No. 14730. INTERNATIONAL SAVINGS AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974<sup>2</sup>

---

#### DENUNCIATION

*Notification under article 12 (1) of the Constitution of the Universal Postal Union received by the Government of Switzerland on:*

22 December 1976

FRANCE

(With effect from 22 December 1977. In respect of the territories represented by the French Overseas Postal and Telecommunication Office.)

#### TERRITORIAL APPLICATION

*Declaration under article 23 (1) of the Constitution of the Universal Postal Union received by the Government of Switzerland on:*

22 December 1976

FRANCE

(With effect from 22 December 1977. In respect of the whole of the territories of the French Republic.)

*Certified statements were registered by Switzerland on 17 March 1977.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, No. I-14729, and annex A in volumes 1018, 1019, 1025 and 1031.

<sup>2</sup> *Ibid.*, No. I-14730, and annex A in volumes 1018, 1019 and 1031.

N° 14729. ARRANGEMENT CONCERNANT LES RECOUVREMENTS. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974<sup>1</sup>

---

N° 14730. ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE INTERNATIONAL DE L'ÉPARGNE. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974<sup>2</sup>

---

#### DÉNONCIATION

*Notification en vertu de l'article 12, paragraphe 1, de la Constitution de l'Union postale universelle reçue par le Gouvernement suisse le :*

22 décembre 1976

FRANCE

(Avec effet au au 22 décembre 1977. A l'égard de l'ensemble des territoires représentés par l'Office français des postes et télécommunications d'outre-mer.)

#### APPLICATION TERRITORIALE

*Déclaration en vertu de l'article 23, paragraphe 1, de la Constitution de l'Union postale universelle reçue par le Gouvernement suisse le :*

22 décembre 1976

FRANCE

(Avec effet au 22 décembre 1977. A l'égard de l'ensemble des territoires de la République française.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 17 mars 1977.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, n° 1-14729, et annexe A des volumes 1018, 1019, 1025 et 1031.

<sup>2</sup> *Ibid.*, n° 1-14730, et annexe A des volumes 1018, 1019 et 1031.



## **ANNEX B**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## **ANNEXE B**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

---

**ANNEX B**

No. 574. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF TOGO CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT LOMÉ ON 8 JUNE 1960<sup>1</sup>

---

**TERMINATION**

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 21 March 1977, the date of entry into force of the Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and the Government of Togo concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Togo signed at Lomé on 21 March 1977,<sup>2</sup> in accordance with article XIII (1) of the latter Agreement.

*Filed and recorded by the Secretariat on 21 March 1977.*

---

---

**ANNEXE B**

N° 574. ACCORD ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU TOGO RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À LOMÉ LE 8 JUIN 1960<sup>1</sup>

---

**ABROGATION**

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 21 mars 1977, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et le Gouvernement du Togo relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement du Togo signé à Lomé le 21 mars 1977<sup>2</sup>, conformément à l'article XIII, paragraphe 1, de ce dernier Accord.

*Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 21 mars 1977.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 369, p. 401.

<sup>2</sup> See p. 159 of this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 369, p. 401.

<sup>2</sup> Voir p. 159 du présent volume.

## ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

## ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de la Société des Nations*

## ANNEX C

No. 55 (a). CONVENTION RELATING TO CONFLICTS OF LAWS WITH REGARD TO THE EFFECTS OF MARRIAGE. CONCLUDED AT THE HAGUE, JULY 17, 1905<sup>1</sup>

No. 56 (a). CONVENTION RELATING TO DEPRIVATION OF CIVIL RIGHTS AND SIMILAR MEASURES OF PROTECTION. CONCLUDED AT THE HAGUE, JULY 17, 1905<sup>2</sup>

## DENUNCIATION

*Notification received by the Government of the Netherlands on:*

21 February 1977

NETHERLANDS

(With effect from 23 August 1977. For the Kingdom in Europe.)

*Certified statements were registered at the request of the Netherlands on 21 March 1977.*

## ANNEXE C

N° 55 a). CONVENTION CONCERNANT LES CONFLITS DE LOIS RELATIFS AUX EFFETS DU MARIAGE. CONCLUE À LA HAYE LE 17 JUILLET 1905<sup>1</sup>

N° 56 a). CONVENTION RELATIVE A L'INTERDICTION ET AUX MESURES DE PROTECTION ANALOGUES. CONCLUE À LA HAYE LE 17 JUILLET 1905<sup>2</sup>

## DÉNONCIATION

*Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :*

21 février 1977

PAYS-BAS

(Avec effet au 23 août 1977. Pour le Royaume en Europe.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées à la demande des Pays-Bas le 21 mars 1977.*

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, vol. 116, p. 666; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 2 and 3, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 511 and 682.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. L, p. 181; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 2 and 3, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 511 and 903.

<sup>1</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités, troisième série*, tome VI, p. 480; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 2 et 3, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 511 et 682.

<sup>2</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités, troisième série*, tome VI, p. 490; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 2 et 3, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les annexes C des volumes 511 et 903.



No. 98 (a). CONVENTION RELATING TO THE SETTLEMENT OF THE CONFLICT OF THE LAWS CONCERNING MARRIAGE. CONCLUDED AT THE HAGUE, JUNE 12, 1902<sup>1</sup>

N° 98 a). CONVENTION POUR RÉGLER LES CONFLITS DE LOIS EN MATIÈRE DE MARIAGE. CONCLUE À LA HAYE LE 12 JUIN 1902<sup>1</sup>

---

DENUNCIATION

*Notification received by the Government of the Netherlands on:*

21 February 1977

NETHERLANDS

(With effect from 1 June 1979. For the Kingdom in Europe.)

*Certified statement was registered at the request of the Netherlands on 21 March 1977.*

---

DÉNONCIATION

*Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :*

21 février 1977

PAYS-BAS

(Avec effet au 1<sup>er</sup> juin 1979. Pour le Royaume en Europe.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande des Pays-Bas le 21 mars 1977.*

---

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, vol. 95, p. 411; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 3 and 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 511, 745, 827 and 903. See also "Protocol between Germany, Hungary, Italy, Luxemburg, the Netherlands, Portugal, Roumania, Sweden and Switzerland, concerning the Adhesion of States not represented at the Third Conference on Private International Law to the Convention of June 12, 1902, relating to the Settlement of the Conflict of Laws concerning Marriage", in League of Nations, *Treaty Series*, vol. LI, p. 209.

---

<sup>1</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités, deuxième série*, tome XXXI, p. 706; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 3 et 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 511, 745, 827 et 903. Voir également le «Protocole entre l'Allemagne, la Hongrie, l'Italie, le Luxembourg, les Pays-Bas, le Portugal, la Roumanie, la Suède et la Suisse, concernant l'adhésion des Etats non représentés à la troisième Conférence de droit international privé à la Convention du 12 juin 1902, relative au règlement des conflits de lois en matière de mariage», dans Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LI, p. 209.

No. 99 (a). CONVENTION RELATING TO THE SETTLEMENT OF GUARDIANSHIP OF MINORS. CONCLUDED AT THE HAGUE, JUNE 12, 1902<sup>1</sup>

N° 99 a). CONVENTION POUR RÉGLER LA TUTELLE DES MINEURS. CONCLUE À LA HAYE LE 12 JUIN 1902<sup>1</sup>

---

DENUNCIATIONS

*Notifications received by the Government of the Netherlands on:*

21 February 1977

NETHERLANDS

(With effect from 1 June 1979. For the Kingdom in Europe.)

4 March 1977

SWITZERLAND

(With effect from 1 June 1979.)

*Certified statements were registered at the request of the Netherlands on 21 March 1977.*

---

DÉNONCIATIONS

*Notifications reçues par le Gouvernement néerlandais le :*

21 février 1977

PAYS-BAS

(Avec effet au 1<sup>er</sup> juin 1979. Pour le Royaume en Europe.)

4 mars 1977

SUISSE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> juin 1979.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées à la demande des Pays-Bas le 21 mars 1977.*

---

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, vol. 95, p. 421; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Index No. 3, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 511 and 903. See also "Protocol between Germany, Belgium, Spain, Hungary, Italy, Luxembourg, the Netherlands, Portugal, Roumania, Sweden and Switzerland, concerning the Adhesion of States not represented at the Third Conference on Private International law to the Convention of June 12, 1902, regulating the Guardianship of Minors", in League of Nations, *Treaty Series*, vol. LI, p. 221.

---

<sup>1</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités, deuxième série*, tome XXXI, p. 724; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans l'Index général n° 3, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 511 et 903. Voir également le «Protocole entre l'Allemagne, la Belgique, l'Espagne, la Hongrie, l'Italie, le Luxembourg, les Pays-Bas, le Portugal, la Roumanie, la Suède et la Suisse concernant l'adhésion des Etats non représentés à la troisième Conférence de droit international privé à la Convention du 12 juin 1902, relative au règlement de la tutelle des mineurs», dans Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LI, p. 221.